COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huict languagues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espaignol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voiages & autres traffiques.

Colloquien oft t'samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Francoys, Neerdaytsch, Hoochdaytsch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugysch: van nieuw verbeert ende vermeerdert van vier Colloquien, seer nut ende profijtelick tot Coopmanschap, reyse ende ander handelinghen.

AMSTELODAMI,
Ex Officina HENRICI LAVRENTII, AN. 1622.

LIBER AD EMTORES.

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis

Ora: per appositas mirabitur advena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quin

Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hæc ego, Nunc vestro sisit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venusta
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

LIbelli huius quanta ſit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diverſos orbis noſtri tractus peregrinationem inſtituerit. Quandoquidem cùm neminem vſque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vſum ignoret, complures exoſculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu verſare exiſtimo. Etenim (vt ſæpe vſu venit) ſi parentes ſtudiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediſcendi gratia ſuos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam neceſſitate, dicendum ſit; qui etiam intra ipſos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, ſi jucunditatem, pulcritudinem, honeſtatem, cæteraſque illius dotes, recenſere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæſtra nos etiam inter primos deſudaverimus, vt quam nitidiſſime excuſa, varijſque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum ſtudiorum applauſum experti ſumus, prodierintque etiam poſtea tum in Anglia, tum in Belgia, ſex linguarum colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut omnium potiſſima Latina lingua deſideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris ſuis abſoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colliges, boni conſule; vtere, fruere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

Latin.

Studiose Lectori S.

AMice Lector, hic liber
adeò commodus est
omnibus,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non sanè
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiator aliquid
in hisce maximis locis
quin (gerens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam ve qui-

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
n'est point de gens sçauans,
n'est assez
à prisée:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Espaigne,
ou en Italie,
trafiquant
ès pays de deça,
qui n'ait affaire
de ces huict langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car s'il est que quelcun

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profijtelick,
ende d'gebruyc van dien
soo noodelick,
dat sijn deught
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijsen en is:
Want daer en is
niemant in Vranckrijck,
noch in dese Nederlandē
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelēde
in de landen
van herwaerts over,
hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verclaert zijn:
Want zy dat yemandt

Allemar.

Zu dem Leser.

LIeber Leser,
diss buch
ist so bequem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
dass es nicht genuzsam
euch von gelehrten leuten
geprisen
kan werden:
dannes ist niemandt
weder in Frankreich,
noch in disen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwa
in disen Niderlanden
kauffmanschafft treibet,
der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben vnd erklert
bedurffe:
dann so jemandt

A Lesser.

Espaignol.

A Lector.

AMigo lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados,
ny en España, (baxos
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& profittevole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
che il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere prezzato:
perche non vi è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che no habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualche

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesa-
so necessarie, (me
that his goodnes
enen of learned men,
is not
fullie to be praised
for: ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared:
for whether that any man

Portugnoz.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
este liuro
he taõ vtil
e proueitoso,
e o vso d'este
taõ necessario,
que seu valor ayude
por homẽs doutos
naõ se pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em França,
nem em estes estados bai-
xos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nas terras cà,
que naõ tenha necessida-
de d'estas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
porque ou seja que algum

A 5 nenhum

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
mercatura intentus sit	fare marchandise,	coopmanschap doen,	kauffmanschafft treibt,
sive	ou qu'il	of dat hy	oder
in Aula versetur	ou viste la Court,	in t Hof verkeere,	so Hofe lebt,
sive	ou qu'il	of dat hy	oder
castra sequatur,	suive la guerre,	den crijch volcht,	dem krieg nach zeucht,
sive	ou qu'il aille	of dat hy	oder
iter faciat,	par villes & champs,	een reyende man is,	oder landt reyset.
omnis esset	il luy faudroit avoir	hy sonde moeten hebben	dartff er
interprete aliquo,	un truchement,	eenen taelmeester,	ein dolmetschen,
saltem aliquibus	pour aucune	om eenighe	zu einer zeyt
harum linguarum.	de ces huict langues.	van dese acht spraken.	dieser sprachen.
Quam rem	Ce que nous	Dwelck wy	Derhalben
nobis cum considerantes	considerant,	aensiende,	wir bedacht
non sine	avons à nos	hebben tot onsen	haben wir bedacht
magno nostro sumptu,	grands despens,	grooten cost,	nit ohne merck-
tuo vero	& à vostre	ende tot uwen	lichen unsern unkosten,
magno commodo	grand advantage,	grooten voordeel,	aber zu euwerem
has linguas	nous avons	de selve spraken	grossen nutz und vortheil,
ita	ici assemblées langues	hier alsoo	und dieselben sprachen
coniunximus	ensemble	by een vergadert	also
et in ordinem	& mises en ordre,	ende in orden gesteit,	versamlet
ut	si que vous	soo dat ghy	und in ordnung gesetzet,
post hac tibi	desormais avant	van nu voort een	dass ihr nun
nullo opus	n'aurez plus à faire	niet en sult behoeven	hinfurter
interprete,	de truchement,	een taelspreker,	keines dolmetschen
			bedurfet,

entiende

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
entiende en marcaderia	vno negotij,	doo marchandise,	entenda em mercaderia
o que el	ó che egli	or that hee	ou que elle
ande en Corte,	pratichi in Corte,	do handle in the Court	ande na Corte,
o que	ó che egli	or that hee	ou que
figa la guerra,	seguti la guerra,	followe the warres	siga a guerra,
o camine	ó che faccia	or that hee	ou caminhe
por tierras estrañas,	viaggio,	bea travailling man,	por terras estranhas,
telnia menester	gli conviene havere	hy should neede to have	haveria mister
vn farante,	vn interprete,	an interpretour,	d'hum farante,
para qualquier	per intender piu	for som	para qualquer
destas ocho lenguas.	di queste otto lingue.	of theese eight speaches.	destas oito lingoas.
Loqual	Il che noi	The which wee	O que
considerando,	considerando,	considering,	considerando
hemos a nuestro	habbiamo	have at our	avemos a nossa
gran costa	con nostra gran spesa,	great cost,	grande custa,
y para vuestra	& a vostro	and to your	e para vossa
gran commodidad,	gran vantaggio,	great profite,	grande commodidade,
las dichas lenguas	le dette lingue	brought the same speaches	as ditas linguas
de tal manera aqui	tal mente	heere in such wise (che-	desta maneira aqui
ayuntado	adunate	to gether,	ajuntado
y puesto en orden,	& ordinate,	and set them in order,	e posto em ordem,
assi que vos	che voi	so that you	assi que vos
de aqui adelante	la qui avanti	from hence forward	daqui adiante
no terneys necessidad	non harete bisogno	shall not neede	não terreis necessidade
de farante.	d'interprete.	any interpretour.	de farante.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sed facilè	mais les pouurres pa-	maer sultse mogen	sondern leichtlich
discipie loqui possis	vous mesme parler,	by u selven spreken,	van euch selbst reden,
tibique commodare,	& vous en ayder,	en u daer mede behelpen	vnd euch darmit dienen
observata tantum	& cognoistre	ende kennen	wan ihr allein warnemen
varia	la maniere	de maniere	die verenderung
diversarum nationum	de prononcer	van pronuncieren	vi'erley volcker
pronunciatione.	de plusieurs Nations.	van veelderley natien.	pronunciation.
Quis vnquam	Qui a iamais	Wy heefter oyt	Wer hat iemals
vnoſolum idiomate	sceu obtenir	conten vercrijghen	allein mit einer sprach
externarum Nationum	auec vn langage	met een sprake	fremder Nationen
amicitiam	l'amitié	de vrientschap	freundschafft
est assecutus?	de diverses Nations?	van verscheyden natien?	erlangt?
Quotantum	Combien y a il	Hoe veel isser	wie viel
diuitiarum	d'enrichis,	rijck gheworden	sind reich worden
sine harum linguarum	sans cognoissance	sonder kennisse (ken?	ohne dieser sprachen
cognitione?	de plusieurs langues?	van menigerhande spra-	wissenschaft?
Quis bene gubernet	qui peut bien gouverner	Wie can wel regeeren	Wer kan wol regieren
vel vrbes vel regiones	Villes & Provinces,	Landen en Steden,	Stettevnd Lander,
nulla alia lingua	sans sçauoir	en te gheen talen	dier kein andere sprach
praeter	autre langue que sa	buyten sijn	dan allein
vernaculam idiomatis?	langue maternelle?	moedelicke tale weten-	sein matter sprach weiss?
cum haec ita se habeant	puis qu'ainsi est	want dit alsoo is (de?	weil dem nun also ist
amice lector,	amy Lecteur,	bemijn de Leser,	gunstiger Leser,
libenter velim arrideas	vueillez recevoir	soo wilt desen boeck	so wollet freundtlich
hunc librum accipere	ce livre joyeusement,	blijdelick ontfanghen:	diss buch annemen,

mas

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
mas las potreys	ma le potrete	but shalbe able	mas a poderem
de vos mismo hablar	da voistesso parlare	to speake then your self,	por vos mesmo falar
y valeros d'ellas,	& servir vene	and to healp you ther	e valerves d'ella,
y conoscer	& sapere	and to knowe (with,	e conhecer
la manera	il modo	the maner	a maneyra
de la pronunciation	di pronunciare	of pronouncing	de pronunciacam
de muchas Nationes.	di diverse Nationi.	of many nations.	de muitas nacoes.
Quien pudo jamas	Chi ha mai	wo hat euer	Quem poderamas
alançar	potuto acquistare	ben able to set	alcançar
con vna lengua	con vn solo linguaggio	wit one speach,	com huma lingua
el amistad	l'amicitia	the frindship	a amizade
de diversas nationes?	di diverse Nationi?	of sundri nations?	de diversas nacioes?
Quantos pudieron	Quanti ne sono	How many arether	Quantos puderam
enriquecer	div ntati ricchi	becom rijche,	enriquecer
sin noticia de	senza la cognitione	without the knowledg	sem noticia
muchas lenguas?	di diverse lingue?	of diures languages?	de muitas linguas?
Quin supo bien gouernar	chi sa ben gouernare	who can wel rule	Quem soube bem gouer-
ciudades y Provincias	Cittadi & Provincie,	Landes and Cities,	nar cidades o provincias
sin saber	& non sapere	knowing none other	sem saber
otra lengua	altra lingua	then his (language	outra lingua
que la suya maternal?	che la sua maternal	mother tougonlie?	que a sua materna?
pues que esto assi es	poi che questo è il vero	whilst now it is thue	pecour isso assi he
amigo Lector,	amico Lettore,	beloved Reader,	amigo Leitor,
recebid	vogliate questo libro	so receave this boke	recebey
esto libro alegramente,	allegramente ricevere	gladlie,	esto livro alegremente

cuius

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eniusope octo	par lequel	door welcken	durch welches ihr
dive. farum linguarum	vous pouvez avoir	ghy cont ghecomen	zu diesen acht sprachen,
cognitionem	la cognoissance	aen de kennisse	verstant
facile	de huict	van acht	leichtlich
consequeris:	diverses langues:	diversche spraken:	kommen mogt:
quem	lesquel	den welcken,	welches
si intelligenter	si vous lisez	indien ghy hem leest	so ihrs fleissig
ac sedulo	attentivement	met verstant	und mit ernst
legeris,	& avec diligence,	ende neerstichcyt,	lesst,
comperies	vous trouverez	ghy sult bevinden	werdet ihrs befinden
non	qu'il vous sera	dat hy u sal wesen	nit
vtilem	non seulement	niet allen	allein
solum,	profitable,	profijtelick,	nutzlich,
sed etiam	mais aussy	maer oock	sondern auch
necessarium.	tres necessaire.	seer nootsakelick.	hoch nothich.
Si tibi	Que s'il ne	Indien dat u	So es euch
non convenit	vous vient à poins	niet gheleghen en is	nit zelegen
totum	de l'apprendre	geheel	dasselbig gantz
memoriæ mandare,	tout par cœur,	van buyten te leeren,	auswendich zu lehren,
disce ea	recuillés en	soo raepter uyt	so nembt daruss
quæ maximè	ce qui vous est	t'ghene dat ghy	was am meisten
tibi vsui erunt:	plus necessaire:	meest van doen hebt:	euch nutzlich seyn wird:
Hoc si feceris,	Ce que faisant,	Twelck doende,	Damit
jucundè,	pourrez	soo sultdy moghen	werdet ihr
& vt	avec plaisir	met gheneuchte,	mit lust

mediante

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mediante el qual	col quale	through the wich	mediante o qual
podreys legar	voi potete arrivare	you may have	podereis chegar
al conocimiento	alla cognitione	the knowledg	ao conhecimento
de ocho	di otto	of eight	de oito
lenguas differentes:	diverse lingue:	divers langnages:	linguas differentes:
el qual	il quale	the which	o qual
si le leyeres	se voi leggete	if you reade it	se lerdes
con cuydado	con intelligenza	with vnderstanding	com cuydado
y diligentia,	& diligenza,	and diligence,	e diligencia,
habareys	voi troverete	you shal finde	achareis
que os ha de ser	che vi sarà	that it shal be	que vos à de ser
no solamente	non solo	not onlie	naõ somente
provechoso,	profitevole,	profitable for you,	proveytoso,
pero tambien	ma anche	but also	mas tambem
muy necessario.	molto necessario.	very needfull.	muy necessario
Que si no	Et se non	And if so be that you	Que se naõ
os viniere á proposito	vi acconmoda	may not learne	vos vier à proposito,
aprender lo	il tutto	the whole	apreder dello
todo de coro,	a mente imparare,	wit hout booke,	todo de cor,
toma dello	cogliete ne quello	then take out	tomay dello
lo que os os	che vi	the same that you	o que vos he
mas necessario:	fà piu di mestieri:	haue most neede of:	mais necessario:
Lo qual haziendo	Il che facendo,	This dooing	O qual fazendo,
podreys	potrette	you may	podereu
con placer	compiacere	whit pleasure,	com prazer,

Latin.	François.	Flamen.	Allemain.
ita dicam, per lusum, ad variarum linguarum cognitionem pervenies. Accipe itaque hunc laborem nostrum, quem in tuum commodũ atque honorem lubenter insumsimus in bonam partem. Quod si intellexerimus tibi gratiam fuisse nauabimus porrò operam, vt pluribus tua studia promoueamus.	*&, par maniere* *de parler,* *en ioiant* *parvenir* *à la cognoissance* *de plusieurs* *langues.* *Vueillez donques* *prendre en gre* *cestuy nostre labeur,* *qu'avons* *employé* *à vostre honneur* *& profit:* *vous promettant* *que si nous* *le trouvons* *vous estre aggreable,* *nous tascherons* *tousiours* *d'auanter* *vos estudes.*	ende in maniere van spreken, alspelende gheraken aen kennisse van menigherhande spraken. Wilt dan in dancke nemen desen onsen arbeyt, dwelck wy ghedaen hebben tot uwer eeren ende profijt: u belovende, dat indien wy den selven bevinden u aengenaem te zyn, wy sullen alle tijt neerstigheyt doen om u in desete voorderen.	*und wie* *man sagt,* *gleichsam* *spilende* *zu mancherley sprachen* *verstand* *kommen.* *Nembt* *derhalben* *diese unser arbeit* *die wir zu euwerem nutz* *und ehren* *gern angewendt haben,* *zu danck an:* *so wir dan* *verspehen* *das es euch angenem* *gewesen sey,* *wollen wir* *weiteren fleiß ankeren* *mit mehrern euwere stu-* *dia zu befurderen.*

Tabula

Espaignol.	Italien.	Englois.	Portuguez.
y por manera de uezir, sossiegando alcançar la cognition de muchas lenguas. Recebid' pues en buena parte este nuestro trabajo, el qual hemos empleado para vuestra honra y provecho: prometiendo os que si le hallamos os ser agradable, que siempre nos esforçaremos de ayudaros en vuestros estudios.	*& in modo* *di parlare,* *scherzando* *arrriuare* *alla cognitione* *di diverse* *lingue.* *Piacciavi dunque* *prendre in gredo* *questa nostra fatica* *laquale noi* *habbiamo fatta* *al vostro honore* *& utile:* *promettendovi* *che se noi* *la trouiamo* *esser vi grata,* *saremo sempre* *diligenti* *de giouare* *à vostre studij*	and in maner of speaking, all paying com to the knauwledg of many speaches or languages. Take therfore in good worth this our labour, thee which wee have don tho your houour and profit: promising you that in case wee finde the same (cepted by you to be well ac- wee will at all times doo our diligence, for to further you in the same.	*& por modo* *de diser,* *brincando* *alcançar* *o conhecimento* *de muytas* *lingoas.* *Receby logo* *em boa parte* *este nosso trabalho,* *o qual avemos* *tomado* *para vossa honra* *e proueyto:* *prometendovos* *que se* *achamos* *servos agradavel,* *que sempre nos* *esforçaremos* *de ainda ayuda-* *em vossos estudos.*

Tabula

Latin.

Tabula
Libri.

Hic liber utilissimus est ad legendum, (quidem scribendum, atq; etiã loquendum) Flamincè, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hispanicè, Italicè, & Portugallicè: et in duas partes divisus est.
Prima pars in octo capita distincta est, quorum septem personarum colocutiones complectitur, veluti Colloquia.
In primo Capite, convivium est decem personarum, continenturque

François.

La table.
de ce Livre.

Ce livre est tres util pour apprendre a lire, escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman Latin, Francois, Espaignol, Italien, & Portuguez: lequel est divise en deux parties. La premiere partie, est diviseé en huict Chapitres: desquels les sept sont nus par personnages comme Colloques.
Le premier Chapitre est un conuiue a dix personnages, & contient

Flemen.

De Tafel
van desen Boeck.

Desen boeck is seer profijtelick om te leeren lesen, schrijven ende spreken Vlaems, Engheliscn, Hoochduytsch, Latijn, Fransoys, Spaensch, Italiaensch, ende Portuwelck gedeylt is (gijs: in twee partijen.
De eerste partije is ghedeylt in acht Capittelen, waer af de seven ghesetzijn by personagien: als Colloquien.
Dat eerste Capittel is een maeltijt van thien personagien, ende houdet

Alleman.

Register
dieses Buchs.

Dis buch ist sehr nutz zu lesen, (zu reden: zu schreiben, vnd auch Niderlendisch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Französisch, Spanisch, Italianisch, vnd Portuwelches in zwey (gisch: theil getheilt ist.
Das erste theil ist in acht Capittel getheilt: deren siben durch personen gesetzt seynd als Colloquia.
Das erste Capittel, ist ein gasterey von zehen personen, vndbegreifft

La Tabla

Espaignol.

La Tabla
d'este Libro.

Este libro es muy provechoso para deprender à leer, escrivir, y hablar, Flamenco, Englès, Alleman, Latino, Frances, Espannol, Italiano, y Portuguez. el quales repartido en dos partes.
La primera parte es dividida en ocho Capitulos: de los quales los siete son nesi por interlocutori como Colloquios.
El primer Capitulo, es vn combite de diez personas, el qual contiene

Italien.

La Tavola
di questo Libro.

Questo libro è molto vtile per imparar a legere, scrivere, & parlare Flamengo, Inglese, Allemanno, Latino, Francese, Spagnuolo, Italiano, & Portugallo: il quale è diviso in due parti.
La prima parte, è ripartita in otto Capitoli: de quali li sette sono nesi per interlocutori come Colloqui.
Il primo Capitolo, è un convito a parlo de diece persone, & contiene

Anglois.

The Table
of this booke.

This booke is very profitable for to learne to read, write, and speake Flemmish, English, High dutch, Latinsh, French, Spanish, Italiã and Portugallish: the which is divided in to two parts.
The first part is divided into eight Chapitres: of wher seven are set by personages, as Colloquies.
The first Chapiter, is a dynner of ten persons, and conteineth

Portuguez.

A Tavoa
desto Livro.

Este livro he muy proveitoso para aprender a ler, escrever, e falar Frannengo, Ingres, Tudesco, Latim, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugallo. o qual he repartido em duas partes.
A primeira parte he dividida em oito Capitulos: dos quaes os sete vão por interlocutores, como Colloquios.
O primeiro Capitolo he hum convite de dez pessoas, o qual contem

Latin.

multæ quotidianæ loquendi formulæ, quibus in accumbendo v-
Alterum Caput, (timur, ostendit formulas emendi & vendendi.
Tertium docet rationes exigendi debita.
Quartum docet vt quis inquiret de via, cum alijs colloquijs familiaribus.
Quintum continet familiares collocutiones cum acceperis hospitio.
Sextum collocutio de surrectione.
Septimum, collucutiones mercatoriæ.
Octavum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum,

François.

plusieurs communs propos
desquels en vse à table.
Le deuxiesme Chapitre, est pour achepter & vendre.
Le troisiesme Chapitre, est pour demander ses debtes.
Le quatriesme Chapitre, est pour demander le chemin, avec aultres propos communs.
Le cinquiesme Chapitre contient devis familiers estans a l'hoste erie.
Le sixiesme Chapitre devis de la leuee.
Le septiesme Chapitre propos de marchandise.
Le huictiesme Chapitre est pour apprendre à faire, lettres, missives, obligations,
quitances,

Flamen.

veel ghemeyne redenen
dienst over tafel beficht.
Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen.
Dat derde Capittel is om zijn schulden in te manen.
Dat vierde Capittel, is om naer den wech te vraghen, met andere ghemeene propoosten.
Das vijfde Capittel, zijn gemeyne coutingen, zijnde ter herberghen.
Dat seste Capittel, coutinge van topstaen.
Dat sevēde Capit. propoostē vā coopmāschap
Dat achtste Capittel, is om te leeren maken brieven of missiven, obligatien, quitantien,

Allemand.

viel gemeyner reden die man zu tischbrauchen.
Das ander Capittel, ist von kauffen und verkauffen.
Das dritte Capittel, lehret, wie man schulden einfordern soll.
Das vierde Capittel, ist umb nach dem weg zu fragen, sampt anderen gemeynen reden.
Das funffte Capittel, sein gemeyne gespreche, wan man in der herberge ist.
Das sechste Capittel, ein gespreche vom auffstehen.
Das siebenfte Cap. sein gespreche vō kaufmāschafft.
Das achfte Capittel, lehret wie man briefe, verschreibungen, quitantzen,
und obligationen

platicas,

Hispaignol.

muchas communes platicas.
que se vsan à la mesa.
El segundo Capitulo, sirve para comprar y vender.
El tercero Capitulo, sirve para recaudar sus deudas.
El quarto Capitulo, es para preguntar el camino, con otros propositos communes.
El quinto Capitulo son platicas familiares siendo en el meson.
El sexto Capitulo, Platicas en el levantar.
El siete Capitulo, propositos de la merca.
El ocho Capitulo, es para deprender à bazer cartas, mensajerias obligaciones,
quitanças,

Italien.

molti communi ragionamenti
quali si usano a
I secundo Capitolo, è per comprare & vendere.
Il terzo Capitolo, è per domandare è suoi debiti.
Il quarto Capitolo, è per domandare la via, con altri communi ragionamenti.
Il quinto Capitolo, è vno communi ragionamenti stando a l'hosteria.
Il sesto Capitolo, ragionamenti nel leuare.
Il settimo Capitolo, ragiona de mercatie.
Il ottavo Capitolo, è per imparare fare le lettere missive.
obligghi,
quitanze,

Anglois.

many common speaches (table
which are vsed at the
The second Chapiter, is for to buye and sell.
The third Chapiter is for to dem aund on es debtes.
The fourth Chapiter, is for to aske the way, with other familia: cōmunications.
The fift Chapiter be commen talke being in the Inne.
The vj Chapiter, (sieg cōmunicat at the opry-
The vij. Chapiter, proposes of marchādise.
The eight Chapiter, is for to learne to indite letters, or missives, obligations,
quitances

Portuguez.

muytas communs praticas
que se vsão à mesa.
O segundo Capitulo, serve para comprar e vender.
O terceiro Capitulo, serve para arrecadar suas dividas.
O quarto Capitulo, he para preguntar o caminho, com outros propositos commūs.
O quinto Capitulo, são praticas familiares estando em a estalagem.
O sexto Capitulo, praticas de levantar.
O setimo Capitulo, praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo, he para aprender a fazer cartas mensageiras, obrigações,
quitanças,

& pactio-

Latin.

& pactionum.
Secunda operis pars continet multa implicia vocabula, in quotidianis colloquiis necessaria, collocata ordine Alphabetico.

Convivium decem personarũ,

Hermetis, Ioannis, Mariæ, Davidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

DEcor tibi in festum
Deus Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

François.

& contractes.
La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, lesquels on a tousiours mestier de faire par ordre de l'A.B.C.

Un Convive de dix personnages,

a savoir: Hermes, Jean, Marie, David, Pierre, Francois, Roger, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon jour Jean.
I. Et aussy Hermes,
vous doint Dieu.

Flamen.

ende voorwaerden.
De tweede partije, bout veel enckele woorden, diemen daghelicx behoeft te spreken, gheset naden A.B.C. &c.

Een maeltijdt,

vã thiẽ personagiẽ, te weten: Herman, Ian, Mayken, David, Pieter, Francois, Rogier, Anneken, Henrieçen Lucas.

Herman.

God gheven goeden dach Ian.
I. Ende also Hermes, goeden dach gheven God.

Alleman.

machen soll.
Das ander theil dieses bechleins eintzige wörter, die man teglich in reden bedarff, gesetzt nach dem A.B.C.

Ein malzeit,

von zehen personẽ, nemblich: Herman, Hans, Maria, David, Peter, Frentz, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

Herman.

Gott gebe euch ein gutten tag Hans.
I. Vnd eu. auch Herman, ein gutten tag gebe euch Gott.

y contratos.
La segunda parte, contiene muchos comunes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por orden del A. B. C.

Vn combite

de diez personas, es a saber: Hermes, Iuã, Maria, David, Pedio, Francisco Rogel, Anna, Henrico y Lucas.

Hermes.

DIos os de buenos dias Iuan.
I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os de Dios.

Italien.

& contratti.
La seconda parte contiene molti sebiasti verbi & parole, giornalmente, vsate nel parlare, poste per ordine Alphabetico.

Vn passo

con diece persone, cioè. Hermano, Giovanne, Maria, David, Pietro, Francesco, Ruggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Iddio dia il buon di Giovanne.
G. Et a voi anche Hermano, buon dia.

Anglois.

and contractes.
The second part conteineth many single woordes serving to daylie communication, set in order of the A. B. C.

A dinner

of ten persons, to weet: Hermes, John, Marie, David, Peter, Francis, Roger, Anne, Henry, and Luke.

Hermes.

God geve you good morrowe John.
I. And you also Hermes, good morrowe geve you God.

Portugues.

e contratos.
A segunda parte contem muitos comũs vocabulos, que cada dia são necessarios postos por ordem do A.B.C.

Hum convite

de dez pessoas, conuersã Hermes, Ioã, Maria, David, Pedro, Francisco, Roger, Anna, Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos de bons dias Ioã.
I. E a vos tambem Hermes bons dias vos de Deos.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
H. Vt vales?	H. Comment vous portez	H. Hoe vaert ghy?	H. Wie gehet es euch?
I. Bene valeo	I. Je me portebien (vous?	I. Ick vare wel	I. Es gehet mir wol,
Deo beneficio,	Dieu merey,	God danck,	Gott sey lob,
tibi paratissimus:	a votre commandement:	tot uwen ghebode:	euwer gantz williger:
quid tu Hermes, vt res	Et vous Hermes,	Ende ghy Herman:	Vnd ihr Hermes,
habent tuæ, satin' salvæ?	comment [illegible]	hoe ist met u, wel?	wie ists mit euch, wolt
H. Ego quoque recte	H. Je me porte aussi bien,	H. Ick vare ouck wel:	H. Ia es gehet mir auch
valeo: vt valent	comment [illegible]	hoe varen	wie gehet es (wol:
pater	[illegible]	u vader	euwerem vatter
& mater tua?	[illegible]?	ende uwe moeder?	vnd euwerer mutter?
I. Bene valent,	I. Ils [illegible] bien,	I. Sy varen wel,	I. Es gehet ihnen wol,
benignitate Dei.	louange à Dieu.	Gode zy lof.	Gott sey lob.
H. Quid tu tam mane	H. Que fais-tu	H. Wat maecke ghy	H. Was machet ihr
cubitu surgis?	si tost te leves?	soo vroech op?	so früh auff?
I. Nondum tibi videtur	I. N'est-il point temps	I. Ist niet tijt	I. Bedunkt es euch nicht
surgendi tempus?	de se leuer?	op te zyn?	zeit seyn auff zustehen?
H. Adhuc ieiunus es?	H. Iesnez vous encore?	H. Vast ghy noch?	H. Fastet ihr noch?
nondum	N'avez-vous pas	en hebdy niet	Habt ihr noch nicht
ientasti?	desiuné?	ontbeten?	zu morgen gessen?
I. Nondum,	I. Nenny point encore, il	I. Neen ick noch niet	I. Nein, noch nicht,
præmatuum est adhuc.	est encore trop matin:	het is noch te vroech.	es ist noch zu früh.
Quid tu,	Et vous	Ende ghy,	Vnd ihr,
Samne ientasti?	avez desiuné?	hebdy ontbeten?	habt ihr zu morgen gessen?
H. Etiam, iamdudum,	H. Ouy, passé vne heure,	H. Ia ick over een ure,	H. Ia vor langen,
Egóne sim tandiu ieiu.	iuneroi-ie si longuement?	soude ic so lange vastē?	solte ich so lange fasten?

H. Como

Espaignol.	Italien.	Anglois.	
H. Como estays?	H. Come state?	H. How doo you?	H. Como estay?
I. Yo estoy bueno	G. Sto bene,	I. I am well.	I. Eu estou boõ,
gracias à Dios,	lodito Iddio,	I thanke God,	gracas à Deos,
à vuestro mandado:	al comando vostro:	at your commandemēt:	à vossa mandado:
Y vos Hermes,	Et voi Hermano	And you Hermes,	E vos Hermes
como os va, bien?	come state, bene?	how is it wit you, wel?	como vos vay, bien?
H. A mi tambien me va	H. Anch'io sto bene:	H. I am also wel:	H. A mi taõbem me
bien: como estan	come Hanno	you doth	vay bem: como estão?
vuestro padre	vostro padre	your father	vosso pay
y vuestra madre?	& vostra madre:	and your mother?	e vossa mãy?
I. Estan buenos,	G. Stanno bene,	I. They are well.	I. Estão boõs,
gracias à Dios.	gratia lo sia Iddio.	Thankes be to God.	gracas à Deos.
H. Que hazeys tan	H. Che fate	H. What doo you	H. Que faz, cuta
temprano levantado?	così per tempo levato?	so earlie vp?	tão levantado?
I. No es tiempo	G. Non è tempo	I. Is it not time	I. Não he tempo
de estar levantado?	d'esser levato?	to be vp?	de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?	H. Siete ancor digiuno?	H. Are you yeat fasting	H. Ainda estou em ie-
no aueys	non havete	have you not broken	junũ não tem
almorado?	fatto collatione?	your fast?	almoçado?
I. No aun,	G. Non, o per ancora,	I. No yet yeat,	I. Ainda não,
aun es muy temperano.	è tropo pertempo.	it is yeat to earlie.	ainda he muito cedo.
Y vos,	Et voi	And you, (fast?	E vos
aueys almorzado?	facesti collatione?	have you broken your	ao em almoçado?
H. Si? bien a vna hora,	H. Si, è vna hora fa,	H. Yea, an hower ago	H. Sim a vna hora
estaria yo tãto tiempo en	sarei io tanto à digiuno	should I stay so long?	estarei eu tanto tempo

Eat

Latin.	François.	Flemen.	Alleman.
[illegible]	*d'où venez vous?*	van wae: comt ghy?	*von wanne kommet ihr?*
I. Vn [illegible]	I. *D'où vy ne*	I. Van waer ick come?	I. *Fra[illegible] von wannen ich*
e la [illegible]	*ie viens de l'Eglise,*	ic come van de kerke,	*aus der kirche,*
ere [illegible]	*[illegible]*	van ter [illegible]	*von [illegible]*
& es [illegible].	*[illegible]*	ende van de market.	*[illegible]*
H. [illegible]	H. *[illegible]*	H. Waer gaeg [illegible]	H. *Wo gehst ihr hin?*
I. [illegible]	I. *Je vy [illegible]*	I. Ick gae huys.	I. *Ich [illegible].*
I. Here	H. *[illegible]*	H. Wat ure ist	H. *Was [illegible]*
dos [illegible]ma.	I. *Il est [illegible]*	I. Het is by	I. *Es ist [illegible]*
H. [illegible]	*[illegible]*	den twaelf uren.	*zwelf [illegible].*
I. A le [illegible]	H. *[illegible]*	H. Ist al laet?	H. *[illegible]*
cor [illegible]	I. *Il est [illegible]*	I. Ick moet gaen,	I. *Ich muß gehen,*
[illegible]	*[illegible]*	ick sal bekeven zyn	*ich werd gestrafet sein*
[illegible]	*[illegible]*	van mijn moeder.	*von meiner mutter.*
o Dios [illegible]	*o Dieu [illegible]*	A lieu Heman.	*A lieu Hermen.*
H. [illegible]	H. *[illegible]*	H. Hebdy	H. *[illegible]*
si [illegible]	*si [illegible]*	loo go ren haeste?	*[illegible] so*
no le [illegible]	*ne le [illegible]*	en heeft ons Meester	*[illegible]?*
[illegible]	*[illegible]*	na my niet gheviaecht?	*nat unser Meister nicht*
I. *[illegible]*	I. *Je ne bay pas [illegible]*	I. Ick en heb niet gheiaecht,	*[illegible] nicht gelaet,*
[illegible]	*je ne vais [illegible]*	ick en mach niet choos,	*ich kan nicht*
[illegible]	*[illegible]*	langher toeven:	*langer [illegible]*
a Dios [illegible]	*a Dieu [illegible]*	Adieu, ick gae.	*ade [illegible]*
H. *[illegible]*	H. *[illegible]*	H. Gaet.	*H. [illegible]*
Dios [illegible]	*Dieu [illegible]*	God gheleyde u.	*Gott geleyte euch.*

de donde

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
de dõde venis? (ainnas?	*donde venite?*	from where come you?	*de dõde [illegible]*
I. De donde vengo?	*G. Di [illegible] vengo?*	I. From whence I com?	I. *De onde [illegible]*
vengo de la escuela,	*vengo della scuola,*	I com from the schole,	*vengo [illegible]*
de la yglesia,	*della chiesa,*	from the church,	*da [illegible]*
y del mercado.	*& dal mercato.*	and from the market.	*e [illegible]*
H. A donde vays?	H. *Dove andate?*	H. Whether go you?	H. *[illegible]*
I. Yo voy á casa.	*G. Vo a casa.*	I. I go home.	I. *[illegible].*
H. Que hora es?	H. *Che hora?*	H. What a clock is it?	H. *[illegible]*
I. Es cerca	*G. Quasi*	I. It is almost	I. *[illegible]*
de las doze.	*da dri hore.*	twelve a clock.	*[illegible].*
H. Tan tarde es?	H. *E tanto?*	H. Is it so late?	H. *[illegible]*
I. Yo me tẽgo de yr,	*G. Ritrogo a andarmene,*	I. I must go hence.	I. *[illegible]*
porque me espera	*[illegible]*	I shall cheat	*[illegible]*
mi madre:	*dalla mia madre:*	of my mother.	*[illegible]*
á Dios Hermés.	*A Dio Hermane.*	God be with you Hermes.	*[illegible]*
H. Teneys	H. *Vaete*	H. Have you	H. *[illegible]*
tan gran priessa?	*tanta fretta?*	so great haste?	*[illegible]*
No ha maestro maestro	*non ha mastro maestro*	hath not your Maister	*[illegible]*
preguntado por mi?	*cinardato per me?*	asked for me?	*[illegible]*
I. Yo no lo oy,	*G. Io non lo sentito,*	I. I have not heard him.	I. *[illegible],*
no me puedo	*non posso*	I can tarrie	*não [illegible]*
detener mas:	*più assettare:*	no longer:	*demorar.*
A Dios, yo me voy.	*a Dio me vò.*	I at wel, I go.	*[illegible]*
H. Id,	*H. [illegible]*	H. Go you way.	*H. [illegible]*
Dios os guie.	*Dio ve conduca.*	God guyde you.	*Deos [illegible].*

I. Pre[illegible]

Latin.

I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes
vnde advenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hoccine recte factũ est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfuisti à schola,
fac scio:
deferam
ad tuum Praeceptorem.
I. Quid rogas tua
veria dixerim modo
te hoc a schola:

François.

I. *Dieu vous doint*
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arresté si longuement?
pourquoy venez vous si
estes ce bien fait? (tard?
ie vous avoy commande
de venir
a quatre heures,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Flamen.

I. God gheve u
goeden avont
mijn moeder,
ende al d'ghesellschap.
M. Ian,
Van waer coemt ghy?
waer hebdy
soo langhe ghebeyt?
waerom coemdy so laet?
ist wel ghedaen?
ick hadde u bevolen
te comen
te vier uren,
het is nu
by den sessen:
segt my nu
waer ghy geweest hebt,
want ghy hebt langhe
uyt ler icholen geweest,
dat weet ick wel:
ick salt uwen
meester seghen.
I. Behoudt u gratie,
ich come nu verlooren
uyt de school,

Alleman.

I. *Gott gebe euch*
einen guten abend
liebe mutter,
und euch allen.
M. Hans,
wo kommestu her?
wo bistu
so lange gewesen?
warumb kommestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du solltest wider kommen
umb vier uhren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nun
wo bistu gewesen?
dan du vor langest aus
der schulen gegangen bist
ich weiss es wol:
ich wils ansagen
deinem schulmeister.
I. *Mit vrlaub zu reden,*
ich komme nu verlorn
[illegible]
[illegible]

Dios

Espaignol.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañia.
M. Iuan,
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te avia mandado
que vuiesses
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
salistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo diré
à tu maestro.
I. Perdonne me V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

Italien.

G. *Dio vi dia*
la buona sero
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giovanno,
d'onde vieni?
dove sei
cestato tanto?
perche vient si tardi?
è questo ben fatto?
ei haveu a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi ses:
dimmi hora
doue sei stato?
perche e assai
che sei fuor di schuola,
tol' so bene:
Io diré
al tuo maestro.
G. *Perdonate mi,*
vengo hor hora
d'alla scuola:

Anglois.

I. God geeve you
good even
my mother
and all the companie.
M. Iohn,
from whence com you?
wheare have you
tarryed so long?
wherforecõ you so late?
ys it wel don?
I bid you
to com
at fower of the clock,
yt is now
by fix:
tell mee now
wheare eyou have ben?
for you have ben long
out of te schoole.
thar knowe I wyll:
I will tell
your maister.
I. Pardon mee,
I com even now
from the schoole,

Portuguez.

I. *Deos vos de*
boas tardes
minha may,
e à toda a companhia.
M. Ioaõ,
donde vens?
aonde te as
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bem feito?
eu te avia mandado
que viesses
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
dime agora
adonde as estado?
porque muyto a que
fuste da escola,
isso eu o sey bem:
eu direy
a teu mestro.
I. *Perdoeme V. M.*
que eu agora venho
da escola:

sedea

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nescieham	*ie ne sçay voye pas*	ick en wiste niet	*ich wuste nicht*
esse tam serium,	*qu'il fust si tard,*	dat soo laet was,	*dass es so spat war,*
ego nusquam	*ie n'ay nulle part*	ick en hebbe	*ich hab mich nergens*
fuse moratus,	*arresté,*	nerghens ghebeyt,	*gesaumet,*
percontari poteris	*vous le pouvez faire*	ghy moghet doen	*ihr magt unsern*
nostram præceptorem	*d'en tuder a nostre maistre*	onsen Meester vraghen	*schulmeister fragen,*
a verum dicam.	*si c'est point ainsi.*	oft alsoo niet en is.	*ob es nicht also sey.*
M. Ita faciam,	*M. Cela feray-ie,*	M. Dat sal ick doen:	*M. Das wil ich thun,*
ego verum sciam.	*ie sauray la verité.*	ic sal de waerheyt weté.	*ich wil die warheyt wissen.*
Abi,	*Or allez,*	Nu gaet,	*Gehe hin,*
sterne mensam,	*couvrez la table,*	deckt de tafel,	*decke den tisch,*
& festina.	*& hastez vous fort.*	en le haest u seer.	*und eyle.*
I. Libenter,	I. *Bien mamere,*	I. Wel moeder,	I. *Gern,*
mea mater:	*ie le feray:*	ick salt doen,	*liebe mutter:*
vbi est mappa?	*ou est la nappe?*	waer is d'Ammelaken:	*wo ist das tischtuch?*
M. Mappa iacet	*M. La nappe est*	M. d'Ammelaken is	*M. Das tischtuch ligt*
intus	*ladedans*	daer bi nien	*drinnen*
super abacum:	*sur le buffet:*	op tresoor:	*auff dem tresor:*
appone primo salem,	*mettez le sel premier,*	setteersoo eerst,	*setz das salz zum ersten,*
non potes	*ne sçauez vous*	coo ly dat	*kanstu das*
hoc meminisse?	*retenir cela?*	niet onthouden:	*nit behalten?*
iam dixi tibi	*ie le vous ay desia dit,*	ick heb u ghezeyt	*ich hab dirs gesagt*
plus vicies,	*vous n'apprenez rien,*	meer dan twintich reysé:	*mehr dan twentzich mal:*
nihil addisces,	*c'est grand honte:*	ghy en leert niet,	*du lernest nichts,*
valde turpe est:		t'is groote schande:	*das ist ein grosse schande:*

yo no

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo no sabia	*io non sapevo*	I knewe not	*eu não sabia*
que era tan tarde,	*che fosse tanto tardi,*	that is was so late,	*que era tão tarde,*
yo no me he en ninguna	*io non mi son fermato*	I have tarryed	*eu não me hey em nenhuã*
parte detenido,	*in alcun luogo,*	no wheare,	*parte detido*
vos lo podeis hazer	*voi lo potete fare dimandare al maestro.*	you may let or e	*vos o podeis fazer*
preguntar à nuestro	*se non è così.*	aske our Maister	*perguntar ao nosso*
maestro si no es assi.	*M. Quello farò io,*	if it be not so.	*mestre se não he assi.*
M. Assi lo haré yo,	*io sapò la verità.*	M. I can wil i do it,	*M. Assi o farei eu,*
yo sabre la verdad.	*Hora,*	i will know the truth.	*eu sabrei a verdade.*
Ve ahora,	*apparecchiate,*	Go now,	*Ora vay*
pon la mesa,	*& presto.*	cover the table,	*posa a mesa,*
y appressura os.	*G. Madonna sì,*	and hast you quickly.	*e ay pressa.*
I. Bien madre,	*lo farò:*	I. Wel mother,	I. *Bem mãy*
yo lo hare:	*dove è la tovaglia?*	i will do it,	*eu o farei:*
do estan los manteles?	*M. Le tovaglie*	where is the tablecloth.	*aonde estão os toalhas?*
M. Los manteles son	*la dentro*	M. The tablecloth is	*M. As toalhas estão*
alla dentro	*sopra la credenza:*	theare within	*lá dentro*
sobre el aparador:	*metti prima il sale,*	vp on the cup borde:	*sobre o aparador:*
pon primero la sal,	*non sai quello*	set or the salt first,	*posa primeiro o sal,*
sonre puedes	*tenerà mente?*	can you not	*cuidas que podes*
acordar desto?	*io te lho detto*	remembrance of that?	*lembrar disso?*
yo te lo dixe	*più di venti volte:*	I have tolde you it	*eu te o dive*
mas de viente veces:	*tu non impari nulla,*	more thē twentie times:	*mas de vinte veses,*
no de prendes nada,	*è gran vergogna:*	you learne nothing,	*não aprendes nada:*
es grande verguença:		yt is great shame:	*he grande vergonha.*

i petitum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ipetimum orbes, quadras,	allez querir des tre ſchoirs	gaet halen tellioren,	gehe hole teller,
ſchyphos & mantilia.	des ſoblets & des ſervie-	croeten ende ſervietten.	becher vnd ſerveten.
I. Libenter mea mater,	I. Bien ma mere, (tes,	I. Wel mijn moeder,	I. Ia liebe mutter, gern
vbi ea ſunt?	ou ſont elles?	waer zijnſe?	wo ſeyn ſie?
M. Nihil tu	M. Vous ne ſçavez	M. Ghy en cont	M. Du kanſt
invenire noſti:	rien trouver:	niet vinden:	nichts finden:
hic aliſunt, eu quam	les voyla, n'eſt ce pas	daer zijnſe,	da ſeynd ſie,
probe quæſiveris:	bien cerché?	iſt niet wel ghesocht?	haſtu nit wol gesucht?
ipete panem.	allez querir du pain.	gaet halen broot.	gehe hole brot.
I. Faciam, da pecu-	I. Bien, donnez moy de	I. Wel, gheeft my gelt:	I. Wol, gebt mir gelt,
niam: quanti vis	l'argent: pour combien	voor hoe veel	fur wie viel
adferam?	on apporteray-ie?	ſal ick brenghen?	ſol ich bringen?
M. Fme pro	M. Apportez en pour	M. Brenghet	M. Kauff
duobus ſtiferis,	deux ſtuers, pour vn	voor twee ſtuyvers,	fur ſween ſtuber,
partim candidum &	pistart de blanc, &	voor eenen ſtuyver wits	halb weiß
partim cibarium panem	pour vn pistart de gris,	en voor eē ſtuyver bruyn	vnd halb rocken brot,
veritatis parem numé-	moitié vn moitié autre,	halfeen, halfander,	ieg ichs g eben viel,
rum & verum pa-	& l'apportez,	en ſe brenghet	vnd brinns
recens coctum.	tout nouueau cuit.	al nieu backen.	all new backen.
I. Libenter, eo:	I. Bien, ie vas: voicy	I. Wel ick gae: ſiet	I. Wol, ich gehe: ſehet
en, adeſt panis mater.	du pain ma mere.	hier is broot moeder.	hie iſt brot, liebe mutter.
M. Benefactum, (mea	M. Vous avez bien fait,	M. Ghy hebt wel ghe-	M. Du haſt wol gethan,
adfer	allez maintenant,	daen, gaet nu	bring mhn auch
ligna,	querir du bois,	hout halen,	holtz,
extruendo foco:	pour faire du feu:	om vyer te maken:	das wir fewer machen:

ve trae

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ve trae platos,	vapiglia de tondi,	go fetch treuchers,	vay trazer pratos.
copas, y ſervilletas.	bicchieri & touaglivolt.	goblets, and napkins.	copos & gardanapos.
I. Bien madre mia:	M. Madonna ſi,	I. Well mother,	I. Bem may minha,
donde eſtan?	dove ſono?	where be they?	aonde eſtão:
M. Tuno ſabeys	M. Tu non ſai	M. You can	M. Tu não ſabes
hallar nada:	trouar nulla:	finde nothing:	achar nada:
he les ay,	ecco i,	theare they ber	heilos à hy,
no es bien buſcado?	non e ben cercato?	ys yt not well fought?	não he bem buſcado:
anda trae pan.	va per del pane.	go ſetch bread.	vay traze pão.
I. Bien, da me dineros:	G. Bene, dite mi danari:	I. Wel, geve mee mo-	I. Bem, day me dinheiro:
quanto	per quanto	for hou much (nye.	quanto
trae? é yo?	ne porterò?	ſhal i bring?	trarey?
M. Trae por dos	M. Portrane per due	M. Bring for	M. Traze por dia
placas, por vna placa	pacchi, per vn picco	two ſluvers,	pracas, por huã praca
de blanco y por	de bianco, & per vn	for one ſtaver af white,	de alvo, ó por huã
vna placa de bazo,	picco d'orzo,	and for one fluver of	praca de ralo, tanto
tanto de vino como	tanto di vino, quanto	bronne, halfone, half	de bum como de outro,
de otro, y trae lo	d'altro & portalo	another and bring	e traze todo
todo reziente.	tutto frisco.	all new backen.	quanto.
I. Bien, yo voy: he	G. Sta bene, me ne vo:	I. Wel, i goo, see	I. Bem, eu me vou: ei,
aqui pan señora madre.	ecco del pane mia madre.	heere is brea mother.	aqui pão senhora may.
M. Bien avays	M. Ha ben	M. You have don wel	M. Bem avey feito
hecho, ve ahora	fatto va hora	go now	vay agora
traer leña	per legna,	and fetch wood,	trazer lenha,
para hazer fuego:	per far fuoco:	for to make a fire:	para fazer fogo,

e ultre:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
[illegible]eultros asne,	*allez esguiser les couteaux.*	gaet wetten de messen,	*gehewetz die messer,*
[illegible]fundite aquam	*verse de*	giet water	*giesse wasser*
[illegible] aqualem,	*l'eau de bans be gaire,*	int lavoor,	*in das lavatorium,*
[illegible]que isthic appendito	*& pende là*	ende hangt daer	*und henge da*
[illegible]mentile ca[illegible]nam.	*vn tout aussi blanc les*	een witte cwale:	*ein weisse fewr brennen,*
[illegible]ascende [illegible]em,	*linges qui ailleurs le feu,*	doet lat vier bernen,	*dein vatter kompt,*
[illegible]ate, [illegible]tuus venit,	*vostre pere vient,*	ende David u vader coemt.	*und David dein vater*
[illegible] David [illegible]gatus tuus	*& David vostre cousin*	ende David u neve	*kommt mit ihm.*
[illegible]venit vna.	*vient avec luy.*	coemt met hem.	*Gehe hinein und*
[illegible] Ho[illegible] obviam,	*Allez au devant d'luy,*	Gaet henheden tegen,	*kumb dein haupt*
[illegible]pertrocaut. [illegible] to.	*et le gratifiez.*	doet u hoofd tere al.	*und neyge dich ehrlich.*
[illegible] decente popline [illegible]	*Vous en lieu [illegible] ne le.*	ende nijgen u eerlick.	*Ich wils thun sehr emp-*
V. Facam tibi ne[illegible]	*I. Bien mauvise, (men.*	I. Wel mijn moeder	*fahe ich gehe.*
[illegible]ater, eo.	[illegible]	ich gae.	*Sehe dein liebe mut-*
[illegible]opiatus ades	[illegible]	Weeil [illegible]	*ter vatter,*
mi pater.	[illegible]	mijn vader	*[illegible] ergetzlichkeit.*
cum tuis sodalibus.	D. [illegible]	ende u gheselschap.	D. [illegible]
D. Petre [illegible] hic	[illegible]	D. Peeter, [illegible]	[illegible]
[illegible]tus filius? (fius.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
I. Etiam meus hic est n-	*P. Oui, c'est mon fils.*	P. Iaet [illegible]	*P. Ja [illegible] mein kind.*
[illegible] Scitus puer est, Deus	D. *C'est [illegible] bien [illegible].*	D. Tis [illegible] kint.	D. [illegible]
[illegible] prospe[illegible]tam	D. [illegible]	God laet [illegible] altijtin	*Gott lasse [illegible] wol,*
[illegible]em per [illegible] virtutem.	*[illegible]*	den [illegible] prospereren.	*alle[illegible] [illegible].*
P. Habeo gratiam co-	*P. Ie [illegible] remercie cou-*	P. Ick dank [illegible] neve.	*P. Ich danke [illegible] hab[illegible]*
& [illegible]que [illegible]tatue (gnate.	D. *Ne va[illegible].* (*fin.*	D. En gaet hy niet	D. *Gehet er nit* (*vatter.*
			Ve agui[illegible]

Espaigol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ve aguzar los cuchillos	*va aggiuzzare li coltelli*	go whet the knives,	*vay aguzar os faca,*
echa agua,	*versa del Pacqua*	put water	*de la agoa*
enel aguamanil,	*nel vaso.*	in o the layer,	*no gomil*
y ponalli	*& pen li la vn*	and hang there	*e pos alli*
vnas toallas limpias:	*bravo fuoga azzuro:*	a white towel:	*hũ as toalhas limpas*
hazarder el fengo,	*fa brasiare il fuoco,*	make the fyre burne,	*faz arder o fogo*
venir, o padre viene,	*il tuo padre viene.*	your father cometh,	*vosso pai vem,*
y David venir o primo	*& David tuo cugino*	and David your cosen	*e David vosso primo*
viene con el.	*vien seco.*	cometh wit him.	*vem com elle.*
Sal à recebirlos.	*Vaghi incontra*	Go meete them,	*Saya recebellos,*
quita os la gorra,	*lesati li berretta,*	put of your cap,	*tira as chapas,*
y haz la reverẽtia hone-	*& fal riverenza.*	and make con. reseigh and	*e faze a reverencia como*
I. Bien ma- (ſtamente.	*G. Malonia, si*	I. Wel mother, (honoli-	*I. Bem may, (honrosamente.*
dre, yo me voy.	*io vo.*	gou).	*eu me vou.*
Sea el bien venido	*Sate il ben venuto*	You be welcome	*Seja bem vindo*
V. M. señor padre,	*mio padre,*	my father,	*V. M. senhor pay,*
y vestra compañia.	*& vostra compagnia.*	and your compane.	*e sua companhia.*
D. Pedro, es el bo	*D. Pietro, è il bo*	D. Peeter, is that your	*D. Pedro, e este o*
vestro hijo?	*il vostro figliolo?*	sonne?	*vosso filho?*
P. Si. mi hijo es.	*P. Messer si, è mio figlio.*	P. Yea, it is my sonne.	*P. Senhor sim, he meu filho.*
D. Es hermosa niño.	*D. e vero un bel ragazzo.*	Bonny a goodlie child.	*D. Hermoso menino.*
Dios le dese siempre	*Iddio li dia sempre*	God let hat always	*Deos o leve sempre*
prosperar en bien.	*in bene.*	prosperis virtue.	*prosperar em bem.*
P. Yo os lo agradesco	*P. Io li ringratio.*	P. I thanke you co sen.	*P. Eu o agradeço a vos.*
D. No va el (primo.	D. *Non va*	D. Doth hee not go	*D. Não vai elle* (*primo.*
		C 2	Indam

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Iudum literarium?	point à l'escole?	ter scholen?	in die schulen?
P. Etiam, dicit Gallicè	P. Ouy i'apprend	P. Ia ly, hy leert	P. Ia, er lehrnet
iam loqui	à parler Francois.	Franckoys spreken:	sich Frantzösisch reden.
D. Ainsi?	D. Et ainsi?	D. Doch ly?	D. Ist er?
es fin e cadono,	c'est tousiours fait.	het is seer wel ghedaen.	das ist fein wol gethan.
Ioan. es, nonne	Iean, sçauez vous bien	Iaen, can'ty wel	Hans kan du auch
Gallicè loqui?	parler Francois?	Franckoys spreken?	Frantzösisch reden?
I. Non ita promtè cognate, sed operam do, (tas?	I. Point fort bien mon cousin mais ie l'apprende.	I. Niet seer wel Neve, maer ick leert.	I. Nit sehr wol Vetter, aber ich lehrne es.
D. Vbi scholam frequē-	D. Ou allez vous à l'e-	D. waer gady ter scho-	D. wo gehestu in die schu-
I. Ad vicum	I. En la rue scole?	I. Inde (len?	I. Auff der (len?
Lombardicum	des Lombarts.	Lombaert strate.	Lombarder strassen.
D. Diuiné	D. Auez vous longue-	D. Hebdy langhe	D. Bistu lang
frequentasti scholam?	ment allé à l'escole?	ter scholen ghe laen?	in die schule gegangen?
I. Circiter sex ab	I. Environ vn de-	I. Ontrent een half	I. Ongefehrlich ein halb
hinc menses.	my an.	jaer.	iar.
D. Nonne etiā scribendi rationem discis?	D. Apprenez vous aussi à escrire?	D. Leerdy oock schrijven?	D. Lernestu auch schreiben?
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. jae ick Neve.	I. Ia lieber vetter.
D. Benefacis diligentiam semper adhibe.	D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien.	D. Dat is wel gedaen, leert altoos wel.	D. Das ist wol gethan, lehr fleissig fürth.
I. Ita faciam cognate,	I. Bien mon cousin,	I. Wel Neve,	I. ich wils thun lieber vet-
iuvante Deo (gnate	s'il plaist à Dieu (venu.	believet God. (lecom.	ter wils Gott. (vetter
M. Optatuades, co-	M. Cousin, soyez le bien	M. Neve weest wil-	M. Seyds willkom lieber
			à la

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A la escuela?	à scuola?	to the schole?	à escola?
I. Si, el aprende	P. Si egli impara	P. Yes, hee learneth	P. Si ele ime de
à la hablar Francés.	à parlar Francese.	to speake French.	à falar Francez.
D. Assi?	D. Sich?	D. Doth hee?	D. [illegible]
es muy bien hecho.	è molto benfatto.	It is very well done.	he muito affeito.
Iuan, sabeys bien	Giovan i sai tu	John, can you well	Ioan, sabes tu
hablar Francés?	parlar Francese?	speake French?	falar Francez?
I. No muy bien primo,	Gi. Non molto ben cugino mio,	I. not very well cooſen,	I. Não muito bem primo,
mas yo lo aprendo. (cuela?	ma io lo imparo.	but I learne.	mas eu
D. Donde vays à es-	D. Dove andate à scuola?	D. Wher go you too	D. Onde vaes à escola?
I. En la calle	G. Nella strada	I. In the schoole?	I. Na rua
delos Lombardos.	de Lombardi.	Lombardes street.	dos Lombardos.
D. Auys mucho	D. Gia sete molto	D. Have you long	D. Ha muito
estado à la escuela?	andato alla scuola?	long to schoole?	que
I. Cerca medio	Gi. Circa mezzo	I. About half a	I. Perto de meio
año.	anno.	yeare	anno.
D. Aprendeys tambien à escrevir?	D. Imparate anche à scrivere?	D. Learne you also to write?	D. Aprendes tambem
I. Si señor primo.	G. Si signor.	I. Yea cooſen.	I. Senhor primo.
D. Es bien hecho,	D. Gia sete ben fatto,	D. That is well done,	D. He bem feito
aprende ſie aprebien.	imparate bene.	let me al ways well	aprende sempre bem.
I. Si primo si Dios	Gi. [illegible]	I. Well cooſen,	I. Senhor si Deos
sere servido. (mi lo	[illegible] (cuo.	of yet pleaſe God. (com.	[illegible]
M. Cuñado es bien ve-	M. Cugino, gia ell'è ve-	M. Cousin, it is well	M. [illegible]

D. Haze

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Habeo gratiam mea	D. Je vous remercie cous-	D. Ick danck u nichte.	D. Ich dank euch liebe
M. Cognate (cognata,	M. Cousin, [illegible]	M. Neve weldy	M. Vetter, wolt ihr (basa
quid hinc moramur?	[illegible]	caer blijven?	dable bent
cur non	[illegible]	wy emb	[illegible]
ingredieris?	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ad cœnandum,	[illegible]	ey condy niet binnen?	[illegible]
dum adhuc [illegible] epulis.	[illegible]	coem tu wermen,	[illegible]
D. Quid?	D. Pensez vous	dan fuller wy gaen eten.	D. Was,
[illegible]	que [illegible]	D. Meyn dy	meyn [illegible]
[illegible]	[illegible]	darick conde hebbe?	[illegible]
M. Cognate, [illegible]	M. Cousin, [illegible]	het sougreote	[illegible]
habeo [illegible]	[illegible]	schande zijn.	[illegible]
D. Recte [illegible]	D. Vrai [illegible]	M. Neve hoe ist metu.	M. Vetter [illegible]
M. [illegible]	M. [illegible]	D. Wel God dar ck.	D. Wol Gott [illegible]
[illegible]	[illegible]	M. Waer is mijn nichte	M. Wo ist mein [illegible]
[illegible]	[illegible]	waer omen hebbey noji	[illegible]
[illegible]	[illegible]	richte niet mede	[illegible]
D. Infirma valetudine	D. [illegible]	ghebracht?	[illegible]
M. Ain vent? est.	M. [illegible]	D. Sy is al sieck.	D. Sie ist [illegible]
Indecilla est valetudine,	[illegible]	P. Ist wer	P. Ist wer?
nec quo mecum laboratorat?	[illegible]	is sy sieck?	Ist sie krank?
D. Febri.	D. [illegible]	wat sieckten heeft zy?	[illegible]
M. Dinne laboravit	[illegible]	D. Sy heeft de koortse.	D. Sie hat das fieber.
illo modo?	M. [illegible]	M. Heeft zy die	M. Hat sie
D. Circiter octo dies.	[illegible]	langhe gheladen.	[illegible]
		D. Ontrent acht dagen.	D. [illegible]

D. Yo

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
D. Yo os io a gradezco	D. Vi ringratio cugina.	D. I thancke you cousen.	D. [illegible]
M. Cuñaco, (cuñada.	M. Cugino,	M. Cousen, will you	M. Primo, queres
quereys estar ay?	[illegible]	bey ie theare?	[illegible]
porque	[illegible]	wherfore	porque
no entrays?	[illegible]	com you not in?	[illegible]
venid calentaros,	venete a riscaldarui,	com warme you,	[illegible]
despues iremos á comer.	anzi remo poi a mangiare.	than wilwe go eate.	[illegible]
D. Pensais	D. Pensate voi,	D. Thinke you	D. Cuidas que
que he frio?	che io abbi freddo?	that i have cobble?	[illegible]
ieria gran verguença.	sarebbe grande vergogna.	yt were my sh ame,	[illegible]
M. Cuñado,	M. Cugino,	M. Coosen hon is it wit	M. Primo como
como estays?	che e di voi?	you?	estays?
D. Bien, gracias á Dios.	D. Bene, Iddio ledate.	D. Wel, i thanck God.	D. Bem, graças a Deos.
M. Donde estamos	M. Donde ella e gia?	M. Where is my nice?	M. Donde [illegible]
cuñada? pues nuevo	perche non mi mostri	wherefore have you not	[illegible]
avey traido mi prima	la mia cugina	brought my nyce wit	[illegible]
con vos?	co vo?	you?	[illegible]
D. Ella es enferma.	D. Ella si malata.	D. Shee is sicke.	D. Ella [illegible]
P. Es verdad?	P. E vero?	P. Is ytrue?	P. [illegible]
esta enferma?	E ammalata?	Is shee sicke?	[illegible]
que enfermedad tiene?	che malattia?	what sickens hath shee?	[illegible]
D. Ella tiene las caillētu-	D. Ha la febre.	D. Shee hatt thee agne	D. Ella tem [illegible]
M. Ha mucho (tas.	M. Ella ha hora ta	M. Ha shee	M. A muito
o elas tiene?	quanto?	bad it long?	[illegible]
D. Cerca ocho dias.	D. Circa otto giorni.	D. About eight dayes.	D. [illegible]

G 2

M. Hau

Latin.	François.	Flamen.	Allemán.
M. Istuc quidem nesci- viam ipsum (vi: cras si volet Deus. Francisce, affer sellam nostro cognato. Cognate, accede ad ignem. Francisce, ab ad ostium, pulsatur. Vade qui sit: Rogerius erit, fac sedeo. (co. F. Ecce intermea mater, et is pulsat fores? R. Amicus, optime Domine. F. Ture es Rogere? R. Etiã, hic quadrum: est pater tuus domi? F. Ita: ad hunc mater mea: ingredere, dicam patri te venisse.	M. Cela ne sçay ie ie Dieu le sçait. (point: demain si Dieu plaist. Francois. Apporte vne chaire pour nostre cousin. Cousin, approchez vous du feu. Francois, va de la part, en bas et lui, regarde qui est la: ce sera Rogier, ie le croy bien. F. Ie vis ma mere, il y vay. qui est la? R. C'est amy. ouvre, vistement. F. Est ce vous le Rogier? R. Ouy ie suis: vostre pere est il a la mai- F. Ouy. (son? ma mere aussi: entrez dedans, ie dirray à mon pere que vous estes venu.	M. Dat en wist ick niet: ick salle gaen besoecken morgen, believet God. Franciscus, bringt een stoel voor u neve. Neve, coemt lyden viere. Franciscus gaet daer vo- men cloptdaer, (ren, Iesiet wiedaer is, het sal Rogier zijn, dat weet ick wel. F. Wel noeder ick gae, wie is daer vooren? R. het is vrient, doet de deure open. F. Sijt y daer Rogier? R. Ja ick ben hier: is u vader thuys? F. Ja hy, ende mijn moeder oock: coemt binnen: ick salt u sijn vader segg- en dat gly comen zijt.	M. das hab ich nicht ge- wusst: ich wil sie besuchen morgen, wils Gott. Franciscus, bringt einen stuhl fur deinen vetter. Vetter, kompt zu dem feuwe. Franciscus gehe zu der thur, mach auf, sie werden wissen: es wird Rogier sein, das weiss ich wol. (ich gehe. F. Ich wil's ihm mutter, wer ist an der thur? R. Ein freunt, thut auf. F. Seid ihr du Rogier? R. Ja ich bin hier: ist dein vater zu hause? F. Ja, und mein mutter auch: kompt herein, ich wil's ihr vetter sagen das ihr kommen seydt. Bd. Esso

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
M. Esso no sabia yo: yo la yré ver mañana si Dios fuere Francisco, (servido, trae vna silla para vestro primo. Cuñado, llega os al fuego. Francisco, ve a la puer- tilla golpean, (ta, mira quien es alli: Pogel sera, bien lo se yo. F. Bien madre, yo voy: quien està ay? R. Amigo, abrila puerta. F. Y sois vos ay Rogel? R. Si, yo soy aqui: vues- tro padre es en casa? F. Si, y tambien my madré: entra a qui dentro, yo dire a mi padre, que soys venido,	M. Quel non sapevo io: pandro a visitare domani piacendo a Dio. Francesco, porta una sedia per il tuo cugino. Cugino, accostate al fuoco. Francesco va al uscio, chi si picchia, vedi chi è: sarà Ruggiero, io lo sò bene. F. Ben mia madre, io vo: chi è lì? R. Amico, apri l'uscio. F. Siete voi Ruggiero? R. Si sono io: vostro padre è in casa? F. Si, & mia madre ancora: intrate, dirò a mio padre, che siete venuto,	M. That know i not i will goo see her, to morrowe yf it pleasee Francis. (God. bring a chaire for your coosen. Coosen, com by the fire. Francis go you before, one knocketh theare, looke who is theare: it shall be Roger, that know i well. F. Well mother I go who is theare? R. It is a friend, open the dore. F. Ey you theare Roger. R. Yea, I am here: is your father at home. F. Yea, and my mother also: com in, i will tell my father, that you be com.	M. Eu não sabia eu: eu direy ver (vido, amanhã se Dios for ser- Francisco, traze huã cadeira para vosso primo. Primo, chega vos ao fogo. Francisco, vay a porta, ha alguem, olha quem he ali: Rogel será, bem o sey eu. F. Bem my, eu vay, quem está ahi? R. Amigo, abre a porta. F. Es tu ver ahi Rogel? R. Sou eu estou aqui: vosso pay está em casa? F. Si, e tambem minha may: entrey ca dentro, ao direy ao meu pay, que sois vindo.

Latin.

P. Francisce,
fac paratum omnia
vt accumbamus.
P. Pater,
omnia parata sunt,
vbi vobis, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.
P. Fiat iam libens pater,
heus Ioannes,
veni huc ilicò huc:
vbi moraris?
qui istic, vbi rei est?
I. Quid fis
eit hic quod agam.
P. nedum
discumbendi tẽpus esse?
veni
consecratum mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis.
an vocandus es?

François.

P. Francois,
[illegible]
pour al ermanger.
P. M[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
P. Bien, c'est bien
en [illegible]
[illegible]
P. Bien nous [illegible]
Iean où es-tu?
venez, mangez:
[illegible]
[illegible]
I. Que dis-tu?
[illegible]
P. Ne [illegible] nous pas
[illegible]
venez, [illegible]
la [illegible]
I. Bien, ie viens.
P. Iean, ie [illegible]
ne venez, [illegible]
[illegible]

Flamen.

P. Francois,
maket al gheweet
om te gaen eten.
P. Vader,
tis al gereet,
ghy meucht gaen eten,
alst u behiest.
P. Wel ick come
tertijdt:
roep de kinderen.
P. Wel mijn vader:
Iaen waer zijdy?
ghy moet comen eten?
waer bluft ghy?
wat maeckt ghy daer?
I. Wat sou ic ie maken,
ic heb hier wat te doen.
P. Ian weet ghy niet
dat men gaet eten?
comt ter ghen
de Benedictie.
I. Wel ick come.
P. Ian, waerom
en coemdy niet,
moetmen u roepen?

Alleman.

P. Frantz,
[illegible]
das wir essen,
P. Vatter,
es ist alles fertig
[illegible]
Sey nur auch gehorsam.
P. I. Ich will [illegible]
von Stunden kommen,
ruffe die kinderen.
P. Ich will [illegible] Lieber
Herr Hans, (vatter:
kommt [illegible]
wo bistu,
wo [illegible]
I. [illegible]
ich bin [illegible]
das es [illegible]
P. Weestu nicht
das es essens Zeit?
I. Ich sag
das Benedicite.
I. Wel ich komme
P. Hans, was [illegible]
[illegible] nicht,
muss man dir ruffen?

P. Francisco

Espaignol.

P. Francisco,
apparecia todo para
que vamos a comer.
P. Señor padre,
todo esta apparejado,
vm. puede venir a com-
mer, para do fiere servir.
P. Bien estayo (do.
vengo luego.
Hijo a la mesa muchachos.
I. Hijo ieñor padre:
hijo donde estays?
venid a comer:
[illegible]
[illegible]
[illegible]
P. No sabes que vos
que se va a comer?
venid a decir
la benedicion.
I. Pues yo voy.
P. Juan, [illegible]
[illegible]
[illegible]

Italien.

P. Francesco
va apparechiare
per cender a mangiare.
I. Padre,
tutte mordine, (giere
vostro [illegible] a man-
[illegible]
I. Bene io vengo
adesso,
[illegible]
I. M[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
I. [illegible]
[illegible]
P. Non sapete
sia a mangiare?
vienetre
benedicite.
I. Io vengo.
P. Giovanni, [illegible]
venzeni,
[illegible]

Anglois.

P. Francis,
make al redie
for to go to eeate.
F. Father,
it is al redie,
yo may go eate,
wl en it pleateth you
P. Well, i com
by and by:
call the childrier.
I. Wel my father.
Iohn, wherbey you?
com eate:
where bey de you?
what do you theate?
I. Wl at fl. ch ideo?
i have beeete do.
F. Knouwe yo not
tha we go teeate?
com taye
the Benedicite.
I. Well, i com.
P. Iohn wherfore
com you not,
must one call you?

Portuguez.

P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senhor pay
tudo esta aparelhado
vm. pode vir para comer
onde he servido.
I. Bem esta eu
vou logo:
chama os meninos.
F. Ioão [illegible]
Ioão donde estas?
[illegible]
a [illegible]
[illegible]
I. [illegible]
[illegible]
P. Não sabes
que [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
I. [illegible]
P. Ioão porque
[illegible]
[illegible]

a ser

a fer
felibis.
M. Pere,
a cumbanere,
ia [illegible] est.
P. Mihi placet,
M. David hic accumbe.
D. Bgonel pascua li
verim, i Hoc enim quam ie-
cero. Petro dem ille
locus quem.
M. Percussion
cõsuevit e libro sedere,
se lebi hic
hic eius locus est.
Ioannes,
conferta me sum.
I. Libenter mea mater,
Felix faustum prestit
vobis pater,
ac mea mater.
totique sodalitio.
M. I ancisce,
a lie [illegible]
accubarium,

Françoys.

[illegible]
M. [illegible]
[illegible]
P. [illegible]
M. [illegible]
D. M[illegible]
[illegible]
[illegible] Pierre seoir [illegible]
[illegible]
M. Pierre [illegible]
[illegible]
[illegible]
c'est [illegible]
I. an [illegible]
I. B[illegible]
I. Bien [illegible] mere.
D. [illegible]
[illegible]
ma mere,
& [illegible] compagnie.
M. [illegible]
[illegible]
Pierre [illegible]

Flamen.

brengt hier
boeien.
M. Peter,
laat ons gaen [illegible],
hier is [illegible].
P. Wel [illegible] [illegible].
M. David [illegible].
D. [illegible]
laat [illegible] [illegible],
Iet Peter dan sitten,
laat [illegible].
M. Peter [illegible] [illegible]
gewoon [illegible] sitten,
hy sal hier sitten,
dies sij [illegible].
Ian, [illegible]
de [illegible].
I. Wel mijn moeder:
God [illegible] [illegible]
mijn vader,
mijn moeder,
en de al u gesellschap.
M. Francoys,
brengt ons [illegible],
brengt dat [illegible],

Allemans.

[illegible]
her
M. Pet[illegible]
[illegible]
[illegible]
P. [illegible]
M. [illegible]
D. [illegible]
[illegible]
I. Et Pet[illegible]
[illegible]
M. Pet[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ian
[illegible]
I. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
M. [illegible]
[illegible]
bring [illegible]

traed aca

Espagnol.

traed aca
fillas.
M. Pedro,
ader te moros,
yaes tiempo.
P. Soy contẽto, dentro.
M. David, ader taes alli.
D. Yo [illegible] pe[illegible] me
v. [illegible] [illegible] ha exo,
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] (alli,
M. [illegible]
acestiund [illegible] sentar
te alli. sentarte aqui
es el su lugar.
Ioan di
la Benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
traed la ensalada,

Italien.

porta qui
sedete
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli e tempo.
P. Bene se son contento,
M. David sedete 1.
D. Io [illegible] mi,
questo non farete,
[illegible] sedere Pietro.
come [illegible].
M. Pietro non
siede sedere lì,
egli sedere a qui,
cue e' sito luogo.
Giovanni dinne
la benedizione.
G. Madre mia,
Dio ti benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compegnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane insalata,

Anglois.

bring heere
chaires.
M. Peter,
let vs go sit,
it is time.
P. Wel iam content.
M. David sit you
D. I [illegible]
that [illegible]
let Peter sit heere.
i pray you.
M. Peter is not
wont to sit heere,
hee shall sit heere,
it is his place.
John, saye
the Benedicite.
I. Wel my mother,
God blesse you
my fater,
my mother,
and all you companie.
M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,

Portugueza.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
P. [illegible]
M. [illegible]
D. [illegible]
[illegible]
let Pe[illegible]
i pray you.
M. Pe[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Latin.	François.	Flamen.	Allemau.
& carnem salsam:	& la chair salée:	ende gesouten vleesch:	vnd das gesalzen fleisch,
funde nobis,	verse nous a boire,	schenckt ons	gebe vns
quod habemus,	verse à vostre cousin,	te drincken:	zu trincken,
frate tuo cognato,	& nous par	schenckt uwen neve,	schenck dem vnsern vettern,
& exte is omnibus.	tout.	ende voort alomme.	vnd ihr allesamen.
Francisce, affer nobis:	Francois, sçés apres de	Franoys, siet by ons.	Franciscus, setze zu vns.
Ioannes, adfer olus	Iean, allez querir de	Ian, gaet halen potagie	Hans, holet ein kraut
potiatri.	potage pour vostre frere,	voor uwen broeder,	fur den bruder,
& fac	& faites	ende doet	vnd thut
ut fiat parentum,	apprester bien,	d'ander gereet maken,	das es fertig wird.
cito.	courez vistement.	loopt tiere.	
I. Frater,	I. Frere,	I. Broeder	I. Bruder,
accipe sportulam:	tenez vostre pottage:	hou hu potagie:	nimm das kraut in handen,
nam habes omnium	car vous avez	hebt hij te veel	vnd du hast
[illegible]	F. Ouy, i'en ay trop.	F. Ia, ick hebs te vele.	F. Ia, ich habe zu viel.
I. Nolo omnium.	I. Non, ie ne veux	I. Neen, niet al,	I. Nein, nicht alles,
I. Nolo me quidem	point	laet hier gheen	I. Nein,
relinquas id,	tout,	te veel hebben.	[illegible]
qui [illegible] fecerit.	vous en trop.	P. Wie	P. Wer
P. Cur	P. Pourquoy	en eet ghy	[illegible]
non edis	ne mangés vous	uwe potagie niet,	[illegible]
tuam sportulam,	vostre pottage,	de vuyt gy niet?	[illegible]
dum calida est?	tant qu'il est chaud?	P. Sy is noch schte heet.	[illegible]
F. Si non es fervet adhuc.	F. Il est encore trop chaud.	M. Ian,	M. Hans,
M. Ioannes,	M. Iean,	breng hier broot.	bring hie brot.
adfer hic panem,	apportez icy du pain,		

Espagnol.	Italien.	Anglou.	Portugiez.
y la carne salada:	& la carne salata:	an the salted fleasch:	e a carne salgada,
echa nos	versami	fill vs	deitai nos
de beber.	bere,	to drinke	a beber
echa à tu primo,	versa al tuo cugino,	fil for your coosen,	deita ao teu primo,
y a todos los demas.	e a tutti.	and then round avout.	e a todos os demais.
Francisco, assienta os cum	Francesco, assenta ti con	Francis, sit by vs	Francisco, assenta-te com
Iuan, traeo potaio	Giovanni, porta la pentola	John, go seich potage	João, traze a pentola
aie para tu hermano,	per tuo fratello,	for your brother,	para teu irmão,
y las	& fa	and let	e faze
aderezar bien,	apparecchiar bene,	thoser be made ready,	aparelhar bem,
corre presto.	correndo.	curnie apace.	corre, presto.
I. Hermano,	G. Fratello,	I. Brother,	I. Irmão,
toma el vestro potaie:	prendi la tua pentola:	take your potage,	tomai a vossa pentola:
tenes demasiado?	ne hai troppo?	hatte you too much?	tendes demasiado?
I. Si, tengo demasiado.	F. Si, ne ho troppo.	F. Ia, I have too much.	F. Sim, tenho demasiado.
I. No lo comays todo,	G. Non la mangiar tutta	I. Hatte it not all,	I. Não a comaes toda,
sino lo que	ma solamente la	let those alone which	deixa-a somente
[illegible] demasiado.	[illegible] troppo.	see shall have too much.	[illegible] demasiado.
P. Porque	P. Perche	P. Wharfore	P. Porque
no comeys	non mangiate	eate you not	nao comes
vuestro potaie,	vostra pentola,	your potage,	a vossa pentola,
mientras esta caliente?	mentre che calda?	whyle it is hoat?	emquanto esta quente?
F. Aun es muy caliente.	F. Ancora troppo calda.	F. It is yeat to hoat.	F. Ainda e muito quente.
M. Iuan,	M. Giovanni,	M. John,	M. João,
trae aqui pan,	porta qui pane,	bring here breal,	traze aqui pao,

y la

Rogeius

Latin.	François.	*Flamen.*	Allemand.
Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc sinapi.	*Rogier n'a point du pain: allez querir une assiete, & apportez de la moustarde.*	Rogier en heeft gheen brood: haelt eenteljore en brengt hier mostaert.	*Rogier hat kein brot, holet einen teller, bringt den senf hher.*
P. Celo canthirium cerevisiariũ.	P. Donnez moy le pot à la cervoise.	P. Gheeft my den bierpot.	*P. Gibt mir die bierkanne.*
R. Accipe.	*R. Tenez la, tenez le bien.*	R. Hoat daer, houthem wel.	*R. Nempt sie, lasset sie nicht fallen.*
cave è manibus excidat.	*P. Laissez le aller, ie le tien bien.*	P. Laet gaen, ick houdt hem wel.	*P. Gebt mir sicher ich halte sie wol.*
P. Omitte, jam satis teneo.	*M. Pierre, ne beuvez point avant vo potage, car il est mal sain: mangez premier un peu devant que vous beuvez.*	M. Peter, en drinckt niet na uwe potagie, want het is ongesont: eet eerst een luttel, eer ghe drinckt.	*M. Petre, Trinckt nicht so bald auff ir slappen, da es ist ungesunt: ässt zuuor ein wenig, ehe ihr drincket.*
M. Petre, ne mox bibas à sorbitione.	*Pierre rencherez moy de la chair, taillez moy aussi du pain.*	Peter ryschijt my vleesch, snijt my ook brood.	*P. Petr, fülle mir fleisch, schneid mir auch brot.*
est enim malalbre: prius aliquid ede quàm bibas.	*Coupez à manger à François, il n'a pu manger.*	Snijt Franchoys eeten, hy en heeft niet geeten.	*Schneidet Franciscus zu essen, er hat nicht zu essen.*
Petre, ministra mihi carnem.	*P. Faites le servet à sa fantaisie.*	P. Maeckt hem dienen? can hy niet	*P. Solich ihme dienen? kan er ihme*
precide etiam panem.			
Ministra Francisco quod è sat, non habet quod edat.			
P. Etiamne illi ministrari oportet?			
non potest ipse			

Rogel

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguois.
Rogel no tiene pan: trae por vn plato, trae la mostarda.	*Ruggiero non ha pane: va per un tonde, & porta mustarda.*	Roger hath no bread, go fetch a trencher, and bringheere mustard.	*Rogel não tem pão: vay por hum prato, e traze mostarda.*
P. Dame el barro de cerveza.	*P. Dam mi il bocca e della birra.*	P. Give mee the bierpot.	*P. Dá me o pote da cervesa.*
R. Tomadlo, tened lo bien.	*R. Eccolo, tenet elo bene.*	R. Holde theare, holde it well.	*R. Toma, tende bem.*
P. Dexadlo, que ya lo tengo bien.	*P. Lasciatelo andare, lo tengo forte.*	P. Let it go, I holde it well.	*P. Deixa-o, que ia o tenho bem.*
M. Pedro, no bevais tras el potaje, porque es mal sano: comed lo primero que beuais.	*M. Pietro, non bevete dopo la minestra, perche è mal sano: mangiate un poco prima che di bere.*	M. Peter, drincke not after you potage, for it is vnholsam: eate first a little, before you drinke.	*Pedro, não bebas depois da sopa, porque he mal sano: come hum pouco primeiro antes que a beba.*
Contadme pan también.	*Pietro tagliatemi della carne, e tagliatemi anche del pane.*	Peter cut me flesh, cut me also bread.	*Pedro corta-me carne, corta-me tambem pão.*
Contad a Francisco, el no tiene que comer.	*Tagliate a Francisco, egli non ha che mangiare.*	Cut Francisco care, he hath no thing to eate.	*Corta a Francisco, elle não tem que comer.*
P. Conviene que yo le sirva?	*P. Mi conviene e egli servirlo?*	P. Must I serve him?	*P. Me he preciso e elle servir-lo?*
no debe el	*non deve*	I have him	*[illegible]*

Latin.

ſibi miniſtrare?
miniſtra tibi ipſi,
tu jam grandior es:
ipſe tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego miniſtro,
niſi mihi ipſi. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audet capere eis ſ̃,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud,
I. Nondum
paratum eſt.
M. Vide,
an artocreæ
& placentæ
ſint allatæ:
I Fer aſſa,
& funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad ſummũ
vt ſic ad ſummũ impleas:

François.

ſervir ſoy meſme?
Taillez vous meſme,
vous eſtes grand-eſſez:
aidez vous vous meſme,
car ie ne vous
ſerviray point:
ie ne ſert perſonne
au moy meſme.
M. Donnez luy a manger,
car il ſe honti ſt:
il n'oſe manger,
ie le voy bien.
P. Tien ten cela,
ie porteſ ioy autre choſe.
I. *Il n'eſt pas*
encore preſt.
M. Regardez
ſi les paſtez
& les tartes
ſont apportées,
Allez querir le vin,
& verſez icy du vin.
verſez pour voſtre pere,
verſez pour plein,
ne verſez point ſi plein,

Flamen.

hem ſelven dienen?
ſuij ſelve,
ghy zijt groot genoech:
helpt u ſelven,
want ick en ſal
u niet dienen:
ick en diene niemant
dan my ſelven.
M. Gheeft hem teten
want hy ſich haemt hem:
hy en durft niet eten.
dat ſie ick wel.
P. Wel, hou't daer,
brengt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet gherecht.
M. Beſiet,
oft de paſteyen,
ende de taerten
ghebraci tzijn,
Gaet halen d'ghebraet,
ende ſchinckt hier wijn,
ſchincx voor uwẽ vader
ſchinckt al vol:
en ſchinckt niet ſoo vol,

Alleman.

nicht ſich dienen?
ſich ſelbſt dienen?
ihr ſeyt gnugſam,
helfet euch ſelbſt,
denn ich will
euch nicht dienen:
ich diene niemand,
denn mir ſelber.
M. Gebt ihme zu eſſen,
denn er ſich hemmet:
er darf nit treffen,
das ſie ich wol.
P. Nim't
hin gebt her etwas and ers.
I. Es iſt noch nicht
fertig.
M. Siehe
ob die paſteten
vnd die torten
bracht ſeyn. (ten,
Gehet nit hole das gebra-
vnd ſchencke hie wein,
ſchencke deinem vatter,
ſchencke es voll:
ſchencke es nit ſo gar voll,

ſervir

Eſpaignol.

ſervir ſe a ſi miſmo?
Corra parati miſmo,
que harto gran eres:
ayuda os miſmo,
porque yo no
os ſervire:
yo no ſirvo à nadie
ſino à mi miſmo.
M. Dadle de comer,
que eſta vergonçoſo:
no oſa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra coſa.
I. Aun no eſta
aparejado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres
ſon traidos.
Vetrae el aſſado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno.
no echeſ todo lleno,

Italien.

ſervir ſe ſteſſo?
Tagliate voi,
voi ſiete pur grande aſſai
ai tarci voi ſteſſe,
perche io non
vi ſerviro,
io ſo ſervo altri,
che me ſteſſo.
M. Dategli da mangiare,
perche ſi vergogna,
non oſa ſe lo mangiare,
io lo veggio bene.
P. Ho ſe piglia,
portate qui altra coſa.
I. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
ſe li paſtici
& le torte
ſon venute.
Andate a cercare il vino,
versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,

Anglois.

ſerve him ſelf?
Cut your ſelf,
you be great enough,
help your ſelf.
for I will
not ſerve you.
I ſerve no body,
but my ſelf.
M. Give him to eate,
for he is aſhamed:
he dare not eate,
I ſee it well.
P. Well, hold it there
bring here an other.
I. It is not
yet ready.
M. Looke
if the paſtes
and the tartes
de bro ſent:
Go fetch the roſt meate,
and fill here wyne
fill for your father,
fill it full:
fi I mi to full.

D 2

Portuguez.

ſervir ſe a ſi meſmo?
Cortes para vos meſmos,
que iſſo grand ſo
aſſaz: vos vos meſmos
por que eu non.
vos ſervirey,
eu não ſirvo a ninguem,
ſe não a mim ſmo.
M. Dai lhe de comer,
que eſta vergonhoſo,
não oſa comer,
eu o veio bem.
P. Hora ſus, tomay,
traze aqui outra coſa:
I. Ayda não eſta,
aparelhado.
M. Olha
ſe os paſteis, e bollos
ſe ho ſ ido.
vaſ aos tartes.
Vaſ buſcar o aſſado,
e deita aqui vinho,
deita para teu pai,
deita todo cheio,
não deitas todo cheio,

non vides

Latin.	François.	Flamen.	Allemen.
ro, vides	ne voiez vous pas	en siet gij wat let	*ſiehſt nicht*
quid facias?	que vous faites?	wat ghy doet?	*was du thuſt?*
cibandis.	vous reffandez.	ghy itoit.	*du eſſeſt vber.*
Rogerus non hal et	Roger n'a point	Rogier en heeft	*Rogier hat*
vinum.	vin.	ghee en wijn,	*keinen wein,*
non tu illud vis?	ne voulez vous point cela.	en siedy dat niet?	*ſi ſindas nicht?*
I. Facite illic locum	I. Faites la place	I. Maecht daer plaetse	*I. Machet hie vom,*
patinis ponendis.	pour estre[illegible] les litz.	om de schotelé te setten.	*die ſchüſſeln zu ſetzen.*
M. Iam vos omnes	M. Or soyez	M. Nu zijt tsamen	*M. Seydt allemit ein-*
salvere iubeo.	tout les bien venus.	alle willecome.	*ander willkommen.*
T. Multum hic	A. il y a bien iey	T. Hier is wel	*T. Allhie iſt viel*
erborum est:	de quoy:	wae: mede:	*zu eſſen:*
nimios sumptus	vous avez fait	ghy hebt te vele	*ir habt viel koſten*
fecisti.	trop de despens.	costen ghedaen.	*angewandt.*
M. Non feci profectò,	M. Ie n'ay certes,	M. Ick en hebse seker,	*M. Nein ich fürwar,*
dolet mihi	il me desplait	het is my leet	*es iſt mir eydt*
non esse plura:	qu'il n'y a davantage,	datter niet meer en is,	*daß nicht mehr da iſt.*
verum vos	mais il vous faut	maer ghy moet	*aber ihr muſt*
hac bonâ consilietis.	avoir patience.	patientie hebben.	*furgut halten.*
T. Belle	A. C'est certes	T. Tis seker	*T. Es iſt wahrlich*
sanè dicis.	bien dit.	wel gheseyt.	*wol geſagt.*
M. Petre incide	N. Pierre, enlamez	M. Peeter, ontgine	*M. Peter ſchneidet*
istum armum ovillum:	cette espaule:	de schouder:	*dieſe ſchulter an,*
ausfer hic radiculas,	apportez icy des radis,	brengt hier radijsen,	*bringet rettich her,*
rapinacas,	des carottes,	caroten,	*peſtnacken,*

no miras

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no miras	non vedi	see you not	*nao vendas*
lo que hazes?	quel che tu fai?	what you doo?	*o que faſes?*
Rotanos lo.	rapani.	you sheadl.	*Rerama lo.*
Rogelio	Ruggiero	Roger heath	*Rogerinaõ*
tiene vino,	non ha vino,	no wine,	*tem vinho,*
no veys aquello?	non lo vedi?	see you not that?	*nao vedes aquillo?*
T. Hazed alla lugar.	G. Fa quivi il luogo,	I. Make plaie theare	*I. Façey a lugar*
para assentar los platos.	per porre piatti.	to set doune de platters	*p a pores pratos.*
M. Agora seais	M. Hor sia te	M. Now i bid you	*M. Ora ſiaes*
todos bien venidos.	tutti bene venuti.	all weilcom.	*todos bem vindos.*
A. Pues ay aqui	A. Quie	A. Heere is well	*A. Bem hay aqui*
con que:	vi ha assai:	whet whit:	*com que:*
avey hecho	ha fatto	ye have don	*avez feito*
demasiado gasto.	troppo spesa.	so much cost.	*demasiado gasto.*
M. No hize certo,	M. Non fu certo,	M. I have not tuilie	*M. Nao fiz certo*
pesame	mi dispiace che non	iam forso	*p ſame*
que no ay mas,	vi sia piu assai,	that theare is no more,	*que nao ha mais,*
pero conviene	ma bisogna	but you must	*mas he necessario*
tener paciencia.	pazienza.	have pacience.	*ter paciencia.*
A. Cierto	A. Certo	A. Tis revely	*A. Certo he*
dices dichos.	ben dito.	well ſaide.	*bem dito.*
M. Pedro, cortad	M. Pietro, tagliate	M. Peter, carve vp	*M. Pedro cortay*
de esta espalda.	di quella spalla.	the ſhoul der:	*de ſta espalda.*
traed aca rabanos,	portate qua rabanelli,	bring hier radiſhes,	*trazgam rabanos,*
rabanos,	radici,	carrots,	*cenouras,*

Latin.	François.	Flamen.	Allemán.
& cappares:	& de capres,	ende cappers:	vnde capperen,
ministra Davidi	serves David	dient David	lieret David etwas
aliquid de lepore,	de ce lievre,	van dien hase,	von diesem hasen für
& de cuniculo,	& de ces conins,	ende van die conijnen:	vnd von diesem kunnlein,
seca has perdices,	cuisez ces perdris,	ontgunt die patrijsen,	zertsch eidet die rebhuhner,
non satis ministras:	vous ne nous servez point	ghy en dient ons niet:	nit
in delicere omnes genio,	fort tous le ne chers,	maect alle goede chiere,	sey de alle frolich,
quaso.	je vous en prie.	ick bidsu.	ich bitte euch.
R. Satis hic certe est,	R. Il y bien icy	R. Hier is wel	R. Es ist wenig
ad Hilare	peu sire	om goede chiere	frowen wohl sich
epulandum.	honnechere.	te maken.	fröliche zu machen.
P. Ioannes, funde nobis	P. Iean versez nous	P. Jan Schinckt ons	P. Hans schenket vns
vinum.	a boire.	te drincken.	zu trinken.
I. Nihil reliquum	I. Il n'y a icy	I. Hier en is	I. Hier ist
est vini.	plus de vin (tre?	gheen wijn meer	kein wein mehr.
P. Ter aliud:	P. Allez en querir d'autre	P. Gaet anderen halen?	P. Gehet holet anderen:
ut placet vobis	ou vous semble il	wat dunckt u	was dünket euch
hoc vinum?	de ce vin?	van desen wijn?	von diesem wein?
D. Mihi bonum	D. Il me semble	D. My dunckt	D. Mich dencket
videtur.	qu'il est ben.	dat hy goet is.	dass er gut sey.
P. Vultisne	P. Voulez vous	P. Willen wy	P. Wollen wir denn
ut eum afferri	faire apporter	doen brenghen	tragen lassen
ex eodem?	cu mesme?	vanden selven?	von demselbigen?
M. Vtinam voles.	D. ainsi il vous plaist.	D. Alsoot u belieft.	D. Wie es euch gefellt.
I. Vade	I. Ou bien ie	I. Waer sal ickse	I. Wo sol ich ihn

y ai

Espaignol.	Italiàn.	Anglois.	Portugoez.
y al capatras,	& capori,	and capers:	& alcaparras
sirvea à David	servite David	geeve David	daya David
de essa liebre,	di quel la lepora,	of that hare,	dessa lebre,
y d'essos conejos,	& di quei conigli,	and of the conniyes,	e d'esses coelhos,
cosiad essas perdizes,	fate cuocere quelle pernici,	carve vp the patriches,	cozay essas perdizes,
no nos servis,	voi non ci servite,	you serve vt not:	vós os servis,
hazed todos buena	fate tutti buona cera,	make al good cheere,	façey todos boa
chera. yo os ruego.	vene prego.	i pray you.	cheira eu vos rogo.
R. Bien ay aqui	R. Qui ci è	R. Here is well	R. Bem hay aqui
para hazer	robba assai	to make	para fazer
buena chera.	da far buona cera.	merye with.	boa cheira.
P. Juan echa nos	P. Giovanni, versaci	P. John, fill ye	P. Joaõ deitanos
de bever.	da bere.	to drinke.	de beber.
I. Aqui no ay	G. Qui non	I. Ther is heere	I. Aqui não ha
mas vino.	ci è più vino.	no more wine.	mais vinho.
P. Ve, y traye otro,	P. Vanne per altro,	P. Go fetch more:	P. Vaye trazer outro,
que os parece	che vi par	how like you	que vos parece
desto vino?	di questo vino?	this wine?	de le vinho?
D. Ami me parece	D. Mi pare che	D. Mee thinke	D. Ami me parece
que es bueno.	egli è buono.	that ic is good.	que é bom.
P. Queremos	P. Voglian noi	P. Wil wee	P. Queres que
mandar traer	farne portar	let bring	mande trazer
de lo mismo? (vido.	del medesimo?	of the same?	do mesmo?
D. Como fueredes ser-	D. Come vorrete.	D. Ey ē als pleaſth you.	D. Como fordes servido.
I. Donde	G. Dove bandro io	I. Where fodli	I. Donde

D 4 petam^e

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
pe amé.	*querir.*	gaen halen?	*holen?*
P. Vn de proxin è	*P. Ca veue aucune esté*	P. Daerghy desen	*P. Da du i tst diesen*
attuisti:	*encore estuy cy:*	ghehaelthebt:	*gehol'st hast:*
aut pete	*ou celui de prens*	of haelse op	*oder hol'ein*
ex loco	*ou mes he a la*	de marckt	*auff dem markt,*
ex carbaisilio,	*Fonde ha l'in he,*	in de wiere lelie,	*in der weiffen lilien,*
ut vinde libet.	*en a ou mais esbez:*	ort daer ghy wilt.	*oder wo du wilt.*
I. Quantum	*I. Combien*	I. Hoe vele	*I. Wie viel*
adferam?	*en ay porteray-ie?*	sal ick brenghen?	*sol ich bringen?*
P. Adfer duos texarios	*P. Apporte-z-en deux*	P. Breng twee potten	*P. Bring zwey messen,*
vel texarium & hemi-	*cuir ou pintes:* (cets,	oft drie pinten:	*oder anderthalben messes*
cyatum. (nam:	*alez vitte,*	gaer tasch,	*flugs,*
Ac celeriter ibi	*& revenez bien tost.*	ende comt haest weder.	*vnd kemm bald wider.*
I. Continuò iuxtam.	*I. Ie contreray toustiours,*	I. Ick sal altoos loopen,	*I. Ich wil schnel laufen:*
pater.	*vaz pere.*	vader	*vatter.*
M. Tu ne fingere. Lis-	*M. Francois, leve-z vous*	M. Fransoy, staet op,	*M. Franz, stehe du ie:*
cite & mensa mensæ	*entretenant & servez*	ende dient ter tafelen,	*auff. vnd drene zu tisch.*
tuorum ice	*a table, vous aide-z*	helier	*helfe du*
tumque. desit:	*vous, ne faites rien:*	esser nier en ghebreeckt:	*oh nichts mangele:*
vis	*ou vous encore*	wildy noch	*wi tu*
plus esse	*avoir a manger*	peten hebben,	*mehr essen:*
die libere.	*de la vaulin ent.*	fegghet stoutelijck.	*sigs frey.*
F. Non mea mater.	F. *Non ma mere,*	F. Neen ick moeder,	F. *Nein mutter,*
satis eli,	*i'ay assez manger,*	ic hebbe genoech geten,	*ich hab genug gessen,*
Deo habenda gratia.	*Dieu en soit loué.*	God zy des gheloofst.	*Gott sey gelobt.*

Iotra

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
otra eré?	*à pigliare?*	go fetchit?	*à trarey.*
P. De donde	P. *Dove tu*	P. Thearcas you	P. *De donde*
traxistes aqueste:	*pigliasti l'altro:*	fetched this:	*trouxeste aqueste:*
o traed lo	*ó valle à torre*	orgo fetchit	*ou traizye*
de la plaça	*sul mercato*	on the market,	*da praça*
del lirio blancho,	*. lgirlio bianco,*	at the wihte flower de	*do lirio branco,*
e de donde quisieres.	*ó doue tu vuoi.*	lise, or whre you will.	*ou donde quisesses.*
I. Quanto	*G. Quanto*	I. How much	*I. Quanto*
traeré yo?	*ne porterró?*	shal i bring?	*trarey.*
P. Traedos açombres,	*P. Portane duo boccali,*	I. bringt two quarters	*P. Traze dous cantaros*
otros quartillos:	*ó bocca & mezzi:*	or three pines:	*ou fin quartilhos:*
va presto,	*va presto,*	go apace,	*vay presto,*
y belued luego.	*& torna correndo.*	ad com quicklie again.	*e torna logo.*
I. Iame he siempre	*G. Andò sempre correndo,*	I. I will ron al the	*I. Ley sempre*
corriendo señor padre.	*do, messier padre.*	way, father.	*correndo senhor pay.*
M. Levantate agor	*M. Francesco leva su ho-*	M. Francis, rise now,	*M. Levantate agora*
Fran cisco, y sirve à la	*& servi a mensa:* (ra	and serve the the table	*Francisco e sirve a*
mesa: mira	*cuo da*	see	*mesa: olha*
si falta algo:	*se ui manca niente:*	if ther lacke any thing:	*si falta alguma cousa*
que ays	*vi tu ancora*	will you yeat	*que ais*
mas de comer?	*Lauer da mangiare?*	haye more meate?	*mais de comer?*
di lo libremente.	*dillo pure.*	speake boldlie.	*diz o libremente.*
I. No señora madre,	F. *Madreno,*	I. No mother,	F. *Não senhora may,*
harto he comido,	*ho mangiato assai,*	i have eaten enough,	*assi tes comido,*
Dios sea loado.	*laudato sia Dio.*	God de praysed.	*Deos, enaltecido.*

M. Jam

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
M. Iam bibe:	*M. Beuvez maintenant:*	M. Drinckt nu Ian:	*M. Drinckt nuhn:*
est ne in poculo tuo cerevisia?	*n'y a il de la cervoise en ton pot?*	ister bier in uwen pot?	*ist in deiner kanne bier:*
F. Est mater,	F. *Ouy ma mere,*	F. Iaet moeder,	*F. Ja mutter.*
quantum satis est.	*il y en a assez.*	daer is ghnoechin.	*es ist noch genug darin.*
M. Si non est,	*M. S'il n'y a,*	M. Ister niet ia,	*M. So nichts in der kanne ist so*
a Ifer as licet.	*allez en querre.*	gaet halen.	*geb vnd hol.*
A. Num quis fores	*A. N'a tant*	T. Cloptme niet	*A. Kopfet nicht jemand*
pulsat?	*s'apporte.*	aen de deure?	*an der thur?*
vide.	*Allez voir.*	gaet besiet het.	*gehe vnd schawe.*
F. Quis pulsat fores?	F. *Iay vn peu pour voir*	F. Is daer yemant?	*F. Wer klopfet da?*
H. Ego sum, iperi:	*H. Ouy, ie crey*	H. Iaet doet oen:	*H. Ja dir ist da mehr*
hic amplius dimidiatam horam stetit	*il y a ce plus*	ick heb de hier ghewest	*auff ein kleines halb ein*
F. Num quid vis?	*d'une demie heure.*	meer dan een half uyre.	*stunde hier gestanden.*
H. Salve amice,	*F. Qu'y vous plaist il?*	F. Wat beliet u?	F. *Was wolt ihr?*
est herus	*H. Bon jour mon amy,*	H. Goeden avont vriet,	*H. Gutten auff mein freund,*
domi?	*le maistre est il a la*	is de meester	*ist der herr*
F. Est, quid?	*maison?*	thuys?	*daheym?*
amice convenis eum?	*F. Ouy, pourquoy?*	F. Ia hy, waerom?	*F. Ja warumb?*
H. Cupio, vbi is est?	*voulez vous parler a luy?*	wildy hem spreken?	*H. Ich gerne, wo er ist?*
F. Accumbit,	*H. Ouy et où est il?*	H. Ia ick, waer is hy?	*H. Ja ich, wer ist er?*
si quid voles,	F. *Il est a table,*	F. Hy sidt ter tafelen,	*F. Er sitzt zur tafeln,*
nuntiabo.	*vous pouuez quelque*	beliet tu wat?	*begert ihr etwas?*
Incepis.	*chose le luy dire, voulez*	ick sal de bootschap	*ich wils im gern*
	le message.	welcoen.	*ansagen.*

M. Bene

Essaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portugues.
M. Bene ahora:	*M. Bevi ahora:*	M. Drincke now:	*M. Bebe agora:*
ay cerveza	*è ci birra*	is ther any beare	*hay cerveza*
en tu jarro?	*nel tuo boccale?*	in your pot:	*no teupote?*
F. Si señora la madre,	F. *Madre si,*	F. Yea mother,	F. *Si senora may,*
ay harta.	*vo massai.*	ther is enough in.	*hay assaz.*
M. Sy no la ay,	*M. Se non ce n'è,*	M. If ther be none in	*M. Se não à hay,*
ve à traer la.	*vai non a pigliare.*	go fetch som.	*vay por ella.*
A. No llaman	*A. Non si batte*	A. Doch not son bodi	*A. Não chamaõ*
a la puerta?	*alla porta?*	knock at the door?	*a porta?*
ve à mirar lo.	*va a vedere.*	go loke.	*vay cuidar.*
I. Llama alguno?	F. *Battela qualcuno?*	F. Is ther any bodie?	F. *Chama alguem?*
H. Si, abrir?	*H. Si, aprite:*	H. Hea, put open:	*H. Si, abrir:*
he estado aqui	*ho aspettato qui*	i have ben heere	*ho esperado aqui*
mas de media hora.	*piu de mezz'ora.*	wor then half an hower	*mais de meia hora.*
I. Que os plaze?	F. *Chi vi piace.*	F. what is your pleasure.	F. *Que vos praz.*
H. Buenas tardes amigo,	*H. Buena sera amico,*	H. Good even my friende:	*H. Boas tardes amigo,*
esta el señor	*il padrone è in*	is your maister at	*está o senhor*
en casa?	*casa?*	home?	*em casa?*
F. Si, porque?	*F. Si, perche?*	F. Yea wherfore chinc?	F. *Si porque,*
quereys le hablar:	*gli volete parlare?*	wolde you speake with	*quereis lo falar?*
H. Si, donde esta?	*H. Si, dove egli?*	H. Yea where is hee?	*H. Si, donde elle?*
F. Esta assentado à la	*F. Egli è à tavola,*	F. He is set at the table:	*F. Elle [illegible]*
mesa, plazo os algo?	*volete qualche cosa?*	wold you any thing wi	*[illegible]*
yo hare bien	*io gliele*	i will well [illegible]tion?	*[illegible]*
el mensaje.	*andrò à dire*	do you: message	*[illegible]*

[illegible]gen

Latin.

Quem dicam esse qui
[illegible]
[illegible] vellit:
[illegible]
[illegible] convenienduſ eſt
[illegible] adere
[illegible]
[illegible] ejus familiam:
[illegible]
[illegible]
[illegible] ſatisfactio.
[illegible]
[illegible] ſatisfactionis.
[illegible] tare hic pauliſam.
Pater,
[illegible]
[illegible] vult convenire.
P. Quid homo eſt iſte?
I. Non [illegible]
Pater,
[illegible] venit
[illegible] patruo.
P. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Francois.

Qui dois je dire qui
[illegible] après moy?
H. Il me faut parler
a moy même:
Je ſuis bien que je ſuis
l. [illegible] de ſon oncle:
[illegible] moy
[illegible]
[illegible]
F. [illegible]
[illegible] moy bien,
[illegible] moy [illegible].
[illegible]
[illegible]
[illegible]
P. Que [illegible] eſt ce?
I. [illegible]
[illegible]
il [illegible]
[illegible]
P. Dis [illegible] luy
[illegible] luy parler.
I. Il dit que l'on [illegible]
[illegible]
P. [illegible]

Flamen.

wie ſal ick ſeggen
die na i em vraecht?
H. Ick moet hem
ſelve ſpreken.
Segthem dat ick ben
ſijne oomsdienaer,
ofte ſegghem,
dat ick coome
van ſijnen oom.
I. Wel,
ick ſal hem gaen ſeggen,
beyt hier een ſtuycl.
Vader,
hier is een man
die u ſpreken wil.
P. Wat man is ſy?
I. Ick en kenne hem niet
Vader.
hy ſegt dat hy comt
van u ſijnen oom.
P. Vraecht hem
wat hem belieft.
I. Hy Ryt dat hy u
ſpreken moet.
P. Wel.

Alleman.

wer ſoll ich ſagen
der mich nach frage
H. Ich muß ſelber
mit im reden.
Sag ihm daß ich ſeines
[illegible] diener
oder ſage ihm
daß ich komme
von ſeinem ohem.
F. Wol,
ich will es ihm ſagen,
ein wart et alhier ein wenig.
Vater,
[illegible] ein mann in der
[illegible] ſprechen.
P. Was ſolle ſo ein mann.
I. Ich kenne ihn nit
vater,
er ſagt daß er kome
von ewrem oheim.
P. Frage ihn
was ihm gefellt.
I. Er ſagt daß er
[illegible] ſprechen.
P. Wol,

Espaignol.

Quien dire yo
que pregunta por el?
H. Conviene me ha-
blar el mismo.
Dezille, que yo soy
su ado de ſu tio:
dezille.
que yo vengo
[illegible].
I. Bien,
yo le a dezir ſelo,
espera aqui un poco.
Padre,
aqui eſta un hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conoſco
Padre.
dize que viene
de parte de ſu tio.
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conviene
hablar a v. m.
P. Bien.

Italica.

Che dire io
che le dimando?
H. Emi bisogno parlare
al medesimo.
Dite gli che io ſono il
[illegible] del ſuo zio:
ecco dite li
che io vengo
de parte del ſuo zio.
P. Si bene,
io glie andro à dire,
aſpetta quì un poco.
Meſſer padre,
ecco un huomo
che vuol parlare.
P. Che huomo è?
I. Non conoſco
Meſſer padre.
dice che viene
da parte de ſuo zio.
P. Domandatel
che vuole.
I. Eſſi dice
che vuol parlare.
P. Bene.

Anglois.

Who ſhall I ſay
that aſketh from him?
H. I muſt
ſpeake with him ſelf.
Tell him that I am
his uncles ſervant:
and tell him,
that I com
from his uncle
P. Well,
I wil go tell him ſo,
tarry a heere a little.
Father,
heere is a man (ven.
that wo'le ſpeake with
P. What man is it?
I. I knowe him not
father.
hee ſayth that hee co-
meth from my uncle.
P. Aſke him
what is his pleaſure.
I. Hee ſayth that hee
muſt ſpeake with you.
P. Well.

Portuguez.

Quem direy eu
que pergunta por elle.
H. Haver-ſe-ha com
elle mesmo.
Dizel-o que ſou
o [illegible] de ſeu tio:
e dizeglhe
que venho eu
de parte de ſeu tio.
P. E ſe bem.
eu lho vey dizer.
eſpera aqui hum pouco.
Senhor pay,
aqui eſta hum homem,
que quer falar com v.
P. Que homem é?
I. Eu não o conheço
Senhor pay.
diz que vem
da parte de meu tio.
P. Pregunta-lhe
o que quer.
I. Diz que lhe convem
falar a V. M.
P. Bem.

Lobe

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Vt ne ingredi.	*faites le entrer.*	doet hem binnen comen.	*laff jn nh rein kommen.*
I. Amice, ingredere.	F. Mon amy, entrez.	F. Min vrient, com in.	F. *Freundt kompt hereyn.*
H. Quis intus est?	*H. Qui est a dedans,*	H. Wie is daer binnen?	*H. Wer ist drinnen?*
fiat ne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	iffer veel volcx?	*ist viel volcks da?*
I. Non, fiat tãtũ tres vel	*I. Non trois ou quatre.*	I. Neen, drie oft vier.	*I. Nein sicher seynd drey*
H. Salvum sit (quatuor.	*H. Dieu le sauve*	H. God sy gheen	*H. Gott sey gelob vier*
toru n contubernam.	*la compagnie.*	allen dieselb hay.	*es euch dieser gutten freund.*
P. Salve	P. Soyez le bien venu	P. Wilcome	P. *Wilkomme*
Henrice,	*Henry,*	Henrick,	*Hen rich*
quid adfers boni?	*que lites vous de bon?*	wat voor ly mots?	*wasdir ist gutts?*
H. Petre herus meus	*H. Pierre, mon maistre*	H. Peter mijn meester	*H. Peter mein herr hat*
huc me misit,	*m'a icy envoyé,*	heeft mich hier gesonden	*mich hierher*
te rogatum,	*vous priant,*	u bidden de,	*dich zu bitten*
vt velis	*que il vous plaise*	dat u wilt gelieven	*du wollest*
cras in prandio	*demain à midy*	morgen te middag	*morgen zu mittag*
cum è sic conviva.	*venir disner avec luy.*	met hem eten.	*fein mit ihm.*
P. Vt valet	*P. Comment se porte*	P. Hoe vaert	*P. Wie stehets*
meus avunculus?	*mon oncle?*	mijn oom?	*mein oheim?*
H. Recte valet,	*H. Il se porte bien,*	H. Hy vaert wel,	*H. Er steht ihm wol,*
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	God lof.	*Gott lob.*
P. Et tota eius familia.	*P. Et toute sa famille?*	P. En al sijn huysgesin.	*P. Und all sein hausgesinde?*
H. Tota	*H. Toute e.*	H. Tot al	*H. Sie seyn alle*
salva est.	*en bon point.*	in goeden doen.	*bisch in gesundt.*
P. Istud equidem	*P. Cela voy-je*	P. Dat hoor ick	*P. Das war ich*
perquam libenter audio:	*volontiers.*	gheerne:	*gerne zu hören:*

haze

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hazed lo entrar.	*fattelo entrare.*	let him com in.	*fazeo entrar.*
F. Amigo, entrad.	*F. Amico, entra.*	F. Min frinde, com in.	*F. Amigo entray*
H. Quien esta alla den-	*H. Chi è a dentro,*	H. Who is ther within	*H. Quem esta lá dentro*
tro?	*ch'è tanto gente?*	is ther many folkes?	*ha tanta gente?*
H. Hay muchas gente allis?	*G. Non, tre o quattro.*	I. No, three or foure.	I. Não, tres ou quatro.
I. No, tres o quatro,	*H. Buon prò*	H. Go i bleffe	*H. Deos lenbeja*
H. Dios bendiga	*a tutti la compagnia.*	all the company.	*todas a companhia.*
toda la compania.	*P. Benvenuto*	P. You be welcom	*P. Seyas el bem vindo*
P. Seays el bien venido	*Amigo,*	Henrye,	*Henrique,*
Henrique,	*che fatte di buono?*	what lay you good?	*que dizes de bueno?*
que dezis de bueno?	*H. Pietro il mio padrone*	H. Peter my maister	*H. Pedro mi señor*
H. Pedro, mi señor	*mi manda qui,*	hath sent me hither,	*me ha mandado aca,*
me ha embiado aca,	*pregandovi,*	praying you,	*rogando os,*
rogando os,	*che vi piaccia*	that it wil please you	*que os plaze mañana*
que os plaze mañana	*domattina*	to morrowe at noone	*a mediodia*
a mediodia	*di venire a desinare seco.*	ta cõto dine with him.	*a comer con el.*
a comer con el.	*P. Come sta*	P. How doth	*P. Como esta*
P. Como esta	*mio zio?*	myne vncle?	*meu tio?*
mi tio?	*H. Sta bene,*	H. He doth well?	*H. Esta bem,*
H. Esta bueno,	*laudato Iddio.*	thankes be to God.	*graças à Deos.*
gracias à Dios.	*P. E tutta la sua famiglia?*	P. And all his houshold.	*P. E toda sua casa?*
P. Y toda su familia?	*H. Tutti stanno*	H. They are all	*H. Todos estão*
H. Toda esta	*bene.*	in good health.	*bem.*
buena.	*P. Questo mi*	P. that ea: ei	*P. Isso me*
P. Esto entiendo	*piace:*	gladlie:	*esterea:*
de buena gana,			

sed

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
sed ego illi	*mais vous luy direz*	maer ghy sult hé seggen,	*sag ihm aber*
meo nomine	*que ie le remercie*	dat ick hem bedancke	*von meiner wegen*
ex animo gratias	*de bon cœur,*	met goeder heiten,	*freundlichen dank*
& illico	*& qu'il me*	ende dat het my	*vndlige sim*
tue non possit ei	*impossible*	onmoghelijck is	*es sey mir nicht müglich*
in prandio adesse,	*de venir à mi-ly.*	te mi idaghe te comen,	*auf den mittag zu kommen.*
nam ex nostris fere	*car ie iais*	want ick ben	*dann ich bin gladen*
abhinc	*invité dehors*	wtgenoot	*von einem anderen*
ab hinc die quartum:	*pas ce quatre iours:*	over vier daghen?	*vor vier tagen:*
i in diesset.	*si ne fait cela,*	te i waer das,	*wie das nit were,*
Ita nos venient	*ie ne le voudrois:*	ick sonder gaerne gaen:	*wolt ich gern kommen:*
ad hibotamen	*mais i viendray*	maer ick dal by hem	*doch wille ich*
ena	*ceul-by*	comen	*zu ihm kommen*
[illegible]	*demain apres midi,*	morghen na noche,	*morgen nach mittag,*
[illegible]	*sans aucune faute.*	sonder eenighe faute.	*ohne einige hinderniß.*
[illegible]	H. Bien,	H. Wel,	H. *Wol gut.*
[illegible]	*ie le feraiy.*	ick sal hem seggen:	*ich wolt ihm also ansagen.*
[illegible]	*Dieu vous doint*	[illegible] gueven	*Gott gebe euch*
[illegible]	*bonne nuit.*	goeden nacht.	*einen gute nacht.*
[illegible]	P. *Attendez Henry,*	P. Beyt Heynrick,	P. *Warte ein wenig Heinrich,*
[illegible]	*bois vn peu iusques*	drinckt eenighy	*trink bis ich ein*
[illegible]	*vous en aller.*	gaen.	*gehe.*
[illegible]	H. *Ie vous remercie,*	H. Ic en heb geen dorst.	H. *Ich habe keinen durst,*
[illegible]	*ie vous remercie.*	ick bedancke eu.	*ich danke euch.*
[illegible]	F. *Attendez, ie vous*	F. Beyt dighy niet	F. *Warte ein wenig.*

Espaignol. | Italien. | *Anglois.* | Portugues.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portugues.
mas vos le direys,	*ma voi gli direte,*	but you shall tell him,	*mas vos lo direys,*
que yo le lo agradesco	*cerio lo ringratio*	that i thanke him	*que eu lho agradecerei*
de buen corazon,	*di buon cuore,*	with all my heart,	*de bom coração,*
y que no me	*& che mi*	and that it is	*e que não me*
es possible	*impossibile di*	vnpossible for mee	*he possivel*
de venir à medio dia,	*venire à desinare.*	to comt at noone,	*de vir por o meio dia,*
porque soy	*per che io sono*	for i am	*porque sou*
combidado fuera	*invitato fuora*	bidden fouth	*convidado fora*
passados los quatro dias:	*gia quattro dì:*	fouro dayes agon:	*ja quatro dias:*
si no fuera esto,	*altramente,*	if that were not,	*se não fosse isto,*
con la de buena gana:	*io ci anderei volentieri:*	i wolde com gladlier:	*eu ja lhe iria de vontade:*
pero yo veré	*ma vero*	vnt i will com	*mas eu vir ter*
a el mannana	*da la domani*	to him (roone,	*com elle á manhanha*
despues de comer,	*dopo de mare,*	to morrowe in the after	*depois de comer,*
sin falta ninguna.	*senza alcun fallo.*	vnthout any faile.	*sem falta nenhuma.*
H. Bien,	H. *Si bene,*	H. Well,	H. *Pois bem,*
yo le lo diré,	*io gli el direi:*	I will tell him for	*eu lhe direi*
Dios os de	*Dio vi dia*	God geeve you	*Deos vos dê*
buenas noches.	*la buona notte,*	goodnicht.	*boas noites.*
P. Esperad Henrique,	P. *Aspettate Arrige,*	P. Tarry Henrye,	P. *Esperai Henrique,*
bued antes que os	*bruette prima ch'an*	drincke before	*bebei antes que*
vayas.	*dare.*	yo go.	*vos vais.*
H. Yo no tengo sed,	H. *Io no he sete*	H. I have nothing,	H. *Eu não tenho sede,*
yo os lo agradezco.	*varia ratio.*	i thanke you.	*eu lhe agradeço.*
[illegible]	F. *Aspettate un poco,*	[illegible]	[illegible]

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Latin.	François.	Flemm.	Allemand.
indulges, quod	*faites, ce pourquoi ceci:*	maect geen goede chier:	*Gedenick thuffs:*
quid si	*d'où vient-ce*	hoe comet	*wie kompts*
vt nihil dicam?	*que vous ne dites rien?*	dat ghy niet en segt?	*dass ihr nichts redet?*
Ve[illegible] quid dicerem?	*A. Que dirais-je?*	A. Wat soude ic seggen?	*A. Was sollt ich reden?*
[illegible]	*vi[illegible]*	vis beter	*eins besser*
[illegible]	*[illegible]*	te swijghen.	*schwel[illegible]n.*
[illegible] quam	*[illegible]*	dan ouact te spreken:	*dan auch zu sprechen:*
[illegible]	*ie ne sçy tu bien*	ick en cannict wel	*ich kan nicht wol*
[illegible]	*parler Francois,*	Fransoys spreken,	*Französisch reden,*
Gallice loqui,	*[illegible]*	dacsom	*darum*
itaque	*[illegible]*	swijghe ick.	*schweig ich.*
taceo.	*me tai ie.*	M. Wat segdy?	*M. Was sagt ihr?*
M. Quid ais?	*M. Que dites vous?*	ghy spreeckt soo wel	*ihr redet so wol*
tu atque feliciter pronunciasvt ego,	*vous parlez aussi bien*	als ick doe,	*als ich thue,*
atque etiam meliùs.	*que ie fay,*	ende beter oock.	*ist auch besser.*
A. Non ita est,	*& mieux aussi.*	T. Iek en doe,	*A. Nein ich zwar,*
istud equidem cupiam,	*A. Non ie[illegible],*	dat soude ick welwillen,	*das wolte ich wol,*
etiam	*cela vouldroy-ie bien,*	ende dat my	*und das mich*
impen lio	*& qu'il*	ghecost ware	*gekostet hette*
viginti caroleorum.	*m'eust coûté*	twintich guldens.	*zwentzig gulden.*
M. David,	*vingt florins.*	M. David,	*M. David,*
tu non comedis,	*M. David,*	ghy en eet niet,	*ihr eet nichts,*
seca mihi istius aliquid:	*vous ne mangez point,*	snijdet my daer af,	*schneidet mir hiervon ei-*
hoc nimis elixum est,	*trenchez m'y de cela:*	dat is seer gheloden,	*dieses ist zu sehr gesotten,*
atque istud	*cela est trop bouly,*	ende dit is	*und dass*
	& cecy est		

Lazeb

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugois.
Lazeb is buena chera:	*Lazeb [illegible]:*	not good cheere:	*[illegible]*
como viene	*che vuol dire*	how comet it	*que [illegible]*
que no habla is?	*che voy non parlate?*	that you say nothing?	*que não [illegible]*
A. Que diria?	*A. Che direy?*	A. What should i say?	*A. [illegible]*
mas vale	*mi [illegible]*	it is better	*mas [illegible]*
callar,	*tacere,*	to holde ones peace,	*calar,*
que mal habla:	*che di male:*	then to speake evill:	*pe[illegible]*
yo no se bien	*io non so bene*	i cannot well	*eu não sey bem*
hablar Frances,	*parlare Francese,*	speake French,	*falar Francez,*
porcanto	*per [illegible]*	therfore	*por tanto*
callo.	*[illegible]*	holde i my peace.	*callo.*
M. Que decis?	*M. Che [illegible]?*	M. What say you?	*M. [illegible]*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
A. No [illegible]	*A. Non [illegible]*	A. [illegible]	*A. [illegible]*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
M. David,	[illegible]	M. David,	*M. David,*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible] me de aquello	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

Latin.	Francois.	Flamen.	Allemand.
[illegible] satisfactum,	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]?	[illegible]	[illegible]	[illegible]
D. Idem & mihi vide-	D. Cela me semble aussi.	D. Dat dunckt my oock.	D. Das dunckt mich
A. Roger, [illegible]	A. Roger, [illegible]	T. Roger,	A. Roger, [illegible]
[illegible] ([illegible]tum,	[illegible]	leent my [illegible] mes,	[illegible]
R. Ac [illegible],	[illegible]	ick bidde u.	[illegible]
[illegible] reddi	[illegible]	R. Neen ce,	R. Nein,
[illegible] solvere.	[illegible]	[illegible] ghevet my weder,	[illegible]
A. Sed [illegible]	A. Ouy [illegible]	als [illegible] leen [illegible].	[illegible]
[illegible]	[illegible]	T. Ja [illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
R. Ita [illegible]	R. Ouy certes.	[illegible]	[illegible]
A. Per [illegible],	A. [illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
R. Ita [illegible]	R. Il [illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
A. Vile pretium est	A. Ce [illegible]	Dat is [illegible]	A. Das ist [illegible]
vendendi	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible],	[illegible]	[illegible]	[illegible]
quantum	[illegible]	[illegible]	[illegible]
pecuniam reddam,	[illegible]	[illegible]	[illegible]
R. Non recudo.	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugais.
poco asnido,	poco arrosito,	[illegible] little,	[illegible]
no es assi? (bien.	non è così?	is it not?	[illegible]
D. Bien me parece tam-	D. Così pare anch' à me.	D. Methinke so to.	D. [illegible]
A. Rogel, empresta me	[illegible]	A. Roger,	A. [illegible]
vento cuchillo,	[illegible]	lend me your knife,	[illegible]
[illegible] lo ruego.	[illegible] (lo,	I pray you.	[illegible]
R. Tomalo,	R. Pigliatelo,	R. Take it,	R. [illegible]
mas bien me lo	[illegible]	but give it me againe	[illegible]
quando volare des [illegible]	quando [illegible]	when you have eate	[illegible]
A. Si no os [illegible] (indio.	A. Sì non [illegible]	A. If I [illegible]	A. [illegible]
lo bolbiere,	[illegible],	not you again,	[illegible]
no se lo	[illegible]	lende it me	[illegible]
[illegible] mas.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
R. No [illegible].	R. No [illegible]	R. No [illegible]	R. [illegible]
A. Es un buen cuchillo,	A. È un buon [illegible],	A. It is [illegible]	A. [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
R. Mala cosa [illegible]	R. Cattiva [illegible]	R. Cold [illegible]	R. [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
A. [illegible], contento.	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Latin.

M. Rogere,
nihil edis,
mente quietem
& ostentationem effers
nisi ipse aliquid mutuo,
verecundaris?
R. An non fatis comedo?
I bis edo
quam vilis
recumbit tum.
M. Id tacitis fellicet.
H. Ita, fe
comedis.
M. Ego semper
comedi. (mas,
P. Nunc sic venit bibacis
cibum parentis
Quod edunas
A. Quid ais!
non his satis est
quod edatur?
imo
tantum ciborum est, ut
vel viginti sufficiat ho-
tu sane fecisti (minibus.

François.

M. *Regier,*
vous ne mangez point,
il me semble que
vous avez honte
de vous-mesme
vous honteux, & non?
R. Ne mange-je pas bien?
je mange plus
quantem
ou fait a telle.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. Ay
toujours mangé.
P. Il est vers bien,
[illegible]
mal en [illegible].
A. Que dites vous?
[illegible] ce qu'il
bien mangé?
il y a ici
assez a manger
pour vingt personnes,
vous avez fait

Flamen.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u selver.
schaendy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selve: ist.
M. Ick heb
altoos ghegheten.
P. I ae tons wel drinckt,
ist dat wy hebben
qualick veten.
T. Wat seggdy?
is hier niet
wel veten?
hier is
ghenoech veten
voor twintich personen,
ghy hebt ghedaen

Allemand.

M. *Rogier,*
ist es nicht?
mich deuncket
ihr pranget?
schmecket euch selbst et
was ob sie emet ihr euch?
R. Esse ich nicht selm?
ich esse mehr
denjenandt
an dem tisch.
M. Das thet ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
essen. (trincken.
P. Ist es vns desse besse
dieweil wir wenig
gessen haben
A. Was sagstdu?
ist nit genug hie
das wir essen?
fur war es ist so (personen
vielleicht alle die, das wol zu
sich setzigen machten,
was ihr habt

M. Rogier

Espaignol.

M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
se gonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No haz eys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Le amos bien,
ha tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haveys hecho

Italien.

M. *Rogiero,*
voi non mangiate,
mi par
che voi se vergognate
aiutate voi solo,
volete ajutare?
R. Non mangio io bene?
io mangio piu
che alcuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Voi
non mangiate.
M. Io
sempre mangiato.
P. Beviamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non c'è qui
da mangiare assai?
qui c'è
da mangiare
[illegible]
bien. [illegible]

Anglois.

M. Roger,
you eate nothing,
methinke
that you are ashamed,
helpe your self,
are you ashamed?
R. I doe not eate wel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have
ever eaten.
P. Let vs drinke well
if that wee have
ill to eate.
A. What say you?
is there not heere
well to eate
there is heere
enough to eate
for twentie persons,
you have done

Portuguez.

M. *Rogel,*
vos não comeys,
parece me
que vos envergonhais?
ajudai vos vos mesmo,
tendes vergonha?
R. Não como eu bem?
eu como mais
que algum
que seja a mesa.
M. Não fazeis.
A. Vos
não comeis.
M. Eu
sempre comido.
P. Pelo menos
bebamos bem,
se temos
mal de comer.
A. Que dizeis?
não ha aqui
bem que comer?
ha
bastante que comer
para vinte pessoas,
vos haveis feito

[illegible]

Latin.	François.	Flowes.	Alleman.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
P. Nonne?	P. Non?	P. Nay,	P. Nay,
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Latén.	**François.**	*Flamen.*	Allemaa.
nihiltu aliud quæris	*vous ne cherchez*	ghy en soeckt niet	*ihr sucher nichts anders*
[illegible]	*[illegible]*	dan my te bedriegher.	*dan mich zu betrugen.*
[illegible]	*A. [illegible]*	T. Ic en soecke niet mo-	*A. Ich suche*
[illegible]	*[illegible]*	gheen dat u [illegible] ken,	*nit [illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	ick hebs te veel.	*[illegible]*
P. Quid ergo [illegible]?	*P. [illegible]*	P. Wat soude ghy dieckten	*P. Was [illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	ick hebt te veel	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	vrichen [illegible].	*[illegible]*
A. [illegible]	*A. [illegible]*	T. Ghy en hadt les niet	*A. [illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	al [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	niwen [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	en wat [illegible] vol.	*[illegible]*
P. Ita [illegible].	*P. [illegible]*	P. Hy was [illegible].	*[illegible]*
A. [illegible].	*A. [illegible]*	T. [illegible]	*[illegible]*
P. [illegible]	*P. [illegible]*	P. Ta wae.	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	maer [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	dan [illegible] niwen.	*[illegible]*
A. Ferum [illegible] igitur.	*A. [illegible]*	P. Wel dat [illegible] ongelé.	*[illegible]*
P. Placet.	*P. [illegible]*	H. Ick ben [illegible] vrichen,	*[illegible]*
da mihi [illegible].	*[illegible]*	ghe [illegible] niwe [illegible].	*[illegible]*
A. Non [illegible] iam;	*A. Non [illegible],*	T. Ick en [illegible].	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	ick houde my	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	aenden [illegible].	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	bewaert dat ghy hebt.	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible] ce que vous avez.*		

Hispanol.	Italien.	*Anglois.*	Portugues.
[illegible] buscays.	*[illegible] non cercate,*	you seeke nothing	*[illegible]*
[illegible] engañar me.	*[illegible] ingannarmi.*	but to begyle me.	*[illegible]*
A. Yo se podria	*A. Io non posso*	A. I should not be able	*A. [illegible]*
hacer [illegible] todo,	*fare tutto questo,*	to drinke this out,	*[illegible]*
yo tengo demasiado.	*[illegible] troppo.*	i have to much.	*[illegible]*
P. Que os faltaria?	*P. Che vi mancherebbe?*	P. What should let you	*P. [illegible]*
i en lo he	*Ho ben io*	i have well	*[illegible]*
todo bevido.	*bevuto finora.*	drunke it out.	*[illegible].*
A. Vos no teneis	*A. Voi non [illegible]*	A. you had not	*A. Vos non tendes*
tanto con vos.	*tanto quanto me.*	so much also	*[illegible]*
Vos la vaso	*Il vostro bicchiere*	your goblet	*[illegible]*
no estaua lleno.	*non era pieno.*	was not full.	*[illegible].*
P. Si Estaua.	*P. Si era.*	P. But it was.	*P. Si estava.*
A. No estaua.	*A. Non era.*	A. It was not.	*A. Não estava.*
P. Es verdad,	*P. E' la verità,*	P. It is true,	*P. He verdade,*
mas mi vaso	*ma il mio bicchiere*	but mi goblet	*mas o meu copo*
es mayor	*e maggior*	is greater	*he maior*
que el vuestro.	*del vostro.*	then yours.	*que o vosso.*
A. Pues, torquemos.	*A. Hor su, cambiamo.*	A. Well, let vs changge.	*A. Pois, torquemos.*
P. Yo soy contento,	*P. Sono contento,*	P. I am content,	*P. Eu sou contento,*
deme el vuestro.	*datemi il vostro.*	geeve me yours.	*dayme o vosso.*
A. No hare,	*A. Non farò,*	A. I will not,	*A. Não farei,*
yo me tengo	*mi tengo*	i holde me	*eu me tenho*
al mio,	*al mio,*	by myne owne. (have.	*do meu,*
guarda lo que teneys.	*guardate quel che hauete*	Keepe that which you	*guarday o que tendes.*

Latin.	François.	Flemm.	Aileman.
P. Drink [illegible]	P. Boyez donc.	P. Drinckt dan.	H. Trinckt dann.
A. Mox [illegible]	A. Bien, continuons,	T. Wel tenstont.	A. Ich will bald trincken.
[illegible]	voyez maintenant	fiet nu of niet	sehet nahn
[illegible]	s'il n'est pas vuide.	alwt en is.	ob es nicht auß ist.
M. [illegible]	M. Voi e' pourquoy	M. Ja: waerom	M. Ja? warumb
[illegible]	vous faites vous	doetghy u	wolt ihr also
[illegible]	ainsi prier	also bidden?	gebetten seyn?
[illegible]	a qui est le vin	wien hebdijn	wem
[illegible]	[illegible]	ghebracht?	habt ihrs gebracht?
[illegible]	[illegible]	bien, ghemy eens?	bringt es mir ein mal:
[illegible]	[illegible]	zij hy gram op my?	seyt ihr zornig auff mich.
A. [illegible]	A. Pourquoy [illegible]	T. Waerom [illegible]	A. Warumb [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
M. [illegible]	M. Ou [illegible]	M. Ou [illegible]	M. Darumb
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Latin.

M. Etiamsi non
nequeo
attingere
catinum.
P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?
M. Nihil equidem ha-
P. Iam nūc habeo adhuc.
accipe, sufficit
iamnibi?
M. vide quantulum
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit.
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid en ad os cultro.
R. Fiat iam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, offer panem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium.
non audis Ioannes?

François.

M. Oui,
mais ie ne puis
bien attendre
au plat.
P. Bien, ie vous serviray:
en mes vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en avez vous
maintenant assez?
M. Voyez
quel mes dones
que peut ayder cela?
tenez le pour vous, &
mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de cette espaule.
R. Bien, tenez là.
M. Ie vous remercie.
P. Iean apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
voyez vous point Iean?

Flamen.

M. Ia ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen:
hebdijs ghenoech?
M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer, (niet.
hebdijs
nu ghenoech?
M. Besiet
wat ly my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdt voor u,
en le eet ghy selve.
Rogier, snijdt my
van die schouder.
R. Wel, neemt daer.
M. Ick danckeu.
P. Ian, brengt broot,
ende schenckt wijn,
schenckt alomme.
M. Men clopt
daer voren,
en hoordy niet Ian?

Allemand.

M. Ia, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schüssel.
P. So wil ich euch dienen,
habt ihr ietz genug.
M. Ich habe noch nichts.
P. Haltet da,
habt ihr nicht
genug?
M. Sehet
was ihr mir gibt:
was hilt mich das helffen,
behaltets fur euch,
und esset selber.
Rogier, schneidt mir
etwas von der schulter.
R. Wol nemmet dis.
M. Ich danke euch.
P. Hans bring brot,
und schenck wein ein,
vnd umber.
M. Man klopffet
an der thür,
hastu nicht Hans?

M. Si, mas

Espaignol.

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
P. Bien, yo os serviré,
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tened lo para vos,
y comelo mismo.
Rogel, cortad me
dessi espalda.
R. Bien tomad.
M. Yoos lo agradesco.
P. Iuan traed pan,
echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman a la
puerta,
sabe oyes Iuan.

Italien.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Stabene, vi seruirò,
ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
nb hauete,
adesso assai?
M. Deh guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giatelo voi stesso.
Ruggiero, tagliatemi
de quella spalla.
R. Bene, piglialo.
M. Vi ringratio.
P. Giouanni, porta pane
& versa il vino,
versa in uno.
M. Si picchia
alla porta,
vedete gio vanni.

Anglois.

M. Yes, but
I can not
well reach
tho the platter.
P. Well, i will serve you
have you enough?
M. I have yet nothing.
P. Holde there,
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.
Roger, cut me
of that shulder.
R. Well, holde there
M. I tha nke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
hee before,
heare you not Iohn?

Portuguez.

M. Si, mas
não posso
beir alcanar
ao prato.
P. Estabem eu vos servi-
(reys
tendes assaz?
M. ainda não tenho nada.
P. Tomay ai,
tendes agora
assaz:
M. Olhay
o que me da,
que me pode ajudar isso?
tomay para vos,
e comey vos mesmo.
Rogel cortame
desse espalda.
R. Estabem tomay.
M. Eu lo agradeço.
P. Ioam traz pan,
e bota vinho
deita em todos.
M. Ay chamam
a porta,
ouvis não Ioão?

M. Si, mas

I. Si

Latin.

I. Visam mea mater:
adest Lucas,
Andreæ famulus.
M. Quid illi
me vult?
I. Aliquid aliquid.
M. Ain verò?
hoc ergo introire.
I. Lucas, ingredere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tune es Lucas?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas novi?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
jubet te
salvere, cu-
piique se commendatum
tuæ benevolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vt id

François.

I. Iy vis mamere?
c'est Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
veut il.
I. Il apporte quelque chose.
M. Il est
bien le venir.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu soit
la compagnie.
P. Es tu Lucas?
L. Oui Pierre.
P. Que d'apporte nous?
L. Rien du tout
Pierre.
P. Comme se porte
votre maître?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous envoye ceci,
vous priant que le

Flamen.

I. Iek gae moeder:
het is Lucas,
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy bienght wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen.
L. God seghen
tghesellschap.
P. Lucas, vijdy daer?
L. Ja ick Peeter.
P. Wat segdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meester?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden
nacht seghen,
hy ghebiet hem
in u goede gratie,
ende seyndt u dit
u biddende dat ghyt

Alleman.

I. Ich wils besehen mutter:
es ist Lucas,
Andreasen diener.
M. Was will
er mir?
I. Er bringt etwas.
M. Thut er? lasz,
er darf hieyn kommen.
I. Lucas, komt herein.
L. Gott geseyne euch
die mahlzeyt.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ja Peter.
P. Was sagt ihr neuwes?
L. Nicht sehr viel
Peter.
P. Wie gehets euwerem
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,
er lasz euch
gute nacht sagen,
und beut euch seinen
dienst an,
und schicket euch diß:
und bittet daß ihr dieses

I. Yo

Espagnol.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas
el criado de Andrés.
M. Que me
quieres?
I. Esta traeg alguna
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Sois vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. que dezis de nuevos?
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta vuestro
amo?
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
a vuestra buene gracia:
vos envia aquesto,
suplicando os que lo

Italien.

I. Io ci vò madre:
è Lucas
il servo de Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si che?
fatlo entrare.
I. Luca entrate.
L. Buona mes
tera la compagnia.
P. O Luca sete lì?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostro
Padrone
L. Sta bene,
egli fa
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona grazia,
[illegible]
[illegible]

Anglois.

I. I go mother:
it is Luke,
Andrewes servant,
M. What will
hee have with mee?
I. Hee bringeth som-
M. Doth her? (what,
leth him com in.
I. Luke, go in.
L. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. (you ve.
P. What newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth your
master?
L. Hee doth wel Peter
he bid thee good
night,
he recommendeth
[illegible]
and I send you this,
[illegible]

Portugueze.

I. Eu vou mãy [illegible]
o Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguma cousa.
M. Assy?
fazey-o entrar.
I. Lucas entrai.
L. Deus [illegible]
a companhia.
P. Sois vos Lucas?
L. Si senhor Pedro.
P. Que dizeis de nouvas?
L. Nada muito
P. Como
P. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[

Latin.

recipias
in primo benigno:
sequor
tamen modo spectes
exiguum munus,
nec fi[illegible] rem
cum in te animum,
nam mutuo hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis hilarem et
benigre accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuvante Deo.
L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine.
& cum deducito prælato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
totaque tuo sodalitio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

François.

veuille receuoir
de bon cœur
& ne vueille pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
[illegible]
car il le me vueut
en signe d'amour:
pourtant vueille le
receuoir [illegible].
F. Ie vous remercie
[illegible],
& [illegible]
que ie le feray,
Ou plaist à Dieu.
L. Ie le feray Pierre.
P. Verse à Lucas
à boire,
& beslaire les bons.
L. Bonsoir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bonsoir Lucas,
avez vous bien?

Flaman.

ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
dit cleyn gifte,
maer oock
sijnen goeden wille,
want hy sendet u
in teecken vande liefde:
daer om willet
in danckc ontfanghen.
P. Ghy sultuwen meester
bedancken,
ende sult hem seggheu,
dat ick verdienen sal,
believet God.
L. Wel Peeter.
P. schenckt Lucas
te drincken,
ende licht hem uit.
L. Goeden avont
Peeter,
ende u ghesellschap.
P. Goeden avont Lucas,
hebdy ghedroncken?

Alleman.

*empfangen wellet
von gutem hertzen?
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch sein guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe,
darum wollet
sie danck annemen.
P. Ihr sollet freundlich
dancken euwerem herren,
vnd ihme sagen
daß ich verdienen wille,
wils Gott. (P. Peter.
L. Wol, ich wils thun
P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme auß.
L. Ich wünsche euch ein
gute nacht Peter, vnd
euwer gantze gesellschafft,
P. Gut nacht Lucas,
habt ihr getrancken?*

querays

Espaignol.

querays recebir
de buena coraçon:
y no querays
solamente recebir
el presente no don,
mas tambien
la buena voluntad:
porqué es la embaxada
y señal de amor: portanto
lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Bien sabeys muchas
gracias a vuestro amo,
y dezir le ays
que yo le deseruiré,
si Dios fuere servido.
L. Bien está Pedro.
P. Echad à Lucas
de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.
L. Buenas tardes es (ta.
Pedro:
y a vuestra compañia.
P. Buenas tardes Lucas.
a veys bevido?

Italien.

*non dite che riceuere
il buon cuore
ne solo
non dite che riceuere
il piccolo dono,
ma anche
il buon animo:
perche esso è mandato
in segno d'amicitia:
per ciò dite che
riceuerlo in grado.
P. Voi ringratiarete
il vostro patrone,
e gli direte
che seruirò se
piace à Dio.
L. Bene Pietro.
P. Versate à Lucas
il bere
e fate lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
e la vostra compagnia.
P. Buona sera Lucas,
hauete bevuto?*

Anglois.

will receave it
with good heart:
and will not
alone receave
the small gift,
but also
his good will,
for hee sendeth it you
as a teken of love:
therfore vouch safe to re-
ceave it in good worth.
P. You shal thanke
your maister,
and shall tell him,
that I will deserve it,
if it please God.
L. Well Peter.
P. Fyll Luke
to drinke,
and light him forth.
L. Good even
Peter,
and your company.
P. Good even Luke,
have you drunken?

Portuguez.

*queiras receber
de bom coração:
e não somente
somente o pequeno dõ
mas tambem
a boa vontade,
porque o dito
em sinal de amor
portanto o queiras receber
de boa vontade.
P. Darás muitas
graças ao teu amo,
e dirás lhe
que eu o seruirei,
se Deos for seruido.
L. Bem está Pedro.
P. Deita à beber à Lucas
e alumiai lhe à te
fora.
L. Boas tardes
Pedro,
e a vossa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveis bevido?*

L. Etiam

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
L. Etiam Petre.	L. *Ouy Pierre.*	L. Ia ick Peeter.	L. *Ia Peter.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Ian,	*M. Hans,*
emunge candelas:	*mouche la chandelle:*	snuyt de keerse:	*buse das liecht:*
si fe an aliud	*regarde si autre*	befiet oft d'ander	*sie ob das ander*
paratum sit.	*chose est:*	ghereet is.	*prtig sey:*
Aufer hæc omnia,	*oste toutes choses,*	doet dit al wech,	*trag diss alles hinweg,*
atque huc aliud adfer:	*& apporte quelque chose:*	ende brengt wat anders:	*vnd bring etwas anders:*
compota quadras,	*apporte des trenchoirs*	brengt schoontelioren,	*bringt reine teller,*
adfer bellaria	*nets & apporte nous le*	ende brengt ons t'fruyt	*vnd bringt vns das obs*
vt acum cafeo. (ter.	*fruyt avec le fromage.*	met den keese.	*mit dem kese.*
L. Adsunt hic omnia pa-	L. *Tout cestoy mon pere.*	F. Tis hier al vader.	*F. Es ist hier all vatter.*
P. Rem velum ditcum	P. *Osteez ce plat d'icy,*	P. Neet die schotel wech	P. *Nimb die schussel hin-*
A. David, propina	A. *David, bevez*	D. David brenghet	A. *David, bringt (weg*
tandem nihi.	*vous a moy.*	my eens.	*mir doch eins.*
D. Id faciam	D. *Cela feray-ie*	D. Dat salick	D. *Das wil ich thun*
libens:	*volontiers:*	gheerne doen:	*von hertzen gerne*
propinoti l i	*ie boy a vous*	ick brengtu	*ich bringe euch*
ex ar imo.	*de bon cœur.*	met goeder herten.	*vom hertzen.*
A. Pro fit, salubre sit,	A. *Dieu vous face*	T. Wel moet ubecomen	A. *Gott gesegne es euch.*
accipe abs te libens,	*le bien venu,*	ick wachts geerne,	*ich warts gerne von euch.*
respondeto tibi.	*i. vous souhaitant.*	ick tal ubeschey t doen.	*ich will euch beschey t thun*
D. Rogere, tu il habes	D. *Rogier, en avez vous*	D. Rogier, en weet ghy	D. *Rogier, wisst ihr*
Foratum rem?	*rien dans vous?*	niet viens?	*nichts neuwes?*
R. Profecto nihil,	R. *Non certes,*	R. Neen ick seker,	R. *Warlich nichts,*
equidem nihil audio	*ie ne sçay rien*	ick en weet niet	*ich here nichts*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguer.
L. Si Pedro.	L. *Si Pietro.*	L. Yea Peter.	L. *Si Pedro.*
M. Iuan,	*M. Giouanni,*	M. John,	*M. Io ã.*
aspauila esta candela:	*mocca al lume:*	snuffe the candle:	*[illegible]*
mira si el otro	*guard se l'altro*	looke if thoter	*[illegible]*
esta aperejado:	*e in ordine:*	be readie:	*[illegible]*
quita todo esto,	*leua vio questo, & por-*	take al this away,	*tira tudo isto,*
y trae aqui otra coso:	*ta qu'ch a tra cose,*	and bring som what els:	*e traze aqui outra coisa,*
trae platos limpios:	*portate piatti netti:*	bring cleave trencher,	*traze pratos limpos,*
y trae nos fruta	*& porta il frutto*	and bring vs the frenre	*e traze nos fruta*
con el queso. (padre.	*col formagio.*	with the cheese.	*com o queiso. (pater.*
F. Todo esta aqui señor.	F. *Tutto è qui padre.*	F. It is all heere father.	*P. Tu hae a aqui finis,*
P. Quita este plato,	P. *Leua quel piatto.*	P. Take away the platt-	*P. Tira este prato.*
A. David, beved	A. *David, sietemi*	A. David, drinke	*A. David bebey*
ami vna vez.	*in bendetto.*	to e once.	*amim huas vez.*
D. Filo haré yo.	D. *Io lo farò*	D. That will I	*D. Eu sherei*
de buena gana:	*volentieri:*	gladlie do:	*de boa vontade.*
y beuo à V. M.	*io beuo a V. M.*	I drink to you	*eu bebo a V. M.*
de buen coraçon.	*di buon cuore.*	with all my heart.	*de bom coraçam.*
A. Buen prouecho, o	A. *Buon pro, [illegible]*	A. Mich good may it do	*A. Bem proueito, [illegible]*
haga de buena gana,	*io Pacetto volentieri,*	I. Wayte ior is gladlie.	*[illegible]*
lo recibo haré os razon.	*tu vi fa [illegible]*	I will pledge you.	*[illegible]*
D. Rogel no sabeys	*'D. Ruggiero non sai cie*	D. Roger, knowe yeu	*D. Rogier, [illegible]*
algo de nueuo?	*vi ente di nuouo?*	no newes?	*[illegible] de nouo?*
R. No por cierto.	R. *No per certo.*	R. Not truly,	*R. [illegible],*
Yo no se nada	*non so altro*	I knowe noting	*eu [illegible] nada*

Latin.

nui, nisi salva omnia.
D. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?
R. Audivi
equidem,
verum tot circumferuntur
vtrekias (mendacia.
quid credendum sit:
narrantur admirandа
permulta, sed soli Deo
notum est quid sit even-
D. Verum dicis. (turum.
R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem

François.

si non que bien
D. *Ne parle-on point*
de la paix.
R. *Je ne scay*
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est [illegible] cherchée.
D. *Naues*
vous pas oy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?
R. *Cela ay-ie bien*
oy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire?
on dit merveilles,
mais Dieu seul sçait ce
qui il adviendra.
D. *Vous dites vray.*
R. *Si nous voulions*
faire paix avec luy,

Flamen.

dan goet.
D. Spreeckt men niet
vanden peys?
R. Ick en weet
van ghenen peys
te spreeken,
ick geloove dat den peys
noch verre te soecken is.
D. Hebdy niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Vranckrijck
den strijt verloren heeft
tegen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
hooren segghen,
maer men liecht so vele
datmen niet en weet
watmen gheloven sal:
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen
watter ghesschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. Waert dat wy wilden
met hem pays maken,

Alleman.

dann alles guts.
D. Sagt man nichts
vom friden?
R. Ich weiss
zo ernst nem friden
zu sagen.
ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.
D. Habt ihr nichts
hören sagen,
wie der Konig
auss Franckreich
die schlacht verloren hat
gegen dem Spanier?
R. Das hab ich wol
hören sagen,
man lugt aber so vizl,
das man nicht weiss
was zu glauben sey!
man sagt viel wunders,
aber Gott weiss allein
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. Wan wir wolten
frieden mit ihme machen,

si no

Espaignol.

si no que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun esta lexos à buscar.
D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Españoles?
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizen tantas mentiras,
que no se sabe
que creer: (sas,
Dizen cosas maravillo-
sa pero Dios solo
sabe lo que acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisiesse-
mos hazer paz

Italien.

che bene.
D. *Non si ragiona*
della pace?
R. *Io non so*
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è ancho lungia cercata.
D. *Non havete*
udito dire,
come il Ré
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spignoli?
R. *Questo ho io*
udito dire,
ma mentisse tanto,
che non si
a chi credere:
dice si maraviglia,
ma Dio solo sa quel che
ha da venire.
D. *Vero dite vero.*
R. *Se noi volessimo*
fare pace con lui,

Anglois.

but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I knowe not
to speake
of any peace,
i beleve that the peace
is yeat farre to seeke.
D. Have you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?
R. That have i well
heard saye,
but men lye so much,
that one cannot tell
what to beleeve:
men saye great wonders
but God kroweth alone
what shall happer.
D. You saye true.
R. If that weewolde
make peace with him,

F 5

Portuguez.

se não tudo bem.
D. Não se fala
da paz?
R. Eu não soy
que dizer
da paz,
eu creo que a paz
ay dia [illegible] longe.
D. Não ouvistes
dizer
como el Rey
de France
ha perdido a batalha
contra os Espanholes?
R. Eu ouvi
dizer,
mas dizem tantas men-
tiras [illegible]
que [illegible]
dizem [illegible] maravi-
lhosas, mas Deos só sabe
o que [illegible] cera.
D. Dizes verdade.
R. Se nós quisessemos
fazer paz com ele,

Pacem

Latin.	Francois.	Flemm.	Alleman.
facere bellum non fore diuturnum D. Ita est profectò. Ioannes, autem hæc omnia, & vestri actiones gratias. I. Adiam patrem: *De tali convivio &c.* Bene est vobis pater & mater, & tota familia. P. Nunc bibendum nobis potantibus gratias. R. Recte mones, sed nunc secundas gratias restant quas referamus. Pere, quantum vini absumptum est? volumus pro vino solvere. P. Nequaquam solvetis, nihil laboris, sed hoc fieri fiat si potui	la guerre ne dureroit pas longtemps. *D. Il est certes vray,* Iean, *oste tout cecy,* *& vous en dite* *les graces.* *I. Ie vay mon pere:* De tali convivio &c. *Bon mon pere, tout* *vous prospere,* *& toute la compagnie.* *R. Bien vous* *avez le parler.* *R. Il est bien dit,* *mais nous sommes encore* *de reste pour avoir* *Pere combien avons nous* *mis de vin* *nous voulons* *le payer.* *P. Non direz certes,* *vous ne l'aurez rien,* *car ie le porteroy:* *par vn le moyen de*	Doorloghe en sonde niet langhe duyren. D. Dat is sekerwaer, Iandoet dit al weck, ende comt seggheu de gratie I. Ick come mijn vader: *De tali convivio &c.* Wel moet u bekomen mijn vader en moeder, ende al het ghesellschap. P. Laet ons drincken na de gratie. R. Dat is wel ghesproken, maer wy moeten oock de tweede gratie ietsgen. Peter, hoe veel wijns hebben wy gehadt? wy willen d'wijn betalen. P. Gij en altsicker, ghy en sult niet ghelven ens voor al: hebbe ic de macht gehadt	*de krieg* *sollte nicht* *lang weiren.* *D. Das ist gewiss wahr,* *Hans thu dieses alles hin* *weg, und komm.* *zu sage danckgratias.* *I. Ich gehe meinem vatter:* De tali convivio &c. *Gut bekomm es euch* *vatter und mutter,* *und der ganzen gesellschaft.* *P. Lasst uns trinken* *nach dem gratias.* *R. Das ist wol gesprochen,* *aber wir müssen auch* *die andere gratias sprechen.* *Peter wie viel weins* *haben wir gehabt* *wir wollen* *den wein bezahlen.* *P. Nein wirst du* *ist gantz nichts geben,* *eins für alle:* *habe ich die macht gehabt*

con el

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugueza.
con el, la guerra no duraria mucho. D. Esto cierto es verdad Iuan, quita todo esto, y ven à dezir las gracias. I. Yo voy señor padre: *De tali convivio &c.* Buen provecho os haga mi padre, mi madre, y toda la compañia. P. Beuamos despues de las gracias. R. Bien dezis, pero cõviene tãbien dezir las segundas gracias, Pedro, quanto de vino hemos tenido? nosotros queremos pagar el vino. P. No hareys por cierto vos no dareys nada, vna vez por todas: si he tenido el medio	*la guerra* *non durerebbe* *molto.* D. *Quello é vero:* *Giouanni, leua via* *tutto, & vien dicendo* *le gracie.* *I. Vengo Messer padre:* De tali convivio &c. *Buon pro vi faccia* *mi padre, mi madre,* *& tutta la compagnia.* *P. Hor beuiamo* *dopo gratia.* *R. Ves dite bene,* *ma anche ne bisogna* *dire le seconde gratie.* *Pietro, quanto vino* *habbiamo hauuto?* *vogliamo* *pagare il vino.* *P. Non farete certa,* *non darete nulla,* *vna volta per tutte:* *s'io ho hauuto il medio*	the warre should not long continue. D. That is true in deede. Iohn, take all this a way, and com say e the grace. I. I com father: *De tali convivio &c.* Much good may it do you my father, and mo- ther, and the com- pany. P. Let vs drinke after the grace. R. That it is well said, but wee must also say the second grace, Peter, how much wine have wee had? wee will pay for the wine. P. Yee shal not ta- ke, yee shal geeve nothing, once for all: if I have had the power	*a guerra* *naõ duraria* *muyto.* D. *Isso certo he verdade* Ioaõ, *tira tudo isto,* *e vem a dar* *as graças.* I. *Eu vou senhor pay:* De tali convivio &c. *Bom proveito vos faça* *meu pay, minha my,* *e toda a companhia.* *P. Bebamos* *despois das graças.* *R. Bem dizeis,* *mas tambem he necessario* *dizer as segundas graças.* *Pedro, quanto vinho* *avemos bebido,* *queremos* *pagar o vinho.* *P. Não fareis percerto,* *vos não dareis nada,* *huma vez por todas:* *se eu tiver tido o*

vobis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Vobis dare [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
etiam potero	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
R. Quid hoc est?	R. [illegible]	R. [illegible]	R. [illegible]
Cibus [illegible], vinum est.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
P. At his	[illegible]	[illegible]	[illegible]
quid fiet?	[illegible]	[illegible]	[illegible]
D. Age igitur	[illegible]	[illegible]	[illegible]
hac conditione.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
danda est in hoc pecunia	[illegible]	[illegible]	[illegible]
vt referamus.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
M. Satis relatum est.	M. [illegible]	M. [illegible]	M. [illegible]
P. Ego quoque vobis	[illegible]	[illegible]	[illegible]
habeo gratiam quod ad	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Franciscum attinet,	Francois, [illegible]	Franckrijck, [illegible]	[illegible]
fe. ligorum fa[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
fac hodiem [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
vt nos calefiamus.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
F. Ignis ardet	F. Le feu est allumé	F. Dy vyer is ontsteken	F. Das feuer ist
paratus.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
D. Nos non	D. Nous [illegible]	D. Wy en hebben	D. Wir haben
frigemus.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
abeunt hamus [illegible] est,	[illegible]	[illegible]	[illegible]
nam tempus est.	[illegible]	want het is tijt.	[illegible] (sehr?
M. Quid ita festinatis?	M. Quelle maje [illegible]	M. Wat haest hebdy?	M. Warumb eylet ihr so

de dar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de daros de comer,	di darui de mangiare,	to give you to eate,	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
para daros de beber.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
R. Que seria esto?	R. Acha proposito?	R. What should that be?	F. [illegible]
El vino ahora es caro.	il vino è adesso caro.	the wine is now dere.	[illegible]
P. Vos eys	P. Voi dite	P. Yee heare	P. [illegible]
[illegible]	[illegible]	what I have.	[illegible]
D. Pues bien	D. Orben dunque	D. Well then	D. Ora ben.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
merced,	[illegible]	weemust	[illegible]
[illegible]	[illegible]	deserve it.	[illegible]
M. Todo es merecido.	M. Tutto è compensato.	M. It is all deserved.	M. [illegible]
P. Vos os agradezco	P. Vi ringratiamo che	P. I thanke you also	P. [illegible]
[illegible]	[illegible]	that yee are com.	[illegible]
[illegible]	[illegible]	Francis, bring	[illegible]
[illegible]	[illegible]	a faggot,	[illegible]
[illegible]	[illegible]	and make a good fyer	[illegible]
[illegible]	[illegible]	for to warme vs.	[illegible]
[illegible]	[illegible]	F. The fyer is kinled	F. [illegible]
[illegible]	[illegible]	my father.	[illegible]
[illegible]	[illegible]	D. Wee have	D. [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	wee wil go hence,	[illegible]
[illegible]	[illegible]	for it is time (venu?	[illegible]
M. Que priessa teneys?	M. Che fretta hanete?	M. What haste have	M. [illegible]

A. Iam

Latin.

A. Iam fere
decima est.
M. Nonnûtam serò est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
lanternam.
D. Non cupimus
lanternam.
clarum est coelum. Ma-
nifestum opus illi lucen-
H. Deus vobis
faciat noctem.
P. Nosque vobis
Valete.

Caput II.

de formulis e-
mendi et vendendi.

Catherina, Margarita,
Daniel.

C. PRecor vos de hi-
cem hunc diem

François.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non si pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez que is
la lanterne.
D. Nous n'voulons
pas avoir de la lanterne,
il fait ce ai temps,
n'est pas de Dieu.
H. Dieu vous donne
bonne nuit.
P. Et nous aussi.
à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre.

pour apprendre à
acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. DIeu vous soient
bon iour

Flamen.

T. Het is wel
thien uyren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. Wy en willen
de lanteerne niet hebbē,
het is claer weder,
ten is gheen noot.
H. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u oock,
te Godt bevele ick u.

Dat II. Capitel

om te leerē coopē
ende vercoopen.

Lysken, Grietken,
Daniel.

L. GOd gheve u
goeden dach,

Alleman.

A. Es ist gar nahe
zehen vhr.
M. Es ist noch nit so spat.
R. Es ist fürwar.
M. Hans, hole
die latern.
D. Wir wollen
die laternen nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorfen keiner latern.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Und euch auch,
befeh dich Gott befohlen.

Das II. Capitel.

Von kauffen und
verkauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. GOtt gebe euch
ein gutten tag

A. Dien

Espaignol.

A. Bien son
diez horas.
M. No son aun,
R. Si son.
M. Iuan, trae
la linterna.
D. No queremos
no la linterna,
hace claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y a vos tambien,
Dios os encomiendo.

El II. Capitu-

lo. para aprender à
comprar y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

C. DIos os dé
buenos dias

Italien.

A. *Già sono*
dieci hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora.
mi raccommando.

Il II. Capitolo,

per imparare à
comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. IDdio vi dia
il buon dì

Anglois.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for all that.
M. John, goeset.h
the lanterne.
D. Wee will not
have the lanterne,
it is faire weather,
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The II. Chapi-

ter, for to learne to
buye and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K. GOod geeve you
good morrow

Portugues.

A. São bem
hũ horas.
M. Não ainda.
R. Sim.
M. Iuão traze
a lanterna.
D. Não queremos
hũ lanterna,
está tempo claro,
não é mester.
H. Deos vos de
boa noite.
P. E a vos tambem,
eu vos encomendo a Deos.

O II. Capitulo,

para aprender a
comprar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. DEos vos de
bom dias

cognata

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cognata lustrica,	commere,	ghevader,	gevatterin,
& tuis sodalibus.	& vostre compagnie.	ende u ghesellscap.	vnd euwren gespielen.
M. Et ego tibi	M. Et à vous aussi	M. Ende u also	M. Vnd euch auch
cognata lustrica.	commere.	ghevader.	gevatterin.
C. Quid tu hic tam	C. Que faites vous	L. Wat maeckt ghy	C. Was macht ir
mane prodis in aerem	icy si matin à la	hier so vroech	hie so frühin
frigidum?	froidure?	inde koude?	der kalte?
quam diu iam hic	ainsi vous longuement	hebt ghy lang he	wie lang seyde
venisti?	icy estes	hier gheweest?	ihr hie gewest?
M. Circiter vnam horam.	M. Environ vne heure.	M. Ontrent een ure.	M. [illegible]
D. Multa	C. Avez vous	L. Hebdy	C. Habt ir viel
vendidisti	beaucoup vendu	veel verkocht	verkaufft
hodie?	ce iour?	van deser dagh?	dise tag.
M. Quid ego vendidissem	M. Qu'auroy ie	M. Wat soude ick heb-	M. Was sol ich ver-
tam mane?	desiroit?	ben alreede verkocht?	kauffthaben [illegible]
non dum ad ceptum mercimonij primitias.	ie n'ay rien encor point	ick en hebbe noch	ich hab noch kein
C. Nec ego.	recouuert la marce.	geen handel gedrongen.	handel gehabt.
M. Sit bono animo,	C. Ne moy aussi.	L. Noch ick oock.	C. Ich auch nicht.
tempus est adhuc mercari.	M. Ayez bon courage,	M. Hebt goeden moet,	M. Habt gutten muth,
Deus nobis mittet aliquos emptores.	il est encore matin:	tis noch vroech:	es ist noch frühe
C. Et spero:	Dieu nous enuoyera	God sal ons senden	Gott wird uns [illegible]
en hic tendit quidam,	quelques marchans.	een ghe cooplieden.	ein ding [illegible]
ad nos venit.	C. Ie l'espere:	L. Ick hope:	C. Ich hoffe.
	voyez vn peu,	hier comt eenen,	Ich wil hie kommen [illegible]
	il viendra icy.	hy sal hier comen.	er wird hie kommen.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
commadre,	comare,	gossip,	comadre,
y à vestra compagnia.	& à vostra compagnia.	and your company.	e a vossa companhia.
M. Y à vos tambien	M. Et anche à voi	M. And you also	M. E a vos tambem
commadre.	comare.	gossip,	comare.
C. Que hazeys	C. Che fate qui	K. What do you heere	C. Que fazeys
aqui tan de mañano	si per tempo al	so earlie in the	aqui tão de manhana
al frio?	freddo?	coulde?	ao frio?
aueys mucho	e assai	haue you	aueys estado
estado aqui?	che siete qui?	ben heere long?	aqui muyto?
M. Cerca de vna hora.	M. Circa di vna hora.	M. About an hower.	M. Perto de dona hora.
C. Teneys	C. Hauete gia	K. Have you	C. Tendes
mucho vendido	venduto assai	folde much	muyto vendido
esta dia?	di questo giorno?	todaye?	hoje?
M. Que cosa tornia	M. Che cosa hauerei	M. What sholde I	M. Que cousa teria
ya vendido?	io gia venduto?	have aredy folde?	eu ja vendido?
aun no he	ancora non ho	I have not yeat	ainda não ne hey
estrenado.	lasciato.	taken handfaile.	estrenado.
C. Ni yo tam poco.	C. Ne manco io.	K. Nether yet I.	C. Nem eu tão pouca.
M. Tened buen animo,	M. Tare bon animo,	M. Be of good cheere,	M. Tende bom coração,
aun es temprano:	ancora e buon hora:	it is yeat earlie:	ainda he cedo:
Dios nos embiarà	Dio ne mandera	God will send vs	Deos nos mandara
algunos merca deres.	qualche compratore.	som marchantes.	alguns marchandeiros.
C. Yo lo espero.	C. Io lo spero:	K. I hope so:	C. Eu espero sim:
aqui viene vno.	ecco vno,	heere comes one,	aqui vem hum,
aca venga.	e venga qui.	he will com hether:	e venha.

Amico,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Amice,	Mon amy, que	Vrient,	Freund,
quid emptur us es?	voul z vous acheter?	wat wildy coopen?	was wollet ihr kauffen?
huc ades,	venez ça,	coeme hier,	kompt her,
liberne	vous plaist-il	belieft u	beget ihr
quicquam emere;	acheter quelque chose?	yet te coopen?	etwas zu kauffen?
circumspice, num quid	regardez, si il n'y a rien	besiet oft ick niet en heb	sehet ob ich nichts habe
sit, quod placeat.	qui vous duise.	dat u dient.	das euch dienet.
Ingredere, habeo hic	Entrez, j'ay ici	Coemt binnen, ick heb	Kompt hereyn, ich hab
bonum pannum lanceum,	bon drap,	goet laken, (hier	gut wollen tuch, (alhie
bonum pannum lineum	bonne toille,	goet lijnen laken	leynen tuch,
omnis generis,	de toute sorte:	van alle soorte:	von allerley gattung:
sericum pannum bonũ,	bon drap de soys,	goet sijden laken,	gut seyden gewandt,
vndulatum,	camelot,	camelot,	camelott,
damascenum, holoseri-	damas, velours:	damast, fluweel;	damast, sammet:
Habeo etiam (cum;	Pay aussi	Ick heb oock	Ich hab auch
bonas carnes,	bonne chair,	goet vleesch,	gut fleisch,
bonos pisces,	bon poisson,	goeden visch,	gutte fisch,
& bonas haleces. (rum,	& bons harens.	ende goede haringhen;	vnd gutte heringe:
Preterea & bonum buty-	Il y a ici bon beurre,	Hier is goede boter,	Auch gutte butter,
atque etiam caseos bo-	& aussi bon formage,	en de cock goede keese,	vnd gutten kese,
nos omnis generis;	de toutes sortes:	van alle soorte;	von allerley art:
Vis emere	Voulez vous acheter	Wildy coopen	Wollet ihr kaufen
bonum pileum?	un bon bonnet?	een goede bonnet?	ein gut parret?
vel librum elegantem	ou un bon livre	oft eenen goeden boeck	oder ein hubsch buch
Gallicum?	en Francois?	in Franfoys?	Franzessisch?

Amigo

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Amigo,	Amico,	Friende,	Amigo,
que quereys comprar?	che volete comprare?	what will you buye?	que quereys comprar?
venid aca,	vencte vi qua,	com hether,	vinde ca,
os plaze	se vi piace	pleaseth ith you	quereys
merca reguna cosa?	di comprar qualcosa?	to buye any thing?	mercar alguna cousa?
Mira si no tengo algo	Guardate s'io ho cosa	looke if I have nothing	Olhay se tenho alguma
que os agrade.	che faccia per voi.	that lyke you.	cousa que vos agrade.
Intrad, yo tengo aqui	Intrate, ho qui	Com in I have heere	Entray, eu te ho aqui
buen paño,	buon panno,	good cloth,	bom pano,
buen lienço,	bona tela,	good linnen cloth,	bom pano de linos,
de todas suertes.	d'ogni sorte:	of all sortes,	de todas sortes:
Buen, año de seda,	buon panno de seta,	good silke,	bom pano de sedas,
chamelote,	ciamel ellotto,	chamlet,	chamalote,
damasco, terciopelos;	damasco, velluto:	damaske, velvet;	damasco, veludo:
Tambien tengo	Ho anche	I have also	tambem tenho
buena carne	buona carne,	good fleach,	boa carne,
buen pescado,	buon pesce,	good fish,	bom pescado,
y buenos harenques;	& buone aringhe:	and good herringes;	e bons arenques:
Aqui ay buena manteca,	Qui è de' buon buttiro,	Heere is good butter,	Aqui hay boa manteiga,
y tambien buen quaio,	& anche buon formagio,	and good keese also,	e tambem bom queijo,
de todas suertes;	d'ogni sorte:	of all sortes;	de todas sorte:
Quereys comprar	Volete comprare	Will you buye	Quereis comprar
una buena gorra?	una buona berretta?	a good cap?	huma boa touca?
ò vn buen libro	ò vn buon libro	or a goud booke	ou hum livro
en Frances	in Francese:	in French?	em Frances?

en Germa

Latin.	*François.*	*Flamen.*	Alleman.
an Germanicum?	*ou en Alleman?*	oft int Duytsch?	*oder Teutsch?*
an Latinum?	*ou en Latin?*	oft int Latijn?	*oder Lateinisch,*
an librum chartę vacuę?	*ou un liure à escrire?*	oft eenen schrijfboeck?	*oder ein schreibbuch?*
Emito aliquid:	*Achetez quelque chose:*	Coopt wat:	*Kauffet etwas:*
vide si quid	*regardez ce qu'il vous*	besiet wat	*besihet ob euch etwas*
emere placeat,	*plaist acheter,*	u beliest te coopen,	*gefallt zu kauffen,*
vendam	*ie vous feray*	ick sal u gheven	*ich wil euch guten*
parvo,	*bonne marché,*	goeden coop,	*kauff geben,*
pete	*demandez*	eyscht	*figet*
quod libet.	*ce qu'il vous plaist,*	wat u beliest,	*was ihr begehret,*
spectandum proferam,	*ie le vous laisseray veoir,*	ick salt u laten sien,	*ich wils euch sehen lassen*
inspectio	*le venez*	tghesichte	*das besehen*
nihilo constabit.	*ne vous coustera rien.*	en sal u niet kosten.	*soll euch nichts kosten.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. Wie theuwr*
indicas	*payeray-ie*	sal ick betalen	*bietet ihr*
vlnam	*de l'aulne*	van de elle	*ein elen oder klafftor*
istius panni?	*de ce drap?*	van dit laken?	*dieses tuchs?*
C. Indico	*C. Vous en payerez*	L. Ghy sulter af betalen	*C. Ich biete es für*
quinque solidis.	*cinq sols.*	vijf schellinghen.	*funff schilling.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. Wie viel*
constabit	*me coustera*	sal my kosten	*sol mich kosten*
vlna huius panni?	*l'aulne de ce drap?*	d'elle van dit laken?	*die elle dieses tuchs?*
C. Constabit	*C. Elle vous coustera*	L. Sy sal u kosten	*C. Sie kostet*
vigiati fluxeris.	*vingt patarts.*	twintich fluyverts.	*zwentzig fleuber.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. Wie viel*

ó en

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
ó en Aleman?	*ó in Almanno?*	or in Dutch?	*ou em Tudesco?*
ó en Latin?	*ó in Latino?*	or in Latin?	*ou em Latin?*
à vn libro para escrivir?	*ó un libro da scriuere?*	or a writting booke?	*ou hum liuro para escreuer?*
Comprad alguna cosa:	*Comprate qua cosa:*	Buye som what:	*Compray alguna cousa:*
mira que	*guardate quel che*	looke wath	*olhay o que*
os plaze comprar,	*vi piace di comprare,*	pleaset you to buye,	*vos prez comprar,*
daros lo hé	*vi farò*	I will sell it you	*dir volo hey*
en buen precio,	*buon mercato,*	good cheape,	*a hom mercado,*
pedi	*domandate*	aske for	*pedi*
loque os agrada,	*quel che vi piace,*	what pleaset you,	*o que vos agrada,*
yo os lo dexaré ver,	*vel lascerò vedere,*	I willet you see it,	*eu volo deixarey ver,*
la vista	*il vederlo*	tghesight	*a vista*
no os costará nada.	*non vi costerà nulla.*	shall cost you nothing.	*não vos custará nada.*
D. Quanto	D. *Quanto*	D. How much	*D. Quanto*
pagare yo	*pagaro io*	shall I pay	*pagarey eu*
por la vara	*per l'alla*	for an ell	*por la vara*
deste paño?	*di questo panno?*	of this cloth?	*d'este pano?*
C. Pagareys por ella	*C. Voi ne pagerete*	K. You shal pay therfore	*C. Pagarei por ella*
cinco sueldos.	*cinque soldi.*	five shillinges.	*cinco soldos.*
D Quanto	D. *Che mi*	D. How much	*D. Quanto*
me costará	*costerà*	shall it cost mee	*me custará*
la vara d'esto paño?	*l'alla di questo drappo?*	an elle of this cloth?	*a vara d'este pano?*
C. Ella os costara	*C. Vi costera*	K. Ith shal cost you	*C. Ella vos custaro*
veynte placas.	*vinte piachi.*	twentie peyce.	*vinte pracas.*
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much	*D. Quanto*

astimas

Latin.	François.	Flamen.	Allemar.
C. Alin as libram huius casei?	*Vaut la liure de ce formage.*	gheldet pont van desen keese?	*gelt das pfund von diesem kese?*
D. Libra constat stuferis.	*C. Laliure vaut vn patart.*	L. Tpont ghelt eenen stuyver.	*C. Das pfund gilt ein steuber.*
D. Quanti indicas cantharum huius vini?	*D. Que vaut le pot de ce vin?*	D. Wat ghelt den pot van desen wijn?	*D. Was gilt die maß von diesem wein?*
C. Cantharus valet tribus stuferis	*C. Le pot vaut trois patarts.*	L. Den pot ghelt drie stuyvers.	*C. Die maß gilt drey steuber.*
D. Quanti indicas hanc partem?	*D. Combien faites vous la piece?*	D. Hoe veel loofdy tstuck?	*D. Wie biestu ibs stuck?*
C. Indico quinque carolois, vt semel dicam.	*C. Ie la fay cinq florins, en vn mot.*	L. Ick lorft vijf guldens, met eener woorde.	*C. Ich bestee es vmb fünf gulden, in einem wort.*
D. Quanti emam hanc partem? sed ne pluris indices quàm par est.	*D. Que donneray-ie de ce? mais ne me surfaites point.*	D. Wat salick gleven daer voor? maer gn verlooves my niet.	*D. Was sol ich geben für ß? aber bestes mirs nicht zu theuer.*
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi semel: dabis septemdecim stuferos & dimidium,	*C. Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray en vn mot: vous en payerez dix sept patarts & demy,*	L. Neen ick seker, ick en salu niet verlooven, ick salt u segghen met eener woorde, ghy sulter af betalen seventinien stuyvers ende eenen halven,	*C. Nein wahrlich, ich wils euch nicht vberlisten, ich wils euch sagen mit einem wort: ihr sollet darfür geben siebenzehen stuber vnd ein halben,*

vale la

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vale la libra deste queso?	*val la libra di questo formagio?*	worth iso pound of this cheese?	*val o arratel deste queio?*
C. La libra vale vno placa.	*C. La libra vale vn piacco.*	K. The pound is worth a fluver:	*C. O arratel val hua praca.*
D. Que vale el açumbre deste vino?	*D. Che vale il beccale di questo vino?*	D. What is the quart of this wine worth?	*D. Que val a canada deste vinho?*
C. El açumbre vale tres placas.	*C. Il beccale vale tre piccoli.*	K. Thee quart is worth three fluvers.	*C. A canada val tres pracas.*
D. Quanto pedis por la pieça?	*P. Quanto domandare per la pezza?*	D. How sell you the peece?	*D. Quanto pedis pella peça?*
C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.	*C. Domando per cinque florini, in vna parola.*	K. I sellit for five guldens, at one woorde.	*C. Pido por ella cinco florins, em huma palavra.*
D. Que dare de aquello? pero no pidays demasiado.	*D. Che pagare per questo? ma non chiedete troppo.*	D. What shall I geeve for this? but set me not to high a price.	*D. Que darey da quillo? mas não pidaus demasiado.*
C. No cierto, no os pediré demasiado, yo os le diré en vna palabra: pagareys por ello diez y siete placas y media,	*C. Non per certo, non vene domandare troppo, vel diro in vna parola: vei on pagarete diecia sette plachi & mezzo,*	K. Nottrulie, I will not set you to high a price, I wiltell you at one worde: yee shall pay for it seventeene stuvers and a half,	*C. Não certo, não vos pidirey demasiado, eu vos o direy em huma palavra: pagareis por elle dezasete pracas e meia,*

G 4 Si placet.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
si placet.	*si vous plaist.*	ist dat u belieft.	*wann es euch gefiellt.*
D. Nimium est.	D. *C'est beaucoup trop.*	D. Het is veel te veel.	D. *Das ist vielzu viel.*
C. Non profecto:	C. *Non est certes,*	L. Ten is seker:	C. *Nein fürwar,*
quantum	*combien*	hoe veel	*wie viel*
datum est?	*m'offrez vous?*	biedt ghy my?	*wollt ihr mir geben?*
aliquid offerto,	*offrez moy quelque chose*	biedt my wat:	*bietet mir etwas,*
neque enim addicam	*ie ne le donneray*	ick en sal niet gheven	*dann ich wils nicht geben*
copitio	*pas ce*	voor ghene	*für das*
quod offers,	*que vous m'offrez,*	dat ghy my biedt,	*das ihr mir bietet,*
aliquid offeras.	*esset moy que quelque chose.*	biedt my wat.	*bietet mir doch etwas.*
D. Quid ergo	D. *Qu'offrez vous*	D. Wat soude ick	D. *Was soll ich*
tibi offeram?	*pour ceste?*	daer op bieden?	*darauff bieten?*
plus is quam par est	*vous me tenez*	ghy hebbet my	*ihr habt mirs gar*
indicasti.	*trop surfait.*	te veel gheloofst.	*zu thewr gelobt.*
C. Nequaquam	C. *Non ay,*	L. Ick en hebbe:	C. *Nein ich fürwas,*
non est tamen decretum	*mais il n'est pas dis*	maer ten is niet ghesey t,	*es ist doch nit gesagt,*
minoris non	*que ie ne*	dat ickt niet	*das ichs nicht*
addicturam	*le donneray*	gheven en sal	*wolfeyl r*
esse me,	*pour moins*	voor min	*geben soll*
quam indicaverim:	*que ie n'ay dit,*	dan ick ghesey t hebbe:	*denn ich gesagt hab.*
dic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	segt my wat ghy er	*sagt mir was*
dabitus es?	*donnerez?*	voor gheven wilt.	*ihr geben wollet.*
D. Dabo	D. *Ten donneray*	D. Ick salder af gheven	*D. Ich will zwelff*
duodecim stuferos.	*douze patarts.*	twaelf stuyvers.	*steuber geben.*
C. Ho pietio	C. *Pour ce pris*	L. Voor dien prijs	*C. So wolfeyl*

ñ ac

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguer.
Nos plase.	*se vi piace.*	if it please you.	*se vos praz.*
D. Demasiados.	D. *Egli è troppo.*	D. It is much to much.	D. *Demasiadoze.*
C. No es cierto:	C. *Non è certo,*	K. It is not truly:	C. *Não certo,*
quanto	*quanto*	how much	*quanto*
me offreceys?	*mi offerite?*	bid you mee?	*me offereceys?*
offreced ma alguna cosa	*offerite qualche cosa*	bid mee som what.	*offerece me alguma coisa.*
yo no lo daré	*nel poss dare*	I will not sell it	*eu não o darey*
por aquello	*per quello*	for that	*por aquillo*
que me offreceys,	*che voi offerite,*	which you bid mee?	*que me offereceys,*
offreced me alguna cosa.	*offerite qualche cosa.*	bid mee som what.	*offerece me alguma coisa.*
D. Que os offreceria	D. *Che volete*	D. What should I	D. *Que vos offereceria*
sobre esto?	*che io ne offrirei*	bid therfore?	*sobre isso?*
ya dizes	*voi demandasi*	you have set it	*ja dizes*
demasiado.	*troppo.*	at too high a price.	*demasiado.*
C. No hago:	C. *Non per certo,*	K. I have not:	C. *Não por certo,*
mas no es dicho	*ma non è detto*	but it is not said,	*mas não disse*
que yo no	*che nol*	that I will not	*que o não*
lo daré	*darò*	sell it you	*darey eu.*
por menos	*per meno*	for less	*por menos*
de lo que dixe:	*di quel che ho detto,*	then I have said:	*do que disse,*
dezid me quanto	*dite mi*	tell me what you	*dizeime quanto*
dareys por ello?	*quel che me volete dare?*	will geeve for it.	*do que prestes.*
D. Dar os he	D. *Io ve darò*	D. I will geeve therfore	D. *Darvos hey*
doze placas.	*dodici pezzi.*	twelve stuyvers.	*doze preços.*
C. Por aquel precio	C. *Per quel prezzo*	K. For that price	C. *Por aquelle preço*

G 5 addicere

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
addicere non licet,	il est il pas à bailler,	ist niette gheven,	dar ichs nicht geben,
tu mihi damnum offers	vous m'offrez perte,	ghy biet my verlies,	ihr bietet mir verluff,
nisi exiguum pretium	vous m'offrez [illegible]	ghy biet	ihr bietet mir gar zu
offers:	peu:	te luttel:	wenig:
Habeo hic aliud genus	Ien ay bien ici	Ick hebs hier wel	Ich hab wol hie ein gat-
quod vendam	quelque chose	die ick u gheven sal	tung die ich verkauffe
eo pretio,	pour vous donner	voor dien prijs,	vor diesen preis,
sed non est	[illegible]	maer ten is niet	aber es ist nicht
eiusdem bonitatis:	[illegible]	so goet als dat:	so gut als dises:
esse idem tibi	[illegible]	ick salder ũ wel	ich wil euch sehen lassen
& aliud genus,	monstrer si bien	laten sien,	ein ander gattung,
quod vendam	que je vous donneray	die ick u gheven sal	die ich geben will
vilori pretio,	[illegible]	voor minderen prijs,	desswolfeiler,
sed minus pretium	[illegible]	maer den minsten prijs	aber wolfeil kauffen
non semper est	[illegible]	en is niet altoos	ist nit alzeit
vile quærere.	[illegible]	goet ghesocht:	nett lieb:
nihil est	[illegible]	ghy en meuchte niet	ich kondt nichts
consultius	[illegible]	beter doen,	bessers thun,
quam emere	[illegible]	dan te coopen	dan du sor kauffest
aliquid boni.	[illegible]	wat goets:	etwas guts,
Si tuæ	[illegible]	al waerdy	wan ich mein bruder
res mea,	[illegible]	mijn broeder,	weret,
quod melius dem	[illegible]	so soude ick u niet connẽ	so konte ich es euch
non habeo.	[illegible]	beter geven.	nicht besser geben.
D. Vis pecuniam meam?	D. Vouldrez vous avoir mon	D. Wilt ghy mijn gelt heb-	D. Wolt ihr mein gelt ha-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no se puede dar,	non è da vendere,	it is not to besolde,	não se pode dar
offreceys me perdida,	vei mi offerite danno,	you proffer me losse,	offereceys me perda,
vos me offreceys muy	vei mi offerite	you bid mee to	vos me offereceys
poco.	poco.	little.	muy pouco.
Bien tengo aqui	Ben ho qui	I have somebeere	Aqui tenho eu de
que os dare	che vi darò	that I will sell you	que vos darey
por aquel precio,	per quel prezzo,	for that price,	por esse preço,
pero tomo	ma nemo	but it is not	mas não
tan bueno como este:	tanto buono quanto questo,	soo good as this.	tão bom como este.
yo os	vi ne lascierò	I will well	eu vos
mostrare bien,	benvedere	let you see of that	mostrarey
que os dare	che vi darò	which I will sell you	que vos darei
a menos precio,	à meno prezzo	for lessen ie	a menos preço,
pero el mejor precio	ma il miglior prezzo	but the best price	mas o melhor preço
no es siempre	non è sempre	is not always	não é sempre
bueno à buscar:	buono à cercare:	good to seek:	bom de buscallo,
no podeys	voi non potete	you can not	vos não podes
hazer mejor,	fare meglio,	do better,	fazer melhor,
que comprar	che di comprare	then buye	que comprar
cosa buena:	qualche cosa buona,	that which is good,	a alguma cousa
aunque fuesseis	quando voi fossi	although you were	boa, ainda que fosseis
mi hermano,	mio fratello,	my brother,	meu irmão,
no os podria dar	non vi potrei dare	yet I could not sell	não vos poderia dar
otro mejor.	meglio ro ba.	you any better.	outro melhor.
D. Quereys mis dine-	D. Volete mio denaro?	D. Will you habe my	D. Quereys os meus din-

Latin.

C. Tantulam nolo.
D. A liam
duos flaccos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Age dum,
vade alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes.
minoris,
ego possim
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eo tem pretio vendo
quo emi:

Francois.

C. Pas ainsi.
D. Vous n'en pouvez encore
bien avoir
à deux.
C. Je ne puis,
ay perdray.
D. Je ne puis
bien vous contenter.
C. Bien,
D'où vous en allez,
si vous pouvez acheter
meilleur marché
ailleurs ne trouvez
nulle part.
Je vous le pris,
ayez le pressoir de
vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais je ne veux
pas perdre:
je le vous laisse
presque pour ce pris
qu'il m'a coûté:

Flamen.

L. Also niet.
D. Ghy sult noch hebben twee stuyvers
ende eenen halven.
L. Ick en mach niet,
ick soude aen verlieien.
D. Ick en mach
niet meer gheven.
L. Wel,
God gheleyde u:
gaet elders besien,
oft ghy cont
beter coop cooper:
ghy en sulle
nergens hebben
voor minderen prijs.
ick hebbe de macht
niet gheven
also goeden coop
als een ander,
maer ick en wil
niet verlieien:
ick verlate u
by na voor dien prijs
dat my ghecost heeft:

Alleman.

C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zween stuber
und einen halben.
C. Ich kans nicht,
ich müste daran verlieren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. Wol dan,
Gott geleite euch:
he ehet anderswo,
ob ihs konnet
wohlfeiler kaufen:
ihr werdets
nirgends allwyler
kauffen:
ich kans euch
so nicht
kauffen
als irgend einer,
ehe ich will nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preiss,
wie es ey nkauffet hab:

C Desta

Espaignol.

C. Desta manera no.
D. Tenneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar:
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò:

Italien.

C. Cosi no.
D. Voi havete anchora
due placchi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei
D. Io non posso
dar d'avantaggio.
C. Bene sia,
D'ove conduci:
andate altroue a vedere,
se voi potete
cõprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nessuna parte
a meno prezzo
che io vendo
e'l darui
così buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il prezio
che a me costa:

Englis.

R. Not so.
D. You shal have more
two stuyvers
and a half.
K. I cannot.
I should loose therby.
D. I can
geeve no more.
K. Well.
Gott guyde you:
go looke som where els
if you can
buye better cheape:
you shal haue it
no where
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
but I will
not leese therby:
I let you have it
almost for that price
that it cost mee:

Portuguez.

C. Desta maneyra não.
D. Darnes hey mais
duas pracas
emeya.
C. Não posso,
eu perderia.
D. Não posso
dar mais.
C. Esta bem,
Deos vos guie:
ide ver em outra parte,
se podeys
comprar mayor barato:
vos não o acharis
em nenhuma parte
menor preço:
eu volo posso
dar
não barato
com qualquer outro,
mas não quero
perder:
eu volo deixo
quasi polo preço
que me custou:

aliquid

Latin.

aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
vt nihil lucrifaciam,
victus mihi hinc quæri-
tus omnium (tanaus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
nisi
nolis dare
quin lecim staseros,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vetu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim
lucri facerem panem
ego victicem.

François.

il me faut
gai quer quelque chose,
ie n'asseds pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut vaire,
vous faites bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'on faine l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
ayder.
vous estes trop chiche.
D. Ce sais ie certes.
C. On ne peut rien
gagner a vous,
si vn chacun estoit
aussi chiche que vous estes,
ie pourroys bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagneroye
pas le pain
que ie mangeroye.

Flamen.

ick moet
wat winnen,
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moeter af leven,
ghy weet wel
dat alle dinck dier is,
d'een moet
d'ander volghen:
ist dat ghy
niet ghieven en wilt
de vijftijen stuyvers
ick en can u niet
helpen,
ghy zijt te vroet.
D. Dat be ick seker.
L. Men mach
aen u niet winnen,
dat een' yeghelyck ware
so vroe als ghy sijt,
ick soude wel moghen
mijnen winckel sluyten,
want ick en soude
u voor niet winnen
dat ick eten soude.

Alleman.

ich muß etwas
gewinnen,
ich sitz e nit hie
umb nichts zu gewinnen,
ich muß mich darvon un-
ihr wisset wol (erhalten,
das alle ding theur ist,
eines muß
dem anderen folgen,
wollet ihr
nichts geben
so kan ich euch nit helfen,
ihr seyt zu gut kaufe.
D. Das weiß ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts gewinnen,
wan es dermaß
so kaufe were als ihr,
so wer ich bessir
ich schluff meinen laden
zu denn ich kaufte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.

Espaignol.

conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no lierto aqui por
no ganar nada.
conuiene me vistir d'el-
bien sabeys (lo:
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys,
serrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

Italien.

e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non sieggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna vnuere:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo cutto.
D. Si sono certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
se ciascuno fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la botteg.,
perche non guadagnerei
el pane
da mangiare.

Anglois.

I must
winne somme what,
I sit not heere
to winne nothing,
I must leve thet by:
you knowe well
that all thing is deere,
the one must
follow the other:
if that you
wil not geeve
the syfteene stuyvers,
I can not
heylpe you,
you be to harde.
D. That I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut up my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eate.

Portugues.

he ménecessario
ganhar alguma cousa,
eu não est ou aqui
para não ganhar nada.
e nos os vestir dizer:
bem sabes
que toda cousa
é mayor que outra:
se vos
não quereis dar
as quinze pecas,
não vos posso
ajudar,
vos sois muy escasso.
D. Isso sei eu por certo.
C. Não se pode
ganhar nada com vosco:
se cada hum, fosse
tão escasso como vos sois
eu poderia bem
serrar a minha tenda,
porque não ganharia
o pão
que comeria.

D. Mas

Latin.

D. Hæc tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, auscultà paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Ad lam etiam
vnum stuferem,
non amplius,
plus dare
non possum,
obsurgatet enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
o iugarer
si mi ionis adicere
vnus stiferus
impedimento est?
iurpe est
te tam lin
me tonsere
vno stifero:
qui tibi tantum prestit
stiferus vnus aut alter.
D. Itane? pulchre sanè

François.

D. *Celà vous plaist-il*
à dire.
C. *Il est certes vray.*
D. *Ores sonte(?) vne parole.*
C. *Bien dites.* (*Ce.*
D. *Ie donneray encore*
vn pitart,
& non plus,
ie ne peux
de mes plus,
ie suis en cela,
C. *Ce seroit*
peu de chose,
ie serois aussi
tondu
si ie donnois pour moins
d'estre vous
à vn pitart ce est
ce le bonnet
que vous me
tondez si vigoureusement
pour vn pitart?
que vous peut ayder
vn pitart? ou deux?
D. Voire: vous dites bien.

Flamen.

D. Dat belieft
u te segghen.
L. Tis seker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. Wel, segt.
D. Ick sal noch gheven
eenen stuyver,
en te niet meer,
ick en mach niet
meer gheven,
ick soude bekeven zijn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeven zijn,
dat ick mijn gave:
niet ghy
op een stuyver na:
tis schande,
dat ghy my
so langhe tempteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eene stuyver of twee?
D. Ja ghy segt wel,

Alleman.

D. *Alsô*
saget ihr.
C. *Es ist gewiss war.*
D. *Nun horet kurtzlich.*
C. *Wol saget.*
D. *Ich wil noch geben*
einen stauber,
und nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. *Das were*
ein klein sach,
ich wurde auch
gescholten,
wenn ich mehr gebe:
solte ihr in einen stauber
schinden?
es ist ein schande,
dass ihr mich
so lange plaget
mit einen stauber:
was kan euch helffen
ein stauber oder zween?
D. *Ja: ihr saget wol.*

D. Isto

Espaignol.

D. Esso plaze
es decir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna pala-
C. Bien, dezid. (bra.
D. Yo daré aun
vna placa,
mas no puedo
dar mas,
porque me reniriam.
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
reniria à mi
si yo diesse por menos
de vna placa?
es vna pena
que me
quitassiis vna placa
por menos de vn dinero
que vna placa?
D. Ay, voz dezis bien.

Italien.

D. *Questo vi piace*
à dire.
C. *Egli cosa certo.*
D. *Hor udite vna parola.*
C. *Hor dite.*
D. *Darò anche a*
vn piacere,
& non più,
non posso
dar più,
sarei scridato.
C. *Questo*
sarebbe
poco cosa,
sarei scridato
se io dessi per meno:
volete voi
vn piacere
che per meno
di vna
vn piacere che
per meno
che vna piacere?
che pena che a voi
vn piacere à fare.
D. *Si voi dite bene.*

Anglois.

D. It is your pleasure
to the saye.
K. It is true in deede.
D. Now heare one word.
K. Well, sayeon. (de.
D. I will yet geeve you
one stuver,
and no more,
I can geeve
no more,
I should beshene,
K. That were
a small matter,
I shoule also
beshene
if I soude it for lesse:
are you
with him one stuver:
it is shame
that you stande
mee to long
for a stuver,
what may help you
a stuver or two?
D. Yet you say well.

Portuguez.

D. *Isso vos parece*
de dizer.
C. *Hee verdade.*
D. *Escutai hũa palavra.*
C. *Bem, dizei.*
D. *Eu darei ainda*
hũ pataca,
a mais não
posso
dar mais,
porque ficaria desonrado.
C. *Isso*
pouco coisa,
tambem eu
ficaria
se eu desse por menos:
quereis
hũ
pataca
por menos
que hũ
pataca?
que
pena
vos
custa
hũ
pataca
por menos
que hũ
pataca?
isto
vos
ajuda
hũ
pataca
ou dois?
D. Sim vos dizeis bem.

H

D. Isso

Latin.

aicis hic vnum si expendilie (das stuferum,
alterum,
iam duo perierit stuferi:
Quid,
tan lem ne a Hiscura es?
C. Non eo precio.
D. Abeo igitur,
tu vale.
C. Et tu iidem vale.
Heus redi, accipe,
non possum recusare
meritum primitias,
dimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vtrio mihi daretur
id faciam:
nem, accipe pecuniam:
quanti minoriandis est?
C. Hoc tu satis nosti,

François.

ici vn patard
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patards:
Bien,
ne l'auray-je pas?
C. Non pour ce prix.
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or vene ça, prene-le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie le pense c'est trop cher,
vous m'avez trompé.
C. Ie vous quitte
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie disois cela:
tenez la vostre argent,
combien vous faut il auoir?
C. Vous le sçauez bien,

Flamen.

eenen fluyver hier
ende elders
eenen ander,
het zijn twee fluyvers:
Wel,
sal ick niet hebben?
L. Om die spijs niet.
D. Adieu,
ick gae.
L. God gheleyde u.
Nu neemt hier, neemet,
ic en mach mijn hantgift
niet ontleggen,
d'is te goeden coop.
D. Dat seghtghy, ick
se ge dattet te dier is,
ghy hebt my bedrogen.
L. Ick schel le u quijt
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het ware my schande
dat ick dat dede,
hout deen u gelt, (ben?
hoe veel moet ghy heb-
L. Dat weet ghy wel,

Alleman.

einen steuber hie
vnd an einem anderen orth
aber einen steuber,
das sind zween steuber,
Wol,
wolt ihr mirs nicht lassen.
C. Darfur nicht.
D. Nu ade,
ich gehe.
C. Gott geleyte euch.
Nun köpt her vnd nemm,
ich mag nicht auffschlagen mein handgelt,
es ist aber wol zu wolfeil.
D. Du sagst ihr,
ich für es jey zu theur,
ihr habt mich vbernomen.
C. Ich sag euch den kauff auff, so ist darmit nit zu frieden seyde.
D. Das were mir ein schand, wan ich solt es
there haltet da euwer
gelt, wie vil solt ich haben.
C. Das wisset ihr wol,

VNA

Espaignol.

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
y me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estrena,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro.
vos me aueys engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hiziesse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto aueys de auer.
C. Bien lo sabeys.

Italien.

qui vn picco,
& altro se
vn altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal presso,
D. A Dio dunque,
me ne vado.
C. Dio vico duca:
Hor venite pigliatelo,
non possiamo usare
la buona mano,
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete ingannato.
C. Io vene libero,
se voi
pentite.
D. Ame sarebbe vergogna, s'io cio facessi:
pigliate vostri dinari,
quanto auete hauere.
C. Voi lo sapete bene,

Anglois.

one stuver heere
and in an other place
an other,
that be two stuvers:
Well,
shall I not have it?
K. Not for that price.
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you:
Now com heere, take it,
I can not refuse
myne handsfasile,
it is good cheape,
D. That saye you,
but I say it is to deere,
you have beglived me.
K. I quit you it therefor,
if you be
evell content.
D. It were shame,
if I did that: (monye,
holde there is your (ve?
hou much must you ha-
K. That K. one you wel.

H 2

Portaguez.

huma praca aqui,
e alli
outra.
são duas pracas
E bem,
não o auerey eu?
C. Não por esse preço.
D. Pois fica com Deos,
eu me vou.
C. Deos vos guie:
ey vinde cá toma-o,
eu não posso refusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveis enganado.
C. Eu vos quito,
se estais
mal contente.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
tomai aqui vosso dinheiro
quanto auereis de auer?
C. Vos o sabeis bem,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
treze libras	treze livres	dertthien ponden	dreyzehen pfunde
y media.	& demie,	ende ee v half,	und ein halbes,
no es assi?	Est ce ainsi?	ist dit niet?	ist dem nicht also?
D. Bien, tomad ay.	D. Bien, tenez la.	D. Well, hout daer,	D. Wol, hilt dar,
Poned me	rendez moy	gheeft my veder	gebt mir wider umb
diez placas.	dix placques.	thien stuyvers.	zehen schuber.
C. No tengo	C. Ie n'ay point	L. Ick en hebbe	C. Ich hab
moneda:	d'argent monoie:	geen payen:	kein kein gelt:
por quanto	pour combien	voor hoe veel	fur wie viel
me days esto?	me baillez vous cecy?	geeftty my dit?	gelt ihr mir das?
D. Por quarto sueldos	D. Pour quatre sols	D. Voor vier schellingē	D. Fur vier schilling
y seys dineros.	& six deniers.	ende ses penninghen.	und sechs pfenning.
C. Por esso precio	C. Pour ce prix là	L. Voor dien prijs	C. Solcq
no lo recibire yo	ne le recevray ie point,	en sal ick niet ontfangen,	wil ichs dir annemmen,
no vale tanto.	il ne vaut pas tant.	ten is so veel niet weert.	es ist nicht so viel werth.
D. Si vale.	D. Si fait	D. Tis ymmers,	D. Es ist so viel wert,
pregunta lo.	demandez-le.	vraghet.	fraget drumach.
C. Dad me	C. Donnez moy	L. Gheeft my	C. Gebt mir
otro dinero,	l'autre argent,	ander gelt,	ander gelt,
yo no podria	ie ne saurroy	ick en sonde dit	ich kan das
passar aquesto.	mettre cecy.	niet konnen begeven.	nit aussgeben.
D. Si hareys,	D. Si vous faites,	D. Ghy sultwel,	D. Ihr konnet wol,
yo os lo hago bueno:	ie le vous fay bon:	ick doet u goet:	ich machs euch gut:
si vos	si vous	ist dat ghyt	wan ihrs nicht konnet
no pudiereder pasallo	ne le pouvez passer,	niet wrgeven en conde,	ausgeben,

treze

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguois.
treze libras	tredici lire	thirteene poundes	treze liuras
y media.	& mezza,	and a half,	e meya,
no es assi?	non è cosi?	is it not so?	não he assi?
D. Bien, tomad ay.	L. Cosi è, volete,	D. Well, holde theare,	D. Bem, tomay lo
Poned me	rendetemi	geeve mee againe	tornayme
diez placas.	dieci pezzi.	ten stuyvers.	dez pezas.
C. No tengo	C. Non ho	K. I have	C. Não tenho
moneda:	moneta:	no final mony:	moeda:
por quanto	per quanto	for how much	por quanto
me days esto?	mi dareste questo?	geeve you mee this?	me daysisto?
D. Por quarto sueldos	D. Per quattro soldi	D. For foure schellin-	D. Por quatro soldos
y seys dineros.	& sei denari.	and six pence. (ges?	e seys dineros.
C. Por esso precio	C. Per tal pretio	K. For that price	C. Por esse preço
no lo recibire yo	non vorrei riceuere,	will not receave it,	não o recebereyeu,
no vale tanto.	non vale tanto.	it is not worth so much.	não vale tanto.
D. Si vale.	D. Si è	D. Put it is,	D. Sim,
pregunta lo.	domandatelo.	aske it.	pregunta-o.
C. Dad me	C. Datemi altri	K. Geeve mee	C. Dai me
otro dinero,	danari,	other mony,	outro dinheiro,
yo no podria	io non potrei	I should not be able	eu não poderia
passar aquesto.	passar questo.	to put our this.	passar esse.
D. Si hareys,	D. Si farete,	D. You shall well,	D. Se fizeres,
yo os lo hago bueno:	io vel farò buono:	I will make it good:	eu vos o farei bom:
si vos	se voi	if so be that you	[illegible]
no pudiereder pasallo	potrete dar,	cannot geeve it,	[illegible]

[illegible]

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
veteras mihi,	rapporte-le moy,	brenget my weder,	so bringet mirs wider,
reddam tibi	je vous donneray	ick sal u gheven	ich wil euch
aliam pecuniam: (cipe.	autre argent: tenez en	ander gelt?	ander gelt geben:
hem, alium nummum ac-	vostre conscience. (content.	hout, daer is een ander.	hab'et, & ist ander gelt,
C. Iam satis factum mihi	C. Maintenant suis-je	L. Nu ick ben te vreden,	C. Nun bin ich zufrieden,
vis (est.	voulez vous	wildijt	wollet ihrs
hoc deferri? (dum.	que je le vous porte?	ghedraghen hebben?	tragen lassen,
egotibi curabo deferen-	je en suis fray porter.	ick salt u doen draghen.	ich wils euch lassen tragen.
Heus puer, hoc accipe,	Tenez cela valet,	Neent dat ghy knecht	Hi reslu i n[illegible] nimb diss
Iunc comitare.	& allez avec luy.	ende gaet met hem.	vid gehe mit ihm.
D. Nihil opus est,	D. Il n'est pas besoin,	D. Ten is geenen noot	D. Es ist nit von nothen,
ipse facilè deferam,	je le porteray bien,	ick salt wel draghen,	ich wils wol tragen,
vale matrona.	à Dieu Madame.	adieu vrouwe.	ade frawe.
C. Habeo gratiam	C. Grand mercy	L. Grooten danck	C. Grosen danck
amice,	mon amy,	mijn vrient,	mein freundt.
si alias tibi opus erit	quand vous aurez à	als ghy van doene hebt	wan ir ein ander mal
aliqua re,	faire d'aucune chose,	eenich dinck,	etwas bedoffet,
redi ad me,	venez à moy,	comet tot my,	so kompt zu mir,
vendam tibi	je vous fray	ick sal u gheven	ich wil euch geben
quàm minimo.	bon marché.	goeden coop.	guten kauff.
D. Penè est domina,	D. Bien Madame,	D. Wel vrouwe,	D. Wol frawe,
faciam libens:	je le fray volontiers:	ick salt geerne doen:	ich wils gern thun,
Vale.	à Dieu soyez commandé.	te Gode zijt bevoolen.	Gott behute euch.

Hispanol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
bolue I me lo,	ritorna a mio,	bring it me againe,	torna isso,
yoos dare	vuol dò	and I will geeve you	eu vos darey
otro dinero:	altri danari:	other money:	outro dinheiro:
tomad, veys ay otro.	pigliate, eccone vn' altro.	holder, ther is another.	tomay vedes hi outro.
C. Ahora estoy contẽta.	C. Adesso sò contenta.	K. Now I am content,	C. Agora estou contente,
quereys	volete che	will you	quereis
que os lo lleuen?	vi si porta à casa?	have it carried?	que o o lo leuem?
yoos lo hare lleuar.	vol' fatò portare.	I wil'let one cary it.	eu vos lo farey leuar.
Toma esto mozo, hacho,	Piglia questo garzone,	Take this you boye,	Toma isto moço,
yvete con el.	& vasene.	and go with him.	e vayte com elle.
D. Nos es n enester,	D. Non occorre,	D. It is no nede,	D. Não ha mister,
yo lo lleuaré bien,	ben lo porterò io	I wil well cary it my	eu o leuarey bein,
a Dios Señora.	a Dio Madonna.	fair well maistris. (telf,	a Deos Senõra.
C. Muchas mercedes	C. Vi ring a io	K. I thanke you heart-	C. Gracas merce
amigo,	amico,	lie my friende,	amigo,
quando tu vieres me-	quando hauerete bisogni	when you have neede	quando ouverdes mister
nester de alguna cosa,	d'alcuna cosa,	of anything	alguma cousa,
venid à mi.	venite da me,	com to mee,	vinde a mi.
yo os lo daré	& vi farò	I will tell it you	eu vos lo darey
buen mercado.	buon mercato.	good I cheape.	a bom mercado.
D. Bien Señora, yo lo	D. Si ben Madonna,	D. Wel maistris,	D. Esta bem Senõra,
haré de buena gana:	io farò volentieri:	I will do it gladlie:	eu o farey de boa vontade:
a Dios seays encomien-	mi vi raccomando.	I commit it you to God.	encomendo vos a Deos.
dada.			

Latin.

Caput III. De apppellandis debitoribus.

Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.

M. SAlve amice.
G. Salve tu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?
G. Non profecto.
M. Quid?
nescis
qui sim?
non te me vocasti?
G. Non certe, quis es?
M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
e mercibus nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?

François.

Le III. Chapitre pour demander vne deb te.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOn iour
mon ami.
G. Et a vous aussy.
M. Vous sçauez bien
pourquoy ie viens,
ne sçauez vous pas?
G. Non certes.
M. Comment!
ne suis ie pas
qui ie suis. Et
ne vous regnoistrez vous
G. Non, qui estes vous?
M. Vous vous estes oublie que
vous eustes dernierement
marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand aurayie mon argent?

Flamen.

Dat III. Capittel, om een schulte te eysschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOedendach
mijn vriend.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe:
en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie zijdy?
M. Heldy vergheten
dat ghy lectst hadt
coopmanschap van my?
G. Het is seker waer.
M. Wel, wanneer
sal ic mijn gelt hebben?

Allemaen.

Das III. Capittel, von schulden zufordern.

Morgandt, Walter Ferdinand.

M. GOt grosse euch
mein freunde.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. Wie!
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
N. Nein sicher, wer seydt
M. Habt ihr vergessen
dass ihr zum mahl
mir etwas abkaufftet?
G. Es ist wol war.
M. Wan sol ich dem
von euch mein gelt haben.

Espaignol.

El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. BVenos dias
amigo.
G. Ya à vostambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?
G. No por cierto.
M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aveys olvidado que
vuisles postieramente
mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando aure
yo mis dineros?

Italien.

Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.

Morgante. Gualtero, Ferrante.

M. BVon di
amico.
G. Et à vi ambedu.
M. Vi sapete bene
perche vengogni,
ne?
G. Non io per certo.
M. Come!
non sete voi
chi io sono?
non mi conoscete?
G. Non io chi sietete?
M. Havete dimenticato
che havesti alcuni
p. fatti robba da me?
G. Egli è vero, certo.
M. Ben quando sarò
io pagato?

Anglois.

The III. Chapiter, for to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Fernand.

M. GOod morrowe
n y frinde.
G. And you also.
M. You knowe weell,
wherfore I com hether,
do you not?
G. Not truly.
M. How sol
knowe you not
who I am?
do you not remembre me?
G. No, who art you?
M. Have you forgotten
that you had takeke
marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. Wel, when shall I
have my monye?

Portuguez.

O terceyio Capitulo, para arrecadar huma deuda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. BOns dias
amigo.
G. Et a vos tambem.
M. Bien sabeys
porque eu venho aca,
não he assi?
G. Não por certo.
M. Como!
não sabeys vos
quem sou eu?
não me conheceys?
G. Não, quem sois?
M. Aveis vos esquecido
que vos tomastes a
mercadoria de mi
G. Certo he verdade.
M. Bem, quando
auerei eu meus dinheiros?

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manũ, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit: etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.
M. Debes mihi, decem libras,

François.

G. Je nay ce iourd'hui maintenant point d'argent, il y faut encore attendre huit iours patiance.
M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, il y a assez attendu? faites que vous ayez de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
G. Combien est ce que ie vous doy?
M. Vous le sçauez bien.
G. Je le sçay certainement, mais ie ne sçay où.
M. Vous me doubz dix livres,

Flemen.

G. Ick en hebbe seker mi gheen ghelt, ick hebbe nyt ghegeven al ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe gheloech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick sal u doen arresteren, of ghebeft my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick helt seker vergheten: ick hebt ghescheven, maer ick weet niet waer.
M. Ghy zytmy schuldich thien ponden,

Alleman.

G. Ich hab jetzt warlich kein gelt, ich hab auffgehen alles gelt das ich hatte, ihr müsset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht länger warten, ich will bezahlt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich geld hab, oder ich will euch arrestieren lassen, oder stellt mir ein bürgen.
G. Wie viel ists das ich euch schuldig bin.
D. Das wesset ihr wol.
G. Fürwar ich habs vergessen, ich habs aufgeschrieben, aber ich weis nicht wo.
M. Ihr seydt mir schuldich zehen pfundt,

G. Yo

Espagnol.

G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada fuera todo el dinero que tenia, cõviene que aun tengays ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado, he esperado harto: hazed que yo tenga dineros, o yo os hare quedar a quien o dad me fiador.
G. Quanto es lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo he por cierto olvidado? io he escrito, en pero no se donde.
M. Vos me deveys diez libras.

Italien.

G. Non ho certo hora danari, ho spesso tutti li danari che haveno, vi bisogna havere pacienza per otto giorni.
M. Non posso piu aspettare, voglio esser pagato, ho aspettato assai: fate che io habbi danari, ouero vi farò arrestare, o datemi fiaurta.
G. Quanto vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. Io per certo mi sentitato: io l'ho scritto, ma non so doue.
M. Voi mi deuete dieci lire,

Anglois.

G. I have surelie now no monye,
I have geeve out all the monyethat I had you must yeat have pacience eight dayes.
M. I can not tarry any longer,
I will be paide,
I have tarryed longe enough: make shift that I may have my mony, or I will cause you to be arrested. or geeve me a pledge.
G. How much is it that I owe you?
M. That knowe you wel.
G. I have surelie forgotten it: I have writen it: but I can not tell where.
M. Yow owe mee ten poundes,

Portuguez.

G. Eu não tenho certo agora dinheiro, he dado fora todo o dinheiro que tinha, he necessario que tenhas ainda oito dias paciencia.
M. Eu não posso esperar mais tempo, eu quero ser pagado, he esperado assaz: faça que eu haja dinheiro, ou eu vos farey arrestar, ou dayme fiador.
G. Quanto he o que vos devo?
M. Isso sabeis vos bem.
G. Eu certamente por certo o tenho esquecido: mas não sabe onde.
M. Vos me deveis dez libras,

qu'ainda

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quatuor solidos,	quatre soulz,	vier schellinghen,	und vier schilling,
nonne	n'est-il pas vray ?	ist niet waer?	sendt ihr nicht ?
itane res habet?	n'est-il pas ainsi?	ist niet also?	ist ihm nicht also?
G. Ita arbitror	G. Ie croy certes	G. Ick gheloove seker	G. Ich glaub fürwa
rem habere.	qu'il est ainsi.	dat alsoo is.	das ihm also sey.
M. Promiseras mihi	M. Vous m'avez promis	M. Ghy hadt my ghe-	M. Ihr hattet mir zugesagt
datum pecuniam iam	de me donner argent	gelt te geven (looft	ihr wolltet mir geld ge-
ante menses duos,	pa[illegible] deux mois,	over twee Maenden,	ben vor zweyen Monaten,
i[illegible]	cela [illegible] vous bien,	dat weet ghy wel,	das wisset ihr wol,
sed non fecisti	mais vous n'avez pas	maer ghy en hebt	aber ihr habt
mihi	tenu vostre	uwe belofte niet	euwer zusagen
promissum.	promesse.	ghehouden.	nicht gehalten.
G. Verum tu quidem dicis	G. Il est bien vray,	G. Het is wel waer,	G. Es ist wol war,
sed non potui	mais ie n'ay [illegible]	maer ick en hebbe geen	aber ich hab
pecuniam extorquere	recouurer argent	ghelt kommen erijghen	kein geld kommen bekommen
ab ijs	de ceux	van den ienen	von denjenigen
qui mihi debent.	qui me doivent.	die my schuldich zyn.	die mir schuldig seynd.
M. Hoc nihil	M. De cela	M. Daer mede	M. Das gehört mich
ad me.	rien ie ne [illegible]	en hebbe ic niet te doen,	nichts an,
in curatibi solvi.	[illegible]	[illegible] niet betalen.	[illegible]
G. Itane? cum desit homini	G. Vrayement & quand les	G. Ja? en als de lieden	G. Ja wann aber die leut
ius pecunia,	gens n'ont point d'argent	ghee ghelt en hebben,	kein geld haben,
quid illis faciam?	en [illegible] ?	wat sal ic hen hedē doē?	was soll ich ihnen thun?
expectandum mihi est	i'me faut bien attendre	ick moet wel beyden	ich muss wol warten
donec habeant:	[illegible]	tot dat sijt hebben:	biss sie es haben:

quatre

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugez.
quatro sueldos,	quattro soldi,	and four schillinges,	e quatro soldos,
no es verdad?	non è vero?	it is not true?	não não verdade?
no es assi?	non è così?	it is not so?	não he assi?
G. Yo creo por cierto	G. Credo certo	G. I believe truelie	G. Eu creo certo
que es assi.	che egli è così.	that it is so.	que he assi.
M. Vos me avia es prometido	M. Voi m'avete promesso	M. You dit promise me	M. Vos me avio de prometido
de me dar dineros	di mi danari	to geeve me money	de me dar dinheiro
antes de dos mezes,	prima due mesi sono,	two moneths agon,	antes de dous mezes,
esso sabeys vos bien,	quel sapete bene,	that knowawe you well,	isso sabeys vos bem,
pero no aveys	ma voi non	but you have	mas vos não	
guardado lo	tenesti la vostra	not kept your	guardado
prometido.	promessa.	promise.	prometido.
G. Es bien verdad,	G. Egli è bene vero,	G. That is true so,	G. He bem verdade,
mas no pude	ma non ho potuto	but I could not	mas não pude
cobrar dinero	riscuotere danari	get any mony	cobrar dinheiro
de los	di colore	of them	de
que me deven.	che mi debiono.	that owe me.	me devem.
M. Con esso	M. Di questo	M. Therwith	M. Com isso
no tengo que hazer,	non ho che fare,	I have nothing to do,	não tenho que fazer,
hazedlos pagar.	fatevi pagare.	make them pay you.	fazeyos pagar.
G. Assi? y quando la gēte	G. Sì? & quando le persone	G. Yea? and whē the folke	G. Assi? e quando a gente
no tienen dineros,	non hanno danari,	have no money,	não tem dinheiro
que la hazeyos	che debbono fare?	what should I do then?	que lhe fazeyos?
(rar	si bisogna anche aspet-	I must be faine to tarry	tambem me convem esperar
dier me conviene espe-	tare finche habbino:	vntill they have it:	até que o tenhão:

non

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nostrâ nos	on ne doit	men behoort niet	man muß nichs
duros esse convenit,	estre si rigoureux,	soo strafte zyn,	so hart seyn,
decet nos commoveri	nous devons avoir	wy behooren te hebben	wir müssen mit leyden
miseratione	compassion	medelijden	mit vnsern nechsten
mutua,	l'vn de l'autre,	met malcanderen,	haben,
vt Deus	comme Dieu	alsoo Godt	wie Gott
nobis præcepit.	nous a commandé.	ons bevoolen heeft.	vns befohlen hat.
M. Verum tu quidē dicis,	M. Il est bien vray,	M. Het is wel waer,	M. Es ist wol war,
sed ego	mais i'ay	maer ick hebbe	aber ich hab
satis diu iam expectavi,	assez longuement attendu,	langhe genoech gebeyt,	lang genug gewartet,
certè non possum	ie ne puis	ick en mach niet	ich kan fürwar nicht
diutius expectare,	attendre plus longuement?	langher wachten,	länger warten,
nam quibus ego	car ceux	want de ghene	denen ich
debeo,	à qui ie doy,	die ick schuldich ben	schuldig bin.
nolunt	ne veulent pas aussy plus	en willen oock niet	wollen auch nicht
diutius expectare:	longuement attendre:	langher beyden:	länger warten:
id si esset,	si c'estoit cela,	ten ware dat,	wan das nit were,
equidem expectarem.	i'attendroy bien.	ick soude wel beyden.	so wolte ich wol warten.
G. Agedum veni mecū,	G. Or sus, venez avec	G. Nu, coemt met my,	G. Wolan, köpt mit mir,
solvam tibi,	moy ie vous payeray,	ick salu betalen,	ich wil euch bezahlen,
aut dabo	ou ie vous	ofte ick salu	oder ich wil euch
fideiussorem.	bailleray pleige.	borghe gheven.	bürgen stellen.
A. Agè, eamus,	M. Bien, allons,	M. Wel, gaen wy,	M. Wol so lasset vns gehen,
mihi placet:	i'en suis content:	ick bens te vreden:	ich bins zu frieden, Ohn.
quid tu ais?	bien que dites vous?	wel, wat segdy?	aber was sagt ihr?

no s

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
no se deue	non si vuole essere	one ought not	não he bem
ser tan riguroso,	tanto severo,	to be so rigorous,	ser tão rigoroso,
es menester que avamos	dobbiamo havere	wee ought to have	he mister que tenhamos
compassion	compassione	compassion	compaixão
el vno del otro,	l'vno con l'altro,	one with another,	hum do outro,
como Dios	come Idio	as God	como Deos
nos ha mandado.	nel comanda.	hath commanded vs.	nos tem mandado.
M. Bien es verdad	M. Egli è ben vero,	M. That is true indeede.	M. Bem he verdade,
mas yo he	ma ho	but I have	mas eu hey
hasta tiempo esperado,	assai aspettato,	tarryed long enough,	esperado tempo assaz,
yo no puedo	non posso	I can tarry	eu não posso
esperar mas tiempo,	più aspettare,	no longer,	esperar mais tempo,
porque los	perche coloro	for they	porque os
à quien yo deuo,	à cui io debbo,	to whom I owe,	aquem eu deuo,
no quieren tan poco	non vogliono	will not also	não querem tão pouco
esperar mas tiempo:	anche essi aspettare,	tarry any longer:	esperar mais tempo:
si no fuera esso,	se non fosse cio,	if that were not,	se isso não fosse,
yo esperaria bien	vorrei bene aspettare.	I wolde wel tarry.	eu esperaria bem.
G. Ea, venid, commigo	G. Hor venite meco,	G. Now, com with me,	G. Ay, vinde comigo,
yo os pagaré,	vi pagarò,	I wil pay you.	eu vos pagarey,
o os	o vi darò	or I will geeve you	ou vos
daré fiador.	ficurtà.	a pledge.	darey fiador.
M. Pues, vamos	M. Bene andiamo,	M. Well, let vs go,	M. Pois vamos,
yo soy contento,	io son contento:	I am content:	eu sou contente,
bien, que dezis vos?	ben, che dite?	wel, what say you?	bem, que dizeis vos?

G. Hay

Latin.

G. Huc ades amice,
[illegible]
fidejubor meus.
M. Hoc-ne facies?
verfine dicis hic amice?
vis ne fidejubere
pro hoc?
F. Quam quantum
debet?
M. Decem libras
Florenas.
G. Quot libras? tantum ne
non est annum. (est?
M. Certe est.
G. Non est plus quam
[illegible]
[illegible]
M. Quam tu mi juris?
G. Non plus
novem libras,
ita mihi ipse
hoc modo dixisti.
M. Ego vero id dixi
[illegible]
G. Certe dixisti.

François.

G. Venez ça mon ami,
[illegible]
[illegible]
M. Ferez-vous cela?
[illegible]
[illegible]
F. Oui, combien est
[illegible]
M. [illegible]
[illegible] (tant?
G. Combien est-il? [illegible]
[illegible]
M. Si fait.
G. Non est certes,
[illegible]
[illegible]
M. Combien [illegible]
G. [illegible]
[illegible]
[illegible]
M. [illegible]
[illegible]
G. [illegible]

Flamen.

G. Coët hier mijn vriét,
desen man sal blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vriend?
wildy borghe blijven
voor desen man?
F. Ja ick hoe veel ist
dat hy u schuldich is?
M. Tis thien pont
groote.
G. Hoe! ist so veel?
ten is soo veel niet.
M. Tis ymmers.
G. Ten is seecker,
ick sal weeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan negheen pont,
ghy hebbet my selve
nu reeds ghesey.
M. Hebbe ick u gesegt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.

Alleman.

G. Köpt hier mein freunds,
dieser man wird
für mich borg werden.
M. Horet ihr?
ist war mein freund?
wollet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ja, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfunds
grosse.
G. Wie! ists so viel?
ist nicht soviel.
M. Ist je viel.
G. Es ist fürwar nit,
ich will wol schwören
das es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dann neghen pfunde,
ihr habt ihs vorselbst
[illegible]
M. Habe ich es gesagt?
[illegible]
[illegible]
G. You

Espaignol.

G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.
M. Hara loel?
es verdad amigo?
quereys que sea fiador
por esse hombre?
F. señor si, quanto es
lo que os debe?
M. Son diez libras
de gruessos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurarè bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixe?
no lue.
G. Si dizistes.

Italien.

G. Venite qua amico,
questo huomo esterà
sicurtà per mè.
M. Farà egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quanto è
quel che vi debbe:
M. Dieci lire
di grossi.
G. Come! è tanto?
non è tanto.
M. Si.
G. Non è,
ardirei giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di nove lire,
voi me lo fini
me lo dicesti hora.
M. Io vi lo dissi?
non ho
G. Si havesto,

Anglois.

G. Com hether my frin-
this man shal bide (de
fiuretie for mee.
M. Will hee do that?
it is true my frind?
will you bide fiuretie
for this man?
F. Yea, how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it then.
G. It is no more
then nine poundes,
you have your self
to'de it mee even now.
M. Have I told you so?
I have not.
G. You have for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Fará elle?
he verdade amigo?
quereys que dar fiador
por esse homem?
F. Senõr, si quanto he
o que vos deve?
M. Son dez liuras
de grossos.
G. Como! e tanto?
não he tanto.
M. Si he.
G. Não he por certo,
eu iurarey bem
que não he tanto.
M. Pois quanto é?
G. Não he mais
de neue liuras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.
M. Eu vos o disse?
não hey.
G. Si disseste.

M. Si ha

Latin.	François.	Flamme	Allemann.
M. Sit ita sanè:	M. Bien ainsi soit donc:	M. Wel alsso zyt dan:	M. Wol, so seyt ihms also:
quanquã equidem puto	si me semble toute fois	my dunckt nochtans	wow I mich furwar bedunckt, du es sei ouch seyen,
decem esse,	que c'est dix,	dat het thien is.	aber ich bins zufriden,
acquiesco tamen	mais se suis content:	maer ick ben te vreden,	weil ihrs sagt,
mis dictis, & tantum	puis que vous dites	maer dat ghy segt	und glaub das es so wil sey:
esse credo: (facies?	que c'est non plus:	dat niet meer es is: (zyn.	wil solich aber hez'st sein.'
quan lo igitur mihi fatis-	quand seray-ie payé?	wanneer sal ick betaelt	G. Ime halb zehen tagen.
G. Intra decem dies.	G. Dedans dix iours.	G. Ime en thien dagen.	M. Ich bin zufriden,
M. Mihi placet.	M. Ie suis content.	M. Ick ben te vreden,	dieweil ihr es euwer zusagen.
sed serva promissa.	mais tenez vostre parole.	maer hout uwoort.	G. Das wil ich thun
G. Ita faciam	G. Cela feray-ie	G. Dat sal ick doen	ein gefird.
procul dubio:	sans faute.	sonder faute.	F. Wan dieser
F. Si hic	F. Enceas	F. Indien dat hy	euch nicht bezalet,
tibi non solverit,	ce non payera,	u niet en betaelt,	so will ich euch bezalen.
ego tibi id solvam.	ie vous payeray.	ick sal u betalen.	G. Ich bins zufriden:
G. Placet vt dicis:	G. Ie suis content:	G. Ick ben te vreden	ade
iam vale.	a Dieu.	adieu.	F. Ade mein freunde.
F. Vale amice.	F. A Dieu mon amy.	F. Adieu mijn vrient.	

M. Bien

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
M. Bien, assi sea pues:	M. Bencosi sia dunque:	M. Well be it so then:	M. Bem assi seja pois:
a mi me parece toda via	mi par nondimeno	me thinkes nevertheles	a mi me parece todavia
que son diez,	che son diece live,	that it is ten,	que são dez,
mas yo soy contento,	ma son contento,	but I am content,	mas eu sou contente,
ques que vos dezis	poiche voi dite	seeing that you say	porque vos dizes
que no es mas:	che non e davantaggio:	that it is no more:	que não he mais:
quando serey yo pagado?	quando sarò io pagato?	when shal I be paide?	quando serey eu pagado?
G. Dentro diez dias.	G. Infra dieci giorni.	G. Within ten dayes.	G. Dentro dez dias.
M. Yo soy contento,	M. Son contento,	M. I am content,	M. Eu sou contente,
mas guarda vuestra palabra.	ma tenete vostra parola.	but houlde your worde	mas guarda a vossa palavra.
G. Esso hare yo, sin falta.	G. Cosi faro	G. That will I doo,	G. Isso farei eu,
F. Si por acaso	Sin'a Dio.	without faile.	sem falta.
el no os pagare,	F. Se non	F. If so be that hee	F. Se por acaso
yo os pagare.	vi pagara,	pay you not,	ele não vos pagar,
G. Yo soy contento:	io pagarò io.	I will pay you.	eu vos pagarei.
a Dios.	G. Si sabene:	G. I am content:	G. Eu sou contente:
F. A Dios amigo.	A Dio.	fare you well.	a Deos.
	F. A Dio.	F. Farewell my friend.	F. A Deos amigo.

Capo:

Latin.

Caput IIII. De salutatione percũctãdi, vt. cum colloquijs eò pertinentibus.

A. Deus te conservet magister
R. Deus.
P. O mi Domine salve, Deus sit det
Beatam vitam.
A. Vt vales,
vt valuisti
ex ea tempore cũ te vidi.
B. Varie.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
P. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
R. Sensi quinque vel sex

François.

Le IIII. Chapitre, pour demander le chemin avec autres propos communs.

A. Dieu vous garde maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous donne
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous vein?
B. Tellement quellement.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
comme vous soulieez.
B. A quoy
le cognoissez vous?
A. A vostre face,
une est si pasle.
B. Ay ie esing en six

Flamen.

Dat IIII. Capitel, om na dé wech te vraghen, met andere gemeyne prepoosten.

A. God behoede u meester
Robrecht.
P. Mijt Heere,
God gheve u
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheyt,
zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.
B. Waeraen
merckt ghyt?
A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ses

Alleman.

Das IIII. Capitel, Nach dem weg zu fragen, sampt anderen gemeynen reden.

A. Gott bewar euch meister
Robrecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie stehest
umb euwer gesundheyt,
seyd ich euch letst gesehen
B. So und so. [habt
A. Mich dunckt
er gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
B. Woran
merket ihrs:
A. An euwer ẽ angesicht
welches so bleich ist.
B. Ich hab funf oder sechs

El IIII.

Espaignol.

El IIII. Capitula, Para preguntar el camino, cõ otros propositos comunes.

A. Dios os guarde maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como solhades.
B. En que
lo vee v. m?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He avido cinco o seis

Italien.

Il IIII. Capitolo, Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi messer
Roberto
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
la chiara non vi vidi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voy solevi.
B. Ache
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque

Anglois.

The IIII. Chapiter, for to aske the way, with oter familiar communications.

A. God save you maister
Robert.
B. Sir
God geeve you
a good life.
A. How doth
your health,
since y sawe you.
B. So so.
A. Mee thincketh
that you do not
so well,
as you weere wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face,
which is so pale
B. I have had five or

Portuguez.

O IIII. Capitulo, Para preguntar o caminho, com outros propositos comunes.

A. Deos vos guarde mestre
Roberto.
B. Senõr meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desde que vos vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me parece
que neõ estays
tan bem,
como solieis.
B. En que
o vedes?
A. Ao vosso rosto,
que ha tan amarello.
B. Tive cinco ou sis

Latin.

graves febris accessiones
quæ me valde
debilitaverunt,
& omnino
appetentiam abstulerit.
A. Laest
grave malus,
cuiusten ile equitans
ita placeat?
B. Antwerpiam.
ad mercatum Pentecostes.
A. Eodem & ego:
si velis,
vna proficimus
proficisci.
B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.
A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
iam equus meus
gradatorius non oliter
glorietur ingressus.

François.

accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont ôté
l'appetit.
A. C'est vne mauvaise
[illegible]
[illegible]
B. A Anvers,
à la foire du Pentecoste.
A. Et moy aussi
si tu veux aller,
nous irons
ensemble.
B. Il me plaist fort bien,
mais vous cheminez
vn peu plus fort pour
moy.
A. Cheminons
comme il te plaira, car
ce mesme contentement,
ce mesme cheval
[illegible]
s'esmeut.

Flemm.

sieecke coortsen gehadt
die my seer
gheswackt hebben,
ende hebben my (men.
alle den appetijt gheno-
A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijdt ghy
so properlick?
B. Na Antwerpen,
ter Sinxen marcke.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
t'samen rijden.
B. Het belieft my seer
maer ghy rijdt (wel,
wat te seer
voor my.
A. Laet ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
want mijn peert
gaet welghemackelick
dentel.

Alleman.

harte fieber gehabt,
die mich sehr
geschwecht,
vnd alle lust
[illegible]
A. Es ist ein böse
krankheit:
wo reitest du hin
so geschwind?
B. Gen Antwerpen,
auff den Pfingstmarckt.
A. Vnd ich auch:
wa du wilt, wir wollen
so wollen wir
mit einander reiten.
B. Es gefellt mir gar wol,
aber du reittest
stercker
dann ich.
A. Last vns reitten
wie es euch gefellet,
es gilt mir alles gleich,
dann mein ross
geht fein gemach
dentel.

callenturas

Espaignol.

calenturas muy terri-
bles, que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde caminas v. m.
tan de espacio?
B. Para Anveres.
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien:
si v. m. mandare,
iremos
juntos. (cierto,
B. Que me plaze por
parte de v. m. Con toda
vn poco muy de priessa
passas.
A. Caminemos
assi como v. m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cavallo
ambla
muy à placer.

Italien.

ò sel vostro la febbre,
che mi ha molto
[illegible]
[illegible]
[illegible]
A. Elle è vna mala
infermità:
doue caualcate voi
tanto adagio?
B. In Anversa,
à la fiera di Pentecoste.
A. Io ancora
se voi volete,
n[illegible] andremo
insieme.
B. Quest mi piace,
ma voi cavalcate
vn poco troppo presto per
[illegible] per me.
A. Cavalchiamo
come vi piacerà,
ame è tutto vno,
perche il mio cavallo
va di portante
agevolmente.

Anglois.

fix fits of an ague,
which have much
weakened mee,
and have taken away
all my stomack.
A. It is an euell
sicknesse:
whether ride you
so sofely?
B. To Anwerp,
to the Sinxson faire.
A. And I also.
if you will,
wee will go
together (well,
B. It pleaseth mee very
but you ride
a little to fast
for mee.
A. Let vs ride
as you will,
it is alone for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

Portugiez.

d'as febres muy
terriveis que me
enfraquecerão muyto,
e me tirarão toda
a vontade de comer.
A. Muy ma doença
é essa:
aonde vay v. m.
tão de vagar?
B. Contra Anvers,
a feira do Pentecoste.
A. E eu tambem:
se vossa M. mandar,
iremos
juntos.
B. que me praz por certo,
mas v. m. caminha
hum pouco mais de pressa
que eu.
A. Caminhemos
assi como v. m. mandar,
a mim me tudo hum,
porque meu cavallo
caminha
muy à prazer.

Latin.

B. At meus duriùs
succutiens ingreditur.
Nunc age equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sint illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sut mercatores.
accelerémus paululùm
concitatis equis, vt eos
consequamur.
metuo enim ne itinere
decesserimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtilet: me fuerit
percurstari.
B. Percurstare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antwerpiam?
C. En est ante vos, quam
sequimini, (sequimini,

François.

B. *Il le mien*
tre ste trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?
A. Je ne les cognoy
point:
ce sont marchands,
piquons un peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,
que ils soyent hors
de nostre chemin.
B. Ne soyez pas,
point de peur.
A. Tout ce qu'il est bon
de le demander.
B. Demandons-le
à cette bergere.
A. Ma mie,
où est le droit chemin
droit à Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ou vous suivez-vous

Flamen.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name:
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ick en kenne
sickers niet.
zyn cooplieden:
laet ons wat aenrijden,
om hen te achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
uyt den wegh zijn.
B. Wy en zijn niet.
en hebt gheen vreese.
A. Nochtans ist goet
datmen vraghet.
B. Vraghet dese
schaepherderin.
A. Mijn lief, (wech
waer leydt den rechten
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voort,
niet wijckende

Alleman.

B. *Und das mein*
dir alt gar hart.
Nun lasst uns reitten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor uns gehen?
A. Ich kenne sie
nicht fur.
es sind kaufleut:
lasst uns was fort reitten
das wir sie erlangen:
dan ich besorg
wir seyn
aus unserm weg.
B. Nein wir seyn nit,
habt kein sorg.
A. Gleichwol ists gut
das man fragt.
B. Frage
diese schaffhirtin.
A. Frew din,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor auch,
weichs nichts

B. Y el

Espaignol.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son essos que van
alla delante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alançar,
porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le à
esta pastora.
A. Hermana, (mino
adonde es el dereche ca-
de aqui à Anveres.
C. Alla derecho delante
se y coslo (dev. m,

Italien.

B. *Et il mio*
trotta troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?
A. Io non ie conosco
per certo,
sono mercanti:
affrettiamo un poco
per loro raggiungerli
perche paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitare.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domandate lo
a questa pastorella.
A. O ciccella,
ove è il diritto camino
per andar di qui in An-
C. Dritto (v. g.?
dritto, sontercendo

Anglois.

B. And mine
doth troc to hard.
Now let vs ryde
in Godt name:
whot folke be they
that do go before vs?
A. I knowe them
not trulye,
they be marchants:
let vs pricke our horses,
for to overtake them
for I am afrayde,
that wee be
out of our way.
B. Wee be not,
be not afrayde.
A. yet it is good
to aske it.
B. Ask he of that
shee sheapherd.
A. My shee freend,
wheere is the rightway
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turnyng nether

I 5

Portuguez.

B. *E o meu tem*
o passo muyto duro.
E ya sus caminhemos
com Deos:
quem saen aquelles que
vaen la diante de nos?
A. Naen os conheco
por certo,
mercadores saen:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcançar,
porque temo estamos
mas fora do caminho.
B. Naõ estamos,
naõ tenhas medo.
A. Todavia he bom
perguntar lo.
B. Pregunta-a a
esta pastora.
A. Irmaõ sou de
onde o caminho direito
daqui a Anvers?
C. La direito diante da
nem trendo (V. Ait.

flectendo

Latin.

ne flendo nec ad dextrã
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandã vlmũ
tum lesectite
ad sinistram.
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulò amplius
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit:
Pulverulenta via est,
pulvis
oculos tangit.
B. Capsulã bombycinã
panni quæ faciem obsq
quite lederet (lacas,
à pulvere,

François.

ny à l'entre
ny à senestre,
tant que vendiez
à vn haut orme,
alors tournez
à la main.
A. Quantes lieues
avons nous de
icy au prochain village?
C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie
suis de bon
temps sans
souci.
Ie voy l'arbre
dont il
m'a parlé.
Il est bien poudreux,
la poudre
me crue les yeux.
B. Prens ce taffetas
pour en tenir devant vostre
visage & il vous (face,
gardera de la poudre.

Flamen.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden,
tot dat ghy comt
aen eenen hoogen olm,
dan slincker
zijden.
A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent nae de dorp.
C. Twee mijlen ende een half,
ende een luttel meer.
A. Laet ons nu
gheman rekelick rijden,
want ick ben
uyt sorghen:
ick sie den boom
daer ly ons
af ghesproken heeft.
Tis seer dorsachtich,
het stof
maeckt my blinde.
B. Neemt dat taffet af
om voor u aensicht te
doen, en het sal u be-
schermen van het stof,

Alleman.

weder zur rechten
noch zur linckenhand,
bis ihr kommet
zu einer hohen olmen baum,
als dann nembt die zwey
auff der linckenhand.
A. Wie viel meyl
haben wir von hinnen
bis zu dem nechsten dorff?
C. Zwey meyl und ein halbe,
und ein wenig mehr.
A. Lasst uns nun
gemach reyten,
denn ich bin nicht zu
sorgen frey.
Ich sehe den baum,
davon er
mir gesagt hat.
Es ist sehr staubig
der staub
verblendet mich.
B. Nemet dis taffet ab
für euer angesicht,
das wir deuch vor dem
staub, vnd

à la

Estaignol.

à la mano derecha
y izquierda,
hasta que llegueis
a vn olmo muy alto,
entonces bolued
a la mano vsquierda.
A. quantas lequas
auia ann de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos lequas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer
porque estoy
sin temor:
veo el arbol
de quella
ha hablò.
Muy pulverosso tiempo
la pulvora (haze,
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para poner le delante su
rostro guardarà (cara,
de la polvora,

Italien.

ne à destra
ne à senestra,
fin che arriviate
ad vno alto olmo,
alhora volgete
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qua
al prossimo villaggio?
C. Due legue & mezza,
vn poco piu.
A. Andiamo adesso
a bello gio,
perche sono
fuor di dubio:
gia veggo l'arbore
ch'illa
ne ha detto.
E molto polveroso,
la polve emacceca
gliocchi. (daglio
B. Pigliate questo zen-
per mettersi dinanzi al
ò vsguardarla (viso,
dalla polve,

Anglois.

on te right
nor on to left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
an the left hand.
A. How many miles
have wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half,
and a litle more.
A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:
I see thee tree
wher off hee
hath told vs.
It is very duftie,
the duft
c'oth put out mee eye:
B. Take this taffeta,
to put before your face,
and it will keep you
from the duft.

Portuguez.

a mão direita
nem a esquerda,
ate que chegueis
a hum alamo muy alto,
entonces voltay
a mano esquerda.
A. Quantas leguas
auia ayuda daqui
a a primeira aldea?
C. Duas leguas e meya,
e hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
sem de temor:
ia vejo a arvore
de que ella
nos fala.
Muy pouco ventoso tempo foi,
a pulvora
tira a vista.
B. Tomay este taffeta,
para ter diante
o seu rosto (do rosto
e a guardarà
de la pulvora.

Se à la

Latin.

& à sole.
A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne hac
in vrbem
veniamus.
B. Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
vt mihi metuam
a spoliatione,
vt nobis
caveamus.
A. Vi eo turrem
vrbis,
nisi
fallor.
B. Profecto

François.

& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
ie ay peur (cher:
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.
B. Sauf vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussé vn autre iour
vn riche marchand
a ce bel arbre,
ce que ne
fait avoir peur
de luy les voleurs,
si nous ne nous
donnons de garde.
A. Ie voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceu.
B. Certes,

Flameu.

ende van de sonne.
A. Ten is niet van noode
want de sonne gaet on-
ick hebbe sorghe (der:
dat wy by daghe
indese stadt
niet en sullen comen.
B. Met oorlove:
maer d'erchste is,
dat desen weech
sorchlick is (wille:
om de straet schenders
Men sette lestent
eené rijcken coopman af
nestens desen boom,
d'welck my doet
vreese hebben
van afghesette worden,
ist dat wy niet
voor ons sien.
A. Ick sie den toorn
van der stadt,
ist dat ick niet
bedroghen en ben.
B. Seeckers,

Alleman.

vor der sonnen beschirmen.
A. Es ist vnnonnöthen,
dan die sonn gehet vnder:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.
B. Erlaubnuss:
aber das ergst ist,
diss dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vorgangenen tag
ein reichen Kaufman nebst
disem baum nidergelegt,
das macht mich
sorgen wir (werden.
sie chen auch abgesetzt
wo wir nicht wol
zu sehen.
A. Ich sihe den thurn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.
B. Purwar,

Espaignol.

y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va apo-
yo temo, (ner
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdone me v. m.
pero le peor es,
que este camino es muy
pedrigoso (dores:
por amor de los salteа-
El otro dia despojaron
vn mercader muy principal al lado d'este arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
sino estamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,

Italien.

& del sole.
A. Non accade,
perche i sole si inchina:
hò paura,
che non arriviamo
di giorno
nella terra.
B. Perdonate
ma il per
che questo
è peiore la
per gli assi
Si sia ligato
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere spaligiato,
se no: non es
guardiamo.
A. Veggo il campanile
della terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,

Anglois.

and from the sunne.
A. It is no neede,
for the sunne goeth dow-
I am a fraide, (ne:
that wee shall not come
by day-light
to the towne.
I. Yes for sooth:
but the worst is,
that this way
is daungerous
because of the theeves:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree,
the which maketh
me a fraide
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I see the steeple
of the towne,
except I be
deceaved.
B. Truly,

Portuguez.

e do sol.
A. Não he mister,
porque o sol se vay pondo
eu temo
que não chegaremos
de dia
a cidade.
B. Perdoeme V. M.
mas o peor he,
que este caminho he muy
perigoso.
por amor dos salteadores:
O outro dia roubaram
a hum mercador muy
principal junto a esta ar-
o que me (vore,
faz temer que nos
nos roubem tambem,
se nos não estamos
de vigia.
A. Veio a torre
da villa,
se me não
engano.
B. Por certo

certum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
serum erit	il sera tard	es sal spade zijn	es wird spath seyn
antequam perveniamus:	devãt que nous y arrivons	eer wy daer gheraken:	ehe wir hieyn kommen,
vereor ne non	ie me doute	ick sorghe dat wy	ich sorge wir werden
introeamus.	que nous n'entrerons pas	niet en sullen in geraké.	nicht hieyn kommen.
A. Bona venia dixerim,	A. Par bonne fortune,	A. Met oorlove,	A. Mit erlaub
non clausuri sunt portæ	ie crains que les portes	men sluyt de poorten	man sich die pforten
ante octavam horam.	seront neuf heures.	voor negen uyren niet.	vor neun uhr nicht.
B. Eo melius res habet,	B. Tant vaut mieux,	B. Soo veelte beter,	B. Dasto besser desto eher
non enim ego libenter	car ie ne loge	want ick en herberghe	nicht gerne
diverterer	ie ne loge	niet gerne	in keine herberge.
in hac urbe.	pas volontiers	in deze stadt.	
A. Nec ego.	A. Ne moy non plus.	A. Noch ick ook.	A. Ich auch nicht.
B. Percunctemur hic	B. Demandons	B. Laetons, ick sal een	B. Last uns dieselben fragen,
alios	en nous.	vraghen, weet ick dese	wo ich die beste herberge
de optimo diversorio	où est la meilleure hostel	herberghe van deser	in dieser
hujus urbis.	lerie de cette ville.	stadt is.	stadt sey.
A. Ne sis sollicitus,	A. Ne vous soucies de	A. Ick sorchter niet voor	A. Sorgt nicht darfür,
ego novi	ce sujet,	ick weet wel	ich weiss wol
optimum diversorium	ie connois	de beste herberghe	die beste herberg
in urbe.	la meilleure hostel	van deser Stadt.	in dieser Stadt.
Est signum rubri leonis	lerie de cette ville.	Tis in de roo Lim Leeu,	es ist zum rote Lowen,
in Camera platea.	c'est au signe rouge,	inde Camerstate.	in der Camerstrasse.
Acceleremus hos	en la Camerstrate.	Laet ons wat haesten,	Lasst uns ein wenig eilen
quæso.	Hâtons nous un peu	ick bid u,	ich bitt euch,
Nam mihi videtur	je vous prie,	want mijn dunckt	dass mich bedunckt
	car il me semble		

que

Estrangol.	Italien.	Arg'eis.	Portuguez.
que ha de ser muy tarde	che sera tardi	it will be late	que a de ser muy tarde
ántes que llegaremos alla:	ant arriveremo:	I ere we come thetes:	antes que chegaremos las
temo que no	io mi dubito che non	I doubt dat wee	temo que non
entraremos.	vi entreremo.	shall not egger in.	entraremos.
A. Perdonemeve m.	A. Perdonate mi:	A. Yes forsoore,	A. Perdoneme v. m.
no se cierran las puertas	non si serano le porte	they do not thert te gates	não se cerram as portas
antes que han dado las	avanti che sono ochore.	I ere syne of the clock.	antes que tenham dadas as
B. Tanto mejor, que ve-	B. Tantomeglio,	B. It is the better,	B. Tanto me hor, (neve-
tosique no me alojo	ovvero non alberge	for I would not lie	que não me ensoo
de buena gana en el	volentieri	gladly	de forro salo nos
antabl de la ciudad.	nel borgo.	in the sub vrbes.	urabs de cidade.
A. Ni yo tampoco.	A. Ne io ancora.	A. Nor I too.	A. Nem eu tampouco.
B. Preguntemos á	B. Domandiamo a	B. Let vs aske of these	B. Preguntemos a
esta gente,	questa gente,	for the best inne ffolkes.	esta gente,
cuales la mejor posa	dove sia la migliora hos-	of this	onde he a melhor pousada
da de esta villa.	ferie di questa terra.	towne.	desta villa.
A. No se cure v. m. de ello	A. Non si curate di questo,	A. Take no care for that,	A. Não se cure v. m.
Diente	se bene io	I knowe well	ea esta hom (disse),
el mejor alojamiento	il miglio e alberge	the best lodging	em estar pousada
dela villa:	dell'terra:	of the towne:	a villa.
es en el leon roxo,	e al leon rosso,	it is in the red lion,	he no leão vermelho,
enla calle de la camera.	nella strada della Came-	in the Camerstrate:	na rua da Camera.
Despachemonos	Affretiamo un poco,	Let vs make chaft,	Despachemo os um
un poco os ruego,	vi prego,	I pray you,	pouco os rogo,
porque a mi me parece	perche mi pare	for mee thinke	porque a mi me parece

porta

Latin.

porta pensilis
sustolli.
B. Egoita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat
opinor clavum
per eius ferream soleam
male impactum esse
aut eius tergo esse lesum:
est præterea hæc strata
vix ita dura,
vt me totum debiliter.
A. Ergo igitur introeamus.

Caput V. Colloquia communia

divertoribus.

Robertus, Simon, Caupo, & alius.

A. DEus te conservet ab infortunio.

François.

qu'on leue
le pont leuis.
B. Ie suis tant las.
que ie ne sçauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est enclouë
ou blessé ie ne sçai:
& pance pauë
est tant lur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre,

devis familiers estans a l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Hostel, & autres.

A. Dieu vous garde
de mal,

Flamen.

datmen de valbrugghe
optreckt.
B. Ick ben so moede,
dat ic niet sonde connen
voor ler comen:
ende dat meeris,
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet verna-
ghelt is, oft
ghequest op den rugghe:
ende dan is de cassye
too hart, twelck my
geheel moede maeckt.
A. Laetons dan in rijdé.

Dat V. Capitel,

gemeyne coutingen, rijnde ter herbergé.

Robrecht Simon, den weert, en te in ler.

A. GOd bewaren
voor ongheluck,

Alleman.

du mandie fallbruck
auff Feucht.
B. Ich bin so müdt,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd dieses
hinckt mein rost:
ich glaub
das es verna-
gelt sey,
oder auff der rucken gequ
Ich dem ist dieses pfaide
so zu, das es mich gantz
vnd gar schwechet. Lasst
A. So lasst vns hinein reite

Das V. Capittel,

gemein gesprech wā
man in der herberge ist,

Rupreht, Simon, der Wirt, vnd andere.

A. Gott behute euch
vor vnglück,

que alcan

Espaignol.

que alcan
a puente llevadero.
B. estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,

platicas familiares

sien lo en el mesón.

Roberto Simon, el Hostved, y otros.

A. Dios os guarde
de mal,

Italien.

che leuino
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potri
passar piu auanti:
& oltre à cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
si sia inchiodato,
o ferito su li lombi
di piu que lo mantenate
è piu duro,
che mi stranapa
a fatto.
A. Entriamo dunque.

Il V. Capitolo,

Raggionamenti familiari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, Hostes, & altri.

A. Dio vi guardi
di mal.

Anglois.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis a vile is so
hard that it bruiseth mee
althogherer.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapiter, common talke

being in the Inne.

Robert, Simon, the Hostes, and others.

A. GOd keeve you
from mis fortune,

Portugues.

que alcan
a ponte levadiço.
B. Estou tam cansado
que não podria
passar mas adiante:
e mais disso,
o meu cavallo coxea:
cuido
que está cravado,
ou tem machucado os lombos
ou é hat sido ferido
mais do que me
quebranta
totalmente.
A. Vamos entrar.

O V. Capitulo,

Praticas familiares estando ne l'hosteria.

Roberto, Simão, o Hospede, e outros.

A. Deos vos guarde
de mal.

dormir,

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
domine Hospes.	*mon hoste.*	heer weert.	*Her wirth.*
E. Gratus est vester adventus meis dominis.	*B. Seyez les bienvenus Messieurs.*	B. Zijt willecomme mijn Heeren.	*B. Seyd wilkommen meine Herren.*
A. Possumus ne hic diversari?	*A. Pouvons nous bien ceans*	A. Sullen wy hier wel herberghen	*A. Wo'l thr uns herberge*
B. Quidni possis domine mi.	*pour cette nuict?*	voor desen nacht?	*hier diese nacht?*
Quot sunt vestrum?	*B. Ouy da Monsieur,*	B. Ja ghy vrouwens	*B. Ja, ga wol,*
A. Sumus sex numero.	*combien estes vous?*	mijn Heeren.	*mein Herr.*
E. Satis nobis est loci etiam triplo plurimis.	*A. Nous sommes six de trouupe.*	Hoe veel zyt'y?	*Wie viel seynd euwer?*
Descendite ex equis, si placet.	*B. Nous avons assez de lieu pour trois fois autant.*	A. Wy zijn ons sessen te hoope	*A. Unser sind sechs zusammen.*
A. Habesne commodam stabulationem,	*Descendez quand il vous plaira.*	B. Wy hebben logijs ghenoech voor driemael so vele.	*B. Wir haben herberg genug für dreymal so viel.*
bonum fœnum,	*A. Avez vous bonne estable*	Sit af,	*Steigt ab*
bonam avenam, (locum,	*bon foin,*	alst u belieft.	*gefallets euch.*
& commode substratum	*bonne avoine,*	A. Hebdy goede	*A. Habt ihr gute*
habesne bonum vinum?	*& bonne litiere.*	stallinghe,	*stallung,*
B. Optimum	*avez vous de bon vin?*	goet hoy,	*gut heu,*
A. Ito in vrbe;	*B. Le meilleur*	goede haver	*gut haber*
vn de co gustabis.	*de la ville:*	ende goede lepher,	*und gutere streue,*
	vous en goufterez.	hebdy goeden wijn?	*habt ihr guten wein?*
		B. Den besten	*B. Den besten*
		vander stadt;	*in der stadt:*
		ghy sulter af proeven.	*ihr werdtim versuchen.*

Sefor

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Señor hesped.	*messer Oste.*	myne hoste.	*Senõr hospede.*
B. Sean bien venidos	*B. Siate i ben venuti*	B. Yee be wellcom	*B. Seiamben vindos*
Señores.	*Signori mies.*	Sirs.	*Senõres.*
A. Alojaremos	*A. Allogiaremo nos*	A. Shall wee well	*A. Pousaremos*
bien aqui	*qui dentro*	lodge within	*bem aqui*
esta noche?	*questa notte?*	for this night?	*esta noyte?*
B. Si por cierto	*B. Mai di si,*	B. Yea forsooth,	*B. Si por certo,*
mi Señor.	*Signor mio:*	Sir,	*meu Senõr.*
Quantos son vs. ms?	*Quanti siete voi?*	How many be you?	*Quantos sois VV. MM.*
A. Somos seys	*A. Siamo noi sei*	A. Wee be six	*A. Somos seys*
de compañia.	*di compagnia.*	of a company.	*de companhia.*
B. Tenemos	*B. Havi[illegible]*	B. Wee have	*C. Temos aqui*
harto alojamiento	*allogiamento assai*	lodging enough	*pousada:*
por tres vezes mas.	*per tre volte tanto.*	for thre times as many.	*por tres vezes mais.*
Apeense vs. ms.	*Smontate*	Light downe	*Desapeguem-se. M.*
quando mandaren.	*ora dove piace.*	when it wil please you.	*em hora demandarem.*
A. Tenes vs buena	*A. Havete voi buona*	A. Have you a good	*A. Tem-des boa*
cavallerizza,	*stalla,*	stable.	*estalagem,*
buen heno,	*buono fieno,*	good hey,	*bom feno,*
buena cebada,	*buona biada,*	good oater,	*boa cevada,*
y buona paja para cama	*buona lettiera,*	and good litter,	*e boa palha para a cama*
reneys buen vino?	*havete del buon vino?*	have you good wine?	*tendes bom vinho?*
B. El mejor.	*B. Il meglio,*	B. The best	*B. O melhor*
de la villa;	*di questa terra:*	in the towne;	*desta terra:*
vs. ms. le prueveran.	*voi ne proverete.*	you shall taste it.	*VV. MM. o provarão.*

A. Habes

Latin.

A. Habes quod
edamus?
T. Habeo Domini mei,
satis commodo desiderabile,
multo etiam re
gebius [illegible] meliter,
A. Tractemur ergo bene ac
non fallimur,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
benè
tractabimur vos.
atque etiam equi vestri.
A. Recte dicunt bene
defessi equum meum
vbi a Leneris ephippiũ,
implexã caudã dissolve
para ei commode
stabulatum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij,
quod si willem est,
emo aliquod:

François.

A. *Avez vous quelque*
chose à manger?
B. Ouy, Messieurs,
de fond en comble,
car nous sommes
faits de rien.
A. *Traitez nous bien,*
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traittez,
& vostre cheval aussi.
A. C'est bien dit,
faites bien manger mon cheval:
quand vous aurez osté
de la selle la
ancle, faites luy
bonne litiere,
prenez son lict
qui est en
la bourse de la selle:
si il mes apoint,
achepteray un:

Flamen.

A. Heb ly wat
dere?
B. Ja ick, mijn Heeren,
sijt lechts af,
want ghy zijt seer
ghebreck hebben.
A. Tracteert ons wel,
want wy zijn moede,
en de half door
van hongher ende dorst.
B. Mijn Heeren,
ghy sultwel
ghetracteert worden,
ende u peert ook.
A. Ti wel ghesevt,
wijlt mijn peert te degẽ
als ghy ontrackt hebt,
ontvlecht den steert,
maeckt hem
goeden legher,
neemt sijne halter
die inden
sadel-buydel is:
hever ghenen,
soo coopter eenen,

Alleman.

A. Habt ihr etwas
zu essen?
B. Ja meine Herren:
sietzt nur ab,
es wird euch nichts
mangeln.
A. Verfet et uns wol,
dann wir sey d muth,
und halb todt
von hunger und durst.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
und euwere pferdt auch.
A. Du sagst wol,
reib mein ross wol ab:
wenn du dies abgesattelt
hast, so leim desselben
auff machs ihm
ein gute streue,
nimb die halftern
die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauffe eine,

A. Teneys

Espaignol.

A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Tratad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
vs ms. serán muy bien
tratados,
y tambien sus cavallos.
A. Bien esta
fregad bien mi cavallo:
despues de haver quitado
de la silla,
soltad su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:

Italien.

A. Havete qualche
cosa da mangiare?
B. Signori si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattate bene,
perche siamo stanchi
& mezzi morti
di fame & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
et vostri cavalli ancora.
A. Voi dite bene,
fregate bene il mio cavallo:
levata la sella,
fate le
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:
se non ne ha,
comprate vno:

Anglois.

A. Have you any thing
tho eate?
B. Yea, Sire:
light downe onlie,
for you shal lacke
nothyng.
A. Vte vs well,
forwee be weerie,
and half dead
wit hunger and thirst.
B. Sirs,
you shalll be
very wel vsed,
and you hors also.
A. It is well sayde,
rub well my horse,
wẽ you have takẽ of his
vndo his tayle, (saddell
geeve him
good litter,
take his halter
which is
in the purs of the saddel:
if he have none,
buye you one.

Portuguez.

A. Tendes algum cousa
que comer?
B. Si Senõres,
descansai somente,
porque nos lhes faltara
cousa nenhũa.
A. Tratay nos bem,
o que estamos cansados
e quasi mortos
de fome e sede.
B. Senhores,
Vos. Mms. serão mo bem
tratados
e tambem os seus cavallos.
A. *Esta bem,* (*cavallo:*
esfregay bem o meu
[illegible]
[illegible]
[illegible] cama,
[illegible]
o [illegible]
[illegible]
[illegible]
e se não tiver,
comprey hum,

Latin.

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniæ.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
deficiet abi:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc servet:
cor tum peres
eius precordia,
paululum deducito,
atque vbi nonnihil
elevit,
tum
duce aquatum.
Videnum
hora sint rupta:
adfer mihi ligam,
quæ pendet
ex ephippio:
[illegible] nihil ulcoas.

François.

Je te rendray
ton argent,
& si aurae
ton vin.
C. Monsieur,
[illegible]
point de faute:
vostre cheval
a il bu?
A. Nõ mais n'abbreuve
vous pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy ferez
prendre les nerves,
pourmenez le vn petit,
& quand il aura
vnge quelque peu,
tu le menerras
à l'abbreuvoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,

Flamen.

ick salu
u gheltweder gheven,
ende ghy sult
u drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en is
gheen gebreck aen zyn;
heeft u peert
ghedroncken?
A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
want het is noch te
heet, ghy soudet
doen deapich worden,
leydet wat,
ende alst een luttel
ghegheten sal hebben,
so sult ghyt
te drinken leyden.
Beliet of decinghelen
niet ghebroken en zyn;
brenght mijn bojet,
die aen den zadelboom
hanght;
treckt mijne leerseuyt

Alleman.

ich wil dir
das gelt widergeben,
vnd du wirst noch ein
drinckgeld haben.
C. Mein Herr,
daran wird
kein mangel seyn:
ewer ross
hat es getruncken?
A. *Nein, aber trencke es*
noch nit,
dann es ist ihm zu heiss,
es wurde
sonst denpisig werden,
leyte es ein wenig,
vnd wan es etwas
gessen hat,
so sonte es
in die trencke.
Besihe ob die gurtringe
nit zerbrochen synd:
bring mir inbulglin her
das ansattelbogen
hangt:
zeig mir meine stifel auch

yoos

Espaignol.

yo os boluerè
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no auia
falta:
he bevido
su caballo?
A. No, pero nole days
à beber tan a vna,
porque aun esta muy su-
que lo hariades (dado.
aguado: poquito.
lleuad le à appassear vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras
à beuer:
Mirad si las chinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la silla,
traca mis botas y

Italien.

vi renderò
vostri danari,
& l'averi
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
habevuto?
A. Non già, ma non gli
dare ancora a bere,
perche è anchor troppo cal-
che gli ranferedle (do:
il ma'le bucyes,
menalo un poco,
& quando ha mangiato
qualche poco,
lo menerai
al bere.
Guardate se le cinghie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i stivali.

Anglois.

I will geeve you
your monye againe,
and you shal have
some to drinke.
C. Sir,
ther shal be
no fault:
hath your horse
droncke?
A. No, but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot:
you wouldc taufe him,
to take the glaundtes,
walke him a little,
and when he hate
eate som what,
you shall bryng him
to the water side.
See if the girtes
be not broken:
bryng my bouget,
which on the tackels
bowe hangeth:
pull off my boores,

Portugues.

eu vos tornarey
o dinheiro,
e ayda al gunacousa.
para atacas.
C. Senõr meus,
nisso naõ ouuera
falta:
ha bebido
o seu cavallo?
A. Naõ, mas naõ the
deys à beber tam assi ha,
porque ayda esta muy fua-
que o fariens (do,
agoar.
levayo à passear,
e despoisque ouver
comido hum pouco,
ele treyes
à beber.
Olha se as cinchas
estão quebradas:
traz-me a minha mala,
que está pendurada
no Cellas:
tira-me minhas botas,

K 4 & purga,

Latin.	François.	Flaman.	Allemán.
Perge,	[illegible] les,	ende maeckt le schoon,	*mach mir sie schon,*
deinde illis impone	[illegible]	dan legter	*und lege danach*
ut verisimilia.	[illegible]	de stuyvphosen inne.	*meine ubertosen darein.*
C. Fiet	[illegible]	C. Tsal geschaen worden	*C. Es wird geschehen*
mi Domine:	[illegible]	mijn Heere:	*Herr:*
vlaec ne tibi	[illegible]	believet u nu	*gefellet euch ietzunder*
venire cœnatum?	[illegible]	ten avontmale te comen?	*nach zu essen zu kommen?*
A. Perènnores.	*A. Tu doubies.*	A. Ghy seght wel,	*A. Du sagst wol,*
Tonus fodalis es:	*tu es bon compagnon:*	ghy zyt een goet geselle:	*du bist ein guter gesell:*
tunc age, eamus,	*et puis, allons,*	nu wel, laet ons gaen,	*wol nun, lasst uns gehen,*
paratus sum.	*ie suis tout prest.*	ick ben al ghereet.	*ich bin fertig.*
D. Ego foras eo	D. Ie m'en vay souper	D. Ick gae	*D. Ich gehe ausser*
cœnatum,	*a la ville,*	wt eten,	*zum essen,*
quod si quis	*si quelqu'un*	ist dat yemandt	*wann jemand*
te mi percenseatur,	*me demande,*	na my vraecht,	*nach mir fragt,*
invenies me	*tu me trouveras* (*Crier:*	ghy sult my vinden (hier:	*werdt ihr mich finden:*
domi Thesaurarij:	*en la maison du Tresorier*	in des Tresoriers huyse:	*in des Tresoriers hausz*
vel dicito ei,	*bien dites le lui,*	oft seght hun	*oder sagt ihm*
me statim	*qu'incontinent*	dat ick terstont	*ich werde zur stund*
a cœna	*apres souper*	na den avondtmale	*nach dem essen*
esse rediturum.	*i reviendray.*	weder comen sal.	*wider kommen.*
A. Atque audi:	*A. Escoute:*	A. Hoort hier:	*A. Horet hier:*
eras mane	*demain au matin,*	morghen vroech	*morgen fruh,*
antequam equum meum	*devant qu'abbreuver*	eer ghy mijn peert	*ehe ihr mein ross*
adaquaveris,	*mon cheval,*	te drinck en leyt,	*trenckt,*

limpiadies,

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
impiadles, (tro	*& nettameli,*	and make them cleave,	*e alympayas,*
y despues poned ay den-	*poi mettivi dentro*	then put	*e despois metta dentro*
las calcetas.	*le mie calzette.*	my bootehosen within.	*a minha calças.*
C. Assi hare	*C. Il sara fatto*	C. It shal be done	*C. Eu farei assi*
Señor:	*Signore:*	Sir:	*Senõr:*
mas de v. m. agora	*vi piacedi venire*	doth it please you now	*mas de v. m. agora*
venir a cenar?	*a cena?*	to com to supper?	*gusta de vos a ceia?*
A. Bien dezis,	*A. Tu dici bene.*	A. Thou sayest well,	*A. Tu dizes bem.*
buen mozo soys:	*tu sei un buon compagno:*	thouart a good fellowe	*tu sois bom companheiro:*
ea sus, vamos,	*orsù andiamo,*	go too, let vs go,	*ea sus vamos,*
estoy apareiado.	*io sono in ordine.*	I am readie.	*eu estou aprestes.*
D. Yo me voy à cenar	*D. Io vo a cenar*	D. I go to supper	*D. Eu me vou a ceia*
fuera.	*fuora.*	to the towne.	*fora.*
si alguno	*se qualcuno*	if any body	*se alguem*
[illegible] por my,	*domanda di me,*	aske for mee,	*pergunta por mim,*
en casa del Tesorero:	*in casa del Thesauriere:*	you shall finde mee	*em casa do Thesoureiro:*
dezidles,	*ouvero dirli,*	at the Treasurers house:	*ou dizelli,*
que luego	*che subito*	or tell them,	*que logo*
me acabando de cenar	*dopo cena*	that straight way	*em acabando de cear*
boluerè.	*ritornerò.*	after supper	*tornarei.*
A. Escuchad:	*A. Ascolta:*	I will com againe.	*A. Escuta:*
à la mañanta.	*domani da mattina,*	A. Harke:	*pella manhãa,*
antesque leys à beuer	*prima che dar bere*	to morrow morning	*antes que deyes beber*
à mi cavallo,	*al mio cavallo,*	before you	*ao meu cavallo,*
		water my horse,	*dar agua ao meu cavallo.*

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
Ducem ad fabrum fer-	*menez le vous au mareschal.*	ſal leydt het totten houtſmit	*Ir ſolt es zum hufſchmid,*
& caveat ne ma-	*& qu'il se donne garde*	ende dat hy toe ſie	*vnd das er wol achte,*
le clavos impingat.	*de ne vous clouer.*	dat hy vs niet en verna gele.	*das er nit vernagle.*
D. Mei Domini,	*D. Messieurs,*	D. Mijn Heeren,	*D. Ihr Herren,*
polite oblivici	*vous boire ay, & se vous*	verg eſſ mit	*vnr eint zuhrinzen,*
propinare mihi,	*le faisant vous.*	en verigheet my	*vnd sich wol vor*
ego omnibus pariter	*A. Certes vous avez*	niet te drenghen.	*allen beſchedt thun.*
respondebo.	*raison,*	ende ic sal u alle gelijck	*A. Fürwar, ir habt*
A. Profectò,	*de vous faire*	beſcheydt doen.	*gut recht,*
perinde facis,	*compagnie.*	A. Sekers, ghy hebt	*das ich alle gute gesel-*
qui tam bonum contu-	*D. Hôte, à*	groot onghelijck,	*schaft Gertrot.*
bernium deseras.	*remedier,*	soo goeden ghesellschap	*D. Ewirt kein*
D. Aliud fieri	*je vous en prendray*	te breken.	*anter mittel,*
non potest,	*congrégation*	D. Daer en is	*ich will euch mit*
cras	*demain tout le jour.*	gheenen raet toe,	*dem wirzeitig*
tota die	*A. Quelle gent,*	ick sal u morghen	*gesellschaft leisten.*
vobis sodalis adero.	*y a il là dans?*	alden dach	*A. Was für leute*
A. Quinam	*C. Ce sont hostes.*	ghesellschaph houden,	*sind darinn?*
sint intus? (vivæ.	*A. D'où sont ils?*	A. Wat volck	*C. Es sind gast.*
C. Sunt alij preterea cõ-	*C. De cette ville:*	is daer binnen?	*A. Von wanen sind sie?*
A. Vi de sunt.	*vous plaist il*	C. Zijn gasten.	*C. Aus dieser stadt:*
C. Ex hac civitate:	*que je vous en*	A. Van waer zijn sie?	*gefallet euch*
placetne tibi	*A. Ce nom est bien.*	C. Van deser stadt:	*mit ihnen zu essen?*
comilisca pere cibum?		believet u	*A. Es gilt uns eben gleich*
A. nobis vtrique placet.		met hen te eten?	
		A. Het is ons alleleens.	Henad

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Henad le encasa del her-	*menal al marescalco,*	bryng him to the smith,	*levase a casa do ferreiro,*
y que se guarda (cierto,	*& che guarai bene*	and let him take heede	*e que se guarde*
d'encavario.	*di non inchiodarlo.*	for pri King hin.	*de nos enravalho.*
D. Señores,	*'D. Signori*	D Sirs,	*'D. Senhores,*
no olviden vs. ms.	*non dimenticate*	do not forget	*não se esquecam vm. mms.*
de beuer à mi,	*di bere à me,*	to drinke to me,	*de beber a mim,*
y yo os haré	*& io vi farò*	and I will	*que eu vos farey*
todos a razon.	*à tutti ragione.*	pledge you all.	*a todos razão.*
A. Por cierta, que vs. ms.	*A. Certo che havete*	A. Truly you are	*A. Por certo que vm.*
se engeña,	*gran torto,*	to blame,	*se engana,*
de dexar	*di lasciare*	to breake	*de deixar*
tan buena compañia	*sì buona compagnia.*	such a good companie.	*tão boa companhia.*
D. No hay	*'D. Non ce*	D. There is	*'D. Não ha*
remedio,	*rimedio,*	no remedie.	*remedio*
yo os terné	*vi terrò*	I will to morrow	*eu vos terey*
compañia	*compagnia*	all thee day long	*companhia*
mañana todo el dia.	*domani tutto l'giorno.*	Keepe you companye.	*amanhã todo o dia.*
A. Que gente	*A. Che gente*	A. What folcke	*A. Que gente*
ay alla dentro?	*è la dentro?*	bethere within?	*ha lá dentro?*
C. Hue spuedes son.	*C. Sono forestieri.*	C. They begesse.	*C. São estrangeiros.*
A. De donde son?	*A. Di dove sono?*	A. Of what countrye?	*A. De donde são?*
C. D'esta villa:	*C. Di questa città.*	G. Of this towne:	*C. Desta villa:*
manda vs. ms.	*vi piace*	will it pleaſe you	*praz a vm. mm.*
cenar con ellos?	*di cenar con essi?*	to ſup with them?	*cear com elles?*
A. Todo se nos es vno.	*A. A noi è tutt'uno*	A. It's all one to vs	*A. Tudo nos he hum.*

Je Dere

Latin.

T. Deus vobis adsit
Domini mei.
P. Gratias agimus
mi hospes.
B. Oro vos,
vt exportigaris frontem
ex eo quod adest,
& ne pereatis
vino,
nam calidus aër est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Convivæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapit ne vobis bene,
an non pulchre
coloratum?
an non lignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo-
sed vbi est hospita?

François.

B. Bon-preu vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. I vous prie,
soit-il bon ie chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il est chaud.
Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clairet,
pour leur donner
a taster
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
vous plait-il bien,
n'est il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
où est l'hostesse?

Flamen.

B. Got segheu u
mijn Heeren.
E. Ick bedanke u
mijnen Wert.
B. Ick bidde u
maeckt goede ciere
van tghene datter is,
ende en spaert
den wijn niet,
want het is heet.
Kelder meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hunte laten
proeven.
Mijn gasten,
wat dunckt u
van desen wijn?
en smaeckt hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon coleur?
is hy niet wel weert
datmen hem drincke?
A. Hy is schoon en goet,
waer is de weerdinne?

Alleman.

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein Wirt.
B. Ich bit euch
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
vn sparet
den wein nit,
denn es ist hei[illegible]
Keller,
[illegible] ein ehrmesse
Kanen wein,
lass sie
vor ne en.
Ihr gest
was dunckt euch
von diesem wein?
sch mackt er nit wol,
vnd hat er nit
ein sch o[illegible]farb?
ist er nit wol werdt
dass man ihn trincke?
A. Er ist schön vnd gut:
wo ist die wirtin?

B. Buen

Espagnol.

B. Puen provecho os
Dios Señores.
E. Yo os le agradesco
mi huesped.
B. Supplico á vs. ms.
que hagan buena cieta
de lo que ay,
y no aborrays
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
saca ay vn medio
quartillo de vinotoxo,
para que
puedan provar.
Señores huespedes
que les parece
deste vino?
notiene buen sapor,
notiene
muy linda color,
no merece bien
que lo beuen? (es:
A. Muy lindo y bueno
que es de la huesped?

Italien.

B. Bon provi faccia
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'ostio.
B. Vi prego
fate buona cera
de quello che ce,
non risparmiate
il vino,
perche fa caldo.
O canovaro,
trahe vn quarto di
boccal di vino rosso,
per che
[illegible]
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?
non merita egli
di esser bevuto?
A. Molto bello & buono:
dove è l'hostessa?

Anglois.

B. Much good, may it
Sirs. (doo you.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you,
make good cheere
with such as there is,
and spare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a have pince
of claret wine,
tat they may
take of it.
My gesse,
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drincking?
A. It is fayre and good:
where is my hostes?

Portuguez.

B. Bom proveyte vos
fac Senores.
E. Nos vos lo agradecemos
senor hospede.
B. Rogo vos, nos.
que fazam boa cera
do que ay,
e não poupeys
o vinho
porque faz calma.
Ouh. alequeyro,
tray hum meio quartilho
de vinho vermelho,
para que possam
provar.
Senores hospedes,
que lhe parece
deste vinho?
não tem bom sabor,
não tem
muy linda cor,
não merece bem
que o beyam?
A. Muyto lindo e bombe:
onde ha hospeda?

B. Ea

Latin.

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tradabimini.
A. Bene agitur nobis cum
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mihi nunc
propinorihi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Vt eor mihi
te alloquendo vidisse.
sed non datis
recordor, vbi:
vt puto,

François.

B. Elle viendra incontinent, (nent,
A. Nous serons cependant
bonne chere
de ce que vous avez,
vous serez mieux tra-
ctez une autre fois.
A. Nous sommes tres-
bien en bonne
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boy a vous.
A. Ie boyme de vous
mon hote,
ie vous pleiges
de tout mon cœur.
B. Monsieur vous plaist
il me donner congé
de vous?
A. Ie vous remercie
ce tout le fois.
B. Il me semble vous
avoir vu ailleurs.
A. Il me souvient
pas de ce moment, ou:
il m'est a dire.

Flamen.

B. Sy sal terstont comen,
maeckt te wijle
goede chiere
van gene dat ghy hebt:
ghy sult op eē ander rey-
beter getoest worden. (se
A. Wy sijn seer wel
Heer Weert,
wy dancken u.
B. Mijn Heere,
ick brenght u.
A. Ick wachts van u
Heer weert,
ick sal u bescheyt doen
met goeder heiten.
B. Mijn Heere believet
u my ontlofte geven
dat ick u brenghe?
A. Ick bedancken u
honder duysentmael.
B. My danckt dat ick u
eertijts ghesien hebbe,
maer my en staet
niet wel voren waer:
my dunckt datter

Allemau.

B. Sie wird bald kommen,
seyt mitler weil
fröelich vnd guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getraktiert wer-
A. Wir sein gar wol (d
Herr Wirth,
wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich bring euch.
A. Ich warts von euch
Herr wirth,
ich wil eu ich scheit
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wolt ihr
mirs erlauben
das ich euch bringe?
A. Ich sag euch danck,
hundert tausent mal.
B. Es danckt mir das ich
euch vor zeiten gesehen
habe ich kan (hab,
nicht wol erdencken wo:
mich dancket

B. Luego

Espaignol.

B. Luego vendra,
[illegible] entretanto
buena cera
de lo que tienen,
[illegible]
A. [illegible]
Señor huesped,
[illegible] lo en merced.
B. Señor mio, (ver.
[illegible] de be-
A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
[illegible] de
mi buena voluntad.
B. Señor mande me
v. m. dar licencia
[illegible] v. m?
A. Yo se lo agradesco
cien mill vezes.
B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo,
pero no se me acuerdo
bien, adonde:
[illegible] me parece

Italien.

B. E[illegible] vera subito,
[illegible] tanto
buona cera
di quello che hauete,
voi sarete meglio
trattati [illegible]
A. Noi siamo bene
me, [illegible]
[illegible] ringratiamo.
B. Signor mio,
[illegible]
A. Ben prouisti[illegible]
[illegible] hoste,
[illegible]
B. Signor vi piace
[illegible] dame licenza
di beuere a v. s.
A. Io vi ringratio
centomila volte.
B. Mi pare di hauerui
veduto altre volte,
ma non mi ricordo
ricordar doue
[illegible]

Anglois.

B. She will comanone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee have,
ye shall be better enter-
and other time. (tained
A. Wee be very well
mine hoste,
wee thanke you.
B. Sir,
I drinke to you.
A. I booke for it of your
my hoste. (hand,
I pledge you
with all my heart.
B. Sir, will it please you
to geeve me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thousand times.
B. Mee think that I have
veen you sometime,
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is

Portuguez.

B. Lo[illegible]
[illegible] v. mm. entretãto
[illegible] a
[illegible] ho,
[illegible]
A. Muy [illegible] estamos
S[illegible]
[illegible]
B. Senõr meu,
[illegible] que habs.
A. De[illegible]
[illegible] Senõr hospede,
[illegible]
[illegible]
B. Se[illegible] v.m.
[illegible]
A. [illegible]
[illegible]
B. Parece me que
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Bruxelle.

Latin.

Bruselle.
A. Ita est certè,
e gotium Buxellensis.
B. Non è gè ètes
fi nomen tuum
quriam:
quo nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B. Quo genere natus es?
A. Genere
Scholasticorum.
B. Rete dicis,
nunc e gotte agnosce:
Vt vales?
A. Amico tuo
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tui gratiam
de tua benevolentia:
vade
venis,
an è loci transmarini?
A. Non, venio
e Gallia,
et Anglia.

François.

qu'c'est à Bruxelles.
A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.
B. Il ne vous déplaira
pas si ie demande
vostre nom; (vous?
comment vous appelez-
A. Ie m'appelle Samson.
B. De quel lignage estes
A. De la ligne (vous?
des Escoliers.
B. Vous dites vray,
maintenant vous reconoy-
comment vous va? (ies;
A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.
B. Ie vous remercie
de vostre bon vouloir;
d'où venez vous
maintenant,
de delà la mer?
A. Non, ie viens,
de France,
d'Angleterre.

Flamen.

te Bruyssel is.
A. Iaet seker,
ick ben van Bruyssel.
B. Ghy en sult u niet
belgendat ic uwe naem
vraghe. hoe heet
ghy?
A. Ick heet Samson.
B. Vã wat geslacht zijdy
A. Van den ghellachte
der Scholiers.
B. Ghy segt waer,
nu wort ick u kennende:
Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vrient,
ghereet om u
vrientschap te toon.
B. Ick bedanke u
van uwen goeden wille:
Van waer
coemdy nu,
van overzee?
A. Neen, ick come
uyt Vranckrijck?
uyt Inghelant,

Alleman.

qu Brussel.
A. Ia fürwar,
ich bin von Brüssel.
B. Habt mirs nicht für ü'
dis ich nach ewrem nomen
wie heisst (ha;
ior?
A. Ich heisse Sampson.
B. wes geschlechts seidin
A. Vom geschlechte
der Scholierer
B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch bey ß,
wie gehts euch?
A. Wie es vom freunde
bereit zu euch zu thun
gefallen
B. Ich bedanke mich
eures guten willens;
Von wannen
kommt ihr nun,
über meer?
A. Nein, ich komme
auß Franckreich,
auß Engelland,

que

Espaignol.

que es à Bruselas.
A. Assi es,
que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonará
si pregunto por
su nombre:
como vos llamays?
A. Yo me llamo Samson.
B. De que linge soys?
A. Del linage
de los Escolares,
B. Razon tiene,
agora conozco:
Como est à v. m?
A. Como amigo de v. m.
aparejado de hazer
le todo plazer. (m.
B. Beso las manos de V.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
ahora,
de la via alla la mar?
A. No Señor vengo,
de Francia,
de Ingalaterra,

Italien.

à Brussella.
A. Si, per certo,
io sono di Brussella.
B. Perdonatemi
s'io demando del vostro
nome:
come vi chiamate?
A. Io à nome Sampson.
B. Da qual lignaggio siete?
A. Di lignaggio
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
ò lo assiche vi conosco:
Come state?
A. Bene come amico
vostro e prontuo
per piacere.
B. Vi ringratiedo
di sua buona volontà:
D'onde venite
hora,
di là del mare?
A. No, non vengo
di Francia,
d'Inghilterra.

Anglois.

at Brussell,
A. Yea truly,
I am of Brussell.
B. It wil not displease
you if I aske your name
how are you
called?
A. I am called Sampson.
B. Of what kindred are
A. Of the linage (you?
of the Scholiers.
B. You say true: now
begin I to knowe you:
How fare you?
A. As your friende,
readie to do you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will:
From whence com
you now,
from beyond the sea?
A. No, I com
from France,
from England.

Portuguez.

que soy em Brussellas.
A. A fe,
qui de Brussellas sou.
B. V. M. me pedirá
se pregunto por
seu nome:
como vos chamais? (sia.
A. O meu nome he Sam-
B. De que linagem soys?
A. Da linagem
dos Escolares.
B. Vos dizeis verdade,
em o conheço:
Como estais?
A. Como amigo seu, e
aparelhado
a fazer o seu
B. Beijo as mãos de v. m.
por sua boa vontade:
De onde venhe v. m.
agora,
de la do mar?
A. Não, Senhor venho
de Franca,
de Inglaterra,

Latin.

[illegible] es Germania.
B. Quid novi audistis
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagram
odio mutuo
ut horream
de eo loqui.
B. Deus conservetnos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni afferturus
B. Omnia sunt bona
ego novi nihil audivi.
A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
[illegible] aliquam

François.

& de Allemagne.
B. Que dit on de
nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Il est tellement adiré
ne[illegible] les uns contre les autres,
que j'ai
[illegible] de parler.
B. Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est
un malheur [illegible]
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que dit on de nou-
veau en cette ville?
que dit on de bon?
B. Tout va bien, il ne
s'y apprend rien nouveau.
A. Messieurs
ne vous déplaise:
je vous prie

Flamen.

ende van Duytsland.
B. Wat seytmen nieus
in Vranckrijck.
A. Sekers, niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn so verbitt
Peen op Pander
dat ick eenen grouwel
heb daer af te spreken.
B. God bescherm ons
van den inlandtschen
wantheis (strijck,
een quade plaghe,
maer wy moeten
verduldich zyn,
wy sullen den peys hebben
als God believet sal.
A. Wat seytmen nieus
in dese Stadt?
wat seytmen goets?
B. Alsal goet,
ick en weet niet nieus.
A. Mijn Heeren,
ick gheroed my

Allemand.

und auff Deutschlands.
B. Was sagt man newes
in Franckreich?
A. Fürwar, nichts viel.
B. Wie das? (Gutes.
A. Sie sey d so verbittert
ei[illegible] gegen den andern,
daß mir grauset
davon zu reden.
B. Gott behüte uns
vor einem inländischen
Krieg, es ist (krieg,
eine schwere plag:
aber wir müssen
es halt tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott zefellig ist.
A. Was sagt man newes
in dieser Stadt?
was sagt man gutes?
B. Es ist noch alles gut
ich weiß nichts newes.
A. Mein Herren,
wolt es euch nicht [illegible]
[illegible] mich

y de

Espagnol.

y de Alamaña.
B. Que ay de nuevo
en Francia? (buena.
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como?
A. Son tan enraviados
los vnos contra los otros,
que tengo horror
de hablar dello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
vna grave punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
tendremos paz
quando Dios quiera.
A. Que dizen de nuevo
en esta villa
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.
A. Señores,
perdoned me vs. mi.
nalle me

Italien.

& d'Alemagna.
B. Che si dice di novo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come cosi?
A. Sono talmente adirati
l'vno contra l'altro,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di civil guerra,
perciò che
è un mal fatto della:
ma noi bisogna
haver patienza,
haverremo pace
quando Dio vorrà.
A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non si sa cosa di nouo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento

Anglois.

and frō high Dutchland.
B. What newes
in Fraunce?
A. Trulie, nothing good.
B. How so?
A. The tare so cafed
the one against the other
thot I am even a fraide
to speake ther of.
B. God preserve vs
from civill warres,
for it is
an evell plaghe.
but wee must
have patience,
wee shall have peace
when it wil please God.
A. What newes doth mē
in this towne? (ieport.
wat good dot men saye.
B. All goeth well
I knowe no newes.
A. Sirs,
by your leave:
I am fim what

Portuguez.

e de Alemanha.
B. Que hay de novo
em Franca?
A. nō hay por certo cousa.
B. Pois como? (s. boa.
A. E ha tam raiosos
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
hum grande e damnado
[illegible] nos havemos
que ter paciencia,
teremos paz
quando Deos quiser.
A. Que se diz de novo
nesta villa?
que diz se de bom?
B. Tudo vay muy bem,
nam se sabe de novo.
A. Senhores,
perdoemme vos.
a mim

L 2 na cabi

Latin.	François.	Flamen.	Allemain.
mei intentationem.	vn peu mal.	wat fin Kachrich.	et vn ebel.
B. Mi domine,	B. Monsieur, si vous	B. Mijn Heere, ist dat	B. Mein herr, befuhlet
si quid aliquantis,	estes tant peu mal,	ghy in Sieka lijdt ick	ich ein wenig wol,
confer te ad requietem,	allez vous en reposer,	sou gaen ruysten,	so gehet hin zu ruhen,
enjoyenlen tuam para-	et la chambre est prete:	u camer is bereidt:	dein kamer ist bereit,
tam cubiculum. (tum est.	I. Dame,	I. Jannecken	I. Jungfrau,
nam et cubiculum tuum	faites en feu	maeckt goet vyr:	machet ein gut fewr
in ea sublevatum.	en la chambre,	in tijn camere,	in deine kammer,
Nec quicquam	car il fait fraut	ende dat he geen dinck	und daß es
necessitatem habet.	en icelle.	van noen ebehoe.	an nichts mangele.
A. Mea amica et me	A. Ma mie,	A. Mijn lief is	A. Mein freundin,
lectum meum paratum	mon lit est-il fait?	mijn bedde ghemaeckt?	ist mein bett gemacht?
et tu bonus & mollis?	et le mien?	ist gereet?	ist mir?
C. Etiam mi domine	I. Oui Monsieur,	F. Jae mijn Heere,	I. Ja mein herr,
et bonus & plumis	et il est bien fait	ties een goet	es ist ein gut
plenus,	et plume	pluymbed,	und fammberte,
& lectisragula linea	& les draps sont	ende de slaeplaken	und die betlacher
tersa & munda.	fort blancs.	zijn seer schoon. (uyt	seyn recht schoen.
A. Detrahe mihi crepidas	A. Tirez mes chaussés,	A. Treckt mijn coussen	A. Ziehet mir meine ho-
& calefacito meum le-	& bachez mon lict,	ende vyert mijn bedde,	se auß und wermet das bet-
ctum valde (dum,	car ie suis	want ick ben	te sehr wol, ich bin
malorum affectus.	fort mal disposé,	seer qualick te passe:	nicht sehr wol zu passe,
Similes sunt frondibus	ie tremble comme la	ick beve gelijck het loof	ich zittere wie ein
arborum.	feuille sur l'arbre.	op den boom.	espen laub.
Calefacito meum linteum	Chauffez mon	Wermt mijnen	Wermet mein

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
vn poquito mal.	vn poco male.	evell at ease.	hum pouco mal.
B. señor, si v. m.	B. Signore se voi	B. Sir, if you be	B. Senhor, si v. m.
se siente mal,	vi sentite male,	ill at ease,	se sente mal,
vayase à reposar, (da	andate a riposare (due	goo and take your rest,	vosse repouse, (ha do.
si camera esta aparejada,	se vostra camera è in ordine,	your chambre is readie.	a sua camara esta aparelhada,
haz buen fuego	fate buon fuoco	Tone,	faça hum fogo
en su camara,	nella sua camera,	make a good fier,	na sua camara,
y que no tenga falta	& che non gli	in his chamb te	e que elle não
de cosa ninguna.	manchi nulla.	and let him	falta nada.
A. Hermana,	A. Amor mio,	lacke nothing.	A. Meu querido,
esta hecho mi cama?	è fatto il mio letto?	A. My lhee friode,	esta feita a minha cama
es buena?	è egli buono?	is my bed made?	he boa?
F. Si Señor,	F. Signor si,	is it good?	F. Si Senhor he
es vna cama muy bueno	è egli buon letto	F. Ea Sir,	e hum bom
de plumas,	di piume,	it is a good	de plumas,
y las sabanas	e le lenzuola	fine bed,	e as lenhas
son muy limpias.	sono bianche.	the sheets	são muito limpas.
A. Sacad mis calças,	A. Tirate mie braghe,	are very cleave.	A. Tirai meus calças,
y calentad mi cama,	e scaldate il letto	A. Pull off my hosen,	e aquentai a minha
porque me hallo	perche io	and warme my bed,	cama, porque eu me
muy mal:	mi trovo male:	for I am	acho muito
estoy temblando como	tremo come la foglia	very ill at ease:	mal:
la hoja sobre el arbol.	sul l'albero.	I sheake as a leafe:	eu estou tremendo como
Callentad mi paño de	Scaldate mi la	vpon the tree.	a folha sobre a arvore.
		Warme my	Aquentai meu

capitan

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Sepulchrum operiamus,	couurechef,	slaep lecck,	haupttuch,
& bene mihi ligabis	& me couurez	ende bindt my	vnd binde mir
meum caput.	bien la teste.	mijn hoofd wel.	das Haupt wol.
Ohe, divitias affer gale,	Hola, vous apportez trop	Hola, ghy draecht te stijf,	Hola, ihr bindt zu hart,
affer meum pulvinar,	plus tost vne teste	brengt mijn oorcussen,	bring mein haupthaer,
& operiemque pro re,	& me couurez vne	ende deckt my wel,	und deckt mich wol
cortinas adhibe,	tiere les courtines,	schuift de gordijnen,	zu: zi het die zombieng
& cacabum	& les attache d'vne	ende speerle	far, vnd heffet sie mir
connecte:	espingle:	met een speelle:	einer steck addin:
ubi est matula?	ouest le pot de chambre?	waer is de pispot?	wo ist die bruntzlacie?
ubi est lata?	oùest la chambrelaye?	waer is de heymelick-	wo ist das heimblich ha-
F. Sequere me	F. Suiuez moy,	F. Volcht my, (heyt.	F. Folget mir, (mach)
Ecce!	& ie vous	ende ick sal u	ich wil euch
Ecce!	monstreray le chemin:	den weg wijsen:	den weg weisen:
ecce!	montez le haulx	gaet daer boven	steigt auffwarts
ecce!	tout droitt,	al recht wt,	recht auff,
ecce!	vous les trouverez	ghy sulte se vinden	da werdet ihrs finden
ecce!	à la main droitte.	aende rechter hant,	auff der rechten hand,
si non,	si vous ne les voyez,	ist dat ghy se niet en siet	wann ihrs nicht sehet,
si non,	vous les se tirez bien.	ghy sultse wel rijcken.	so wo det ihrs wol siechen.
Mi Domine,	Monsieur,	Mijn Heere,	Mein Herr,
nil ill	ne vous plaist-il	en belieft u	begert ihr
nil ill	autre chose?	niet anders?	nichts mehr?
nil ill	estes vous bien?	zijdy wel?	seydt ihr nun wolt
A. Ita Clara mea amica,	A. Ouy m'amie,	A. Ia ick mijn lief,	A. Ia meine freundinne,

cabeça

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
cabeça,	souffia,	keichif,	pano de cabeça,
y atad me	& legs temi	and binde	e atame bem
bien la cabeça.	bene il capo.	my head well.	e cabeça.
Ola, apreta vs me mu-	Hola voi stringete trop-	Soft, you binde it to harde	Ola apertay sinemente
tmed ni cabeçal, (cho,	pe, portate il capezale,	bryng my pillow,	tu zeyme mia alma pe-
y cubrid me bien:	& copritemi bene:	and couer mee well:	dinha e cubri me bem:
cerrad las cortinas,	tirate le cortine,	drawe the curtines,	serray as cortinas,
y atacad les con vn	& attaccate le con	and pinthem with	e pre ayas com hum
alfiler:	vna filetta:	a pin:	al fioreste.
que es del orinal?	doue è l'vrinale?	where is the cãber pot?	aonde he a urinada?
que es de la privada?	doue è il cesso?	whe is the privie?	aonde he a privada?
F. Seguid me,	F. Seguite mi,	F. Follow me,	F. Seguyme,
y yo os	& io vi	and I will	e eu vos
monstrarè el camino:	monstrero il camino:	shew you the way:	mostrarey o camino:
subid alla arriba	montate, là	go vp	subi la riba
y ando todo derecho,	diritto,	streight,	e ando todo direito,
y la hallarays	ve lo vederete	you shall finde them	e ha de haver
ala mano derecha,	à man destra,	at the right hand,	a mano direita,
si no la veys,	se non o vedete,	if you see them not,	e se vos não virdes
bien la olerays,	ben lo doverete,	you shall smell them wel	bem o cheirareys,
Mi Señor,	Signore,	Sir,	Senhor,
no manda v. m.	vi piace	(enough) doth it please you to	não manda v. m.
otra cosa?	altra cosa?	have no other ting?	outra cousa?
estays bien?	state voi bene?	are you well?	estas el rei.
A. Sihermana,	A. Si bella figlia,	A. Yea my lhee frinde,	A. Si irmam,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ac lingue candelam,	*Estainds la chandelle,*	doet de keerse uyt,	*lescher das liecht auß, vnd*
& veni paulisper ad me.	*& approches vous de moy*	ende coemt wat by my.	*kõt ein wenig neher zumir*
F. Eam extinguam,	*F. Ie l'estainderay,*	F. Ick salseuyt doen,	F. *Ich wils auslescheen,*
cum extra cubiculũ fue-	*quand il ie sera hors de la*	als ick uytter camer ben,	*wan ich auß der kam er*
quid placet tibi, (ro,	*chambre, que vous plaist il?*	wat beliefstu,	*was begeilet ihr?* (bin,
fundum bene	*n'estes vous pas*	zijdy noch	*seydt ir noch*
tibi est? (vius iacet.	*encore bien?*	niet wel?	*nicht wol?*
A. Caput meum decli-	*A. Mon la teste trop basse*	A. Mijn hoofs leydte	*A. Mein haupt ligt zu*
attolle paululum	*haussez un peu,*	heft een luttel (leeghe,	*hoch ein wenig* (nidrig,
pulvinar,	*le traversin,*	den hoofspeulinck op,	*den hauptfiel auff,*
ita declivi capite	*ie ne sçai pas*	ick en sonde so leeghe	*ich kundte*
facere non possum.	*coucher si bas.*	niet commen ligghen.	*sonnidrig nicht liegen.*
Mea anima,	*Mame,	Mijn lief	*Mein lieb,*
osculare me,	*baisez moy une fois,*	cuss my eens,	*kosset mich ein mal,*
tam ita	*& ien*	en ick sal	*so sol ich*
si vis dormiam.	*dormiray mieux.*	deste beter slaepen.	*esto besser schlaffen.*
F. Dormi, dormi,	F. *Dormez, dormez,*	F. Slaep, slaep,	F. *Schlaff, schlaff,*
non es ægrotas,	*vous ne les pas malade,*	ghy en zijt niet sieck,	*ihr seydt nicht kranck,*
cum loquaris	*puis que vous*	nu ghy spreeckt	*weil ihr nun von kussen*
de osculando:	*parlez de baiser:*	van kissen:	*redet*
malim mori,	*ie aimeroy mourir,*	liever te sterven	*lieber zu sterben,*
quam vivum	*que de baiser vn homme*	dan een man	*dan ein man*
in uno lecto osculari.	*en son lict,*	in sijn bedde te cussen,	*in seinem bette zu kussen*
mata'l. (vocato,	*ny autre part.*	ofte el lers.	*oder anders wo,*
Obsecro Dei nomine in-	*Ie vous prie de par Dieu,*	Ruft ir. Gods name,	*Ruffet in Gottes namen,*

matad

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
matad la candeia.	*spendete illume,*	put out the candell.	*apagay à candea.*
y llega os aqui.	*& accostateui di me.*	and come neerer to mee.	*e chegay vos aqui.*
F. Yo la mataré quando	*F. Io ammorzeró*	F. I wil put it out, when	F. *Eu a apagarey quando*
fere fuere de la camara:	*sendo fuor di camera:*	I am out of the chamber	*ferfora da camara:*
que es lo que manda?	*che cosa è quello*	what is your pleasure	*que cosa e o que mandas?*
no esta v. m.	*non state voi*	are you not well	*nao estes v. m.*
aun bien? (baxa,	*ancor ben?*	enough yet?	*ayndabem?*
A. Mi cabeça esta muy	*A. hoil capo troppo basso*	A. My head lyeth to	*A. Tenho a cabeça muy*
alcad vn poco	*alzete un poco*	lift vp a litle (lowe.	*alcada hum pouco* (baixa,
la airohada,	*il cateçale,*	the bolster,	*o cabeçal,*
yo no podria	*non potrei*	I can not	*eu não poderia*
estar echado tan baxo.	*cosi basso.*	lie so lowe.	*estar deitado tão baixo.*
Mi amores,	*Dem mio,*	My sweet inde,	*Meus amores,*
beud me vna vez:	*biaffete ui una volta*	Kisse me once:	*beijay me uma vez:*
y con esso	*& io*	and I shall	*e com isso*
dormiré mejor.	*vedere ir ò meglio.*	sleape the better.	*dormirei melhor.*
F. Ea sus duermese v.m.	F. *Dormite, dormite,*	F. Sleape sleape,	F. *Ea sus durma v.m.*
que no esta enfermo	*voi non state male,*	you are not sicke	*que não esta doente,*
pues que habla	*poi che voi parlate*	seeing that you speake	*pois que falla*
de besar,	*di baciare:*	of kissing,	*de beijar:*
antes morir,	*piu tosto morrei,*	I had rather die,	*antes morrer,*
que de besar vn hombre	*che di baciare un huo-*	then to kisse a man	*que de beijar hum homem*
en su cama, (parte,	*mo nel suo letto,*	in his bed, or in	*no seu leito,* (parte
o en qualquiera otra	*ne altrove.*	any other place. (name.	*ou em qualquer outra*
Hael guesse v.m. cõ Dios,	*Ripossate da parte di Dio,*	Take your rest in Gods	*Repouse v.m. com Deos.*

Latin.

Deus det
tibi faustam noctem
& tuam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput
Collocutio de surrectione.

Simon Robertus, Artus.

A. Heus heus,
ne quinas tandem?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sed mittertia:
Lucer,
adhuc hui lucernam,
& fac lucem faculus,
&c.

François.

Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. *Grand merci*
la belle fille.

Le VI. Chapitre
Devis de la leuée.

Symon Robert,
Artus.

A. Hé,
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se leuer?
B. *Quelle heure est il?*
A. *Il est deux heures,*
il est trois heures:
Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous

Flamen.

God gheve u
goeden nacht,
ende goden ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. capitel
coutinghe van het opstaen.

Symon, Robrecht, Artus.

A. HOu,
sullen wy opstaê?
en ist nietijt
op te staen?
B. Wat uyre ist?
A. Het is twee uyren,
het is drie uyren:
Jonghen,
bringht hierlicht,
ende maeckt vyer,
dat wy

Allêman.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. *Danck hab*
meine schone tochter.

Das VI. Capittel
Ein gesprech vom auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. HO'la,
wellen wir auffste-
hen? nit?
ist es nicht zeit
auffzustehen?
B. Umb welche stund ist?
A. *Es ist zwey vhr,*
es ist drey vhr:
Ge g.
bring ein rechtes her,
vnd mach einß feur,
daß wir

Dios os

Espaignol.

Dios os dé
buenas noches,
y buen reyo o.
A. Muchas merced
Tonta moça.

El VI. Capitulo
Platicas en el levantar.

Simon, Roberto, Artur.

A. OLa,
(vamos?
Tem ones de le-
vantar tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Muchacho,
traed acaumbre,
y haz fuego
para que nos

Italien.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buen riposo.
A. *Vi ringratio*
bella figlia.

Il VI. Capitolo,
Raggionamenti nel levarsi.

Simon, Roberto,
Artus.

A. HOla,
(che si vemo?
non è ancor tempo
de levarsi?
B. Che hora?
A. *Due ore son passate,*
oggi è tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si

Anglois.

God geve you
good nicht,
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapiter, communication at the opryseng.

Simon, Robert, Arthur,

A. HO,
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke:
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some lyet,
and make some fyre,
that wee

Portuguez.

Deos lhe dé
boas noytes,
e bom repouso.
A. *Grande merce*
moça bonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no levantar.

Simaon, Roberto,
Artus.

A. O'la,
he mouer de levan-
tar o tempo (sim?
que nos levantemos?
B. Que horas são?
A. *Ha duas horas*
são tres horas:
Mo o
traze o lume acendeo,
e faze fogo,
para que nos

Vergamus.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
surgamus.	*neus levions.*	moghen opstaen.	*mogen aufstehen.*
B. Intende vocem,	*B. Ouez plus tant,*	B. Reept leyder,	*B. Sehr, ja leider,*
non te audit.	*il ne vous ott pas.*	hy enhoortu niet.	*er hert euch nicht.*
C. Ecce adsum	*C. Me voyci*	C. Hier benick	*C. Sehet hie bin ich*
mi domine,	*Mes frere,*	naja Heere,	*Herr,*
quid me vis?	*que voulez vous*	wat beliestu?	*was wolt ihr?*
nondum dilusit	*il n'est pas encore jour:*	het is noch gheen dach,	*es ist noch nicht tag,*
potes etiam usque	*vous pouvez encor dormir*	ghy mocht noch wel	*ihr könnet noch wol*
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	twee goede uyrs slapen,	*zwo gute ser dund schlafen,*
ante dici exortum.	*avant qu'il soit jour.*	eer dat het dach is.	*ehe es tag wird.*
A. I, i,	*A. Va va,*	A. Gaer, gaet,	*A. Gehe, gehe,*
accende ignem:	*allume le feu:*	ontsteet vyer:	*zünde feuer an:*
annos vis	*tu veux vivre*	gly wilt ons oock	*ihr wolt uns auch*
tam desides	*aussi paresseux.*	tot luy maken	*so faul machen,*
& frugi homines redde-	*& rendre hommes sagers*	en de tot goede huysliede	*und zu einem guten*
re quam ipse es.	*que vous.*	als ghy.	*wirthe hiff. (als ihr selbst.*
Sicca in usum meam,	*Seche mes chemises,*	Droocht my hemdse	*Trockenen meine hemdlein,*
vestimenta.	*affin que je me vestes.*	op dat ick op na hiffaen.	*auf dass ich mich anziehe.*
P. Pecunia nihil	*B. Il n'est argent*	B. Blift int bede	*B. Es mag imbet bleiben*
qui volet.	*que rien.*	die wil,	*der die will,*
ego quidem	*Quant a moy,*	aengaende van my,	*aber mich belangend,*
plus satis habeo quod	*vray comme j'ai assez.*	ick hebbe te veel te doen.	*ich hab viel zu verrichten.*
A. Vbi est (agam.	*A. Ou est le*	A. Waer is	*A. Wo ist*
stabularius?	*valet d'estable?*	den stalk: echt?	*der stalknecht?*
ad dicturus illi	*allez lui dire*	gaet hem segghen.	*gehe hin, und sage ihm.*

levan-

Espaignol.	Italien.	Anglen.	Portuguezs
levantemos.	*levamo.*	may rise.	*levantemos.*
B. Llama al mas fuerte	*B. Gridatte piu forte,*	B. Crie more a loude,	*B. Brada y mais rijo,*
a voz que.	*perche non vi ode.*	he heare t you not.	*porque não nos ouve.*
C. He me aqui	*C. Ecce, mi qui*	C. Heere I am	*C. Eis me a qui*
Señor,	*Messere,*	Sir,	*Senhor,*
que es lo que quieres?	*che vi piace?*	what is your pleasure?	*que mandais vos?*
aun no es hora de dia,	*non ancor giorno,*	it is not day yet,	*ainda não he de dia,*
ay por lo menos dos horas enteras	*potete dormir ancora*	you may wel sleap	*podeis dormir ainda*
antes que sea de dia.	*due hore,*	two good howers	*duas horas inteiras*
A. Vete, vete,	*prima che faccia giorno.*	afore it be day.	*antes que seja de dia.*
encendel fuego:	A. Va va,	A. Go go,	A. Vay vay,
tan dormidos quieres	*accendi il fuoco:*	kindel the fier:	*acende o fogo:*
hazer tan perezosos,	*che non vi*	thou wil make vs	*tu mi hem no queres*
y tan buenos caseros	*fa tante pigro,*	as slougith,	*fazer tão preguiçosos,*
como tu eres.	*& non mengiare*	and as good husbandes	*e tão bons caseiros*
Seca la mi camisa, (tar.	*come sei tu.*	as thou art.	*como tu es.* (mi ça,
para que me pueda levã-	Seccate la mia camisa,	Drie in ithit	*Enxugame a minha ca-*
B. que dirle en la cama	*a fin che io me levi.*	that I may rise.	*para que me possa levan-*
quien quisiere,	*B. Reft in letto*	B. Let him tarie at bed	*B. Ei por mi dirlhe (tar.*
que quanto a mi,	*chi vole,*	that lifteth,	*quem quiser,*
tengo mucho que hazer.	*quanto a me,*	as for mee,	*que quanto a mi,*
A. Que es	*ho troppo che fare.*	i have to much businesse.	*tenho muito que fazer.*
del mocode caballos?	A. *Dove*	A. Wheere is	A. *Onde he mozo*
vete y dyle,	*il palfeniere?*	thee horse keeper?	*da estreberia?*
	vaa dirli	go tell him,	*vay e dizelhe,*

vt equum

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
vt equum meum	*qu'il meine mon cheval*	dat hy mijn peert	*daß er mein pferde*
aquatum ducat:	*a la riviere:*	te water leyde:	*trencket,*
cumque eum probe con-	*quand il l'aura bien*	als hyt wel ghewreven	*wann er wird haben*
fricum strinxerit,	*frotté & estrille,*	ende gherofkamt heeft,	*wol gewischet, vnd gestri-*
pexaque iuba	*peigne les crins,*	de mane ghekemt,	*gelt, den man zekempft,*
sella instraverit,	*selle & trousse*	gesadelt en le den steert	*e sattelt, vnd*
caudamque inflexerit,	*sa queue,*	ghevlochten,	*vff geflowentzt,*
sinat ad facietatem	*qu'il le laisse*	dat hyt wel	*daß er es wol*
bibere:	*bien boire,*	laet drincken,	*trincken lasse,*
deinde illi præcipiat	*& puis qu'il luy baille*	ende dat hyt daer na	*vnd ihm darnach*
avenæ sesqui-	*vn picotin & demy*	gheve anderhalf spinte	*anderthalb mes habers*
corbulam.	*d'avoine.*	haver:	*fargebe.*
B. Abi comparatum mihi	*B. Allez moy acheter*	B. Gaet coopt my	A. *Gehe hin, vnd kaufe*
lacteam ium ligula-	*vne douzeine d'esguillet-*	een dosijn ettelen,	*mir eine dutzet nestlen,*
oelli (rum,	*les oillets* (tes,	de nestelgaren	*die nestelbich v*
caligularum mearum	*de mes chausses*	van mijn coollen	*a mineinen hosen*
laceatrices.	*& de mes*	sijn ghebroken.	*sind auffgerissen.*
Commoda mihi	*Prestez moy*	Leent my	*Ley'e mir*
pugiunculum tuum.	*vostre poinçon.*	uwen priem.	*ewren ostmen.*
C. Surrexisti	C. *Es les vous levez*	C. Zijdy over eynde	C. *Hat'ir euch vffge-*
Domine mi?	*Monsieur?*	mijn Heere?	*richt Herr?*
A. Surrexi,	A. *Ouy,*	A. Jaeick,	A. *Ja,*
an nec tempus est?	*n'est-il pas temps?*	en ist niet tijt?	*i'l es nit zeit?*
C. Non est serum,	C. *Il n'est pas tard,*	C. Ten is niet spacy,	C. *Zwar es ist nocht nat*
mercatores	*les marchands,*	de cooplieden	*dand e kgamer* (*spat,*

que trae

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
que trae mi caballo	*che meni il mio cavallo*	that hee my horse	*que leve o meu cavallo*
al rio: (fregado?	*à Bacqua:*	leade to the river:	*a beber:*
despues de auerlo bien	*poi d'haverlo ben fregatto*	when hee hath wel sub-	*despois de o ter bem esfre-*
y al mobaçado,	*& stri lato,*	bet and curcied him,	*cado e almofaçado,* (gado,
peynado los crines,	*pettenato li crini,*	combed his maine,	*penteado os crines,*
sillado y cobblegado	*sellato & [illegible] pateli*	sadled, and truft	*selado, e atado*
la cola,	*la coda,*	his tayle,	*o rabo,*
que le dexa	*che lo lasse*	that he will let	*que deixe*
bien bever,	*ben bere,*	him drinke well,	*bem beber,*
y que le despues	*& che poi li dia*	an then let him geeve	*e que despois lhe*
medida y media de	*un picotino emezo*	a pecke and a halfe of	*de meia e meya*
cebada.	*de biada.*	oates.	*decevada.*
B. Vete, y compradme	*B. Va & comprami*	B. Go baye me	*B. Vay, e comprame*
vna docena de agujetas	*dezen vna de strenche,*	a doosen of poynte:	*hum duzzied d'acas,*
para mis agujeros	*li per mi gi da ferrer*	the oylet holes	*as ilhos*
de mis calças	*le stre mie di mie*	of my hosen	*das minhas calças*
rotas.	*calze lacerate.*	are broken.	*edaos rotas.*
Emprestadme vuestro	*Prestatemi vo stro*	Lende me	*Emprestame o teu*
punçon.	*pe sone.*	your bo'Kinge.	*furador.*
C. Es levantado v. m.	C. *Se se levato*	C. Are you vp	A. *He se levantado v. m.*
mi Señor?	*Patrone.*	Syr?	*Senhor?*
A. Pues si,	A. *Si,*	A. Yea,	A. *Si,*
no es tiempo?	*non è tempo?*	is it not time?	*nao he tempo?*
C. Aun no es tarde,	C. *No è ancor tardi,*	C. It is not late,	C. *Ainda nao he tarde,*
mercaderes	*li mercatanti*	the marchantes	*os mercadores*

nondum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nondum	n'ont pas encore	en hebben noch	haben noch nicht
aperuerunt tabernas suas	ouvert leurs boutiques,	haer winckels niet open	auffgethan ihre laden,
nec merces	n'y desploié	noch hun goet gedaen,	noch ihre waar
explicuerunt,	les marchandises,	voort ghedaen,	auffgelegt,
vestite per	habillez vous à	cleedt u met	kiedet euwre kleider mit
otium.	vostre aise.	ghemake.	emach an.
A. Nos templum adimus,	A. Nous allons à l'eglise,	A. Wy gaen ter kercken,	A. Wir gehen in die
tu interim	apprestez vous	maeckt daer en tusschen	kirchen richte du mittler
jentaculum para.	le desjeuner.	den onbijt rede.	weile etwas zum morgen essen
C. Quid tibi	C. Que vous	C. Wat sal ick u	C. Was sol ich euch
vis parari?	apprestera-ie?	reede maken?	da in bereytren?
hodiernus dies	si est aujourd'huy	het is heeden	heut ist es
pisculentus est.	jour de poisson	visch dach.	fischtag.
A. Quid ita?	A. Comment?	A. Hoe?	A. Wie?
C. Est D. Bartholomæi	C. C'est la vigile	C. Tis S. Bertelemeus	C. Es ist heut S. Barto-
pervigilium:	De S. Bartelemi:	avont:	meus abent:
indictum est ieiunium.	il est jour d'ieune.	het is vastendach.	es ist fastag.
A. Non hercle	A. Je ne y pense pas	A. Ick en dachte	A. Ich hab fürwar
meminerat,	certes:	voorwaer niet op,	daran nit gedacht,
nesciebam	je ne sçavoye pas	ick en wist niet	ich wusste nit
ieiunandum esse.	qu'il fut à jeune.	dat vastendach was.	das es fastag war,
Para itaque nobis	Apprestez nous donc	Bereyt ons dan	bereyte uns dann
duodena	douze d'oeufs	een dorijn	zwelff
ova recentia	frais	verse eyeren	frischer eyer,
cineri incocta,	cuits en la braise,	in d'assche ghebraden,	in der asche gebraten.

no has

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugaes.
no han hasta aun	non hanno ancora	have not yet	nam hano ainda
abierto sus tiendas,	aperte le lor botteghe,	opened ir shoppes,	aberto suas tendas,
ni desplegado	ni dispigiato	nether their ware	nem despregado
sus mercaderias,	le loro roba,	vnsolde,	suas mercaderias,
vistese v. m. à su	vestitevi a vostro	make yourselfreadie	vistesse v. m.
plazer.	bel'agio.	at ease.	a sua vontade.
A. Andamos à la ygle	A. Noi ce n'andiamo	A. Wee go to the church	A. Nos imos a ygreia
aparejad entretanto	apparecchiate in tanto	prepare in the meane	aparelhay entro tanto
el almorçar.	to da far collatione.	while the breakifast.	o almoço.
C. Que manda v. m.	C. Che cosa	C. Whae shall I	C. Que manda v. m.
que le appareja?	vi apparecchi io?	prepare for you?	que lhe aparelhem?
oy es	hoggi è giorno	it is to day.	oie he
dia de pisçado.	da pesci.	a fish day.	dia de pescado.
A. Pues como?	A. Come?	A. How?	A. Pois como?
C. Las vigilias	C. Egli è la vigilia	C. It is Saint Bartholo-	C. He a vigilia
de San Bartolomeo son	di San Bartholomeo:	mews even:	de Sam Bartholameu:
dia de ayuna es.	è giorno di digiuno.	it is fastyng day.	he dia de ieium.
A. Por cierto	A. In vero non	A. I did not thinke	A. Por certo que
que no se me acordaua:	ci pensava:	on it truely:	me não lembrava:
yo no sabia	non sapeva	I know not	eu não sabia
que era dia de ayunas	che fosse giorno di digiuno.	that it had been fastyng.	que era dia de ieium.
Aparejad nos pues,	Apparecchiateci dunque,	Prepare vs then	Tendemos logo prestes
vna dozena	vna dozena	a dosen	hum dusia
de huevos frescos	d'ova freschi	of new layde egges	d'ovos frescos,
assados en las cenizas	rigiti nella brascia,	costed in the imbers.	e assados nas brasas.

M

Iagana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
[illegible] calida,	des gaste aux chauds,	warme coecken,	warme kuchen,
[illegible] butyrum:	& du beurre frais:	ende versche boter:	und frische butter:
[illegible] mei,	all ns mes seigneurs,	Het ons gaen mijn Heeren zydy gereet?	lisst uns eben ihr herren, seyd ihr bereyt?
[illegible] ecti estis?	estes vous prestes?	B. Seker, dit is eene schoone ende rijcke stadt.	'B. Warlich, diss ist ein schone und reiche statt.
P. Sane, haec splendida	B. Certes, voicy une belle & riche ville.	Siet die schoone straten ende de schoone huysen.	S. Siehet welche schone strassen und hubsche hauser
Nonne urbs civitas est.	Voyez les belles rues, & les belles maisons.	A. Dat is een schoonen tempel, een traey kercke.	A. Diss ist ein herlicher tempel, ein schone kirche.
an plateam mundi tiem	A. Voila un beau temple une belle eglise,	B. Dat is een schoone dochter, een traey vrouwe, een schoon man.	B. Diss ist ein schone tochter, ein hubsche frau, ein feiner man.
plumque elegantiam.	'B. Voyla une belle fille, une belle femme, un bel homme. (ceelat	A. Wat edelman is dat?	A. Wer ist der edelman?
A. Fin templum	A. Qui est cet homme?	B. Tis den alder edelsten, den alder stoutsten, de alder eerbaerste, den alder wijsten, den alder rijcksten Den alder oetmoedichsten, den alder heuchste, den alder milsten.	'B. Diss ist der edelste, der kuhneste, der ehrbarste, der weiseste, der reichste, Der schlechteste, der hoffischste, der milteste.
elegantis structura,	B. Qui est le plus noble, le plus hardy, le plus honneste, le plus sage, le plus riche, le plus humble, le plus courtois, plus liberal.		
ma gnificam edem sacra.			
B. Ecce bella iuvenculá.			
egregia forma mulierē,			
hominem formosum.			
A. Quid istue generosi			
B. Est (hominis est?) nobilissimus, audacissimus, honestissimus, sapientissimus, divitissimus, humilissimus, urbanissimus, munificentissimus.			
(provincie.			
(civitatis.			
(de la terra.			
(de la villa.			
(de la ciudad

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Quid isthuc hominis est?	A. Quel homme est cela?	A. Wat man is dat?	A. VVas ist diss für ein
B. Est ferocissimus, avaritissimus, homo in primis zelotipus, ignavissimus, invidissimus, pauperrimus, negivendulus mignis. (oppidi)	B. C'est le plus fier, le plus avaricieux, le plus ialoux, le plus couard, le plus pareseux, le plus pauvre le plus grand conseur de bons iours, (de la ville)	B. Tis den spijtichsten, den gierichsten, den jaloersten, den blootsten, den vervaertsten, den armsten, den grootsten mont-speelder. (vander stadt)	B. Er ist der menschen hochmutigste, der geitzigste, der eyfrigste, der blodeste, der forchisambste, der armste, der grote schwetzer. (in der stadt)
A. Quæ hæc est mulier.	A. Quelle femme est cela.	T. Wat vrouwe is dat?	A. Vi er ist die fraw?
B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserrima. (parœciæ)	E. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus malheureuse (de la parroisse)	Tis de schoonste, deerlickste, de tuchtichste, de beste, de gheluckichste, de rampsalichste. (vander prochien)	B. Sie ist die schoneste, die ehrlichste, die keuschest, die beste, die gelückseligste, die vngluckseligste. (in dirser pfarr.)
A. Quæ ista adolescentula?	A. Quelle fille est cela?	A. Wat dochter is dat?	A. VVas ist diss für ein iungfraw?
B. Non est adolescentula, maritata est.	B. Ce n'est pas une fille, elle est mariée	B. Ten is gheen dochter sy is ghehout.	B. Sie ist kein iungfraw? sie ist befreyet.
A. Non est	A. Elle n'est pas	A. Sy en is niet	A. Sie ist nit

A. Quel

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Quel hõme es aquel?	A. Che huomo é quello?	A. What man it that?	A. Que homi he aquelle.
B. Es el masfiero, el mas avariento, el mas zeloso, al nos couardo, el mas tenerosso, el mas pobre, el mayor hconeto. (de la terra)	B. Egli é il piu superbo, il piu avaritioso, il piu zelo so, il piu codardo, il piu paurosò, il piu povero, il piu gran lusingiere. (della terra)	B. It is the prowdest, the most couetouse, the most ialouse, the greatest coward the most fearfull, the poorest, the greatest gever of good morrow, (of ally town)	B. He o mau feroz, o man avarento, o mais cioso, o mais couardo, o mais medoso, o mais pobre, o mayor disomeyro. (de la tierra)
A. Que muger es essa?	A. Che donna é quella?	A. Wat womã is that?	A. Que molher he essa?
B. Es la mas hermosa, la mas hontada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa? la mas malaventurada. (de la parochia)	B. E la é la piu bella, la piu honesta, la piu casta, la migliore, la piu venturata, la piu malfortunata (della parochia)	B. The is te fayrest, the most honest, the most chaste, the best, the happiest, the vn happiest. (of the parrisch)	B. He a mau formosa, a mau honrada, à maiccasta, à melhor, à mais ditosa, à mais mal aventurada. (de la parochia)
A. Que moça es essa?	A. Che figlia é quella?	A. Wat mayden is that.	A. Que moca he aquella?
B. No es moça, sino casada.	B. Non é figlia, é maritata.	B. It is not a mayden, shee is maried.	B. Be Naon he moca, se naon casada.
A. Antes no es	A. Ella non é	A. Shee is not	A. Antes naon he

M 3 ma:ita.

Latin.

marita.
B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem,
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem,
satis? hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?
A. Abbas N. (stum est,
B. Magnificum hoc bu-
simpluosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.
A. Revertamur iam
domum.

François.

mariée.
B. Elle est fiancée,
elle est vefue,
elle est bonne
mesnagere:
elle a vn bon
don ire,
elle a bon
mariage.
A. Que a elle
en mariage?
B. Elle a vertu
& honestetè,
n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterré
& ensevelis?
A. C'est l'Abbe de N.
B. Voila vn beau tombeau,
vn beau
& riche sepulchre,
lisons le epitaphe.
A. Retournons maintenãt
au logis.

Flamen.

ghehout.
B. Sy is onder trou,
sy is we luwe,
t'is een goet
huyswijf:
sy heeft een goede
bruytgave,
sy heeft goee
houwelicks goet.
A. Wat heeft sy
om houwen?
B. Sy heeft deucht
en'e eerbaertheyt.
en ist met ghenoech?
A. Iae.
B. Wie leyt hier
in d'aerde ghesleken
ende begraven?
A. Tis den Abt van N.
B. Dat is een schoõ graf,
een schoone ende rijcke
begravinghe, (lesen.
laet ons de doodtschrift
A. Laet ons nu weder
t'huys gaen.

Allemaw.

beheyet.
B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein wittwe,
sie ist ein gute
hausz-matter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gutte ehe.
A. Was hatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt tucht
vnd ehrbarkeit,
ist das nit genug?
A. Ia.
B. Wer ligt hier
eyngeschart
vnd begraben?
A. Es ist der Abt von N.
B. Diss ist ein schon grab,
ein schon
vnd kostlich grab, (lesen.
lasset vns die grabschrifft
A. Lasset vns bald wider
nach hausz gehen,

casada.

Espaignol.

casada.
B. Es solamente la de-
biuda es, (spotada,
buena gouvernadora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.
A. Que es lo que tiene
para se casar?
B. Tiene virtud
y honestidad
no basta aquello?
A. Señor si.
B. Quien está aqui
enterrado
y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepul-
vna linda (chro,
y rica sepultura,
leamos el epitafio.
A. Bolvamos pues egora
à casa,

Italien.

maritata.
B. Ella é fiansata,
é vedoua,
é bona
mesagiere:
hà bona
dote.
hà buon
maritaggio.
A. Che cosa puo
hauer in matrimonio?
B. Ella ha virtu
& honestà,
non è assai?
A. Si certo.
B. Chi è qui
sotterrato
& sepolto?
A. Egli è l'Abbate de N.
B. In ver che è vna bella
vn bello (sepultura,
& ricco sepolchro,
leggiamo lepitafio.
A. Ritornismo ad casa
à casa,

Anglais.

maried.
B. Shee is betrouth
shee is a wedow,
shee is a good
house wife.
shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
mariage.
A. What hath shee
for her mariage?
B. She hath vertue
and honestie.
is not that enough?
A. Yea.
B. Who is
here
vnried?
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre gra-
a fayre (ve,
and riche sepulcher.
let vs reade the epitaph.
A. Now, let vs returne
to our lodgyng,

Portuguez.

casada.
B. He somente esposada:
he viuua,
boa governadora
de casa:
tem boa
dote,
bom casamento
tem.
A. Que he o que tem
para se casar?
B. Tem virtude
& honestidade,
naõ he assaz?
A. Sim.
B. Quem está aqui
enterrado
e sepultado?
A. He o Abbade de N.
B. Ha vna bella
hum bello sepulchro, ha
hum rico sepulchro
leamos o epitafio.
A. Tornemos agora
a casa,

Latin.

et sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimũ caput
Collocutiones ad mercatum pertinentes.

A. DOmini mei quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
alivitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tinctura?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (he meliores
quibus nullæ sunt in vi-

François.

pour desjuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. chapitre
Propos de marchandise.

A. Messieurs que achetteriez
vous volontiers?
regardez si il y a quelque chose
qui vous divise.
Je vous en vay
aussi bon marché,
qu'il y a homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de cariseés
teinture de Flandres?
A. Oui Monsieur,
j'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

Flamen.

om t'ontbijten:
en dan sullen wy coopen
tgene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Capittel, Propoosten van coopmanschap.

A. MYn Heeren, wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop gheven
als yemant
die inde stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy carseyen
van vlaemscher verwē?
A. Jae ick mijn Heere.
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt,

Alleman.

das früstuck zuvor einen,
darnach wollen wir kauffen
was uns von nöten ist.

Das VII. capitel
Gespreech von kauffmanschaffe.

A. Ihr Herrn, was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas habe
das euch dient.
Ich wil's euch
so guten kauff lassen,
als jemandt
in der stadt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ja Herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
das besten so in der stats

para

Espaignol.

para almorsar:
y despues cōpraremos lo
que ternemos menester.

El VII. capitulo, Propositos de la mercaderia.

A. Señores, (ms.
que es lo que vs.
compariandeb uena
mien si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os dare
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.
B. Tencys carisseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

Italien.

per far collatione:
& pos compraremmo
quel'che ci fa de bisogno.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de marancie.

A. Signori,
che cosa
comparereste volentieri?
se v'atte sio ie
cosa che vi serve.
vi farò così
un mercato,
come buono
della città:
intrate.
B. Havete carisee,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la miglieri della terra,

Anglois.

to breake our fast,
and then wee wil buye
such thinges as weelacke

The VII. Chapiter, Proposes of marchandise.

A. SIrs,
what wold you
gladly buye?
se if I have any thyng
which serveth your tur-
I will sell you (ne.
as good cheape,
as any man
within towne:
come in. (sies
B. Have you any kur-
of flanders dyyng?
A. Yea Sir,
I have very fayre
and good,
the best of the towne,

M 5 imò

Portuguez.

a almorcar:
e despois compraremos
o que tivermos mister.

O VII. Capitulo,
Praticas de mercadoria.

A. Senōres,
que he o que vm.
compariaon de boa vontade
o lhe mostrarei (de?
alguma cousa que lhes con-
Darvolhey (tente
tão barato
como homem,
que ayaa villa:
entrem vv.mm.
B. Tendes cryses
tinta de flandes?
A. Senōr si.
tenho as que são muy
lindas e boas,
as melheres deste lugar.

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
mône	voire qui s'y eut	jae die	[illegible]
in Anglia quidem.	en Angleterre.	in Enghellant zijn.	[illegible] Engelland seyn mag.
Cuius coloris	*De q elle couleur*	Van wat verwen	Von was farben
eas expetis?	*les demandez vous?*	begeert ijse?	*begert ihr dess?*
fulci, cinericij,	*brune, gris,*	bruyne, grauwe,	*braun, grau,*
fulvi, castanei,	*orenge, [illegible]*	goutgeel, tanneyt,	*roldgelb, tann t,*
rubri, croccy, violacei?	*range tanne, violette?*	root, geel, violet,	*rot, gelb, violet?*
habeo cuiuscunque	*de toutes couleurs*	ick hebber	*ich habe dessen*
coloris,	*et de tout prix.*	van alle coleuren	*von allen farben,*
& quamivis pretij.	*B. Que faites vous*	ende vallen prijse.	*von allem werth.*
B. Quanti ti dicas	*donne de ce noir?*	B. Wat loofdy	*B. Wie gib ihr*
vlnam huius nigræ?	*je vous prie*	d'delle van dit swert?	*ein ele dis schwarzen*
quæso.	*ne le me faites pas.*	ick bidu	*[illegible]*
ne æqui pluris æstimes.	*A. Ne vous*	et overbeover my niet.	*A. [illegible]*
A. Vis id ab	*qu'en mot*	A. Ick begheer'y	*[illegible]*
verbo?	*[illegible]*	niet een woordt?	*[illegible]*
constabitibi coronato	*[illegible]*	ist u costen	*[illegible]*
in vlnas singulas.	*[illegible]*	een croone telle.	*[illegible]*
B. Nimium est.	*B. C'est trop*	B. Tis te veele,	*B. Das ist zu viel,*
dal o tibi	*[illegible] all ay*	ick salu	*ich wil euch*
quatuor solidos.	*quatre sols.*	vier schellinghen geven.	*vier schillinge geben.*
A. Perpusillum	*A. C'est trop peu*	A. Tis voorwaer	*A. Das ist fawar*
sane est,	*certes.*	te luttel.	*zu wenig,*
damnum hic facerem,	*il y perdroye.*	ick soulder aen verliesen,	*ich musse daran verliesen,*
pluris mihi constat.	*il me coste d'avantage:*	het cost my meer.	*es kostet mich mehr.*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
si y tambien	*& d'Inghilterra*	yea	*e tambein de*
de Ingalatierra.	*ancora.*	in England.	*Inglaterra.*
De que color	*De che color*	Of what colour	*De que cor*
las mandava v. m?	*le volette?*	do you lacke?	*as quer v.m?*
prieta, parda,	*bruna, grise,*	browne, grey,	*negra, parda,*
naranjada, morada,	*orenate, leonate.*	orenge, raunie,	*caranjada, leonada,*
roxa, amarill, violada?	*rosse, gialle, violette?*	red, yalow, violet or	*vermelha, amarella, vio-*
tengo las	*ne no*	I have (blew?	*letabeas (lada?*
de todas colores,	*de tutti colori*	of all the colours,	*de todas as cores*
y de cada precio.	*& [illegible]?*	and of all prices.	*e precos?*
B. A quanto days	*B. Quanto demandate*	B. How sell you	*B. A quanto dias*
la vara d'este negro?	*de vna di queste nere?*	a yarde of this blacke?	*a vara deste negro?*
Esplecos, (do.	*vermezo*	I pray you	*rogo vos que*
[illegible] pi ays demasia-	*non domandare troppo.*	do not over sell it.	*por ay demasiado.*
[illegible] es o quereys	*A. Non volete che*	A. Will you	*A. Nao quereys mais*
que vi a sola palabra?	*vna parola?*	bate a wood?	*que hum so palavra?*
vendido	*vendido*	it shall cost you	*tome sido*
escolara la vara.	*vna fiato l'anna.*	a crowne a yarde.	*custara a vara.*
B. Demasiado es,	*B. E troppo,*	B. It is to much,	*B. He demasiado*
dan por ello	*tirdando*	I will geeve you	*dareyte ch*
quatro reeldos.	*quatro scudi.*	fiure shillings.	*cinco soldos.*
A. Dan asiado poco es	*A. Cosa,*	A. It is truly	*A. Demasiado de pouco*
por cierto,	*certi [illegible],*	to little	*he por certo*
no perderia en ello,	*ci per derebbe,*	I should leese in it,	*na perderia nelle,*
[illegible] me costa mas:	*mi costa di vantag'is:*	it cost me more:	*a mi me custa mais:*

capo-

Latin.

capepartem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis : (sunt
quatuor tantum solidi
& sex nummi pro quaq;
B. Bercarum est, (vlna.
quot sunt vlnæ ?
A. Videbis
mensurari.
sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras.
Recusavi
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vlnas.
A. Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor esses,

François.

prenez la piece entierre
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un semy quart.
B. Je donneray
tout au dernier mot
six livres.
I'en ay refusé d'aussy
bonne que cest. cy.
à meilleur marché
d'un gros pour aune.
A. Vous la devez
prendre,
& vous promets
que si vous n'est ez
mon chalan,

Flamen.

neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
ende ses grooten:
Tis maer vier schellingen
ses grooten d'elle.
B. Tis te diere,
hoe veel ellen zynder?
A. Ghy sultse
sien meten,
daer zynder
sevenentwintich en half
eñ een half vierendeel.
B. Ick salder
met eenen woorde
sespont af ghiven.
Ick hebs too goeden
ghelaten als ditte,
eenen grootē beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nemen,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert,

Alleman.

nemet ein gantzes stück
für sechs pfundt,
vier schilling
und [illegible] pfenning: (ling
das seynd nun vier schil-
sechs pfenning für die ele.
B. Es ist zu thewer.
wie viel ell ensynd dessen?
A. Ihr solt es (hier?
sehen messen,
da seynd (ch. ein
acht und zwentzig ist hal-
und ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem mich ein wort
[illegible] pfundt geben.
Ich hab so gutes
lass [illegible] als diesse.
ein [illegible] besseren
kauff die elen.
A. Ihr solt es
nemen.
und das sage ich auch du,
wehret ihr nit mein
guter bekanter,

Espaignol.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro seuldos
y seys greussos :
no es que quatro seuldos
seys greussos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir.
contiene
veynte y sietey media
y un medio quarto.
B. Daré por ello
tu vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
a vn gruesso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deveriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fuérades
un buen parachiano,

Italien.

pigliate la pezza intiera
per seitre
quatro soldi
& danari sei:
che sol a quatro soldi
& sei danari banna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sono?
A. Levedeitte
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne darò
con poche parolle
sei lire.
Non hò rifiutato da
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per anna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
che se non foste
mio chilante,

Anglois.

take the whole peece
for sixe poundes
foure schillinges
and sixe pence? (ges
it is but foure shillin-
sixe pence the yeande.
B. It is to deare
how many yeardes bee
A. You shall tee (therin?
it measured,
there be (halfe
twentie seven els and a
and a half quartier.
B. I will geeve
at the last worde
sixe poundes.
I have forsaken
as good as this,
better cheepe by a groo-
te in an ell.
A. You should
take it,
but I promise you
that except you were
my customer,

Portuguez.

tomay à peça inteira
por seis livras
quatro soldos
e seys gressos:
que são a quatro soldos
e seys gressos a vara.
B. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huma so palavra
seys livras.
Hey engeitado
tão boa como esta,
a hum grosso mas barato
em cada vara.
A. Deveiras de
a tomar,
e vos prometo
que si me não forens
tão bom freguez,

Latin.

minoris me
non addictum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
dec i lo plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil me movebunt
decem denarij.
B. Solvam tibi
proba moneta aureâ,

François

veus ne l'auriez.
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbatrs
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
le refusez,
personne d'ailleurs
ne l'aura pour ce prix:
voire fussé
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compt iuste.
A. Ie ne me tiendray
pas à dix deniers
B. Ie vous payeray
en bon or,

Flamen.

ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
vijfthien schellinghen
Maer om dat ghyt zyt,
ick slaen u af (ghen
meer dan negē schellin-
op t'stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeerē soud
ende ieker ontlegt
ghyt,
niemant ter werelt en
salt voor dien prijs heb-
ja al waert (ben,
mijn eyghen broeder,
B. Nu wel.
ghy sult my
de thien penninghen af
om de rekeninge (slaen
esse te maken.
A. Ick en sal (sien
op thien penningen niet
C. Ick sal u betalen
met goet gout.

Allemand.

so würdes ihrs
ringer nit als für
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen, aber weil ihrs seyt
so will ich abgehen
mehr dann nun schilling
an iederem stuck.
Ich achte ihr werdet
mein en schadē nit begeren,
vnd warlich weigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff der wel
ser das gelt bekommen:
ja wann es auch
mein leiblicher bruder sey
A. Nu wol an, (solte.
ihr solt noch
zehen pfenning abschlahen
von wegen
richtiger rechnung. (solt
A. Ich will vmb zehē pfēnnit
viel wort sorgen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
no la

Espaignol.

no las terrias
menos que
à seys libras (gruesso.
y quinze sueldos de
Peso pues que lo soys
quisiros (vos,
mas de nueve sueldos
por la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
ni guno al mundo
la terna por aquel pre-
cio aunque fuesse (cio:
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los diez gruessos
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me estaré
à dieçs gruessos.
B. Yo os pagaré
en buen oro,

Italien.

non l'averesse
a manco
de sei lire &
quindeci soldi de gressi.
Ma per esser vos
vo le do a manco
de nove soldi
la pezza.
Et credo che non cercasse
la mia perdita,
& refiu-
cando la,
hemo del mondo
l'haver à aquel precio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
levarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardaro
à dieci danari.
B. Vi pagarò
di buon oro

Anglois.

you should
not have it
vnder six poundes
fifteene shillinges graer.
But seeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that you desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal have it for the price
yea if it were
my brother.
B. Nu well,
you shall bate mee
that ten pence,
for to make
a tounde rekening.
A. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold,

Portuguez.

que o não ouvessem
por menos de
seys liuras e
quinze, soldos de gressos.
Mas porque sois vos,
quito vos mais
de nove soldios
por peça.
Cuido que não
quereis minha perda,
e por certo que se
a refusaes,
nem nun homem do mundo
a averia por o preço:
ainda que fosse meu
proprio irmão.
B. Ou bem,
tirarme heis
os dez grossos,
para fazer
a contaiusta.
A. Não olharey
em dez gressos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,

iustique

Latin.	François.	Flamen.	Allemau.
iustique ponderis.	*& de poids.*	en leghewichtich.	*vnd gewichtigen gelds.*
A. Nihil istuc refert,	*A. Ce m'est tout vn,*	A. Tis my alleleens,	*A. Es gilt mir al gleich,*
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'est*	t'paeyement is my	*das kl in gelt ist mir*
mihi est, quanti aurea:	*aussy bonne que l'or:*	so goet als t gout:	*so gut wie das goldt:*
verùm enimverò	*mais certes*	maerseker	*aber fürwar*
æquo parcior es,	*vous estes trop chiche,*	ghy zyt te scherp,	*ihr seyt viel zu genaw,*
malo tamen	*toutesfois i'aime*	nochtans so heb ick	*dannoch wil ich*
damnum facere,	*mieux perdre,*	liever te verliesen	*ehe verlieren,*
quàm tibi denegare:	*que de vous esconduire:*	dan u te ontsegghen:	*als euch abschlagen:*
spero me	*i'espere que i'auray*	ick hoope dat ick	*ich hoffe ihr werdet mir*
& aliàs acceptarum	*vne autre fois,*	op een ander tijt	*ein ander mal*
tuam pecuniam	*plustost qu'vn autre*	voor een ander	*ewer geldt*
præ quovis alio.	*de vostre argent.*	van u ghelt hebben sal.	*vor einem andern geben.*
B. Ita prorsus:	*B. Ouy dea:*	B. Ia ghy voorwaer:	*B. Ia freylich:*
non te præteribo	*ie ne vous lairay pas*	ick en sal u niet laten	*ich wil euch*
alterius gratia.	*passer vn autre.*	om een ander.	*vor einẽ andern nit lassen.*
Velim mihi esse	*Ie vous troye que i'eusse*	Ick wou le, dat ick	*Ich wolte das ich*
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	eene arbeyder hadde	*einen taglohner hette,*
aut baiulũ dossuarium.	*ou crocheteur,*	oft eenen ragher,	*oder einen trager,*
sint enim mihi	*car il me faut acheter*	want ick moet (per,	*dann ich muss noch*
& alia multa cõparanda	*beaucoup d'autre choses,*	vele andere dingen coo-	*ander ding mehr kauffen,*
& diversorium meum	*& mon logis*	en de mijn herberghe	*vnd mein herberg*
longè hinc abest.	*est loin d'icy.*	is verre van hier.	*ist weit von hinnen.*
A. Qui? vis præterea?	*A. Qu'vous faut il da-*	A. Wat belieft u meer?	*A. was beliebt euch weit-*
Z. Parte vnã aut alteram	*B. Vne piece (vantage?*	B. Een stuck oft twee	*B. Ein stuck oder (ter?*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
y de peso.	*& di peso.*	and of weight.	*e de peso.*
A. Ami me es todo vno,	*A. Mi è tutt'vno,*	A. It is al one tome,	*A. Ami me he tudo*
tengo la moneda	*la moneta mi è tanto*	white money is	*bom, tenho à moeda*
por tã buena que el oro:	*cara quanto l'oro:*	as good vnto mee as gol-	*por tão boa como o ouro:*
pero cierto	*ma in vero*	but truly (de.	*mas certo que*
muy escaso soys,	*sete molto scarso,*	you are to harde	*sóys muy escasso,*
toda via antes quiero	*tutta via voglio*	nevertheleſſe I had	*todavia antes quero*
perder,	*più tosto perdere,*	rather leese,	*perder,*
que de rehusar os la,	*che refiutarui:*	then to sende you away:	*que refusar vos,*
espero que	*che spero che un'altra*	I hope that	*espero que*
en otro tiempo terne	*volta hauerne più presto,*	an other time, (ney	*outra vez terey*
antes que algun otro	*che qualche altro*	I shal have of your mo-	*antes que outrem*
de sus dineros.	*il vostro danaro.*	foonerthen an other.	*vosso dinheyro.*
B. Si en buena fé:	*B. Si certo:*	B. Ye a in dede:	*B. Si em boa fé:*
ro os dexaré	*non vi lascierò*	I will not forsake you	*naõ vos deixarey*
por otro alguno.	*per un altro*	for an other.	*por outrem.*
Yo querria tener	*Vorei hauere*	I would I had	*Quisera haver*
vn trabajador,	*un facino*	a porter,	*hum trabalhador,*
o ganapan,	*ou ro portatore,*	or a packbearer,	*ou marolla,*
porque es menester	*perche hò da comprar*	for I must	*porque ho de comprar*
cõprar mucha otra cosa	*ancor molte cose,*	buie manie other thin-	*a mta mais cousas,*
y mi posada	*& la mia stanza è lon-*	and my lodging (ges,	*e minha pousada*
esta lexos de aqui.	*tana de qui.* (ancora?	is fare of.	*esta longe daqui.* (ta
A. Que es lo que os falta	*A. Che cosa vi manca*	A. What lac you more?	*A. Que he o que vos fal-*
B. Vna piezas o (mas,	*B. Vna pezza o due*	B. A peece or two	*B. Huma ou duas peças*

Latin.	François.	Flamen.	Alléman.
hotero mallæ fericæ.	en deux de veleure.	fluweels.	Zwey sammet.
A. Nullam equidem	A. Ie n'en ay point	A. Ick en heb sekers	A. Ich hab gewiß lich
habeo?	certes,	gheene,	dessen nicht,
verum accedo	mais allez à la	maer gaer	gehe aber
tabernam proximam	boutique prochaine	I iden naesten winckel,	in den nechsten kram
in adverso	de l'autre coste	op d'ander zijde	auff der andern seitten
latere,	de la rue,	vander straten,	da ist krassen,
mercaberit illic	le Sieur vous y fera	de manat ler u	dawil der herr
minori precio	meilleur marché	beter coop gheven	euch wolfey geben,
mei respectu.	pour l'amour de moy.	om mijnent wille.	meinent hallen.
C. Domine mi,	C. Monsieur,	C. Mijn Heere,	C. Mein Herr,
quid quæris?	que demandez vous?	wat begheerdy?	was begert ihr?
Vis pannum holosericũ	C'est des velours de bon velour.	Soeck ghy goet fluweel,	Suchet ihr gutten sammet,
sericum, damascenum,	Voulez vous satin, damas,	satijn, damast,	sattin, damast,
fustianum,	taffetas,	fustey n,	barchet,
subsericum, bogianum,	estade bougran,	oefset, bograen,	burschatt, bugyon,
bombycinum,	taffetas,	tafsaf,	daffet,
aut aliquod genus	ou aucune sorte	ofte eenighe sorte	oder etwa anderer art
panniserici?	de drap de soye?	van zijden laecken?	seyden gewant?
quid tandem quæris?	que voulez vous?	wat begheerdy?	was wolt ihr?
parvo tibi	on vous fera	men salu	man wird euch
vendetur.	bon marché.	goeden coop gheven.	guten kauff geben.
B. Tyunculus hic	B. C'est apprentif	D. Dieleer-jonghen	B. Diesem lehrjungen
bene linguax est:	à bonne langue:	can wel clappen:	ist die Zung wolgeloset:
invigilat commodis	il veille pour le	hyis wacker	er suchet

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dos de terciopelo.	de velutto.	of velvet.	de vellado.
A. No lo tengo	A. Io non ne ho	A. I have none	A. Naõ o tenho
por cierto,	per certo,	truely,	por certo,
pero vaya	ma andateve	but go	mas vaa esta
en la proxima tienda	alla botega vicina	to the nêxt shop	tenda aqui junta
al otro lado	de l'altro canto	at the oter side	da outra parte
de la calle,	della strada,	of the streete,	da rua,
el mercader ay os dara	che il maestro vi fara	the man will let	que o mercador delle
mas barato	miglior mercato	you have it better chea-	vos dara mais barato
por amor de mi.	per amor mio.	for my lake. (pe,	por amor de mi.
C. Señor,	C. Signor,	C. Sir,	C. Senõr,
que manda v. m?	che cosa domandate?	what lacke you?	que mandaes vm?
Busqueys buenter cio pe-	Cercatte de bon velutto,	Doo you seeke good ve-	busca bono vellado,
raso, damasco, (lo,	raso, damasco,	satan, damaske, (luet	serim, damasco,
fustan,	fustaneo,	fustian,	fustam,
hacstada, bogian,	ostada, bogran,	wested, buckram,	sôlta, bograõ,
taffetan,	taffetale,	fersenet,	taffeta,
o qualquiera suerte	o vero alcuna altra	or any sort	ou qualquer outra sorte
de paño de seda?	sorte de panni di sorte?	of silke clothe?	de panno de sêda?
que mandays?	che volete?	what will you have?	que quereys?
os haran	e vi fara	you shal	farãos bom
buen mercado.	bon mercatto.	have good cheape.	bom mercado.
B. Este novicio	B. Questo giovan. nouitio	B. That prentise	B. Este mancebo nouiço
tiene buena lengua:	ha bona lingua:	hath a good tongue:	tem boa lingua:
está velando por el	e vigilante nel profitto	he waiteth	he vigilante pollo

Latin.

nei fui.
B. Ille mihi partem
[illegible] malle fecere ni-
C. Imbecillis fecerio. (grat.
Vide nonne bona est,
num vidisti
unquam similem?
B. Legam habes
meliorem?
C. Habeo quidem,
at maioris
pretij est.
B. Nihil moror:
quanti constet,
dummodo bona sit.
C. Optimum est
hoc holoseriecum,
quod de vita cõtrectasti.
B. Conaris tu id
mihi quidẽ persuadere:
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explicet,
inspectio mihi
data est.

François.

profit de son mai i-e.
Monstrez moy une
piece de velouy noir.
C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en voistes vous
iamais de tel?
B. Non iuez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand prix.
B. Il ne m'en chaut
aucunement,
mais qu'il soit bon.
C. Voicy la meilleur
[illegible] (mais
[illegible] vous voulustes ia-
B. Vous me le voulez
faire accroire.
Dites moy vous de meilleur,
& de pire aussi.
Ne tyez de sy pres
tout, vous ay ie
la vene.

Flamen.

om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
swert fluweels.
C. Wel ick sal doen.
Dat siet en niet goet?
Iaeck ly
oyt sulcks.
B. Ho hebdijs
gheen beter?
C. Iae ick voorwaer,
maer het is
meerder van prijse.
B. My en soert niet
wat het cost,
soo verre alst goet zy.
C. Dit is van d'oeste
flaweel,
dat ghy oyt handelde.
B. Ghy willer my
wijs maken:
Ick hebs beter ghesien,
ende oock eyghen.
En ontvouwes niet heel,
ick hebber
tghesichte af ghehadt.

Alleman.

seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stuck schwartzen sammat.
C. Ia wol, ich wils thun.
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
iemals besseren gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel thewrer.
B. Es rewet mich nicht
was ich darfur gebe,
wann er nur gut ist.
C. Hier ist vom besten
sammat, (habt,
den ihr iemals beriffen
B. Ihr wolt gern machen
daß ichs glaubte:
Ich hab wol besseren gesehen,
vnd auch schlimmern.
Thut es nit al auff,
ich hab es
bereit gesehen.

provecho

Espaignol.

provecho de su amo.
Mostrad me vne pieça
de terciopelo nigro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no te me da
nada lo que cuesta,
solamenta que sea bueno
D. He aqui el mejor
terciopelo,
que tocastes jamas.
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor
y tambien pejor:
No lo despiegad todo
ya he avido dello
la vista.

Italien.

del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
de velutto negro.
C. Ben io farò
Mirate non è egli bono,
ne vedeste mai
cosa simile?
B. Non havete
altro meglio?
C. Si bene,
ma è
di piu gran prezzo.
B. Non curo
di quel che costa,
pur che sia buono.
D. Eccovi il miglior
velute,
che mai toccaste giamai.
C. Mi vuol vole te far
credere.
Ne ho visto de migliori,
ne anco peggiori
Non lo spiegatte del
tutto,
per che ne ho
gia havuto la vista.

Anglois.

for his maisters profit.
Sheew mee a peece
of blacke velvet.
C. Well. I will.
Beholde, is it not good
ded you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes forsooht,
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth.
if it be good.
C. Heere is the best
velvet, (dell.
which you ever did han-
B. You wil make mee
beleeve so.
I have seen better,
and worse too.
Doo not vnfolde it all
I have had
the sight of it.

Portugues.

proveyto de su amo.
Mostrayme huna peça
de velludo negro.
C. Esta bem e o fiarei
ou hay mãs he elle bom,
vyo v. m.
tal mostrado?
B. Nao tendes
outro melhor?
C. Senõr si,
mas he de
mayor preço.
B. A mi nao se me da
nada do que custe
somente que seja bom.
C. Eis aqui o melhor
velludo, (mam
que ia nao tocastes ja-
B. A mi me quereys
fazer crer.
Hey visto outro mel or,
e tambem pior.
Nao o desdobreys todo,
porque ia he avido
a vista.

C. Nihil

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C. Nihil refert, qui explicuit facilè denuo cõplicabit servilis opera pro nihilo ducitur.	C. Il n'y a point de dãger, celuy qui l'a desplyé le replyera bien: peine de vilain est pour rien contee.	C. Daer en leyt niet aen, die ontvouwen heeft salt wel weder vouwen: Slaven arbeyt en wort niet gherekent.	C. Es schadet nit, die es auffgewickelt hat, kan es auch widerumb zu fungen arbeit (hauff legen) rechent man vor nichts.
B. Quanti constabit vlna?	B. Que m'en coustera la veigne?	E. Wat sal my daer af de elle costen?	B. VVas sol mich dessen die elle kosten?
C. Viginti solidis flandricis.	C. Vint sols flamens.	C. Twintich schellingen groote.	C. Zweintzig schilling gresz.
B. Ninnio indicas.	B. Vous le faites trop.	B. Ghy loovette vele.	B. Ihr lobts zu thewer.
C. Non equidem facio.	C. Non sey certes, car il n'est possible d'en trouver de meilleur, ny de plus belle couleur.	C. Ick en doe seker, want ten is niet mogelie datmen beter sonde vinden, noch van schooner verwen.	C. Nein ich fürwar, dan es ist nit moglich dass bessers mag gefunden werden, noch dass von schonerer farb sey.
B. Dices tu quod voles, at ego tam carè non emeio.	B. Vous direz ce que vous voudrez, mais ie n'en donneray pas tant.	B. Ghy sultsegghen dat ghy wilt, maer ick en salder soo vele niet af gheven.	B. Ihr moget sagen was ihr wolt, ich aber will so viel nit geben.
C. Quantum igitur offers?	C. Qu'en voulez vous donc bailler?	C. Wat wilt ghyer dan afgheven?	C. VVas wolt ihr dann geben?
vt & ego vendam, & abs te mercium primitias accipiam.	à fin que ie vende, & que ie soye estrené de vous.	op dat ick vercoope, ende dat ick van u ghehantgift worde.	damit ich verkausse, vnd von euch etwas lose.

D. Es

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
D. En esto no ay peligro al que lo ha desplegado lo tornara bien aplegar: Labour de negro no se cuenta.	C. Non ci è pericolo, colui che l'ha dispiegato bene lo piegarà: Travaglio di schiavo si conta per nulla	C. There is nothurt, he which hath vn foldit shal fold it againe well: For a knaves paine, is not to bee set by.	C. Nisso nam hay perigo quem o desplegou o tornarà bem a plegar: Trabalho de negro nam se conta.
B. Quanto me costarà la vara?	B. Quanto mi costerà la verga?	B. What shall y pay for an el?	B. Quanto me custara a vara?
C. Veynte sueldos de gruessos.	C. Venti soldi di gresso.	C. Twentie shillinges great.	C. Vinte soldos de gresos.
B. Pedis demasiado.	B. Troppo domandatte.	B. You hold it to hie.	B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto porque no es possible hallar otro meior, ni de mas linde color.	C. Non fo certo, impossibile è trouarne del meglio, ne di più bel colore.	C. No truely, for it is not possible to find better neyther of a fayrer colour.	C. Nao faço por certo, porque nao he possivel achar, outro melhor, nem de mais linda cor.
B. Dieys lo que quisieredes, pero no daré tanto por ello.	B. Voi direte ciò che volete, ma non ne darò tanto.	B. You may saye what you will, but I will not geeve so much.	B. Dieys o que quizerdes, mas nao darey tanto por elle.
C. Pues quanto aveys de dar? para que yo venda y que yo sea estrenado de v. m.	C. Quanto ne volette dare? a fin che io possa vendere & ricevere dal voi la loro mia.	C. Wat will you geeve for? that y may sell, and may have your handfell.	C. Pois quanto ay de dar? para que eu venda e receba de vos a boa esta.

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Spero te mihi	*Despere que vous*	Ick hoope dat ghy my	*Verhoffe ihr werdet mir*
auspicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	gheluck sult brenghen.	*gut g'uck bringen.*
P. Dabo septemdecim	*B. Ien bailleray*	B. Ick salder af gheven	*B. Ich wil euch darfür*
solidos,	*dix sept sols*	seventhien schellinghen	*sibentzehen schilling geben*
vt semel dicam	*tout en vn mot,*	met eenen woorde,	*mit einem wort,*
num habiturus sum?	*Pauvy-ie?*	sal ick hebben?	*sol ichs haben?*
C. Minimé sane,	*C. Non certes,*	C. Neen ghy seker,	*C. Nein zwar.*
non possum	*ie ne le peux*	ick en macht	*ich kan es nit*
eo precio	*vendre*	voor dien prijs	*vmb das geld*
vendere:	*à ce prix:*	niet vercoopen:	*verkauffen:*
tute id scis,	*vous le scavez bien,*	ghy wetet wel,	*das wisset ihr wol,*
nec est quod quisquam	*il ne le vous faut*	men en moetet u	*man darffs euch*
mihi persuadeat.	*point dire:*	niet segghen.	*nit sagen:*
Pluris mihi constat	*Il me couste plus*	Het cost my meer	*Es stehet mich mehr*
quam tu licitaris:	*que vous ne m'offrez:*	dan ghy my biet:	*als ihr mir bietet:*
plus æquo damnificet.	*ie perdroye trop.*	ick sou te vele verliesen.	*ich verliere zuvil daran.*
B. Quanti indicas	*B. Combien faites vous*	B. Hoe veel loofdy	*B. Wie hoch schetzes*
ambas	*les deux pieces*	de twee stucken	*ihr die zwey stuck zu*
partes?	*ensemble?*	tsamen?	*sammen?*
idque	*& n'ayons*	ende en laetons	*vnd last vns*
vno verbo.	*qu'vne parole.*	maer een woort maken?	*nur ein wort machen.*
C. Vis vna	*C. Ne voulez vous*	C. En wildy	*C. Wolt ihr nur*
verbo dici?	*qu'vn mot?*	maer een woort?	*ein wort?*
solves	*vous en payerez*	ghy sultet af betalen	*ih solt darfür bezahlen*
triginta duas libras:	*trente deux livres:*	twenderlich pondt:	*zwey vnd dreyssig pfundt.*

Espero

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Espero que v. m.	Spero che mi	I trust that you wil	*Espero que me dara v. m.*
me dara buena ventura.	*portarette bona fortuna.*	bring me good loock.	*à boa ventura.*
B. Daré por ello	*B. Vene darò*	B. I wil geve	*B. Dare por elle*
dies y siete sueldos	*di sette soldi*	seventen shillings	*dezie sete soldos*
en vna palabra,	*in vna parolla,*	at one word,	*em huma palaura,*
podre lo aver?	*potro haverlo?*	shall I have it?	*podel-lo hey aver?*
C. No Señor,	*C. Non certo,*	C. No truly,	*C. Naõ Senõr,*
no lo puedo	*non lo posso*	I cannot	*naõ o posso*
vender	*vendere*	found it	*vender*
por aquel precio:	*à quel prezzo:*	at that price:	*por esse preco:*
Tien lo sabeys,	*voi lo sapete bene,*	you know it well,	*bem o sabeis,*
no es menester	*non accade*	one need not to tell	*naõ he mister*
dizir os lo.	*dirlui:*	it vnto you.	*dizer vo lo:*
A mi me cuesta mas	*Piu mi costa*	Ith cost ich me more	*A mi me custarias*
de lo que me offresceys:	*che non m'offerette:*	then you do offer mee:	*do que me offrecesse:*
seria perder demasiado.	*troppo ci perderei.*	I should lose to much.	*seria perder demasiado.*
B. Quanto pediz	*B. Quanto domandatte*	B. How sell you	*B. Quanto pedis pollas*
por las dos piecas	*de tu le duele pezze*	thee two pieces	*duas pecas*
juntas?	*insieme?*	together	*juntas?*
y no ayamos	*& che non habbiamo*	and let vs have	*e naõ aiamos*
que vna sola palabra.	*ch'vna parolla.*	but a word.	*mais que huma so palaura.*
C. No quereys	*C. Non volette*	C. Will you	*C. Naõ quereys que*
que vna palabra?	*che vna parolla?*	I ut one word?	*huma so palaura?*
pagareys por ellas	*e pagarette*	you shall pay	*pagarey por ellas*
treynta y dos libras:	*trenta due lire:*	two and thirtie pounds	*trinta e duas liuras:*

N 5 vnicum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vnicum verbum	*aut mt à vn mot*	so veel met een woort	*ein wort soviel*
centorum ipsa sit	*qu'à cent,*	als met hondert,	*als hundert,*
ne obulum quidem	*vous n'en rabbatrez*	ghy en sulter niet	*ihr sollet nit einen*
hinc fili duxeris.	*pas vne maille.*	een mijte afslaen.	*p̃fennin mehrabziehen.*
B. Minimè verò	*B. Non non,*	B. Neen, neen,	*B. Nein, nein,*
peccatis es:	*vous estes trop cher:*	ghy zytte diere,	*ihr seyd viel zugenew,*
eloquere summum pre-	*adieu mes le dernier mot.*	teght my Dieste woort,	*sagt mit einem wort,*
cequeme (cem,	*& ne vous faites*	ende en laet my niet	*vnd holtet mich so lang,*
ne deficeas.	*point de honneur.*	soo langhe beyden.	*nit auff.*
C. Domine mi,	*C. Monsieur.*	C. Mijn Heere,	*C. Herr,*
iam dixerubi:	*ie le vous ay dit:*	ick hebt u gheseyt:	*ich habs euch gesagt:*
homo tum multorum in	*ie suis vn homme*	ick ben een man	*ich bin ein man*
vendendo verborum in-	*de peu de parolle*	van eenen woorde,	*von einem wort,*
non possum (solens,	*ie ne*	ick son het	*ich kan nit wolte*
tuoris addicere,	*peuvens bailler à moins*	niet min commen geven,	*ein wenig geben,*
nisi meo certissimo	*sinon*	ten ware dat ickker	*ausser dass ich*
damno.	*certaine perte.*	aen verliesen worde.	*verlieren worde.*
B. Quan lo te obligasti	B. *Puisque vous estes*	B. O ndat ghy een man	*B. Weilihr dass ihr*
vna verbo,	*homme d'un mot,*	van eenen woorde zijt,	*ein man von einem wort seyt,*
aliò nobis	*il faut que vous as-*	soo moet ghy	*so müsset ihr*
eundum est.	*allez ailleurs,*	elders gaen,	*anders wohin gehen,*
iudicatare etiam	*car vous faites*	want ghy looft	*denn ihr*
mercimonium	*vostre de trop*	u ware	*ewer waar*
iniquissima est.	*bon de raison.* (ra	bayten sere lene.	*nüss der maß anschlagen.*
C. Iquo libet	C. *Allez où il vous plai-*	C. Gaet daert u belieft	*C. Gehet wohin es euch*
			ainto

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tanto en vna palabra	*tanto in vna parolla*	as much at one woord	*tanto hum palavra*
como en ciento,	*che in cento,*	as in an hundred,	*como em cento,*
no quitareys dello	*e non vi el darei à*	you should not avayle	*naon volas darey*
vn quatrin.	*manco d'vna magg'ia.*	a hal peny.	*menos humreal.*
B. Que no.	B. *Non, non,*	B. No, no,	B. *Que noon,*
soys demasiado caro:	*sete troppo caro:*	you are to deare,	*sois demasiado caro:*
diga me la postrera pa-	*dittemi l'vltimo pre(zo,*	tell n ethe last woorde	*digayme a derrad ya*
y no me hagays (labra,	*& non mi fatte*	and do not cause mee	*palavra, e naon me facays*
esperar tanto.	*tardar qui tanto.*	to tarte so longe.	*esperar tanto.*
C. Señor mio,	C. *Signor,*	C. Sir,	C. *Senõr meu.*
yo se lo he dicho:	*vi lo ho detto:*	I have tolde it you:	*eu lho hey dito:*
soy Lombre	*sin homo*	I am a man	*sou homem de*
de vna palabra,	*d'vna parolla,*	of one woorde,	*hum palavra,*
no lo	*non lo*	I can not	*naono*
podria dar por menos	*poi ei darà à meno,*	vtterly so lesse,	*podera dar por menos,*
si yo	*se io vorrei lesse*	except I	*se eu na*
no quisiesse perder.	*perdere.*	would lesse. (man	*quisesse perder.*
B. Pues que soys hõbre	B. *Poi che sete homo*	B. Seeyng that you are a	B. *Porque sois homem*
de vna palabra,	*di poche parolle,*	of one word,	*de huma palavra,*
es menester que	*bisogna*	wee must go	*he necessario que nos*
nos vamos otra parte	*che andiamo altroue*	other places,	*vamos a outra parte,*
porque pedis	*perche dem andate*	for you met	*porque pedis*
por vuestra mercaderia	*fuori di ragione della*	you ware	*por vossa mercadoria*
fuera de razon.	*vostra roba* (ce	out of reaõn. (you	*fora de razaõ.*
C. Vaya se a do quisie-	C. *Andate le dove vi piac-*	C. Go wheter it please	C. *Vaa onde quiser*
			Deo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Deo auspice, (sit:	*au nom de Dieu,*	in Gods name	*gelieht in Gottes namen,*
quære tibi quod ex vsu	*cerchez vostre mieux*	soeckt u beter:	*sucht es euer bestes:*
malo alium	*i'ayme mieux*	ick hebbe liever	*ich wolt mir lieber*
tot habilluri	*d'avoir autre*	dat een ander	*das ein ander*
fiere, (ri.	*y voy ne.*	daer aen winne,	*daran gewinne,*
quam me damno multa-	*que si ie perdroye.*	dan of ick aen verlose.	*dan das ich verlieren soll.*
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Maer ick can u	*Aber dis kan ich euch*
tibi confirmare possum	*asseurer d'vne chose,*	een dinck versekeren,	*zusagen,*
et in si	*que*	dat alwaert	*wann ihr wolt*
perfenteris	*vous*	dat ghy ginckt	*gehen*
omnes tabernas	*p r toutes les boutiques*	in alle de winkelen	*in alle brosse*
Antverpiane vibis,	*d'Anvers,*	van Antwerpen,	*Antwerp,*
non eum invenies	*vous ne trouverez*	soo en sul ly sulcken	*so wird ihr nit bessers*
qui tibi paria	*pas de chose*	aenbieden niet vinden	*finden, so*
meum offerat,	*que ie vous fay:*	als ick u doe:	*als ich*
attamen nisi quid	*toutesfois si vous*	nochtans ist dat ghy	*dannoch kan ihr*
melius repereris,	*ne trouvez mieux,*	niet beter en vint	*nit bessers finder,*
ad me redito,	*retournez*	so coemt weder,	*so kompt wider:*
fi is pretium meum.	*vous savez mon pris.*	ghy weet mijnen prijs.	*ihr wisset mein wie ich*
B. Ad isto precio	*B. Vostre pris n'est pas*	B. Vwen prijs en is niet	*B. Ewer bleben ist nit*
nos deterremur.	*pour nous.*	voor ons.	*vor vns*
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Wel aen,	*C. Wolan,*
vestri sim,	*à vostre commandement,*	t'vwen beffen,	*euerem gebiete,*
fi is qui I vobis	*vous savez ce que*	ghy weet	*ihr wisst*
facto opus sit.	*vous avez a faire.*	wat ghy te doen hebt.	*was ihr zu thun habt.*

redo

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vedes con Dios,	*col nome d'Iddio,*	in Gods name,	*em nome de Deos,*
buscad su mejor:	*cercatte il vostro meglio,*	seke for your best	*buis que melhor possaes;*
antes me huelgo	*hò piu caro*	I had rather	*mais folgo que*
que otro gana	*ch'vn altro,*	that on other,	*outrem ganhe*
con esto,	*ci guadagni,*	doo get in it,	*com isso*
que yo pierda.	*che io ci perda.*	then I should lose.	*que eu perqua.*
Yo os puedo	*Mas ben vi assicuro*	But I can you	*Mas eu vos assegure*
asegurar de vna cosa,	*d'vna cosa,*	assure of one thinge,	*de huma cousa,*
que aunque	*che quando*	that if	*que quando*
anduviere des	*andarette*	you should go	*andardes*
por todas las tiendas	*per tutte le botteghe*	to all te shoppes	*por todas as tendas*
de Anveres,	*d'Anversa,*	from Antworp,	*de Anvers,*
no hallareys	*non trovarette vn*	you shal not get	*não achareys*
tal oferecimiento	*tal pretio,*	such a pennie worth	*tal offerta,*
como yo os hago:	*come io vi fò:*	as y offer vnto you:	*como eu vos faço:*
toda via si no hallaredes	*tuttavia*	noth wich standing if	*todavia se naõ achardes*
otro mejor,	*non trovando di miglieri,*	finde no better, (you	*outro melhor,*
bolued aqui:	*ritornatte:*	come agayne:	*tornay aqui:*
ya sabeys mi precio.	*sapete il mio prezzo.*	you know my price.	*ia sabeys a meu preço.*
B. Vuestro precio no	*B. Vostro prezzo non*	B. your price is not	*B. Vosso preço não*
es para nos otros.	*superai.*	for vs	*he para nos.*
C. Pues bien	*C. Ben,*	C. Well,	*C. Ora pois,*
a su mandado,	*a vostro commande,*	at your commaundemẽt,	*a vosso mandado,*
sabeys	*sapette quello*	you knouw	*sabeys o que*
lo que aveys de hazer.	*ch'avette di far.*	what you have to deo.	*aveys de fazer.*

B. Nuns

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
convenit non potest
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tium
C. Vt vobis sanè vi letur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extorquereris
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Ea ut,
si ne abeant:
cum ad lassitudinem
circumcursaverint
toto forò,
Læti ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi-

François.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu.
ie recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouvoye
laisser à moindre pris
vous l'auriez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoyé vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur ioual
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,

Flamen.

B. Nu wel,
midts dat wy (den,
niet eens en connen wor-
adieu:
vaert wel. (den,
C. Tuwer goeden belief-
waert dat ick mochte
voor minderen prijs la-
ghy souder so (gen,
haest hebben
als yemant ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen, die u
tot my ghesonden heeft.
D. Sy gaen weck,
sy zyn weck ghegaen.
C. Laetse gaen,
laetse loopen:
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de merckt,
soo sullen sy
wel blijde zyn
weder te keeren.
E. Mijn heere,

Alleman.

B. Nu wolan,
weil wir
nicht konnen eins werden
so behute euch Gott:
und lebt wohl.
C. Was euch hierinn ge-
fällt: so ich konte
bessern kauffleuten.
so holet ihrs
so geringer als
als iemand inder welt,
euch
von des wegen der euch
an mich gewiesen hat.
D. Sie gehen hinweg,
sie sein dahin weg gangen.
C. Lasse sie gehen,
lasse sie lauffen:
wan sie des lauffens
ann mudt
werden müth sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,

E. Hora

Espaignol.

B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ser de accuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo enviades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aquel, que os
embiò aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayen,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
se boluer aqui
E. Señor.

Italien.

B. Orsus,
poiche
non si possimo accordare
adio:
me raccommando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo a manco
Pauaresto
cosi presto voi
come homo del mondo,
mesme per amor
de celui, che vi
mande verso di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lor voglia
intorno il mercatto,
saranno
allegri
di retornar.
E. Signor,

Anglois.

B. Well
seeyng that wee
cã not agree of the price
far well:
have me commended.
C. At your good pleasu-
if I could let it, (re,
a lesser price,
you should have it
as soon e
as any man in the world
chieflie for his sake,
which hath
send you to me.
D. They go a waye,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne:
when they have
runned ther bellieful
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Syr,

Portugues.

B. Ora sus,
pois que nos
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.
C. A vostro mandado,
se eu podera o deixar
o menor preço,
tanto presto
o teriaes
como homem do mundo
e tambem por amor
daquelle que
vos mandou aqui.
D. Ja se vão,
ja são ydos.
C. Deixaos ir,
deixaos correr:
quando houverem
feito o seu corro
por todo a feira,
se alegraraõ
de
tornar aqui.
E. Senhor,

vilesse

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
videtur mihi	*il me semble*	my dunckt	*mich duncks*
hereromalla ista	*que ce veloux*	dat dit fluweel	*der sammat*
perquam bona.	*est fort bon,*	seer goet is,	*sey gar gut,*
si eam amittamus,	*si nous le refusons,*	ist dat wijt laten gaen,	*so wir ihn lassen gehen.*
haud facilè	*nous n'en trouverons*	wy en sullen niet lichte-	*so werden wir nit bald*
in talem incederimus	*pas aisement de tel*	sulcks vinden (lick	*dergleichen finden*
pari precio:	*pour le prix:*	voor den prijs:	*für den preis C.,*
per contemur	*dem indons luy,*	laet ons hem vraghen,	*lasset uns fragen,*
si quadraginta solidos	*s'il veut rabatre*	of hy wil afslaen	*ob er wolle lassen abgehen*
velit decidere. (mus?	*les quarante sols.*	de veertich schellingen.	*die viertzig schilling,*
Num eam accepturi su-	*Le prendrons nous?*	Sullen wijt nemen?	*Sollen wirs nemen?*
C. Ita prorsus	C. *Ouy,*	C. Ia wy,	*C. Ia,*
si quam mihi fidē habes	*si vous m'en croyez,*	ist dat ghy my ghelooft	*wann ihr mir das glaubt,*
neque	*& vous ne vous*	en ten fal u	*und es sol euch nit*
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	niet berouwen.	*gerewen.*
D. Here,	*D. Mon Maistre,*	D. Mijn Meester,	*D. Meister,*
redeunt,	*ils retournent.*	sy comen wederom.	*sie kommen wider.*
C. Oprati	*C. Ils seront*	C. Sy sullen	*C. So sollen sie*
a lenone. (tulerint.	*les bien-venus.*	willecomme zijn	*willkomm seyn*
si quidem pecuniam at-	*s'ils apportent le l'argent.*	ist dat sy ghelt bringen.	*wann sie geldt mit bringen.*
B. Quelo,	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u,	*B. Lieber,*
ne eo nimire vt	*ne nous faites*	en doctons	*lasst uns*
diutius obambulemus,	*plus parmener,*	niet langher wandelen,	*doch nit langer umbgehen,*
ecquid placent	*voulez vous prendre*	wildy nemen	*wolt ihr dreyssig*
triginta libre	*trente livres*	dertich pont	*pfund haben*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a mi me paresce	*parmi*	it semeth vnto mee	*a mi me pare e*
que est terciopelo	*che quel velutto*	that the velnet	*que este velludo*
es muy bueno,	*sia molto bene,*	is verye good,	*he muy bom,*
si lo dexamos,	*& refiutandolo*	if wee do refuse it,	*se o deixamos,*
no ha leremos facilmen-	*agevolmente non trouva-*	we shall not find	*não acharemos facilmen-*
te de tal suerte	*remo un simile*	caseline such	*te de tal sorte,*
por aquel precio	*per il prezzo:*	for the price:	*pello preco:*
preguntemos le,	*domandiamli,*	let vs aske him,	*preguntemos lhe*
si quiere quitar	*se vuol levar*	if he wil bate	*se que tirar*
los quarenta sueldos.	*li quarranta soldi.*	the fourtie shillinges.	*os quarenta soldos.*
Tomaremos lo?	*Lo pigliaremo noi?*	Shall wee take it?	*Tomale hemos nos?*
C Pues si,	*C. Si,*	C. Yea,	*C. Si,*
crea me,	*si mi credette,*	if you do beleve me,	*pois se me creredes,*
que no	*non ve ne*	and you will not	*nion vos*
os pesarà.	*pentiretto.*	repent of it.	*arrependereys*
D. Señor,	*D. Patrone,*	D. Maister,	*D. Senõr, ou hay*
mira que bueluen.	*ritornino.*	they come againe.	*quer vnaõ.*
C. Muy bien	*C. Saranno*	C. Thiy sal be	*C. Serano muy*
seran venidos,	*li ben venuti,*	wellcome	*ben vindos,*
si traen dineros.	*s'egli portano danari.*	if they bring monie.	*se trazem dinheyro.*
B. Supplicole,	*B. Vi prego,*	B. I pray you,	*B. Rogo vos,*
que nos hagays	*non si facciatte*	do not cause vs	*nõ vos queiays*
mas appassear,	*piu spassiggiare,*	to make more labour,	*mays passear,*
quereys tomar	*volette haver*	will you take	*quereys tomar*
treynto libras	*trenta lire*	thirtie poundes	*trinta liuras*

Latin.	François.	Flemm.	Alleman.
ne ambabus partibus,	de deux pieces,	voor de twee stucken,	vor die zwey stucken,
si discceptam dic fi em	sans plus bergeiner	soo ser meerte dijghen?	ohn einig weiter redingen.
argentum (faciamus?	& si ie vous contesta.	ende wy sullen u	so wollen wir euch
ubi numerabitur.	argent.	ghelt tellen.	geldt zellen.
C. Molesti sanè	C. Certes vous estes	C. Sekerghy zijt	C. Fuwahr ihr seyt
estis,	importuns,	quellick, (me	vnbildich,
vos nihil pensi habetis,	vous ne vous soucie	ghy en gheefter niet om-	ihr sie geniehts da nach
damnum	pas si ie perd	orsick verliese	ich verliere haben leyde
au lucrum faciam.	ou si ie gagne.	of winne,	oder gewin habe,
nihil id vos sollicitat:	ce vous est tout-vn:	vis u alleleens:	das galt euch eben gleich:
nunc age,	c'est fait,	nu wel, wel,	nu, nu,
metiamur.	vous aurez le.	laet ons meten.	lasset vns messen.
B. Minimè vero.	B. Non, non,	B. Neen, neen,	B. Nein nein,
ego pro mensurato duco	ie le tien pour mesuré,	ick houd voor ghemeten,	ich halts fur gemessen,
in tua fide	ie m'en fie	ick vertrouwe my	ich trawe euch
iubens aquiesco:	bien en vous: tenez,	wel op u:	das wol zu:
cape, en tua pecunia.	voila vostre argent.	hout, daer is u ghelt.	haltet auff, hier ist ewer
C. Hic Angelotus	C. C'est Angelot	C. Dese Engelot is	C. Dieser Engellot (gelt.
minutulus est.	est tro court.	te cleyne.	ist viel zu klein.
Hic solatus	C'est le sou au soleil	De sonne croone	Diese sonnen kron
iniusti ponderis est.	est trop leger.	is te licht.	ist zu leicht.
He partes decem	Ces pieces de dix	Dese stucken van thien	Diese stuckgen von zehen
solidorum sunt accisæ.	sols sont rognees.	schellinghen zijn ghe-	schillingen seind beschnitten.
Hic Ducatus	Ce Ducat	Desen Ducat (schoyt.	Dieser Ducat
non est justi ponderis.	n'est pas de poids.	en is niet ghewichtich.	ist nit gewichtig.

de las

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
le las dos pieças, sin	delle due pezzo	for boch the pieces (re?	das duas pecas, sem
mas gaster palabras?	senza piu parolle?	without any wordes mo-	mais gastar palauras?
y os cuentaremos	& vi conteremmo	and wee will	e contarnos hemos
dinero.	danari.	tel you monye.	dinheyro.
C. En verdad que soys	C. In vero	C. Truylie you are	C. Em verdade que sois
muy importunos,	sette importuni,	tedious,	muy impertinos,
no se les da nada,	non vi curatte,	you care not,	naõ vos da nada,
aunque yo pierda	s'io perdo	wheeter y leese	ayndaque eu perca
o gane.	o s'io guadagno,	or winne,	ou ganhe,
todo se les vno:	cio vi e tutt'vno:	it is all one vnto you:	tudo vos he hum:
ea sus pues,	or sus, sus,	go to, go to,	o a sus, pois
to memos la medido.	mesuriamlo.	let vs meatiere it.	midamos.
B. Que no (dido	B. Non, non,	B. No, no, (sured:	B. Naõ,
yo lo tengo por bien me-	io il tengo per mesuratto	y take it as if it wee me-	eu o tenho por bem mesd de.
bien me fio	ma fido	y truit	bem me fio
en vs. m. (nero.	di voi:	you well:	em vos. m.
pues tomad, he ay su di-	piglatte il vostro danari.	take you monie.	tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angelote	C. Questo Angelotto	C. This olde Angel	C. Este Anjelote
es muy chiquito.	è troppo picciolo.	is to short.	he muy pequeno.
Este escudo el sol	Questo gusto del sole	This French crowne	Este escudo de sol
es muy ligero.	e troppo leggiero.	is to light.	he muy ligeyro.
Estas pieças de diez	Quelle pezze de dieci	These peeces of ten	Estas madas de dez
sueldos son contrados al	soldi sono tassate.	shillinges be clipped	soldos saõ cercenadas.
Este ducasto (derredor.	Questo Ducatto	This Ducato	Este Ducado
nos es de peso.	non è di peso	is not of weight.	naõ he de peso,

 Hic core-

Latin.

Hic coronatus Flãdricus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hic daleros non est
puri argenti
Hi regales Hispanicis
sunt adulterini
ac vitiati
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
ad si præ-
sciissem,
essi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non hercle
eas acceputus
eram.
C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere:
eas vel accipere vel o-
non tantum mihi lucri
adfertunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia

François.

C'est escu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
n'est de bas or
Ce D'aller n'est pas
de bon argent
Ces reals d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.
B. *Vous estes bien difficile*
à recevoir argent,
si j'eusse sceu
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchandi-
se pour vingt liures,
vertablement
ie n'en eusse point
voulu.
C. *Monsieur,*
il est à vostre choix de
le prendre ou delaisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent

Flamen.

Dese Vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen Reael
is van slecht gout.
Desen Daelder en is
gheen goet silver.
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.
B. Ghy zijt wel quellick
om ghelt t'ontfanghen,
had ick dat
gheweten,
al had ghy my (cocht
u coopmanschap ver-
voor twintich ponden,
voortwaer
ick en soude se niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
datte nemen of te laten:
ick en winner so veel
niet aen dat ick behoore
lichtghelt te

Alleman.

Diese Flamische cron
ist nit gangbar.
Di ser real
ist von schlechtem gold.
Dieser thaler ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seynd nit von guter
azertorien.
B. *Ihr seyd gar wund-*
lich gelt zu empfangen,
hette ich das
gewust.
wan ihr mir euwre
waar hetter geben wollen
fur zwentzig pfundt,
warlich
ich wolte sie nit
darfur genommen haben
C. *Herr,*
es stehet bey euch,
nemets oder lassets.
ich hab so grossen gewin
nit daran, daß ich solle
zu leicht gelt

Este

Espaignol.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vbierades
vendido vuessa merca-
dera para veynta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor, (tad
vuestra tiene su libre volun-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no

Italien.

Questo scutto de Flan-
dra non è valutato.
Quel reale
è di bassi oro.
Questo dallaro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di bono ingegno.
B. *Sete fastidioso*
nel riceuer danari,
s'io hauesse saputto
questo,
ancora che m'hauete
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in certo,
che non la domandaro
per il prezzo.
C. *Signor,*
è in vostra elettione (las:
de pigliar la o de lasciar-
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari

Anglois.

This crowne of flaun-
ders is not corant.
This ryall
is base golde.
This daulder is not
of good silver,
These Spanish reals,
are not
of good mettell.
B. You are very difficult
in recoauing of money,
if I had knowen
that,
if you had solde me
your marchandise
for twentie poundes,
verely,
I would not
have it.
C. Sir,
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie light

O 3

Portuguez.

Este escudo de Flandes
naon se poderia passar.
Este real he
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reaes de Espana
naon são
bons.
B. *Fastioso sois por cer-*
to em receber dinheyro,
se eu soubera
isto.
ayndaque me ouverem
vendido vossa mercadoria
por vinte liuras,
em verdade
que a naon
quisera.
C. Senõr, (toda
vossa tem liure à sua von-
de o tomar ou deixar:
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro

accipienda

Latin.

accipienda sit.
vel que expendi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque attosi.
C. Facile illuc credo,
at ego id
præstare requeo.
B. En tibi
eam venam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic posti.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clavum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
vt hic est.
B. Minimum hic

François.

court,
ou il ne soit desmise.
B. Voyez moi ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Ie le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
voylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C. Voylà vn sol,
qui est faux.
B. Attachez le
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.
Ie voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.
B. Il n'y auroit point

Flamen.

nemen,
of dat ongangbaerzy.
E. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch ghescbroyt.
C. Ick ghelooft wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn borse,
betaeltu
naer u ghenoeghen.
C. Daer is eenen schel-
linck die valsch is.
B. Naghelt hem
aen delen stijl.
C. t'sal ghescbieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d'ooren vande genen
dien ghestaghen heeft,
so wel ghenaghelt waren
als hy is.
B. Daer en soude

Alleman.

nemen,
oder welches nit gangbar
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solte.
B. Hier nemet
meinen beutel,
vndbezahlt euch
ewres gefallens.
C. Disz ist
ein boser schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her.
Ich wolte
dasz desz jenigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so wol geschalgen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit vieh.

Espagnol.

sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he fojado,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Puestomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauelle
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traen vn martyl-
lo y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuessen tambien clava-
dos como el es.
B. En esso no hauria

Italien.

li gieci,
& chi non si ponne spon-
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pigatevi
a vostro contento.
C. Vedette la vn soldi
che è falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Cosi sarà fatto,
portatemi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orrechie de colui
chi l'ha battuto,
fussero cosi ben attacate
come egli è.
B. Nulla

Anglois.

money,
or which is not corant.
B. Truely I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I beleeve it well,
I know no
help in it.
B. Holle
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this thresshal.
C. It shal be doore,
bryng mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

Portuguez.

que não seia de peso,
ou que não se possa passar.
B. Em verdade que eu
não bate,
nem cerceado.
C. Bem o creo,
mas eu não posso
remedeallo.
B. Pois tomay
esta bolsa minha bolsa,
pagavuos a
vossa vontade.
B. Esta hum soldo
que he falso.
B. Enrauayo no esta
esquina.
C. Assi se fará
trazeme hum martello
com hum prego.
Eu queria que
as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fossem tão bem encrauadas
como elle he.
B. Nada isso

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
esset periculi.	de danger.	niet aen gheleghen zijn.	an gelegen seye.
Verum agè,	Or sus,	Nu wel,	Vl'olan,
num satis tibi factũ est?	estes vous content?	zijdy te vreden?	seyd ihr zufrieden?
C. Etiam domine mi:	C. Ouy Monsieur,	C. Ia ick mijn Heere,	C. Ia herr,
habeo tibi gratiam,	ie vous remercie,	ick bedancke u,	ich dancke euch,
ne parcas villi rei	n'espargnez chose	en spaert gheen dinck	vnd sparet nichts
quæ pencs me est,	qui i'aye.	dat ick hebbe,	das ich habe,
seu in diem emere velis	aussi bien sans argent,	soo wel sonder ghelt	so wol sonder geldt
seu in præsente pecunia.	qu'avec argent.	als met ghelde.	als mit geldt.
B. Ago gratias domine.	B. Grand merci Sire.	B. Danck hebt heere.	B. Danck habet herr.
Heus baiule, hanc	Porte-faix charge	Arbeyder, neemt dat	Taglöner, neme das
sercinam tergo accipe,	cela sur vostre dos.	opuwen rugghe,	auff deinen rucken,
eamque defer	& le portez	ende draghets	vnd trag es
in diversorium meum.	en mon logis.	in mijn herberghe.	in mein herberg.
F. Ignoro vbi	E. Ie ne sçay	F. Ick en weet niet	F. Ich weiß nit
hospitio excipiatis,	où vous estes logé,	waer ghy ter herbergen	wo ewre herberg ist.
mi domine. (aurei,	Monsieur. (d'or,	zijt mijn heere.	Herr.
B. Ad intersigne leonis	B. A l'enseigne du lion	B. In den gulden leeu.	B. Zum guldenen lewen,
in platea Cameria,	en la rue de la Chambre,	inde Cameistrate,	in der Cammerstrasse,
ac iube	& dites	ende seght	vnd sag
apparari	qu'on appreste	datment eten reede	man solt das essen
prandium,	le disner,	make,	fertig machen,
mox enim	car nous serons là	want wy sullen daer	dan wir wollen
adfuturi sumus.	incontinent.	te: stont zyn.	bald da seyn.
C. Au commandement	C. Achat. tous nous	C. Sullen wy een pop-	C. Sollen wir ein popp
			peligro

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguet.
peligro.	importerebbe.	no hurt at all.	importaria.
Pues sus,	Orsus,	Now,	Ora sus,
os contentays?	sete contento?	are you contented?	soys contento?
C. Señor si:	C. Si Signore:	C. Yea Sir:	C. Si Senhor
yo se lo agradesco.	vi ringratio	I thanke you,	agradeceuolo,
no ahora ay cosa	non si perdiate cosa	spare nothing	não perdaeys
que yo tenga,	ch'io habbia	that I have,	a cousa que eu tenha,
tã librem ente sin dinero	cosi senza danari come	aswell without money,	tão liuremente sem dinheyro como
como con dinere.	con danari. (mio,	as whit money.	como emelle.
B. Beso os las manos	B. Vene ringratio patron	B God a mercy sir.	B. Beyo vslas manos Se-
Garapan to- (señor,	Facchino, caricatte	Porter lay this	Marella, tomay (ñor,
mad esto à cuestes,	questo sulle vostre spalle,	upon your back,	isto a costas,
y lleuadlo	& portelo	and carient	e leuay o
en my posada.	alla mia hosteria.	to my lodgyng.	minha pousada.
F. No se	F. Non so	F. I know not	F. Não sey aonde V. M.
adonde v. m. se aloja,	doue sete logiatto	where you do logde,	pousa,
Señor.	signor mio. (d'oro,	Sir.	Senhor.
B. En el leon dorado	B. Alla insegna del lion	B. At the golden lion,	B. Em o leão dourado,
en la calle de las Came-	nell'a strada de la Camera,	in the Chambersstreete,	na rua das Camaras,
y dezid (ras,	& dite	and tell them	e dizey
que aparejan	ch'apparechino	that them wil prepare	que tenham prestes
el comer,	il desinare,	the dinner,	a comida,
porque luego	e che subito	for wee shall bee	porque logo
seremos ay.	ci saremo.	thereby and by.	seremos ay.
C. Compraremos	C. Comprarremo	C. Shall wee buye	B. Comprarremos

Latin.	François.	Flamen.	Allemar.
vnam aut alteram pupã	vne coupette ou deux	ken of twee coopen	ein oder zwo kauffen
nostris filiolis?	pour nos enfans?	voor onse kinderen?	vor unsere kinder?
B. Ducemito	E. Acheter en	E. Coopter	E. Kauffen
vtrique nostrum.	pour nous deux.	voor ons beyden.	für uns beyden.
B. Agedum hospita,	B. Et bien hostesse,	B. Wel, weerdin ne	B. Wol wirtin,
eit quod prandeamus?	dis ce que nous?	sullen wy gaen eten?	sollen wir essen?
G. Lavate	G. Lauez vous	G. Wasschet u,	G. Wasschet euch,
vbi visum erit,	quand il vous plaira,	alst u beliet,	wan ihr wolt,
& accumbite.	& allez vous asoir.	ende gaet sitten.	vnd setzet euch.
B. Cura iubeas ni	B. Faites seller	B. Doet onse paerden	B. Lasset unsere pferde
& infrenari equos	& bridler nos	sadelen ende	sattelen vnd
nostros:	chevaux:	toomen:	zaumen:
oportuit nos iam nunc	nous deurions desia	wy behooren alreede	Wir solten nicht allereit
duobus milliarious	estre a deux lieues	over twee mijlen	zwo meil wegs
hinc abesse.	d'icy.	van hier te zijn.	von hinnen sein.
C. age, credi	C. Sus, dis nous	C. Voorts laet ons	C. Fort, lasset vns
prandeamus.	tout debout.	alstaen ie eten.	stehen ie essen.
Eamus.	Allons.	Laet ons gaen.	Lasset vns gehen.
E. Sub lucamus ratione	E. Comptons	E. Laet ons rekenen	E. Lasst vns rechnen
domine hospes.	mon hote.	Heer weert,	herr wirth,
quantum debemus?	ou devons nous?	wat zijn wy schuldich.	was seyn wir schuldig?
H. Debemus	H. Nous devons	H. Wy zyn schuldich	H. Wir seyn schuldig
quatuor solidos	quatre sols,	vier schellinghen,	vier schilling,
& sex denarios,	six deniers	ses penninghen	vnd sechs pfenning
in singulos equites.	homme & cheval.	man ende paert.	farm in vnd pferde.

vna

Essaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vna muñeca o dos	vn bambino dei	a baby or two	huma ou duas bonequinas
por nuestros niños?	per nostri putti?	for our children?	para os nossos menimos.
E. Comprad las	E. Comprate dei	E. Buye some	E. Comprai duas
para nos dos.	per noi	for vs both.	para nos.
E. Fuer señora huespeda	B. Ben hostessa,	B. Well, hostesse	B. Pois Senõra hspeda,
hen os de comer?	dis a ne mmo vero?	shall wee dine?	auemos de comer?
G. Lauense vs. ms.	G. Lauatevi quando	G. Washe	G. Lauem se v. m.
cuando quisieren. (tar.	vi piacera,	when it please you,	quando quiserem,
y vayã de despues assen-	& andate poi.	and go and sit.	e vam se despois e se sentar.
B. Hazed sillar	B. Fate sellar	B. Cause our horses	B. Façay sellar
y enfrenar nuestros	& mettere la briglia	tho bee sadled and	e enfrear nossos
caballos:	a nostri cavalli:	bridled:	cavallos:
ya deveriamos ser	diveriamo esser	whee should bee	deuerimos estar
a dos leguas	tre miglia da leghe	two miles	a duas leguas
de aqui.	di qui	hence.	daqui.
C. Pues sus, comamos	C. Via, mangiamo	C. Goe, let vs dine	C. Ora sus, comamos
repie.	in piedi.	standing.	em pé.
Van-oro.	Andiamo.	Let vs go. (ring	Vamos.
E. Cuentemos,	E. Contiamo	E. Let vs have a reke-	E. Conte mos
Señor hueiped,	messer hostesse,	myre hostesse,	senõr hospede,
que es lo que deuemos?	che cosa debbiamo?	what owee owe?	que no que deuemos?
H. Vs. ms. deuen	H. Dovete	H. You owe	H. Vs. M. deuem
cuatro sueldos	quattro soldi,	some shillinges,	quatro soldos,
y seys gruessos	sei da lari	six pence	e seys grossos
por hombre y caballo.	homo & cavallo.	man and horse.	por homem e cavallo.

B. Accipe.

Latin.

B. Accipe,
satin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insunes.
Puer, aducito hoc
equum meum,
num pro hac curatus est?
I. Est domine,
nihil i, si certum,
necessariarum defuit.
B. En tibi
congiarium, ..
vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum invenies
ad tui obsequendum:
nehuic pareas
[illegible]

François.

B. Tenez,
estes vous content?
H. Ouy Monsieur.
B. Ou est la chambriere?
Tenez m'amie,
voyla pour vous espingles.
Vail [illegible] ceci
mon cheval,
pas tu bien pensé?
I. Ouy Monsieur,
[illegible]
faite [illegible].
B. Tien, voyla
ton vin,
comme ie luy promis,
a fin que tu
tu souviene moy
une autre fois
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
tousjours prest
a vous faire services:
n'est pas guerre pas le
[illegible]

Flamen.

B. Hont dae:,
zijdy te vreden?
H. Ja ick mijn Heere.
B. Waer is de maerte?
hout mijn lief,
dats voor u spel-ghelt.
Knecht, brenght niet
mijn paert.
hebdijt wel bestelt?
I. Ja ick mijn Heere,
het en heeft niet met al-
len ghebreck ghehadt.
B. Neemt, dats
u drinckghelt,
soo ick u belooft hebbe,
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedenckt zijt.
I. Ick danke u
mijn Heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden
om u dienst te doene:
spaere de
herberghe niet

Allemian.

B. Nemet hin,
seydt ihr zu frieden?
H. Ja herr.
B. Wo ist die magdt?
Sihe du mein freundtin,
nemt diss fur knstpfenlier.
H. [illegible] knecht, führe (geldt
mein pferdt hier,
hastu es auchwol versehen
I. Ja Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinckgeldt,
wie ich dir verheissen habe,
der ursachen dass du
auffem [illegible]
mich erinnerest.
I. Hibet [illegible] danck
Herr,
ihr werdt mich iederzeit
bereyt finden
euch zu dienen:
spart der
herberge nit

B. Tomad

Espaigno!.

B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
heay para alfileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
[illegible]
I. Si Señor,
[illegible]
B. Sihe da, nemme
trinck geldt,
[illegible]
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedenckt zijt.
I. Hibet [illegible] danck
Heer,
ihr werdt mich iederzeit
bereyt finden
euch zu dienen:
spart der
herberge nit

Italien.

B. Pegliatte,
sette contento?
H. Si signore.
B. Doue e'l fanteseat
Pigliatte sorella,
la benardara
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
pas tu bentrattato?
I. Signor si,
non li e
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti secordi di me.
I. Gran mercé
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farui servicio:
& non sperniatte
l'hosteria

Anglois.

B. Hold,
are you contented?
H. Yea Sir,
B. Wheere is ye maydē?
hold my shee freend,
ther is for yours paines.
Knave, bring hither
my horse, have
you dressed him well.
I. Yea Sir,
he vid wante
nothing.
B. Hould ther is fone
to drinck,
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
I. I thanck you
Sir,
you shal find mee
at al times readie,
to do you service:
spare noo thee
lodging

Portiguex.

B. Toma, hi,
estays contente?
H. Senōr si.
Que he da mora?
toma, ymana, vedes
hi para alfiueytes.
Mocstra (eyme aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein trasado?
I. Senōr si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyjo as maos de v.m.
meu senōr.
v.m. me achara
sempre aparelhado
a seu servico:
e naon deixe esta
casa

Latin.

quotiesha c iter habebis
nam nõ minus commodè
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis diverso-
rio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cũ alterio
commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, vndecim,
duodecim tredecim,
quatuordecim, quindec.
sedecim. septendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (novem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

François.

quand vous passerez
ca vous y serez
aussi bien traité
& servy,
qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Ie pay ainsi trouvé
ie ne le changeray
point pour vn autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,

Flamen.

als ghy hier door coemt,
want ghy sulter
so wel ghetoeft
ende ghedient worden,
als in eenige herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebt so gevonden
ick en salse om een an-
der niet veranderen.

t'Ghetal.

Een, twee, drie, vier,
vijve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve,
twaelf, derthien,
veerthien, vijfthien,
selthien, seventhien,
achthien, neghenthien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwintich,
drieentwintich,
Dertich, veertich,

Alleman.

wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten (sell,
vnd euch g dienet werden
als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B. Ich habes so befunden,
ich wil sie einer anders
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
fünff sechs,
sieben, acht,
neun, zehen, eilff,
zwelff, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechszehen, siebenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
ein vnd zwentzig,
zwey vnd zwentzig,
drey vnd zwentzig,
Dreissig, viertzig,

quando

Espaignol.

quando v.m. aqui passa-
por que sera (ra,
an bien tratado
y servido,
como en meson
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudaré
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nue-
Veynte, (ve,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,

Italien.

quando ci passarete,
perche vi sarete
così ben trattato
& servito.
como in qual, voglia
altra di Anversa.
B. Così lo ho trovato:
& non la cambiarò
per vn altra.

Il Numero.

Vno, due tre, quattro,
cinque, sei,
sette otto,
nove, dieco, vn lici,
dodici, tredici,
quattordici quindici,
sedici, diciasette,
diciotto, diciniove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

Anglois.

when you shal passe hee-
for you shalbe (re vp
as well vsed
and served,
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it so,
I wil not for another
cheaunge it.

The Nombers.

One, twoo, three, foure,
five, six,
seven, eight,
nyne, ten, eleven,
twelve, thirtee e,
fourteene, fifteene,
sixteene, seventeene,
eighteene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
twoo and twentie,
three and twentie,
Tirtie, fortie,

Portuguez.

quando v.m. por aqui pas-
se que sera (sar,
tratado
e servido.
como em estalagem
que seja em Anvers.
B. Assi o hey em achado:
não mudarey
por outra outra.

Os Numero.

Hum, dous, tres, quatro,
cinco, seys,
sete, oito,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
desaseys, desasete,
desoito, desanove,
Vinte,
vinte hum,
vinte dous,
vinte tres,
Trinta, quarenta,

quinqua-

Latin.

quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

De diebus hebdomadis.

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies Iovis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomadas,
vnus dies,
octo dies,
quindecem dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

François.

cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Les jours
de la semaine.

Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Merquedi,
Ieudi,
Vendredi,
Samedi,
Vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois,
vn an,
vn demi an,
vn terme.

Flamen.

vijftich, vfestich,
vfeventich, vachtentich,
vnegentich, Hondert,
Duysent, thien duysent,
hondert duysent,
Million.

De daghen
vander weecke.

Sondach,
Maendach,
Dijstdach,
Woonsdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdach,
Een weke,
eenen dach,
acht daghen,
vijfthien daghen,
een maent,
een jaer,
eenhalf jaer,
eenenter mijn.

Alleman.

funffzig, sechtzig,
sibentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

Die tag
der wochen.

Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mitwoch,
Donnerstag,
Freytag,
Sambstag, Sonnabend,
Ein wochen,
ein tag,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat,
ein iar,
ein halbiar,
ein termin.

cinquenta.

Espaignol.

cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Los dias
de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.
Vne semana,
vn dia,
o ho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vn termino,

Italien.

cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento.
Mille, dieci mila,
centomila,
Millione.

I giorni
della settimana.

Dominica,
Lunedi,
Martedi,
Mercoledi,
Giovedi,
Venerdi,
Sabbato.
Una settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindeci giorni,
vn mese,
vn anno.
mezzo anno,
vn termine.

Anglois.

fiftie, sixtie,
toventie, eightie,
nynetie, an Hundred,
a thousand, tē thousand,
an hundred thousand,
a Myllion.

The dayes
of the weke.

Sundaye,
Munday,
Tewesday,
Wensday,
Thursday,
Froyday,
Saterday,
A weeke,
a daye,
eicht dayes,
fifteene dayes,
a moneth,
a yeare,
an half yeare,
a terme.

E

Portugues.

cincoenta sessenta,
setenta oytenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

Os dias
da somana.

Domingo,
Segunda feyra,
Terceira feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabbado.
Huua somana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hum termo.

Oo 2 an.

Latin.

Octavum Caput, de ratione cõscribendi epistolas, literas, obligatorias & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antwerpiæ
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possum humilimè,

François.

Le VIII. Chap. pour aprendre à faire missive, conventions, obligations, & quitances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnee
à mon cherpere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Antvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Tresbonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement

Flamen.

Dat VIII. Capittel, om te leerẽ maken missiven, voorwaeiden obligatiẽ, ende quitancien.

Een missive om te schrijven aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegheven
minen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eeweerdighe
eñ wel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelick

Alleman.

Das VIII. Cap. Wie man sol lehren machen missive, cõvention obligation, vnd quitantzen.

Een missive zu schreiben
an seinen freundt.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dẽ gulden schildt.

Ehrwürdiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demüttiglich

El VIII.

Espaignol.

El VIII. Cap. para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos, obligationes, y quitanças:

vna carta para escreuir à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adereçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Italien.

Il VIII. Capitolo Per imparare à fare lettere missive, contratti, obligi, & chitanze.

Vna lettera perscriverie
ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
si data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

Anglois.

The VIII. Chapiter, for to learnẽ to makẽ letters, conventions, obligatiõs, and quittances.

A letter to writere to any frinde.

The superscription.

This letter
be given
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the gold escilde.

Right worship full
and wel beloved father,
I recommended mee
richt humblie

P

Portuguez.

O VIII. Capitulo Para ensinar à fazer cartas mandadeyras, contratos, obligaçoens, e quitanças.

Huna carta para escrever à algun amigo.

O sobre escrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anveis
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente em

2 me bene

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
tua benevolentiæ,	*à vostre bonne grace,*	in u goede gratie	*zuewrem guten willen,*
atque itidem	*& aussi semblablement à ma*	ende oock desghelijcks	*vnd gleichfals*
charissimæ,	*tresaimee mere:*	tot mijnder	*meiner allerliebsten*
meæ matri,	*Sachez que ie suis*	seer beminde moeder:	*mutter:*
certiorem te facio	*en bonne prosperité,*	weet dat ick ben	*ich lass euch wissen,*
me bene valere,	*Dieu en soit loué:*	in goeden voorspoede,	*dass ich noch frisch vnd*
Dei benignitate:	*mais se ie suis aussy*	God zy ghelooft:	*Gott sey ge- (gesun dbin,*
sed hoc te scire velim	*cher pere que ay*	maer weet oock	*lobt: aber ich welt dass*
chare pater, me tenere	*grand desir*	lieve vader, dat ick heb	*ihr wist lieber vatter,*
magno desiderio	*de sçavoir*	groote begheerte	*das ich grosse begird hab*
cognoscendi	*comme il vous est:*	te weten	*zu wissen,*
qui tecum agatur:	*car ie vous ay*	hoe dat met u is,	*wie es mit euch stehe,*
nam tibi	*escrit*	want ick hebbe u	*dann ich hab*
scripsi	*deux ou trois lettres,*	ghescheven	*euch geschrieben,*
semel atque iterum,	*mais ie n'y encore*	twee ofte drie brieven,	*zwey oder drey mal,*
sed nondum	*receu nulle response,*	maer ick en hebbe noch	*aber noch niemals*
accepi responsum,	*dont ie suis*	geen antwoorde ontfan-	*kein antwort bekommen,*
id quod	*fort estonnerillé,*	waer af i k ben (ghen,	*welches mich*
vehementer miror,	*ne sçachant*	seer verwondert,	*sehr verwundert,*
tum nesciam	*d'où cela peut venir.*	niet wetende	*dieweil ich nicht weiß*
quid in causa esse possit.	*Pourtant ay-ie*	hoe dat tet comen mach.	*was die vrsach sey.*
Quamobrem de vobis	*grand soing de vous,*	Daeromme hebbe ick	*Darumb trage ich*
vehementer sum solicitus,	*craignant grandement*	groote sorghe voor u,	*grosse sorg vor euch,*
ne quid adversi	*qu'aucune adversité*	grotelijcx vreesende	*vnd sorge dass*
		dat eenigen teghenspoet	*euch etwan ein vnglück*

vuestra

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portoguez.
vuestra buena gratia,	*vostro buona gratia,*	to your good grace,	*à vossa boa graça,*
y assi similmente	*& parimente*	and also in like maner	*e igualmente*
à mi	*alla mia*	to my	*a minha mãy*
muy amada madre.	*cara madre,*	well beloved mother:	*amada mãy.*
Sabed que yo soy	*Sapiate ch'io sono*	vnderstand that I am	*Saberes que eu estou*
en buena prosperidad	*in prospero stato,*	in good prosperitie,	*em prosperidade,*
Dios sea loado:	*Dio ne sia lodato:*	God be prayed:	*Deos seja louvado:*
pero sabed tambien	*ma sappiate anche*	but knowe also	*mas saber tambem*
caro padre, que tengo	*caro padre, ch'io hó*	deere father, that I have	*amado pay que tenho*
gran desseo	*grande desiderio*	great desire	*grande desejo*
de saber	*di sapere*	to knowe	*de saber*
como sea con vos,	*come sia con voi,*	how it is with you	*como vos vay*
porque os tengo	*perche io vho*	for I have	*porque vos tenho*
escrito	*scritto*	written you	*escrito*
dos o tres cartas,	*due ò tre lettere,*	twoo or thiee letters,	*duas ou tres cartas,*
mas no he aun	*ma non ho ancora*	but I have not yeat,	*mas ainda não tenho*
auido respuesta,	*havuto risposta alcuna*	receaved any answer,	*recebido resposta,*
de lo qual estoy	*de lche ne resto*	whereat I	*do que estou*
muy marauillado,	*molto maraviglioso,*	greatlie marvaile,	*muy maravilhado,*
no sabiendo (nir.	*non sapperdome*	not knowing	*não sabendo o*
como aquello pueda ve-	*la ragione.*	how that may com.	*isso que pode vir.*
Por esto tengo	*Per questo ho*	Therfore have I	*Por isso tenho*
gran cuydado de vos	*gran cura di voi,*	great care for you,	*grande cuidado de vos,*
temiendo mucho	*grande timore molto*	greatlie fearing	*temendo muito*
que alguna adversidad	*che qualche disgratia*	that any mis fortune	*que alguma adversidade*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vobis acciderit.	vous soit advenue.	uaenghecomen zy.	begegnet sey.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Ick bid u dan	Derhalben bit ich euch
amantissime pater,	mon cher pere,	mijn lieve vader,	lieber vatter,
ne me	que ne me vueillez	dat ghy my niet en wilt	daß ihr mich nicht
diutius partiaris	laisser plus longuement	langher laten	lenger lassen wolt
esse solicitum:	en ce soucy:	in dese sorghe,	in dieser sorg:
sed oro te	mais ie vous prie	maer ick bidde u	sondern ich bitt euch
per amorem tuum	sur tout l'amour	om alle de liefde	umb alle euwere liebde
erga me	que me portez,	die ghy tot my hebt,	die ihr zu mir tragest,
vt velis me	qu'il vous plaise	dat u believe	daß ihr mir
per literas certiorem fa-	me referire	my te schrijven	wollet schreiben
cere de rebus tuis	de vostre estat	van uwen state,	von euweren sachen,
per hunc tabellarium,	par le porteur de ceste	by dē brenger vā desen,	bey zeygern dieses,
aut quemcunque alium	ou par le premier	oft by den eersten	oder beydem ersten
primum reperias.	que vous trouverez.	die ghy vinden sult:	den ihr finden werdet.
Scire te velim	Item, sachez	Item, weet	Item, wisset auch
& illud mi pater,	cher pere	lieve vader	lieber vatter,
multum	que ay	dat ick hebbe	daß ich sehr
mihi opus esse	grandement à faire de	grootelick van doene	von nothen habe
tribus aut quatuor caro-	trois ou quatre florins,	drie oft vier guldenen,	drey oder vier guldenen,
ad res (leis,	pour m'en	om my te helpen	mir zu helffen
mihi necessarias:	aider en ma necessité:	in mijnen noot:	in meiner noht:
quos te oro	ie vous prie	ick bid u	welche ich euch bitte
vt mittere	que me les	dat ghy se my	daß ihr mir sie
mihi velis	vueillez envoyer	senden wilt	senden wellet

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
os ya acontescido.	vi sia avenuta.	be happened to you.	naon vos sia acontecido.
Supplico os pues	Prego vi adunque	I pray you then	Pecouos por tanto,
mi caro padre,	mio caro padre,	my deere father,	meu amado pay,
que no me querays	de non lasciarmi	that you will not	que naon me queirays
dexar mas timpo	piu longamento	let mee any lenger	deixar mais tempo
en esta congoxa:	in questa pena:	be in this care:	nesta pena:
mos os ruego,	ma vi prego,	but I pray you,	mas rogouos,
por el amor	per quello amore	of al thee love	por amor disso
que me teneys,	che ni porta te,	that you have towrad	me tendes,
que os plaze	che mi piaccia	that it please you (mee.	que queirays
escrivir me	scrivermi	to write vnto mee	escrevermi
de vuestro estado,	d'el vostro stato,	of your estate,	de vosso estado
con el portador d'esta	per il lator di questa,	by the bringer of these,	por o portador desta
ó con el primero	ó per il primo	or by the first	ou pelo primeiro
que hallareys.	che trouerete.	that you shal finde.	que acharedes.
Tambien sabed	In oltre sappinto	Farder vnderstan	Tambem saibereys
caro padre,	caro padre,	deere father,	amado pay,
que tengo	che io hò	that I have	que tenho muyta necessi-
muy menester tres	gran besogno di	great neede of	dade de
o quatro florines,	tre o quattro fiorini,	three or foune guldens,	tres ou quatro florines,
para ayudar me	per servirmene	for to healp mee	para ajudar me
en mi necessidad:	nelle mie necessità:	in my necessitie:	em minha necessidade:
yo os ruego	vi prego	I pray non	eo rogouos
que me los	di voler meli	that you will	que mos
querays embiar	mandare	send meethem	queireys mandar

per hunc

Latin.

per hunc tabellarium:
ne vero existimes quæso me expendere pecuniam meam inutiliter,
rendam enim tibi rationem
expensarum omnium quas mihi
erogasti.
Utinam etiam humanitatem oro,
ut me commendes omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod precaturus sim,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te tuam clementiam,
sospes incolumem
conservet.
Tuus
à Barlemont.
filius tuus Martinus
habitans Brugis
in foro

François.

par le porteur de ceste:
& ne vous allez penser
que ie despende mon argent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis
Autre chose pour le
present ne vous sauroie
faire
qu'à Dieu ie prie
par sa misericorde,
vous vous tenir en
bonne santé.
Par vostre fils
de Barlemont.
vostre humble fils,
demeurant à Bruges,
sur le marché.

Flamen.

by dé bre ger van desen
ende en wilt niet meyné
dat ic mijn geltverteere
onnutteclick,
want ick sal u
rekeninge doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
Vs also ook believen,
by uwe goede gratie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
God believe
door sijn barmherticheit
u alsdi te ghelieven
sijn goedertieren gratie.
By my Ian
van Barlaimont,
uwe nootmoedigen sone
woonende te Brugghe,
op de mersckt

Alleman.

mit bringer dises:
ich bitt aber, wollet nit
meynen das ich verzehre mein gelt unnutzlich.dan ich wil euch
rechnung thun
von all.m gelt
dass ir mir
geschickt habt.
Wetter bitt ich freundtlich bey eurem guten willen
da ihr mich commendiren wollet bey allen unsere
Nicht mehr (freunden.
euch dises mal,
den ich bitte
Gott dass (hertzlicheit
er euch durch sein barmhertzigkeit
frisch und gesund
erhalt nwelle.
Von mir Hans
von Barlemont,
euwer williger sohn,
wohnend zu Brug,
auf dem markt

Espaignol.

con el portador d'esta:
y no queravs pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aveys
enbiado.
Plaziendo
se verdira buena gracia
das mis encomiendas à
todos vuestros amigos,
otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plega,
por su misericordia
nos teneros siempre
en su benigna gracia.
Vos mi Ian
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça

Italien.

col portato di questa:
non vorriate pensar
ch'io spendi i miei
denari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti i denari
che voi havete
mandati.
Vi piace ancora
di gratia
raccomandarmi
a tutti i miei amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua benigna gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
[illegible]

Anglois.

by the bringer of these;
and do not thinke
that I spend mee mony
unprofitable,
for I will
make you accompt
of all the mony
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our friends,
Nothing else
at this time,
but that
God bless
through his mercie,
to geeve you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn
of Barlamont,
your humble sonne,
dwelling as Bruges,
on the market

Portuguez.

como portador desta:
e non queirays cuidar
que eu gaste meu dinheiro
inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheiro,
que me aveys
enviado.
Tambem se for servido
[illegible]
das minhas encomendas
a todos vossos amigos.
Nao hay outra cousa
por o presente,
senao que
[illegible] a Deos
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Feito por mi Iohan
de Barlamonte.
vosso humilde filho,
morando em Bruxas
na praça

Latin.

ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
velle scire

François.

à la Couronne.
De premier iour de May,
en l'an
de nost e Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tou iour en est
à vostre service.

Response.

Mon cher fils
j'ay receu
diziesme iour de May
vo be lettre.
escrite le premier
dudit.
par laquelle
j'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de scauoir

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int jaer
ons Heeren
duysent, vijfhondert,
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antvvoorde.

Mijn lieve sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uwen brief,
ghetchreven den eersten
vander voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat weleke
my behaechlick is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
zu weten

Alleman.

zu der Kronen.
Den eersten tag May,
im iahr
vnsers Herren
tausent funff hundert,
sibentzig vnd funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brieff.
gestrieben den ersten
dessen.
aus welchem
ich verstanden hab,
dass du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,
vnd dass du
mit grossem lust
begerest zu wissen

à la Cor-

Espaignol.

à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre apareiado
a vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable.
y que vos teneys
gran desseo
de saber

Italien.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che sauete
gran desiderio
di intendere

Anglois.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand, five hõdred
seventie and five.
Always redie
to doo you service.

Ansvvere.

My beloved sonne,
I have receaved
the thenth day of Maye
your letters,
writen the fust
of the sayde:
by de which
I vndersland,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you haye
great desire
to knowe

Portuguez.

à Corôa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Senõr,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco.
sempre prestes
à vosso servico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pello qual eu
he entendido
que estays de sando
o qual me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande desejo
de saber

sete-

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
sese res habeant nostræ.	comment il nous est.	hoer met ons is.	wie es mit uns stehe.
Tum etiam	Puis que vous	Doock dat ghy my	Ach daß du mir
te misisse mihi	m'avez envoyé	ghesonden hebt	geschickt habest
binas autem quas literas:	deux en vos lettres,	twee oft drie brieven:	zween oder drey brieff:
sed fideli certo eas velim	mais faites certes	maer weet seker dat	aber wisse endlich
ne	que	ick	das ich
nullas alias accepisse,	je n'ay	geen andere	keine andere
praeter has.	receu aucune autre,	en heb ontfangh	empfangen hab
Fuerama te	que ce de vostre.	dan desen letter.	dann diesen.
Sæpius scripturus,	Je vous eusse	Ick soude u hebben	Ich wolt dir
sed non potui	souvent escrit,	hekwils ghetschreven,	offmals geschriben haben,
invenire tabellarium,	mais	maer ick en hebbe	aber ich hab keinen botten
cuidatem literas:	trouve aucun messagers	gheen boden gevonden	finden kommen
cum etiam	pour estre les lettres:	om de brieven te senden:	damit ich die brieff gehen
nihil erat	Tousjours	en 't oock,	darfür ich. Dieweil
quod necesse esset	je n'ay	ick en heb niet ghehad:	habe ich nichts gehabt
ad te praescribere.	eu	noot sakelicke dinghen	daß ich von nöthen ware
Quod ad res nostras	occasions	om u te schrijven.	dir zu schreiben.
attinet,	pour vous escrire.	Aengaende	So vielens
valemus omnes,	Touchant	van onsen state,	anrehet,
Dei benignitate.	nostre estat	wy zijn al ghesont,	seyd wir alle gesundt,
Mater tua	nous sommes tous en santé,	God sy ghelooft.	Gott sey lob.
laboravit morbo	Dieu soit loué.	V moeder	Dein mutter
duos aut tres dies,	Vostre mere	heeft sieck ghweest	ist kranck gewesen
sed ea nunc	a esté malade	twee oft drie daghen,	zween oder drey tag,
	deux ou trois jours,	maer zy is nu	aber sie ist nun

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
como estamos.	*come stiamo.*	how it is with vs.	*como estamos.*
Tambien que vos	*Di piu*	Allso that you have	*Tambien que vos*
me aveis embiado	*m'havete mandata*	sent mee	*me aveystmandado*
dos otros cartas.	*due o tre lettere:*	twoo or three letters:	*dous ou tres cartas:*
mas sabed por cierto,	*ma sapiate per certo,*	but vnderstãd for certen	*mas sabey por certo,*
que no he ningu-	*ch'io dal ra non*	that I have	*que não hei nenhuma*
nas otras recebido,	*hó ricevuto.*	none other receaved,	*outra recebido,*
que esta postrera.	*che questa ultima.*	but this last.	*que esta derradeyra.*
Yo os escriera	*Io vi harei*	I would have written	*Eu vos escrevera*
muchas vezes escrito	*scritto spesso*	often vnto you,	*muitas vezes escrito,*
mas no he	*ma non ho*	but I have not	*mas não hey achado*
hallado mensajeros	*trovato alcun messaggero,*	found any messengers,	*portadores*
para embiar las cartas:	*per mandar la lettera:*	for to send the letters:	*para mandar as cartas:*
y tambien	*ne anche*	and also,	*e tambem*
no he tenido	*ho havuto*	I have not had	*nao ha avido*
cosas necessarias	*cosa d'importanza*	needfull matters	*cousa de importancia*
para escrivir os.	*da scrivervi.*	to write to you.	*para vos escrever.*
Tocante	*Circa*	Touching	*Cerca*
nuestro estado,	*al nostro stato,*	our state,	*do nosso estado,*
todos estamos sanos,	*noi siamo tutti sani,*	wee be al in health,	*todos estamos sãos,*
Dios sea loado.	*lodato sia Dio.*	God be prayfed.	*Deos seja louvado.*
Vuestra madre	*La vostra madre*	Your mother	*Vossa may*
hasido enferma	*é stata male*	hath ben sick	*ha estado doente*
dos o tres dias,	*per due o tre giorni*	twoo or three dayes,	*dous ou tres dias,*
pero ella esta agora	*ma hora ella nó é*	but shee is now	*mas agora*

Latin.	François.	Flamen.	Allemar.
convaluit,	toute guarie,	al ghenesen,	wider gesundt,
beneficio Dei.	graces à Dieu.	God danck.	Gott sey lob.
Mitto tibi	Ie vous envoye	Ick sende u	Ich schicke dir
per hunc tabellarium	par ce messager	met desen bode	bey diesem botten
quatuor aureos caroleos,	quatre florins d'or,	vier gout guldenen,	vier goldt guldeu,
tu vide	mais gardez vous bien	maer wacht u wel	aber si e Cu
ne expendas	de les despendre	die te verteeren	daß du sie nit
inutiliter,	inutilement,	onnuttelick,	unnutzlich verthast,
quod sanè	ce seroit	het ware	welches fürwar
turpe fuerit,	mal fait,	qualick ghedaen,	vbel gethan were,
cum ego eos magnis	car ie les ay gaigné	want ic hebse gewonnen	dieweil ich sie
laboribus comparaverim	a grand travail	met grooten arbeyt,	mit grosser arbeyt,
& sudoribus	en la sueur	inden sweete	vnd schweiss meins
meis. (vas,	de mon corps.	mijns lichaems.	leibs erworben hab.
Fac semper honestè vi-	Faites tousiours bien,	Doet altijt wel.	Halte dich alle zeit ehr-
& sis frugi & studiosus:	& soyez diligent:	ende zijt neerstich.	lich, vnd sey fleissig:
præcipuè verò	& sur toute chose,	ende boven alle dinck,	vnd vor allen dingen,
prudenter cave	gardez vous bien	wacht u wel	hutte dich wol
improborum consortiũ.	de mauvaise compagnie.	van quaet ghesellschap.	vor boser gesellschafft.
Cœpisti	Vous avez commencé	Ghy hebt begonnen	Du hast redlich vnd
non malè,	raisonnablement bien,	redelicken wel,	wol angefangen,
sed nihil hoc proferit,	mais vous ne faites rien,	maer ghy en doet niet,	aber das wird nichts helffe,
nisi tu perseveres.	si ce n'est que vous perse-	tenzy dat ghy perseve-	es sey dann du verharrest.
Nihil aliud hoc tẽpore.	Non plus, (veries.	Niet meer, (reerte	Nicht mehr auff diß mal,
Vale.	à Dieu vous recommande.	Gode beveleick u	dann sey Gott befohlen.

roda

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
roda sana,	tutta guarita,	whole againe,	esta muyto bem,
gracias à Dios.	la Dio gratia.	God be thanked.	gracas a Deos.
Yo embio	Mandoui	I send you	Eu mando
con este mensajero	conquesto messagero	by this messenger	com este portador
quatro florinos de oro	quatro florins d'oro,	foure golde-guldens,	q̃ atro florins d'ouro,
mas guarda os bien	ma guardate ui	but take good heede	mas guarday vos bein
de los gastar	di spenderli	that you spend them not	de os guastar
invtilmente,	inutilemente,	onprofitablie,	inutilmente,
esto seria	e saria	that should	porque seria
mal hecho,	mal fatto,	be evell done,	mal feyto
porque yo los he ganado	perche lho guadagnati	for I have wonne them	que os hey ganhado
con gran trabajo,	con gran fatica,	with great labour,	com grande trabalho
al sudor	nel sudore	in the sweat	e suor
de mi cuerpo.	del mio corpo.	of my bodye.	de meu corpo.
Hazed siempre bien,	Fate sempre bene,	Doo al wayes well,	Fazey sempre bem,
y seays diligente:	& siate diligente:	and be diligent.	e sede diligente:
y sobre toda cosa,	& soura tutto	and a boven al thing,	e sobre tudo,
guard os bien	gua dateui bene	take you good heede	guardayos bem
de mala compañia.	de mala compagnia.	of evell companye.	de mis companhias.
Vos aveys commençado	Hauete comiuciato	Y a have begon	Vos avoys comecado
razonablemente bien,	ragioneuolmente bene	resonnable well,	razoavelmente bein
mas no hazeys nada,	ma voi non fate nulla,	but it profitech not,	mas nao fareys nada,
si ao es que perseveres,	se non continuate.	except that you perse-	se nao perseverays.
No mas	Non a'tro.	No more, (ver.	Nao mais.
à Dios os encómiendo.	mi vi raccomando a Dio.	I commit you to God.	a Dios vos encomendo.

Epistola,

Latin.

Epistola, de admoniendis debitoribus.

David amice non vulgaris,
salvebis
plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
vt eum iam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,

François.

Vne lettre, pour escrire à ses debiteurs.

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,
car ie
en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui ie doy
qui ne me laisse
ne paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores

Flamen.

Eenen brief om te schrijven tot sijnen schuldenaers.

David mijn goede vriēt,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
manelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
want seker lick
ick hebse
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagen noch by nachte,
ten ware dat,
ick soude
noch wel beyden,

Alleman.

Ein brieff, zu schreiben, an seine schuldener.

David mein guter freund,
ich wunsche euch
vielgutes,
vnd bitte euch
freundlich, dass ihr
nach euwerer gelegenheit:
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewiss ich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen:
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
mol stort
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
longer warten,

vna carta,

Espaignol.

Vna carta, para escrivir à sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo [illegible],
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

Italien.

Lettera, per iscrivere alli suoi debitori.

Messer David amico caro commandami (riss.
à voi,
pregoui
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti florini
che mi deveto,
perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ció non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

Anglois.

A Letter, to write, to ones debtours.

David my good friind,
after all
recommandations,
I pray you
Lavinglie,
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guldens
that you owe mee
fur surelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whon I owe,
who leaveth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not
I wolde
yeat wel tarry

Portuguez.

Huna Carta, para escrever à seus deuedores.

David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sed me necessitas	mais grande necessité	maer grooten noot	aber die hohe noht
urget:	me contrainct:	bedwingt my:	dringet mich:
accipiesigitur (nem.	pourtant	daerom	darumb
hanc nostram excusatio-	tenez moy pour excusé.	wilt my excuseren.	haltet mich entschuldigt.
Velim aliquando venias	Venez une fois	Coemt eens	Ich wolt daß ihr ein mal
Antwerpiam,	iusques à Anvers,	tot Antwerpen	kemet gehn Antorff,
animi laxandi causa,	pour vous recreer,	om u te recreeren,	euch zu erlustigen,
tum nobis licebit	si pourrons nous	soo sullen wy moghen	so kondten wir
per otium colloqui	parler à loisir	met ghemack spreken	mit gemach reden
de nostris negotijs:	de nos affaires.	van onse saken:	von unsern sachen.
quæso nos certiores fa-	Vueillez nous escrire	wilt ons doch schrijven	Ich bit wollet vns schreiben
cias de tua valetudine.	de vostre santé,	van uwe ghesontheyt.	von euwerer gesundtheyt.
Quod ad nos attinet,	Quant à moy,	Aengaende van my,	So viel mich anlanget,
benè valemus,	ie suis en bonne disposition,	ick ben in goeden doen,	bin ich frisch vnd gesundt
Deo gratia fit.	Dieu en soit loué.	God zy ghelooft.	durch Gottes gnaden.
Ore te	Ie vous prie aussi	Ick bidde u oock	Ich bitte euch,
vt	que me vueillez	dat ghy my wilt	daß ihr mir wollet
rescribas	escrire response	antwoorde schrijven	wider antwort schreiben
per hunc tabellarium.	par ce messager:	by desen bode,	beydiesem botten:
& scito	& sachez,	ende weet,	vnd wisset,
si tibi	que si vous	ist dat ghy	so ihr
opera nostra sit opus,	avez à faire de moy,	mijns van doene hebt,	mein bedürffet,
ne vererais vti	ne m'espargnez pas,	en spaert my niet,	so sparet mich nit,
in quacunque re	en tout ce	in allen t'ghene	worinnen
possimus	que me sera possible	dat my mogelick sal zijn	mir möglich ist

mas

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas la grand necessidad	ma il gran besogno	but great necessitie	mas à grande necessidade
me compele:	mi sospinge	constreineth mee:	me constrange:
por tanto	Per rò	ther fore	por tanto
tened me por escusado	tenete mi per iscusato.	holde mee excused.	tendeme por escusado.
Venid vna vez	Venite vna volta	Com once	Vinde huma vez
hasta Anveres,	fino in Anversa,	to Antwerp,	à te Anvers,
para recrearos,	per ricrearui,	to recreate you,	à recreardes vos,
entonces podremos	e si potremo l'hora	so may wee then	entonces podermos
hablar con espacio	con agiora ionare	speake at leature	falar de vagar
de nuestros negocios.	delle nostre facende.	of our affayres:	de nossos negocios.
Escriva nos	Scriveto di gratia	I pray you write vs	Escreuey nos
de vuestra sanidad.	dell'esser vostro.	of your health.	de vossa sande.
Quanto à mi,	In quanto à me	As touching mee	Quanto à me,
yo estoy bueno,	sto sano,	I am in good health,	eu stou bem,
Dios sea loado.	la Dio gratia.	God beprayted.	Deos seia louvado.
Tambien os ruego	Vi prego anchora,	I pray you also	Tambien vos rego,
que me quareys	di vo er scrivermi	that you will	que me queirays
escrivir respuesta	sopra esta	write me answere	mandar resposta
con este mensajero:	con questo corriere:	by this messenger:	com este portador,
y sabed,	& sapiate,	and krowe	e sabey,
que si vos tereys	che ha vendo voi	that if you have	que se vos tendes
necessidad de my,	besogno di me	any neede of mee,	necessidade de mi,
no me ahorreys nada,	vi non sparniarmi	spare mee not,	naõ me poupeys nada,
en todo lo	in tutto quello	in al that	em tudo o
que me sera possible	che mi sarà possibile	which shall be possible	que me sera possivel

Latin.

tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissimè
intra dies octo
sine vllo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Responſe.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcriveẽ,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'eſt
impoſſible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
ſans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

Flamen.

voor u te doen.
God blijve met u.

Antvvorde.

Rogier mijn goede vriẽt,
ick heb ontfanghen
uwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben,
dwelck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is,
heeft my ghelooft
ghelt tegheven,
dwelck ick u

Alleman.

beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchem
ihr begehret,
daß ich euch schicke
das gelt
daß ich euch schuldig bin,
welches mir
vnmiꝛglich iſt
auff diß mal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum allerlengſten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
ſo mir ſchuldig iſt,
hat mir zugeſagt
gelt zu geben,
welches ich euch

hazer

Eſpaignol.

hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Reſpueſta.

Roguel muy buẽ amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os

Italien.

di far per voi.
Iddio resti con voi.

Riſpoſta.

Ruggiero mio bueno amico,
ho riceuuto
la voſtra littera,
per la quale
mi ſcriuete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi é
impoſſibile
di far hora:
ma vi mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
ſenza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promeſſo
di dare danari,
i quali vi

Anglois.

to doo for you (for mee.
God remaine whit you

Anſvvere.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the which
you wri te mee,
that I ſhould ſend you
the monye
that I owe you,
the which is
vnpoſſible for mee
to doo now:
but I wil ſend it you
at the fardeſt,
within eight dayes
without faulc:
for a man
that is my debtour,
hath promiſed mee
to geeve mee mony,
the whith I will

Portugues.

faẽzer por vos
Deos quede com voſco.

Reſpoſta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à voſſa carta,
pella qual
me eſcreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o qual me he
impoſſivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de oito dias
ſem falta nenhuna:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

mittam.

Latin.

mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
ægrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

Ratio solvendi alicui debitum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,

François.

envoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant vous me
si longuement
avoir patience:
& ne vueillez
estre courroucé,
que je vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte avec excusation.

Rogier mon bon amy,
je me recommande
à vostre bonne grace:
je vous envoye
par ce messager
qui est mon frere,

Flamen.

senden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghe.
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet voorwaes
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peye
sonder eynde.

Om een schult te betalen met excusatie.

Rogier mijn goede vriet.
ick ghebiede my
in u goede gratie:
ick seynde u
met desen boode,
die mijn broeder is,

Allemag.

schicken will,
darfür habe
keine sorge:
drumb bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zornen.
da ich euch
so lang aufhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch frids
ohn ende.

Wie man ein schult bezahlen soll mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,

embiaré,

Espaignol.

embiaré,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os trago
esporar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente
Dios os paz
sin fin.

Manera de pagar vna deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

Italien.

manderó
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacerà
haver
tanto di patienza:
& non vogliate
esser adirato,
che vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale è mio fratello,

Anglois.

send you,
have you therfore
no care:
for that cause I prai you
so long
to have patience,
and be not
angrye:
that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth,
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt with excusation.

Roger my good friind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is my brother

Portuguez.

mandarey,
naon tenhays disso
algum cuydado:
portanto que seja que
tu sofrias hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enfadar,
porque vos faço
esperar tanto:
porque sabry de certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

Maneyra de pagar huma divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu me encomendo
na vossa boa graça:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
decem libras flandricas,	les dix livres de gros,	de thien ponden grooten	die zehen pfundt grosz,
quas tibi debeo,	que ie vous doy,	die ick u schuldich ben,	die ich euch schuldig bin,
habeoque gratiam	vous remerciant	u bedanckende	vnd dãcke euch freundlich,
quod expectaveris	qu'il vous a pleu	dat u belieft heeft	das ihr so lang
ita diu:	si longuement attendre:	soo langhe te beyden,	gewartet habt:
dolet mihi	il me deplait	het is mijn leet	es ist mir leydt
non potuisse	que ie ne vous les ay	dat ick se u niet en hebbe	daszich sie nit hab können
me citius mittere:	seu plustost envoyer:	eer connen senden,	eher senden:
adhibui tamen	ay tout esfou	ick hebbe nochtans	ich hab gleichwol
diligentiam	fait grande diligence	groote neersticheyt ghe-	allen fleisz angewendet
quam maximam,	selon mon pouvoir,	na mijn vermogen, (daẽ	nach meinem vermogen,
sed quam	mais l'argent est	maer t ghelt	aber wie schwer es
difficile sit	maintenant si	is nu	sey ietzt
comparare pecuniam	mal aisé à recouvrer,	soo quaet te crijghen,	gelt zu bekommen
mirabile est.	que c'est merueille:	dat wonder is.	ist zu verwunderen.
Quamobrem	Pourtant	Daerom	Darumb
velim	ne vueillez	wilt niet	wellet es
id æquo animo feras,	estre mal content,	qualick te vreden zyn,	nicht für vngut halten,
& remittas	& me vueillez	ende wilt my	vnd mir
mihi obligationis	renvoyer	d'obligatie	wider senden
chirographum	l'obligation	weder senden	die verschreibung
quod tibi dedi:	que vous avez de moy:	die ghy van my hebt:	die ich euch gegeben hab.
Vale.	Non plus.	Niet meer.	Nicht mehr auff dis mal.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
las diez libras de gruesos que os deuo,	le dieci lire di grossi,	the ten poundes flemish,	as dez liuras de gressos,
agradesciendo os	che vi debbo,	that I owe you,	que vos deuo,
que aveys querido	ringratiando doni	thanking you,	agradecendo vos
esperar tanto:	che vi é piaciuto	that you have vouch sa-	que aveys querido
pesa me	d'aspettar tanto:	to tarrye so long: (sed	esperar tanto:
que yo no se las he podido	mi dispiace	I am sorye	pesa me
embiar mas presto	che non ve li lo	that I have not ben able	que naen vo las hey podido
he toda via	potuto mandar prima:	to send it you any sooner	mandar mays prestes:
hecho gran diligencia	nondimeno	I have not withstanding	hey todavia
segun mi poder,	vsato gran diligenza,	don great diligence	feito gran de diligencia
mal el dinero es	quanto ho potuto,	afte: my power,	quanto pude,
agora	mars danari sono	but money	mas o dinheyro
tan mal de cobrar,	adesso tanto difficili da	is now	he agora
que es mataulla.	riscuperare,	so evell to begotten	tam mao de cobrar,
Por tanto	che non si puo dir piu.	that it is meruaile.	que he espanto.
no querays	Percio,	Therfore,	Por tanto
ser mal contento,	non ghabbiate	be not	naen tenhays
y me querays	per male,	evell content,	a mal,
embiar	piacendoui	and send mee	e rogo vos que queiraysz
la obligation,	di rimandarmi	again e	mandarme
que teneys de mi:	l'obligo	the obligation	a obrigacaen
No mas.	che hauete del mio:	that you have of mee:	que de mi tendes:
	Non altro.	No more.	Naen mais.

Latin.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subiraſci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petiisses

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Ie ne puis penser
comme ie
puys desserviy
envers vous:
mais maintenant i'apperçoy ie
que vous feriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolles
& pensees
ne ressemblement pas bien
l'vne a l'autre:
si vous

Flamen.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriét,
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualick te vreden
op u. om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwe r boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
u waerts
verdient hebbe:
nu nu ecke ick wel,
dat ghy sout doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontseght
soo cleynen dinck.
V woorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy

Alleman.

Ein ander Brieff.

Mein guter freund Peter,
ich wünsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit ge-
wie ich (dencken
s'ich es umb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich,
was ihr von meinent wegen
thun würdet,
dieweil ihr mir versagt
so ein klein ding. (habt
Euwer wort
vnd gemaht
b dincken mich nit
zusammenstimmen:
so ihr begert hettet

Espaignol.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos. por causa
que no me avevs
querido emprestar
vuestra libro.
Yo no puedo pensar
como yo
le aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se pareçer bien
el vno al altro:
si vos me

Italien.

Altra lettera.

Pietro mi buono amice,
doppo ogni
raccommandationi,
sapitiate ch'io sono
molto mal contento
de voi, precio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habb. meritato
verso di voi:
hora ben m'avegg.
che vos farestis
ben poco per me,
quando vos mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro:
se voi mi havesti

Angleis.

An other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandations,
Knowe that I am
very evell content
wich you. because
that you woldenot
sende mee
your boocke.
I can notthink
houw I
have deserved that
towardes you:
now perceane I wel,
that you will doo
very lutle for mee,
when you denye mee
so small a matier.
Your woordes
and thonghtes
do notagree well
one with another:
if you had

Portuguez.

Outra carta.

Pedro meu bom amige,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu estou
muy descontente
de vos. por causa
que ce nao me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que modo
eu vo'lo aia
merecido:
agora veio bem
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.
Vossas palauras
e pensamentos
naõ se acordaõ
bũs com os outros:
se voi me

Latin.

à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici con-
Probandos esse (suevit:
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in adversis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

Formula pactionis locationis adium.

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me colocasse
Petro Mareschalco,

François.

m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous ousse
point refusé.
Il est bien vray
ce qu'on dit communemẽt:
On doit tousiours
esprouver ses amis,
devant qu'on en ait
à faire:
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous avoir esprouvé.

Vne convention de louage de maison.

Ie Iean de Barlaimont
cognoy & confesse
d'avoir loué
à Pierre Mareschal,

Flamen.

my versocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en soudese u niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlic seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer datmense
behoeft:
want diete proeven
in den noot,
datwaer te spade:
Daerom,
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde van huysshueringhe

Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,

Alleman.

von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wer.
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarff:
dann in der noht
probieren,
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug dass
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung vō einer hausz vermietung.

Ich Iohan von Barlemont
bekenne vnd bezeuge
dass ich vermietet hab
Petern Mareschall,

ouierd-

Espaignol.

ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dise communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por loqual,
basta ma
aver os provado.

Contrato de aquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confiesso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,

Italien.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
di negato.
E'ben vero quel che
si dice communmente:
sempre conviene
prouargli amici,
prima che di
haverne bisogno:
perche provandoli
nella necessità,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'haverui provato.

Contratto di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamon-
conosio en con- (te,
fesso d'haver affittato
à Pietro Marescalco

Anglois.

desired mee
of thinges
of much greater
importance.
I wolde not have
refused it you.
It is most true
that men communly say;
One ought al wayes
to proove his frindes,
erener one
have neede of them:
for to proove them
in the necessitie,
that were to late.
Therfore,
it is enoug for mee
to have prooved you.

A contract of hyring a house.

I John Barlaimont,
to acknowledg and con-
to have hyred (fesse
to Peeter Marschall,

Portuguez.

ouverees requerido
de cousas
de muyto mayor
importancia,
eu naon vo las
ouvera refusado.
He bein verdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
prouar os amigos,
antes que os
aiais mister:
porque provallos
em à necessidade,
sera muy tarde.
Pellogue me
basta auor
vos prouado.

Contrato de aluguer de casa.

Eu Ioaonde Barlamonte,
conheco e confesso
aver alugado
à Pedro Marescal

domum

Latin.

domum
Antwerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à natali Christi proxi-
anni (mo,
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos,
sed solventur
semis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
id que hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
exeuntis sexante menses,

Françoise.

une maison
située à Anvers
sur le marché,
nommée le Lievre,
avec une cour,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
en cun demy an
cinq livres
& cinq solz,
à condition
qu'y l'un des
que chacun de nous deux
sera renuncer
à la fin
de six ans,

Flamew.

een huys
t'Antwerpen
gheleghen op de merckt
in den Hase,
met een plaetse
ende een borneput,
den termijn
van ses jaren,
ingaende te Kersmisse
naest comende,
int jaer
vijf ende tseventich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabants tijaers:
te betalen
alle halve jaren
vijf pond
ende vijf schellinghen,
by condicie
hier mee ondersproken,
dat elck van ons beyde
sal moeten ontseggheu
int einde
van de ses jaren

Alleman.

ein hauss
zu Antorff
gelegen auff dem marckt
zum hasen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auf Weyhenachten nechst
im iahr (kommend,
siebentzig vnd funff,
vmb zehen pfunt,
vnd zehen schilling
Brabant schinglichs iar:
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfunde
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesem bescheydt,
dass ieder von vns beyden
dem andern aufsage
am end
der sechs iahren,

vna

Espaignol.

vna casa
situada en Anveres
en la plaça
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de seys años
commençando à Navi-
dad proxima,
de l'año
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
en la medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
que cada vno de entrã-
sera obligado renun-
ciar à la fin.
de los seys años,

Italien.

vna casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata via Lapora,
con vna piazza
e vn pozzo,
per il termine
de sei anni,
cominciando a Natale
prossimo,
nel l'anno
settanta cinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chascuno di noi
bisognera rinuntiare
nella fine
delli sei anni vn

Anglois.

an howse
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well.
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seventie,
for ten poundes,
and ten shillinges,
Brabands, vp the yeare
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillinges,
on the condition
heerin devised,
that each of vs two
shal be bound to geeve
at the end (warning
of the six yeares

Portugues.

huma casa
situada em Anvers
na praça
chamada a Lebre,
com hum pozo,
e hum poco,
por o espaço
de seys anos,
começando no Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez livras
e dez soldos
de Brabante, cada ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco libras
e cinco soldos,
com a condicaõ
aqui declarada,
que cada hum de nos
seraõ obrigados renunciar
no fim
dos seys anos,

omni

Latin.

omni fraude
& dolo exclusa.

Chirographum accepti locationis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accipisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione cuiusdam domus
quæ sita est Antwerpiæ,
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri

François.

vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Piere Mareschal
la somme
de cing livres
& cing solz
de Braband,
pour vn demy an
de louage de maison,
escheuë.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'vne maison
située a Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an

Flamen.

een half jaer te voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie,
van huyshuere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschale,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huyshuyr,
verschenen te
Kersmisse,
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheheeten de Hase,
dat hy van my huert:
van welck half jaer

Alleman.

ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hausz
vermietung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschal
ein summa
von fünff pfunde
vnd fünff schilling
Brabandisch,
für ein halb iahr
hauszzins,
verfallen auff
VVeihenachten, des
fünf vnd sibentzigstẽ iars,
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Hasen genannt,
welches er von mir gemiet-
ret: van welchẽ halben iar

vn medio

Espaignol.

vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitanca de alquiler d. casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confiesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

Italien.

mezzo anno avanti
senza frode alcuna.

Chitanza di sitto
di casa.

Io Giovanni il Grande,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
finito à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che é mi doveua
vna casa
situada en Anversa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno

Anglois.

and half yeare before,
without any fraude.

Quitance of hyring a house.

I Iohn the Great,
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabandis,
for an half yeares
house hyre
deweat
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee:
for an house
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich half yeare,

K

Portuguez.

hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d' luguer
de casa.

Eu Iuan o Grande,
conheço e confesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de hum casa,
situada em Anvers,
na praça,
chamada à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

pre-

Latin.

preciotestor
mihifatisfactum
esse
à Petro
[illegible] nominato.
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testatior sit,
nomen mea manu
inscripsi, addita nota pe-
Calendis (culiari,
Januarijs.

de solutione
in plures dies cadente.

Ego Ioãnes à Barlemõt,
habitans Antwerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirograpeum hoc afferenti,

François.

ie me tien
bien pa[illegible]é,
& quité
[illegible] de Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Iannier.

Vne obligation par
payements.

Ie Iean de Barlemon,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

Flamen.

Ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorseyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nutroe.
In kennisse van desen,
hebbe ick hier onder
mijn hantteecken gesetet,
den eersten dach
Januarij.

Een obligatie in
payementen.

Ick Ian van Barlamont
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marschalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brenghet
van desen,

Alleman.

ich bekenne
das ich bezahlet
seye
von Peteren
ietzt gemeldet,
und von allen anderen
verfallen terminen
bis auff disen tag.
Dessen zu vrkundt mit
meiner hand vnde schrie-
ben, vnd meinem pitschet
den ersten tag (versigelt,
Ianuarii.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Ioan von Barlemont,
wonhafft zu Anterff,
bekenne vndbeszuge
das ich schuldig bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,

yo me

Espaignol.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Pedro
deste
y de todos otros
terminos passados
hasta agora. (sto
Y para noticia de aque-
he yo aqui de
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero

Vna obligation por
pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres.
conozco y confiesso
deuer:
à Hercules Marescal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
desta,

Italien.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanza
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

Vno obligo per
pagamenti.

Io Giovanni di Barlamon-
dimorante in Anver- (te
si conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,

Anglois.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuarye.

An obligacion for
payementes.

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confiesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

Portuguez.

eu me hey
por bem pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon
por pagamentos.

Eu Ioão de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheco e confessio
deuer
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

iiii

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
summam triginta librarum, & decem solidorum, & sex nummorum, monete Flandricæ. Idque ratione quinque pannorum Anglicorum quos emi & accedi ab eo: qui & placent mihi. Quamobrem promitto me ei solituru superiorem summam, vel cuicunque hoc adferenti, tribus solutionis diebus: nempe, decem libras, nundinis Pẽtecostalibus Antverpianis proximis: decem item libras nundinis Remigialibus:	la somme de trente livres dix solz & six deniers, monnoye de Flandres. Et ce de cinq draps d'Angleterre, que i'ay acheté & receu de luy: desquels draps, ie me tien bien content. Pourtant promet-ie de luy payer ladite somme, ou au porteur de ceste, en trois payements: à sçavoir, dix livres, a la foire de la Pentecoste d'Anvers prochainement venante: encore dix livres à la foire de sanct Bavon:	de somme van dertich ponden, thien schellinghen ende ses penninghen, Vlaemsche munte: ende dat van vijf Enghelsche lakenen die ick ghecocht hebbe, eñ ontfanghen van hem: vanden welckẽ lakenen ick houde my wel te vrieden. Daerom beloove ick hem te betalen, die voorseyde somme, oft den brengher van desen, in drie payementen: te weten, thien ponden, in de Sinxen mercke van Antwerpen naestcomende: noch thien pont te Bamis-mercke:	ein summ von dreyssig pfund, zehen schelling vnd sechs pfenning, Flamisch muntz: Vnd das fur funff Englische tueher, die ich gekaufft vnd empfangen hab von mit welchem tuch (ihm ich wol zufrieden bin. Darumb gelobe ich ihme zu bezahlen die obgenante summa, oder einem ieglichen zeygern dieses, in drey terminen: nemblich, zehen pfundt, auff den Pfingstmarckt zu Antorff nechstkünfftig: item zehen pfundt zu S. Bavons mesz

la summa

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
la summa de treynta libras diez sueldos y seys dineros, moneda de Flandes. Y esto por cinco paños de Ingalatierra que he comprado y recebido d'el: de los qualos paños, yo me tengo bien contento. Por loqual prometo de pegarle la dicha summa, o al portador desta, en tres pagamientos: à saber, diez libras, en la feria de Pentecoste de Anveres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bayen:	della somma, di trenta lire diece soldi & sei danari, moneta di Flandria. Et questo per cinque panni d'Inghilterra, che hó comprato & ricevuto da lui: de quali panni, mi tengo bien contento. Percio prometto di pagarli, la detta somma, ó al portatore di questa, in tre pagamenti: ció é d ece lire, in fiera d'Anversa di Penthecoste prossima: é anchor diece altre lire in fiera di S. Bavone:	tho somme of thirtie poundes, ten shillinges and six pence of Flemish mony. And that for five Inglish clothes, that I have bought, and receaved of him: of which clothes I holde mee well contended, Therfore I promise to paye to him, the forsaide somme, or the bringher of this, at three payementes, to wit, ten poundes, an the Sinxen fayre of Anwerp, next comming: then ten poundes at the Baumas fayre:	a somma de trinta liuras, dez soldos e seis dinheiros, moeda de Frandres. E isto por cinco panos de Inglaterra, que hey comprado e recebido delle: los quais panos eu me tenho por contente. Pollo qual prometo de pagarlhe à dita somma, ou ao portador desta. em tres pagamentos: convem a saber, dez liuras, na feira de Pentecosti de Anvers que vem embora: e mais dez liuras na feira de Saon Bavão:

reliquas

Latin.

reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus.
Id quo certius constet,
obscripsi, &c.

Chirographium mutuæ sumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Joanni Blancarco,
aut hoc adferenti chirographum (graphum,
quadraginta rum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille voler,

François.

& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuivant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Ie Piere le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gres:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.

Flamen.

ende de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In sekerheydt der waerhebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatio vangheleent ghelt.

Ick Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Jan Blanckaert,
oft den brenger van dese (sen,
van vierhondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientschap
Dat iom belove ick hem
die wederte gheven,
oft dē brenger van deseu
alst hem believen sal.

Alleman.

und den rest
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfolgend.
Und zu mehrer sicherheit
hab ich mich under schrie- (ben, &c.

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wonhafft zu Antorff,
bekenne und bezeuge,
dass ich schuldich bin
Johan Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt grosst:
welche summa
er mir geliehen hat,
aus gutter freundschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begehren wird.

y la

Espaignol.

y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verheyo aqui, &c. (dad,

Obligacion de dinero emprestado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confiesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadar d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de griessos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad,
Por lo qual yo le prometo boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguire.

Italien.

& il resto
in fiera fredda
di Berghes seguente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portador di questa,
quando li piacera.

Anglois.

and the rest
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere, &c.

An obligacion for money lent.

I Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknowledging con-
to owe (ceste
to John Blanchard,
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish,
the which somme
hee hath lent mee,
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this.
when it shal please him.

R

Portuguez.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçaon de dinheyro emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheço e confesso
dever
a Iean Blancardo
ou ao portador desta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
a qual somma
elle me ha emprestado
por boa amiçade.
Pelo qual eu lhe prometo
torna-la lhe tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe aprouver.

Ad

Latin.

Ad huius rei confirmationum subscripsi, &c.

Chirographũ mutui soluti.

Ego Ioannes Blanca- habitans Brugis, (ceus, cestor me accepisse à Ioanne magno, habitante Antwerpiæ summam decem florenorum quorum singuli valent sluferos viginti, quos ego ei dedi mutuos, cuius quidem mutui chirographum perdidi, scriptum decimo die Aprilis, anno septuagesimo quinto: atque hanc summam & reliqua omnia quæ debuit

François.

En cognoissance de ceay-ie icy &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart, demeurant à Bruges, cogney & confesse avoir receu de Iean le grand, demeurant à Anvers, la somme de dix florins, à vingt patars la piece, que ie luy avoy prestè, dequoy i'ay perdu l'obligation, laquelle estoit du dixiesme iour d'Avril, en l'an septante & cinq: de laquelle somme & de toute autre debte, qu'il m'a esté redevable

Flamen.

In kennisse van desen hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert, woonende te Brugghe, kenne ende belijde ontfanghen te hebben van Ian de Groote, woonende t'Antwerpen de somme van thien guldens, van twintich stuyvers t'stuck, die ick hem gheleent hadde, waer af ick hebbe die obligatie verlooren, die welcke was van den thiensten dach van April, int Iaer vijfentseventich: van welcke somme ení van alle dãder schult die hy my seuldich ghe-

Alleman.

Zu urkundt dessen hab ich mich underschrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart, wohnend zu Brugk, bekenne und bezeuge dass ich empfangen hab von Iohan dem Grossen wonhafftig zu Antorff, ein summa von zehen gulden, deren iedes stuck thut zwentzig steuber, die ich ihme gelichen hatte, von welcher schulde ich die handtschrift verlo- in welcher stunde (rẽhau auff den zehenden tag Aprilis, im iahr funff und sibentzig: von welcher summa und von aller ander schuldt, die er mir schuldig gewesen ist

Espaignol.

En noticia d'esto ne yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancàrdo, morador de Brujas, conozco y confiesso. aver recebido de Iuan el grande, morador de Anveres, la summa de diez florines, de veynte placas la pieça, los quales yo le avia empreſtado, de lo qual yo he perdido la obligacion, la qual estava del dezenodia de Abril, año de setenta y cinco: de la qual summa y de toda otra deuda, que el me ha devido

Italien.

in fede di cio ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Blancard dimoranta in Bruggia, conosco & confesso d'haver ricevuto da Giovanni il Grande, habitanto in Anversa, la summa di dieci fiorini, di vinti piacchi l'uno ch'io gli hoy ne prestato, del che lo perso l'obligo, il qual era fatto alli diece d'Aprile, nell'Anno settanta cinque: della qual somma & d'ogni altri debiti, che mi ha devuto

Anglois.

In witnes wherof, I have heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blankard, dwelling at Bruges, acknowledg and cõfesse to have receaved of Iohn the great, dwelling in Antwerp. the summe of ten guldens, of twentie stuyvers the peece, the which I had lend him, of the which I have lost the obligation. the which was dated the tenth daye of April. in the yeare five and seventie: of which summe and of all other debt. (mee which hee hath owed

Portuguez.

Em verdade de qual hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancardo, morador de Bruias, confesso e confesso aver recebido de Ioaon o Grande, morador de Anvers, a somma de dez florins, de vinte pracas por florim o qual eu lhe avia emprestado. do qual eu hey perdido a obrigação, a qual era feita aos dez dias de Abril ano setenta e cinco: de qual somma e de todo outra divida, que elle me ha devido

Latin.

ad hunc vsque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib. libero.
Id quo sit testatius,
suprascripta est
manus meæ nota.

Literarum suprascriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
vitendum,
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod
convenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,

François.

jusqu'à maintenant,
je me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptions de lettres.

Ces mots ensuyvants
viendront
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personne,
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
tressage.
Honorable,

Flamen.

weest heeft tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
en ie schelde hem quijte
In kennisse (van alle.
mijns hantteeckens
hier onderghesetc.

Opschriften van Brieven.

Dese navolgende woorsalmen besighen (den
ombuyten te schrijven
op de sent-brieven,
maer men moet
wel toesien
datmen eenē yegelicken
persoon toeschrijve
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijsen,
seer wijsen.
Eerweerdighen,

Alle man.

bis auff disen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey
und quittire ihn gantzlich.
Zu mehrer bekresftigung
hab ich mich vnderschriben mit eygner hand.

Vberschrifften der brieffen.

Diese nachfolgende worter
sol man gebrauchen
in vberschrifften
eines briefs:
aber
man muss wol zusehen,
dass man zueygne
einer ieglichen person
solche wort
welche ihnen
gebuhren.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen

hasta

Espaignol.

hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conocimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritas.

Estas palabras seguiētes
se han de vsar
para escrivir sobre las
cartas mensageras
mas hase
de mirar,
que se attribuya.
à cada persona
tal titulo
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,

Italien.

fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

I seguenti titoli
si vse vanno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auvertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,

Anglois.

vntill now,
I holde mee
well recompensed,
and aquit him of it al.
In witnes
of my signe mannall
heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These woordes follo-
one shall vse (wing,
for to write without
vpon letters missives:
but one must
looke wel to it,
that hee attribute
to every person,
such woordes
as to him
do belong.

To the wijse:
very wijse.
Worshipfull,

Portuguez.

ategora,
eu me tenho
par satisfaito,
é o quito de tudo:
Em conhecimento do qual
me assiney aqui a baxo
de minha mão propria.

Os sobre escritos.

Estas palauras seguintes
se hão de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras:
mas he se
de advertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conveno.

Ao prudente,
muy prudente.
Honrado,

reverendo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
reverendo,	*tres honorable.*	seer eerweerdighen.	*dem hochwürdigen.*
Provido,	*Discret,*	Voorsienighen,	*Dem vorsichtigen,*
insigni providétia viro.	*tresdiscret.*	seer voorsienighen.	*dem sehr vorsichtigen.*
Probo,	*Honeste,*	Eerbaren,	*Dem ehrbarn,*
eximiæ probitatis viro.	*tres honeste.*	seer eerbaren.	*dem sehr ehrbarn.*
Singulari, (ri.	*Singulier,*	Bysonderen,	*Dembesondern,*
amico maximè singula-	*tres singulier.*	seer bysonderen,	*dem besonders guten*
Nobili,	*Noble,*	Edelen,	*Dem edeln,* (freunds.
nobilissimo.	*tres noble.*	seer edelen,	*dem sehr edeln.*
Potenti,	*puissant,*	Machtighen,	*Dem mechtigen,*
potentissimo.	*tres puissant.*	seer machtighen.	*dem sehr mechtigen.*
Illustri claro,	*A illustre,*	Aen den doorluchtigen.	*An den durchleuchtigen,*
Illustrissimo.	*a tres illustre.*	dē alder doorluchtichstē	*an den aller durchleuch-* (tigsten.
Hic vnusquisque	*Chascun doit*	Een yeghelick moet	*Hie soll*
admonendus est,	*icy considerer,*	hier aenmercken,	*iedermercken.*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	dat de Enghelschen,	*das die Engische,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Duytschen, Latinisten,	*Teutsche, Latiner,*
Hispanos,	*Francois Espaignols,*	Franchoisen, Spaignaer-	*Frantzosen, Spanier,*
& Italos,	*& Italiens,*	ende Italianen, (den,	*vnd Italianer,*
alijs vti	*usent d'autres*	andereopschriften	*ande ere beschrifften*
epithetis:	*superscriptions:*	ghebruycken:	*brauchen:*
eòque	*parquoy ne sont*	daerom en zyn	*darumb*
exempla	*les exemples*	dese voorghenoemde	*ist disen furgeschriben*
proposita	*susdits*	exempelen	*exempel en nit*

muy hon-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnier.
muy honrado.	*molto honorando.*	very worshipful.	*muy honrado.*
Discreto	*Providente,*	Discreat,	*Discreto,*
muy discreto.	*molto providente.*	very discreat.	*muy discreto.*
Honesto,	*Honesto,*	Honest,	*Honesto,*
muy honesto.	*molto honeste.*	very honest.	*muy honeste.*
Especial,	*Singolare,*	Singular,	*Especial,*
muy especial,	*molto singolare.*	very singular.	*muy Especial.*
Noble,	*Al nobile,*	Noble,	*Nobre.*
muy noble.	*molto nobile,*	very noble,	*muy nobre.*
Poderoso,	*Potente,*	Mightie,	*Poderose.*
poderosissimo.	*molto potente.*	very mightie.	*poderosissimo.*
Al illustre,	*All'illustre,*	To the excellent,	*Ao illustre,*
alillustrissimo.	*all'illustrissimo.*	to the most excellent.	*ao illustrissimo.*
Cada vno deue	*Ciascuno deue*	Every one must	*Cada hum deue*
aqui considerar	*qui annotare,*	heere consider,	*aqui considerar,*
que los Ingleses,	*che i Inglesi,*	that the Anglishmen,	*aue os Ingreses,*
Tudescos, Latinos,	*Tedeschi, Latini,*	Dutchmē, Latinschmen,	*Tudescos, Latinos,*
Franceses, Espasioles.	*Francesi, Spagnuoli,*	Frenchmen, Spanyers,	*Franceses, Espanhois,*
y Italianos	*& Italiani,*	and Italians,	*e Italianos*
vsan	*altra soprascritte*	do vse	*vsaõ*
de otros sobrescritos:	*vsano.*	other superscriptions:	*de outros sobrescritos,*
por loqual no se deuen	*però non si debbono*	therfore are not	*pello que não se deuem*
los Exemplos	*i sudetti*	these forenamed	*los exemplos*
aqui declarados	*essempi*	examples	*aqui declarados*

non proue

Latin.

non prorsus imitanda,
sed sunt (ta,
solum modo interpreta-
vt hæ linguæ
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

François.

*du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.*

Flamen.

niet geheel na te volgen:
maer zyn
alleen overgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Vlaemsche sprake.

Alleman.

*gantzlich nach zufolgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmetschet,
dass dise sprachen
accordiren
mit der
Niderlendischen sprach.*

Espaignol.

asi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italien.

*in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.*

Anglois.

whollie to befollowed,
but are
onlie translated,
for to make
the same speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

Portuguez.

*totalmente imitar,
mas são
simente traduzidos,
para accordar
as di as linguas
com a
Framenga.*

Incipit Liber secundus

Præfatio in secundum Librum.

Cum cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

Icy cõmẽce les deuxiesme Liure.

Le prologue du dexiesme liure

*Apres avoir veu
au premir Livre,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Angleis,
Alleman, Latin,*

Hier begint dat tweede Boeck.

De prologhe van den tweeden Boeck.

Nadat ghy
ghesien hebt
in den eersten boeck,
de manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

*Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,*

Aqui comiença el libro segundo.

Prefacio. en el libro segundo.

Despues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,

Qui comincia il secondo Libro.

Il prologo del secondo Libro.

*Havendo visto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,*

Here beginneth the second booke.

The prologe of the second booke.

After that you
have seene
in the first booke,
the maner
for to learne speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Aqui começa o livro segundo.

Prefacio do segundo Livro.

*Despois
de aver visto
em o primeiro livro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingles,
Tudesco, Latino,*

Gallicè,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Gallicè, Hispanicè,	*Francois, Espaignol,*	Fransoys, Spaensch,	*Frantzosisch, Spanisch,*
& Italicè,	*& Italien,*	ende Italiaens,	*und Italiensch,*
atque id	*par plusieurs*	by veel	*auff*
varijs modis,	*communs propos*	ghemeyne redenen	*vilerley weisz,*
velutiquædã exempla:	*servant comme de patron:*	als patroon:	*gleichsam formular und*
audies nunc	*Maintenant aurez*	soo hebdy nu	*wirstu horen (exempel:*
hoc secundo libro	*en ce second Livre,*	in desen tweeden Boeck	*in diesem anderen Buch,*
multa	*plusieurs*	veel	*viel*
verba vsitata,	*mots vulgaires,*	ghemeyne woorden,	*gemeyne worter,*
collocata	*reduits*	ghesedt	*gesezt*
ordine	*par ordre*	na de ordonnantie	*nach ordnung*
alphabetico, (sunt	*de l'A. B. C. &c.*	van den A, B, C, &c.	*des Alphabets, (sey*
quæ tanquam materia	*comme estoffe,*	als stoffe,	*welche gleichsam als ma-*
qua alias locutiones	*pour former*	om ander redenen	*seynd draus du andere*
perte	*de vous mesmes*	te maken	*reden bey dir selbst*
componas.	*autres propos.*	by uselven.	*machen kanst.*
Vbi igitur voles	*Parquoy quand vous*	Daerom als ghy	*Darumb wann du wilt*
convertere	*voudrez translater*	wilt setten	*vbersetzen*
oratione aliquam	*quelque propos*	eeni ghe redenen	*einige reden*
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	uyt den Duytsche	*aus Niderlendisch*
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Engheltsch,	*in Englisch,*
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytsch, Latijn,	*Teutsch, Lateinisch,*
Gallicam, Hispanicam,	*Francois, Espaignol,*	Fransoys, Spaensch,	*Frantzosisch, Spanisch,*
& Italicam,	*ou Italien,*	oft Italiaensch,	*oder Italienisch,*
nihil aliud	*n'avez autre choise*	so en hebdy anders	*darffstu nicht ande?*

Frances

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Frances, Español,	*Francese, Spagnuolo,*	French, Spanish,	*Frances, Espanhol,*
y Italiano,	*& Italiano,*	and Italian,	*e Italiano,*
por muchos communes	*per molte*	by many	*e isso por muytas*
razonamientos, (dos:	*rigole communi,*	commun speaches,	*maneyras*
que sirven como decha-	*come essempi:*	as a patron:	*que seruem de exemplos:*
agora terneys	*havere hora*	so have you now	*ouvireys*
en este segundo libro	*in questo secondo libro*	in this second booke,	*agora neste segundo livro*
muchas	*molti*	many	*muytas*
palabras vulgares,	*verbi*	commun wordes,	*palauras usadas,*
puestas	*posti*	set	*postas*
por orden	*per ordine*	after the order	*por ordem*
de l'A, B, C, &c.	*Alphabetico,*	of the A, B, C, &c.	*do A. B. C.*
como materia	*come materia,*	as stuff,	*como materia,*
para formar	*per altri raggionamenti*	for to make	*para formar*
de vos mismo	*formate*	other sayinges	*de vos mesmo*
otras platicas,	*da per voi.*	by your self.	*outras praticas.*
por lo qual quando	*Vnde quando voi*	Therfore, when as you	*Por tanto quando*
quisiere de bolver	*vorrete tradore*	will translate	*quiseredes tornar*
algunas palabras,	*qualche raggionamento,*	any sentences	*algumas palauras,*
de Flamenco	*di Flamengo*	out of the dutch	*de Framengo*
en Ingles,	*in Inglese,*	in the Englisch,	*en Ingres,*
Alleman, Latino,	*Alemano, Latino,*	Highdutch, Latinish,	*Alemano, Latino,*
Franges, Español,	*Francese, Spagnuolo,*	French, Spanish,	*Frances, Espanhol,*
o Italiano,	*ó Italiano,*	or Italian,	*ou Italiano,*
otra cosa no teneys	*altro non havere*	so have you nothing	*outra coisa não tenes*

S tibi

Latin.

tibi spectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facilè inveneris.
Et invenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scilicet per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
brevi sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le cercher
de mot a mot.
Et quand vous aurez
trouvé les dits mots,
les pouvez coniondre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
a sçavoir par Coniu-
gaisons, lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Flamen.

niette doen, dan te
meicken met wat letter
datter woort begint,
dat ghy vinden wilt,
ende daer na soecken
woort na woort.
En de als ghy die woor-
den ghevonden hebt,
so meuchdyse
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
soo waert van noode dat
ghy die manieren con-
ste, van redenen te ver-
anderen in veel tijden
eñ in diversche personē:
te weten, by Coniu-
gatien, de welcke
wy tot u profijt
cortelinghe groter
in ses spraken
sullen laten uyt gaen.

Alleman.

mercken, dann an
welchem buchstaben
das wort so du suchest,
anfange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Und wann du die wor-
terg funden hast,
so magstu sie also
zu sammen setzen,
wie du im vorgehendē buch
gesehen hast. (Schaffen
Aber die worter recht-
zu sammen zu fügen,
will dir von nothen seyn
zu wissen die art
die worter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley personen:
nemblich durch die Coniu-
gationes, welche zu dei-
nem nutz in kurtzer zeyt
in sechs spraachen
trefflich gemehret
sollen ausgehen.

que

Espaignol.

que hazer, salvo
catar por que letra co-
mença el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando vuieredes hal-
lado las dictiones,
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aveys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conviene saber por sus
Coniugationes las quales
para vuestro provecho
por breve
han de salir en luz aña
didas en seys lenguas

Italien.

a fare, che di conside-
rare con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trovare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole harete trovate,
le potrete
insieme collegare
come havete visto
nel primo libro.
Ma a voler quelle
coniugnere,
sarebbe necessario che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diverse persone:
cio e per Coniuga-
tioni: lequali noi al
vtil vostro
in breve
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Anglois.

els to doo, but to mar-
ke whit what letter that
the woorde beginneth,
which you will findt,
an to seeke ther fore
woorde after woorde.
And when you have
found tho woordes,
you may then
loyne them together,
like as you have seene
in the first boooke.
But for to
ioyne them well,
it weere needfull that
you knewe the ma-
ner to alter sentences
in tho many times,
and diversitie of persons:
that it is to saye, by Coni-
ugations the which mee
for your profit,
will shortlie set fourth
more ampelie
in six languges,

Portugues.

que fazer, se naõ olhar
porque letra começa
o vocabulo,
que quereys achar,
e despois buscar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouverdes
achado as dicoes,
as podereys ayuntar,
e poner por ordem
como aveys visto
no primeyro livro.
Mas para as bem
ayuntardes,
seria necessario sa-
beros modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas:
convem a saber, por suas
Coniugaciones, las quaes
para vosso proveyto
em breve
haõ de sayr a luz
em seys linguas.

S 2 In luce

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		A.	
induere	Vestir	Aendoen	Anziehen oder kleyden
deponere	oster	afdoen	Abtiun
respondere	respondre	antwoorden	antworten
adorare	adorer	aenbidden	anbetten
auferre	porter pas	afdraghen	abtragen
decidere	trancher	afhouwen	abhalten, abschlagen
recipere	recevoir	aenveerden	annemmen
auferre	oster	afnemen	abnemmen
abstinere	abstenir	abstineren	abhalten
competere	competer	aencleven	ankleben
aggiedi	entreprendre	aennemen	angehen
arare	labourer la terre	ackeren	ackeren
advenire	arriver	aencomen	ankommen
descendere, pessumire,	descendre	afgaen	absteigen
invocare	invoquer	aeuroepen	anruffen
audire	escouter	aenhooren	anhoren
laborare	travailler	arbeyden	arbeyten
abscindere	couper ius	afsnijden	abschneiden
detrahere.	tirer ius.	afrecken.	abziehen.
Alius	Autre	Ander	Einander er
alier	autrement	anders	anders
sic	ainsi	alsoo	also
cùm	quand	als	als
cuntu	quand vous	alsghy	als ihr

Vesti-

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Vestir	Vestire	To put on	Vestir
quitar	mettere à basso	to put of	tirar ou deper
responder	rispondere	to answere	responder
adorar	adorare	to worship	adorar
llevar abaxo	portare via	to cary downe	tirar fora
cortar	tagliare	to cut of	cortar
recebir	ricevere, accettare	to receave	receber
quitar	togliare	to take away	quitar
abstenir	abstenere	to abstaine	abster
competir	toccare	to cleave to	competir
emprender	intraprendre	to take on	emprender ou acometer
arar	arare	to till the arth	arar ou lavrar
axaber	arrivare	to arrive	achegar ou arribar
invocar	scendere . smontare	to go downe	abaixar ou decer
oyr	invocare	to cal vpon	invocar
trabajar	audire	to harken to	ouvir
cortar	travagliare, affaticare	to labour	trabalhar
tirar abaxo,	tagliar via	to cut of	cortar
Otro	tirar via.	to pluck of	tirar fora.
otramente	Altro	Other	Outro
assi	altrimente	other wise	doutra maneira
quando	così	also	assi
quando vos	quando	when	quando
	quando voi	when you	quando vos

S 3

omni-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
omnipotens	tout puissant	almachtich	almechtig
semper	tousiours	altoos	allzeit
quovistempore	en tout temps	altijt	zualler zeys
hac	parcy	allhier	allhier
illac	par la	aldaer	alda
toto die	toute la iournée	al den dach	den gantzen tag
pauper	pouure	arm	arm
paupertas	pouureté	armoede	armut
tenuiter	pouurement	armelick	zartlich
habilis.	habile.	abel.	begeglich, bequemlich.
		B.	
Adferre	Aporter	Brenghen	Bringen
adducere	amener	yemant met hem brengē	bringen, oder herleyten
expectare	attendre	beyden	warten
obsidere	assiezer	belegghen	belegeren
comburere	brusler	bernen	brennen
latrare	abayer	bassen	bellen
ligare	lier	binden	binden
rigare	arcuser	begieten	begiessen
parare	apparailler	bereyden	bereytten
emendare	emender	beteren	besseren
credere	accroire	uytborghen	borgen
animadvertere	aviser	bepeysen	bedenekken
deserere	abbandonner	begheven	verlassen
celare	cacher	berghen	verbergen

cod-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
todo poderoso	omnipotente	almightie	todo poderoso
siempre	sempre	alwayes	sempre
en qualquier tiempo	in ogni tempo	at all times	em qualquer tempo
por aqui	di qua	heere	por aqui
por alli	di la	theare	por alli
todo el dia	tutto il dì	al the daye	todo o dia
pobre	povero	poore	pobre
pobreza	poverta	povertie	pobreza
probremente	poveramente	poorelie	pobremente
abil.	habile.	nimble.	abil.
Traer	Apportare	To bring	Trazer
traer	addurre	to bring or leade	levar ou trazer
esperar	aspettare	to tarry	esperar
cercar	assediare	to besidge	cercar
quemar	bruciare	to burne	queimar
ladrar	latrare	to barke	ladrar
arar	legare	to binde	arar
regar	innaccquare	to make wet	regar
aparejar	apparecchiare	to make redie	aparelhar
emendar	emendare	to amend	emmendar
fiar	far credenza, fidare	to credit	fiar
avisar	auvertire	to bethinck	avisar
desamparar	abandonare	to forsake	desamparar
esconder	celare, nasconderse	to hyde	esconder

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ægre ferre	desplaire	belghen	für vbel auffnemmen
iubere	commander	bevelen	befehlen
collocare	employer	besteden	bestellen
infumare	enfumer	beroocken	berauchern
infrænare equum	brider	breydelen	ein rosz zaumen
in balneo lavari	baigner	baden	baden
frangere	rompre	breken	brechen
coquere cerevisiam	brasser	brouwen	brauwen
pœnas dare	comparer	becoopen	gestrafft werden
cogere	contraindre	bedwinghen	bezwingen
asservare	garder	bewaren	bewahren
incipere, auspicari	commencer	beginnen	anfangen
cupere, desiderare	desirer	begheeren	begehren
crepare	creuer	bersten	zerbersten
coqueri	complaindre	beclaghen	beklagen
confiteri peccata	confesser	biechten	beichten
concipere	concevoir	bevruchten	entpfahen
manere	demourer	blijven	bleiben
decipere	tromper	bedrieghen	betriegen
disturbare	destourber	beletten	verhindern
sepelire	enterrer	begraven	begraben
restinguere	esteindre	blusschen	auszleschen
speculari	espier	bespien	auszspüren
incantare	enchanter	betoveren	bezauberen
irridere	mocquer	beghecken	bespotten

desplazer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
desplazer	dispiacere	to displease	desprazer
mandar	commandare	to command	mandar
emplear	impiegare	to employe	empregar
perfumar	perfumare	to besmoke	perfumar
enfrenar	frenare	to brydle	emfrear
bañar	bagnare, lavare	to bath	molhar ou lavar
romper	rompere	to breake	romper
cozer cerveça	far la birra	to brewe	cozer cerveja
pagar	gastigare	to be punnished	pagar
constrennir	constrignere	to constraine	constranger
guardar	servare	to keepe	guardar
começar	incominciare	to beginne	começar
desear	desiderare, desiare	to desire	desejar
cebentar	crepare, scoppia	to burst	rebentar
quexar	lamentare, dolere	to complaine	aqueixar
confessar	confessare	to confesse	confessar
concebir	concipere	to be with childe	conceber
quedar	restare	to byde	quedar
enganar	ingannare	deceave	enganar
estoruer	impedire	to hinder	estorvar
enterrar	sepelire, sotterrare	to burye	enterrar
apager	estinguere	to quench	apagar
espiar	spiare	to espie	espiar
encantar	incantare	to bewitch	encantar
burlar	beffare	to mocke	zombar

fiorere

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
florere	fleurir	bloeyen	blühen
confidere	fier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	bijten	beissen
monstrare	monstrer	bewijsen	bewesen
nunciare	annoncer	bootschappen	verkunden
mandare	commander	belasten	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	reprendre	berispen	straffen
aspicere, videre	regardre	besien	besehen
pœnitere	repentir	berouwen	gerewen
invidere	porter envie	benijden	hassen
sufflare	souffler	blasen	blasen
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten
sollicitare instare	diligenter	beneerstighen	anhalten, annahmen
terebrare	percer	booren	bohren, durchboren
tremere	trembler	beven	zitteren
turbare	troubler	betroeven	betrüben, trauren
iactare se, ostentare	vanter	beroemen	rühmen
promittere	promettre	beloven	zusagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaisser	buyghen	biegen, beugen
Lætus, a	Joieux	Blijde	Frolig
lætitia.	joye.	blijscap.	frolickeyt.

florecer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
florecer	fiorire	to blossom	florecer
fiar	fidare	to marrye	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to byte	morder
mostrar	dimostrare	to shewe	mostrar
traer nuevas	annontiare	to do a message	dar nouas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to praye	rogar
reprehender	riprendere	to reproove	reprehender
mirar	vedere	to looke	olhar
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
tener embidia	portare invidia	to envye	ter enveia ou enveia
soplar	soffiare	to blowe	assoprar
sangrar	vscir sangue, sanguinare	to blede	sangrar
tener cuidado	sollecitare	to bediligent	sollicitar ou ter cuydad
horadar	forare	to perce	furar
temprar	tremare	to tremble	tremer
turbar	turbare	to trouble	turbar
alabarse	dar vanto	to boast	louvarse
prometer	promettere	to promise	prometer
retener	riservare	to keepe	reservar ou reter
abaxar	abassare, inchinare	to bowe	abaixar
Alegre	Allegro, lieto	Glad	Alegre
alegria.	allegrezza.	gladnes.	alegria.

Emere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		C.	
Emere	*Acheter*	Coopen	*Kauffen*
vestire	*habiller*	cleeden	*kleyden*
plorare, vociferari	*braire*	crijten	*schreyen*
vectare	*rouler*	cruyen	*auff einen karren fahren*
coquere	*cuisiner*	coken	*kochen*
castigare	*chastier*	castijden	*casteyen*
clamare	*crier*	crijschen	*kreischen, schreyen*
findere	*fendre*	clieven	*spalten*
scabere, scalpere	*galler*	crauwen	*kratzen*
consentire	*consentir*	consenteeren	*bewilligen, vergleichen*
venire	*venir*	comen	*kommen*
ascendere	*monter*	climmen	*steigen, auffsteygen,*
conqueri	*plaindre*	claghen	*klagen*
basiare, osculari	*baiser*	cussen	*kussen*
garrire	*caqueter*	clappen	*schwetzen*
constare	*couster*	costen	*gestehen, kosten*
capere	*prendre*	crijghen, ofnèmen	*nemmen, kriegen*
acquirere	*acquerir*	crijghen	*erlangen, vberkommen*
pulsare.	*hurter.*	cloppen.	*klopffen.*
AEgrotus	*Foible*	Cranck	*Kranck*
ægrotatio	*foiblesse*	cranckheyt	*krancklhyt*
claudus	*boiteux*	creupel	*kruppell*
vir brevis	*homme court*	cortman	*kurtzer man*
mercatura	*marchandise*	coopmanschappe	*kauffmanschaff*

Comprar

Espaignol.	Italien.	Anglais.	Portuguez.
Comprar	*Comprare*	To buye	*Comprar*
vestir	*vestire, habigliare*	to apparell	*vestir*
bozear	*piangere, gridare*	to weepe	*bouzear e gritar*
acarrear	*straccinare*	to carry on a carne	*arrastrar*
cozer	*cuccere*	to dresse meate	*cozer*
castigar	*castigare*	to chasten	*castigar*
gritar	*gridare*	to cruye out	*gritar*
hender	*fendere*	to cleave	*hender*
rasgar	*grattare*	to scratch	*rasgar*
consentir	*consentire*	to consent	*consentir*
venir	*venire*	to com	*vir*
subir	*montare*	to climme vp	*subir*
quexar	*lamentare*	to complaine	*aqueixar*
besar	*basciare*	to kisse	*breyiar*
chalatar	*cianciare, cicalare*	to prate	*gralhear*
costar	*costare*	to cost	*custar*
tomar	*capire*	to take	*tomar*
adquerir	*acquistaro*	to get	*adquirir*
golpear	*pichiaro.*	to knocke	*bater.*
Enfermo	*Infermo*	Sick	*Infermo*
enfermedad	*infirmità*	sickness	*infirmidade*
coxo	*zoppo*	cripple	*coxo*
hombre corto	*piccol huomo*	a short man	*homem pequeno*
mercaderia	*mercantia, robba de vendere*	marchandice	*mercadoria*

ars in-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ars	science	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreich, sinnreich
vir parvus	petit homme	cleyn man	ein kleiner mann
parva mulier	petite femme	cleyn wijf	ein kleine fraw
curvus	tortu	crom	krumm
caput	chapitre	capittel	capittel
frigidus	freid	cout	kalt
Rex	Roy	Coninck	Konig
Regina	Royne	Coninginne	Konigin
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal
Canonicus	Chanoine	Canonick	Thumbherr
sacellanus	chapelain	capellaen	capellan
ædituus	secretaire	coster	custor, sigrist
coquus	cuisinier	cock	koch
victor, doliarius	tonnellier	cuyper	fass bender, kieffer
sartor	cousturier	cleermaker	schneider
caligarius	cheussetier	cousmaker	hosenmacher
cubiculum	chambre	camer	kammer
sacellum, edicula	chapelle	capelle	kappelle
tintinnabulum	cloche	clocke	clocke
frumentum	bled	coorn	korn
mercator	marchant	coopman	kauffmann
fœmoralia & tibialia.	chausses.	cousen.	hosen.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
scientia	arte, scienza	science or cunning	scencia
ingenioso	scienzioso, ingegnoso	cunning	engenhoso
hombre chiquito	homiccivolo	a little man	homem sinho
pequeña muger	feminella feminuccia	a little woman	molherinha
tuerto	curvo	crooked	torto
capitulo	capitolo	a chapiter	capitolo
frio	freddo	colde	frio
Rey	Ré	a King	Rey
Reyna	Regina	a Queene	Raynha
Cardenal	Cardinale	a Cardinal	Cardeal
canonigo	canonico	a chanon	conego
capellan	capellano	a chaplin	capellaõ
sacristan	sacristano	a sexton	sacristaõ
cozinero	cuoco	a cooke	cozinheyro
tonelero	bottaio	a cooper	toneleyro
sastre	sartare	a tayler	alfaiate
calcetero	calsettiero	a hosyer	calceteyro
camara	camera	a chamber	camara
capilla	capella	a chappell	capella
campana	campana	a bell	sino
trigo	grano	corne	trigo
mercader	mercante, mercantanto	a manchant	mercador
calças	calze.	hosen.	calças.

Latin.	François.	Flamen. D.	Alleman.
Facere	Faire	Doen	Thun
baptizare	baptiser	doopen	tauffen
servire	servir	dienen	dienen
commoveri misericordia	avoir pitié	deiren	erbarmen
certiorem facere	faire entendre	doen verstaen	wissen lassen
errare	esguarer	dolen	irren, sich vergehen
demonstrare	faire apparoir	doen blijcken	scheinen lassen
bibere	boire	drincken	trincken
citare	adiourner	daghen	vor recht fordern
litigare	plaider	dinghen	vor gericht tancken
operire	couvrir	decken	bedecken
durare	durer	dueren	wehren
saltare	danser	dansen	tantzen
siccare	essuyer	drooghen	trocknen
impellere, vrgere	estraindre	douwen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danckſagen
somniare	songer	droomen	traumen
stillare,	degouter	druypen	triefen, tropffen
minari	menacer	dreyghen	trouwen
advesperascere	devenir obscur	doncker werden	abend werden
occidere, interficere	tuer	dooden	todten, zu tod schlagen
tremere	trembler	daveren	zitteren
audere	oser	derren	dorffen
portare	porter	draghen	tragen

Hazer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Hazer	Fare	To doo	Facer
bautizar	battezzare	to baptise	bautizar
servir	servire	to serve	servir
auer misericordia	haver pietá	to putie	aver misericordia
hazer entender	fare intendere	to let one vnderstand	facer entender
desuiarse	errare, traviare	to go astray	desuiarse
hazer parecer	far parere	to make appeare	mostrar
bever	bere, bevere	to drinke	beber
citar	citare	to call in to the lawe	citar
pleitear	litegare, piatire	to pleade	andar en demanda ou litigar
cubrir	coprire	to couer	cubrir
durar, turar	durare	to indure	durar, aturar
dançar	ballare	to daunce	dançar, bailar
secar	seccare, asciugari	to wype or drye	secar
apretar	premere	to presse	apertar
dar gracias	ringratiare	to thanke	agradecer, dar gracias
soñar	sognare	to dreame	sonhar
destillar	goccielare	to droppe	estillar
amenazar	minacciare	to threaten	ameaçar
escurecer	oscurare imbrunire	to become darke	escurecer
matar	amazzare, vccidere	to kill	matar
temblar	tremare	to tremble	tremer
osar	ardire, osare	to dare or be bolde	ousar
traher	portare	to beare	trazer

T

perforare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
perforare	*percer*	doorsteken. oft booren	*durchstechen*
dividere	*partir*	deylen	*zertheylen*
cogitare	*penser*	deucken	*deucken*
latitare	*s'abbaisser*	duycken	*taucken. vnderstrucken*
putare	*sembler*	duncken	*duncken. meynen*
tonare	*tonner*	donderen	*donnern*
vertere	*toupier*	draeyen	*vmbkeren, drehen*
tornare	*tourner*	drayen	*vmbdrehen*
pellere, fugare, agere,	*chasser*	drijven	*vertreiben*
in rabiem agi.	*enrager*	dulworden	*tollwerden.*
Mortuus	*Mort*	Doot	*Todt*
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	dijn	*dein*
mortui	*les morts*	diedooden	*die todten*
mutilitate, &c.	*toy, te*	dy	*du, du, dich*
surdus, surda	*sourd. sourde*	doof	*taub*
tristis	*triste*	droeve	*betrubt*
profundus	*profond*	diep	*tieff*
profunditas	*profondeur*	diepte	*tieffe*
preciosus, carus	*precieux*	dierbaer	*kostlich. theur*
vir crassus	*gros homme*	dick man	*dickerman*
crassus pannus	*drap espés*	dick laken	*dick tuch*
crassa mulier	*femme grosse*	dick wijf	*dick weib*
crassitudo	*espesseur*	dickheyt	*dicke. grobheyt*
tu	*tu*	du	*du*
alius	*l'autre*	d'ander	*einander*

horadar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
horadar	*pertusare*	to bore orthrust-thowo-	*furar*
partir	*partire, devidere*	to divide (re	*partir, dividir*
pensar	*pensare*	to thinke	*cuydar, pensar*
abaxar	*abbassare*	to stoupe downe	*abaxar*
parecer	*parere*	to suppose	*parecer*
tronar	*tuonare*	to thunder	*troar*
todar	*girare*	to wir deabout	*virar, andar à rode*
tornar	*volgere*	to ture about	*tornar*
echar	*cacciare*	to duve	*deitar fera*
rabiar.	*arabbiare.*	to bemadde.	*rayvar.*
Muerto	*Morto*	Death	*Morto*
tuyo, tuya, tuyo	*tua, tua, tui*	thyne	*teu, tua, teu*
los muertos	*i morti*	the dead	*os mortos*
tua, a ti, tu	*tu, te*	the	*tu a ti, tu*
sordo	*sordo*	deaf	*surdo*
triste	*tristo*	sad	*triste*
hondo	*profondo*	diepe	*fundo*
hon tura	*profondità*	diepnes	*fendura*
precioso	*caro. precioso*	precious	*precioso, caro*
hombre gruesso	*grosso huome*	a thick man	*homem grosso*
paño espesso	*grosso panno*	a chick cloch	*pano grosso*
gruessa muger	*grossa donna*	a thick woman	*mother grossa*
espessura	*grossezza*	thicknes	*grossura*
tu	*tu*	thou	*tu*
el otro	*l'altro*	the other	*o outro*

T 2 dies

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dies	iour	dach	ein tag
quotidie.	iournellement.	daghelicx	taglich.
		E.	
Edere	*Manger*	Eten	*Essen*
deterius fieri	*empirer*	ergheren	*verergeren*
honorare	*honorer*	eeren	*ehrn, verehren*
hæreditatem accipere	*horiter*	erven	*ein erbe empfahen*
æquare	*venir*	effenen	*gleich machen*
finire	*finir*	eynden	*enden, ein end machen*
ova ponere.	*pondre.*	eyeren leggen.	*eyer legen.*
Nobilis	*Noble*	Edel	*Edel*
nobilitas	*noblesse*	edelheydt	*adel*
iusiurandum	*iurmend*	eedt	*eydt*
glans	*gland*	eechel	*eychel*
terra	*terre*	eerde	*erde,*
aliquis, vllus	*aucun*	eenich	*einer einiger*
culus, anus, i	*cui*	eers	*hinder ars*
ovum	*œuf*	ey	*ein ey*
fraga	*freisce*	eertbesien	*erdtbeeren*
fraxinus	*fresne*	essche	*eschenbaum*
pica	*pie*	exter	*ein atzel*
anas	*annetes*	eyntvoghel	*ein antvogel*
quercus	*chesne*	eycke	*ein eychbaum*
asinus	*asne*	esel	*ein esell*
asina	*asnesse*	eselinne	*ein eselinne*

dia

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dia	*giorno, di*	a daye	*dia*
cada dia.	*giornalmente.*	daylie.	*cada dia.*
Comer	*Mangiare*	To eate	*Comer*
empeorar	*peggiorare*	to war worsse	*empeorar*
honrar	*honorare*	to honour	*honrar*
heredar	*hereditare*	to inherit	*herdar*
igualar	*equalare*	to make eeuen	*ygualar*
acaber	*finire*	to ende	*acabar*
poner huebos.	*far l'vouo.*	to laye egges.	*por ouos.*
Noble	*Nobile*	Noble	*Nobre*
nobleza	*nobiltà*	noblenes	*nobreza*
iuramento	*giuramento*	an othe	*iuramento*
bellora	*ghianda*	an oke	*bellora ou bolleta*
tierra	*terra*	earth	*terra*
alguno	*alcuno*	any	*alguns ou alguem*
culo	*culo*	an arsse	*cu*
huevo	*vuoua*	an egge	*ouo*
madroños	*fragola*	strawbereyes	*madronho*
fresno	*frassino*	an ash three	*freixo*
picasa	*gaza*	a pye	*pega*
anade	*anitra*	a ducke	*ganso*
roble	*quercia*	an oke	*roure ou asinho*
asno	*asino*	an asse	*asno*
borrica	*asina*	a she asse	*burra*

laccia

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
laccia	alose	elft	ein meyfisch
ervilia	poys	erweten	erbsen
situla	seau	eemer	ein eymer
cubitus.	coudée.	ellebogh e.	ein elnbogen.
		F.	
Frigere tert. Coning.	Friere	Fruyten	Backen, braten
vergiversari	fatrouiller	futselen	vermentelen
holosericum	velours	fluweel	seyden
palla	faille	falie	mantel
farcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel,
forma	façon	fatsoen	model, form
fons	fontaine	fonteyn	ein brunn
fructus	fruit	fruyt	frucht
xylinus pannus	fustaine.	fustey n.	barchet.
		G.	
Ire	Aller	Gaen	Gehen
dare	donner	gheven	geben
comprehendere	empoigner	grijpen	begreffen
attingere tangere	toucher	gherakken	anrühren
accidere, evenire	advenir	ghebeuren	widerfaren
sanare	guerir	ghenesen	heylen, genesen
cingere	ceindre	gorden	gurten
credere	croire	gheloovem	glauben
deducere, assectari	conuoyer	gheleyden	geleyten

Espaignol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
alosa	laccia, alosa	mayfish	alosa
arueja	vifelli	peason	ervilha
herrada	secchio	a bucket	cubo
codo.	cubito.	an elbowe.	covado.
Freyer	Frigere	To frye	Fregir
desvariar	volgere	to tuffle	desvariar
terciopelo	velluto	veluet	velludo
mantillo	velo, fraglia	a fayle	manteo, uuuco
fardell	fastello	a fardell	carga
falta	fallo	a fault	falta
hechura	fattura	a fashion	feitura, feição
fuente	fontana, fonte	a fountayne	fonte
fruta	frutto	frewt	fruyta
fustana.	fustani.	fustain.	fustaõ.
Yr	Andare	To go	Ir, andar
dar	dare	to greeue	dar
asir	prendere	to gryp e	avegar
tocar	toccare	to approch	tocar
acontecer	accadere	to chaunce	acontecer
sanar	guarire	to heale	sarar
ceñir	cingere	to gird e	cegir
creer	credere	to beleeue	creer
accompañar	conducere	to conuey	acompanhar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
irasci	estre courroucé	gram zyn	zornig seyn
ringi	grincer	grijsen	greinen
obsequi	complaire	ghelieven	gehorsam seyn
sentire	sentir	ghevoelen	fühlen, befinden,
occurrere	recontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	aufgiessen, eingiessen
inhiare, appetere	beyer	gapen	gaffen, gieren
permittere, finere	permettre	ghehinghen	zulassen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkosen
recordari	souuenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten, heyssen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
beneprecari	benir	ghebenedijen	gutt wunschen, benedeyen
salutare.	saluer.	groeten.	giussen.
Vir bonus	Homme de bien	Goetman	Ein gutter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gute fram
bonitas	bonté	goetheyt	gütte
placidus	debonnaire	goedertieren	guttig
delectatio, iucunditas	plaisir	gheneuchte	lust, freude
iucundus	plaisant	gheneuchlijck	lustig, danckbar
auarus, auara	auaricieux	gierich	geitzig
auaritia	auarice	gierichcyt	zeitz
iratus	courroucé	gram	zornig
ira, iracundia	courroux	gramschap	zorn
sanus	sain	ghesont	gesundt

ay tarse

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ay tarse	adirare	to be angry	yrarse
bramar	fremere	to grimme	bramir
complazer	piacere	to please	comprazer
sentir	sentire	to feele	sentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	versare	to powre	verter ou deitar
boquear	badare	to gape	boqueiar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to fournilh	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encommendar	raccommodare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make astoore	menear
bendezir	benedire	to blesse	bendiçer
saludar.	salutare.	to salute.	saudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bem
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molher
bondad	bontá	gaodnes	bondade
franco	benigno, dibonnarie	courteous	benino
plazer	piacere	pleasure	prazer
alegramente	allegramente	pleasantlie	alegremente
avariento	auaro, auido	couetous	auarento
avaricia	auaritia, auidità	couetousnes	auareza
ayrado	irato	angry	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
sano	sano	whole or sound	saõ

velox,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velox, celer, gnavus	*vite*	gheras	*behendt, schnell*
vir procerus	*homme grand*	groot man	*ein langer mann*
procera mulier	*femme grande*	groot wijf	*ein lange fraw*
communis	*commun*	gheneyn	*gemeyn*
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grootheyt	*grosse*
simulatio	*semblant*	ghelaet	*gleichformigkeit*
constans	*constant*	ghestadich	*bestendig.*
constantia	*constance*	ghestadicheyt	*bestendigkeit*
fidelis	*loyal*	ghetrouwe	*getrawe*
fidelitas	*loyauté*	ghetrouwicheyt	*trawe glaub*
felicitas.	*heur.*	gheluck.	*gluckseligkeit.*
		H.	
Iuuare	*Ayder*	Helpen	*Helffen*
habere	*avoir*	hebben	*haben*
amplexari	*accoller*	helfen	*helffen, umbfahen*
festinare	*haster*	haesten	*eylen*
celare	*celer*	helen	*verhelen, verbergen*
speiare	*esperer*	hopen	*hoffen*
impedire	*greuer*	hinderen	*verhinderen*
grandinare	*gresler*	haghelen	*hagelen*
accipere hospitio	*loger*	herberghen	*beherbergen*
ducere, nubere	*marier*	houwen	*vereheliehen*
contrectare	*manier*	handelen	*handelen*
suspendere	*pendre*	haughen	*haugen, hencken*
adferre	*querir*	halen	*holen, bringen*

presto

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
presto	*liggiero*	quicklie	*ligeyro*
hombre alto	*grande huomo*	a great man	*grande homem*
muger alta	*gran donna*	a great woman	*grande molher*
comun	*comun*	common	*commum*
grandeza	*grandezze*	greatnes	*grandeza*
semblante	*semiliante*	countenance	*dissimulacaõ*
constante	*constante*	constant	*constante*
constancia	*constanza*	constantnes	*constancia*
leal	*fidele*	faithfull	*leal*
lealdad	*fedeltà*	faithfulnes	*lealdade*
dicha.	*ventura felicità.*	fortune.	*dita, ventura*
Ayudar	*Aiutare, giouare*	To healp	*Aiudar*
auer	*hauere*	to have	*auer*
abraçar	*abbracciare*	to imbrace	*abracar*
apressurar	*affrettare*	to make-haste	*apressar*
encubrir	*celare*	to keep-close	*encubrir*
esperar	*speiare*	to hope	*esperar*
empedir	*impedire*	to hinder	*impedir*
grançar	*grandinare*	to hayle	*enyrpedra*
apossentar	*alloggiare*	to lodge	*apossentar*
casar	*maritare, ingmoglio*	to marrye	*casar*
manear	*maneggiare*	to handle	*manear*
colgar	*pendere, impiccare*	to hang	*enforcar, pendurar*
traer	*apportare*	to fetch	*trazer*

vestire

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vestire denuò	*reuestir*	hercleeden	*vmbkleiden*
denuò facere	*refaire*	herdoen	*wider than*
o ille	*hayr*	haten	*hassen*
primo diurni mercimo-	*estreiner*	hantgiften	*handtkauff, handtgeld*
rillie (mi pretio donari	*teusir*	hoesten	*husten*
audire	*oiyr*	hooren	*hören*
appellare	*appeller*	heeten	*heissen, nennen*
conducere.	*loer.*	hueren.	*vmmiethen.*
Civilis humanus	*Courtoys*	Heusch	*Höfisch, freundtlich*
civilitas. humanitas	*courtoisie*	heusheyt	*höflichkeit, freundlichkeit*
perquam bonus	*tresbon*	seer goet	*sehr gut*
superbus	*orgueilleux*	hooveerdich	*hoffertig*
superbia	*orgueil*	hoverdye	*hoffart*
festinus	*hastif*	haestich	*eylendts*
altus. alta	*haut*	hooghe	*hoch*
altitudo	*hauteur*	hoocheyt	*höhe*
durus panis	*pain dur*	hert broot	*hart brot*
dura caro	*chair dure*	hert vleesch	*hart fleisch*
duritia, duritas	*dureté*	herdicheyt	*harte, hart, keyt*
cavus	*creux*	hol	*hol*
quid est?	*comment est il?*	hoe ist?	*was ists? wie ists?*
matrimonium	*mariage*	houwelijck	*ehe*
hic est	*il est icy*	hy is hier	*erist hie*
illa	*elle*	haer	*sie*
fame	*faim*	hongher	*hunger*

vestire

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vestier otra vea	*riuestire*	to put on other apparel	*reuestir*
rehazer	*rifare*	to do againe	*refaçer*
aborrecer	*odiare*	to hate	*aborrecer*
estrenar	*principiare, dar la buona*	to geeue handfaile	*estrear*
tosser	*tossire* (*mano*	to cough	*tossir*
oyr	*vdire*	to heare	*ouuir*
llamar	*chiamare, nominare*	to becalled	*chamar, nomear*
aquilar.	*affittare.*	to hyre.	*alugar.*
Cortes	*Cortese*	Stil	*Cortés*
cortesia	*cortesia*	stilnes	*cortesia*
muy bueno	*molto buono*	very good	*muy bom*
soberuio	*superuo, altiero*	prowde	*soberbo*
soberuia	*superbia, orgoglio*	pryde	*soperba*
apressurado	*frettoloso*	hastie	*apressado*
alto	*alto*	high	*alto*
altura	*altezza*	highnes	*altura*
pan duro	*pan duro*	harde bread	*pão duro*
carne dura	*dura carne*	harde fleash	*carne duro*
dureza	*durezza*	hardnes	*dureça*
hueco	*buso*	hollowe	*occo*
como es?	*como é*	how is it?	*como he?*
casamiento	*matrimonio*	mariage	*casamento*
aqui esta	*egli e qui*	he is heere	*aqui esta*
aquella	*loi, ella*	her	*aquella*
hambre	*fame*	hunger	*fome*

illi.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
illi, illum, &c.	luy	hem	ihme, dem, den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c.	deux	henlieden	denen, ihnen, &c.
dimidium	moytié	helft	der halbe theil, die halffte
sanctus.	saint.	heylich.	heylig.
Centum	Cent	Hondert	Hondert
Dux	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux, Domina	Duchesse	Hertoginne	Hertzoginne
Dominus, Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collier.	halsdoeck.	halstuch.
		I.	
Venari	Chasser	Iaghen	Iagen
iocari	railler	jocken	schertzen, schimpffen
quotannis	par an	jaerlijcx	iahrlich
ego	ie	ick	ich
iuvenis	ieunne	jonck	iung
iuventus	ieunesse	jonckheyt	iugent
inanis	vain	ydel	eyttel
vanitas	vanité	ydelheyt	eyttelkeyt
vana gloria	vaine glorie	ydel glorie	eyttele ehr
in	en	in	in
Iudæus	Iuif	Iode	Iude
annus	an	jaer	iahr
Venator	Venateur	Iaghen	iager
Anglia	Anglia	Enghelaert	Engelland

a el

Estaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a el à aquel	lui	him	à elle, à quelle
medio	mezzo	half	meyo
à aquellos	loro, eglino, quelli	those folcke	à aquelles
meitad	metà	the half	à metade
santo.	santo.	holye.	santo.
Ciento	Cento	Hundrethe	Cento
Duque	Duca	a Duke	Duque
Duquesa	Duchessa	a Duches	Duquesa
Señor	Signore	a Lorde	Señor
collar.	collare.	a partlet.	collar.
Caçar	Cacciare	To Hunt	Cacar
motejar	tresciare, scherzare	to iest	moteiar, zombar
cada año	annualmente	yearlie	cada ano
yo	io	I	eu
mancebo	giouane	young	mancebo
mocedad	giouinezza gioventù	your gnes	mocidade
vano	vano, vuoto	vayne	vaõ
vanidad	vanità	vanitie	vaydade
vana gloria	vana gloria	vayne glorie	vang'oria
en	in, nel	in	em
Iudio	Giudeo, hebreo	a Iewe	Indeu
año	anno	a yeare	anõ
caçador	cacciatore	a hunter	caçador
Englaterra	Inghilterra	Ingland	Ingrattera

Anglus

Latin.	François.	Flamen.	Allemagn.
Anglus	*Anglois*	Engelsche	*Englischer*
domina	*damoiselle*	Ionckvrou	*fraw, iungfraw*
ferrum	*fer*	yser	*eyser*
glacies	*glace*	ijs	*eysz*
intestina	*entrailles*	inghewant	*ingeweid*
atramentum	*encre*	inckt	*dinten*
dominus.	*seigneur*	Ionckheere.	*herr, iunckher.*
		K.	
Eligere	*Choisir*	Kiesen	*Kiesen, erwehlen*
parere	*enfanter*	kinderen	*kinder geberen*
in genua procumbere	*agenouiller*	knielen	*knyen auff die kny fallen*
nectere	*nouer*	knopen	*knupffen*
pectere	*peigner*	kemmen	*kemmen, strelen*
agnoscere	*cognoistre*	keunen	*kennen*
scire	*sauoir*	konnen	*konnen, wissen*
vertere	*tourner*	keeren	*umbkehren*
mandare	*mascher*	knawen	*kewen*
litigare.	*tanser.*	Kijven.	*Zancken.*
Mala	*Iues*	Kaken	*Kinnbacken*
cinnamomum	*cancelle*	kaneel	*kaneel, Zimmet*
iugulus	*gorge*	keele	*kele*
aliquem	*chaud ron*	ketel	*ketel*
Imperator, Augustus	*Empereur*	Keyser	*Keyser*
Augusta	*Imperatrice*	Keyserinne	*Keyserin*
candela	*chandelle*	keerse	*necke, kertz*

Engles

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Englez	*Inglese*	Inglish	*Ingres*
donzella	*donzella*	a virgin or damsell	*donzella*
hierro	*ferro*	yron	*ferro*
hielo	*ghiaccio*	ice	*caramelle*
entrañas	*intestini*	entrayles	*entranhas*
tinta	*in chiostro*	ynke	*tinta*
señor.	*signore.*	a genteleman.	*senor.*
Escojer	*Eleggere*	To choose	*Escolher*
parir	*partorire*	to beare children	*parir*
arrodillar	*inginocchiare*	to kneele	*ageolhar*
añudar	*annodare*	to knit	*annodar, dar no*
peignar	*pettinare*	to combe	*pentear*
conoscer	*conoscere*	to knowe	*conhecer*
saber	*sapere*	to beable	*saber*
tornar	*volgere, tornare*	to turne	*tornar*
mascar	*mastricare*	to gnawe	*mastigar*
teñir.	*contendere.*	to tinyde.	*peleyar.*
Mexillas	*Guancie*	To checkes	*Queixadas*
canela	*canela*	finamon	*canella*
degolladero	*strezza*	athrote	*guella*
caldero	*caldara*	a kittle	*zalieyra*
Emperador	*Imperatore*	an Emperour	*Emperador*
Emperatris	*Imperatrice*	an Emperesse	*Emperatriz*
candela	*candela*	candles	*candea*

V

pecten

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pecten	peigne	kam	kam, strel
cerasum	cerise	kerse	kirsen
templum	eglise	kercke	kirche
cella promtuarie	celier, cave	kelder	keller
talea, tessera	taille	kerf	kerb, kerbholtz
calix	calice	kelck	kelch
mentum	menton	kinne	kinn, kinnbacke
pullus gallinaceus	poullet	kiecken	junge huner
famulus.	serviteur.	knape.	ein knab, diener.
		L.	
Discere	Apprendre	Leeren	Lehnen
currere	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire savoir	laten weten	wissen lassen
iacere	gisir	ligghen	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accidere hospitio, diverti	loger	logeren	beherbergen
ducere	mener	leyden	leytten, führen
mentire	mentir	lieghen	liegen
pati, ferre	endurer	lijden	leyden gedulden
mutuare, commodare	prester	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
sonare	sonner	luyden	lauten
vivere	viure	leven	leben
auscultare	escouter	luysteren	zuhoren

peine

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peine	pettine	a combe	pente
cerezo	ciregio	cherryes	cereyieyra
y glesia	chiesa	a church	ygreyra
despensa	cantina	a seller	despensa
taia	taglia	a store	talha
caliz	calice	a challice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	frangaõ
moço.	seruitore.	a boye	moço.
Aprender	Imparare	To learne	Aprender
correr	correre	to iunne	correr
hazer saber	lasciar intendere	to geue to vnderstand	fazer saber
yazar	giacere	to lye	yazer
engrudar	incollare	to glue	engrudar
cagar	carricare	to lade	carregar
aposentar	allogiare	to lodge	aposentar
guiar	condurre menare	to leade	guiar
mentir	mentire	to lie or say vntrue	mentir
cufrir	patire	suffer	soffrer
emprestar	prestare	to lende	emprestar
reir	ridere	to langh	rir
sonar	sonare	to sounde	soar
biuir	viuere	to live	biuer
escuchar	ascoltare	to harken	escutar

ttadare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
radere	liurer	leveren	vberliefern
omittere	laisser	laten	lassen
stillare	degouter	leken	aufstreiffen
laudare.	louer.	loven.	loben.
Levis citus	Legier	Licht	Leicht
hic deformis	Laid	leelijck	vnfattig
delicatus	friand	lecker	fraßig
lauritia	friandise	leckerheyt	fraßigkeit
astutus, astura	fin	loos	listig
astutia	finesse	loosheyt	listigkeit
longus longa	long	lanck	lang
Januarius	Janvier	Loumaent	Tenner
desiderium	desir	lust	lust begird
scala	escelle	leeder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	lijnwaet	leinwaht
cochlear	cuillier	lepel	leffel
aqualis	essuire	lavoor	handfaß
lectio	leçon	lesse	lection
agnus.	agneau.	lammeken.	lamblin, lamb.
Amare	Aymer	Minnen	Lieben
facere	faire	maken	machen
diminuere	amoindrir	minderen	verminderen
mollire	amollir	morwen	murb, weych machen

M.

entregar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
entregar	consignare	todeliver	entregar
dexar	lasciare	to leave	deixar
gotear	spandere, gocciare	todorp out	gotear
loar.	lodare.	to praise.	louvar.
Ligiero	Liggiero	Light	Ligeyro
feo	sudice, brutto	vyle	feo
goloso	goloso	delicate	goloso
golosina	golo	delicatenes	gula, golodice
astuto	sottile	subtil	astuto
astucia	sottilezza	subtiltie	astucia
luengo	longo	long	longo
Enero	Gennaro	January	Janeyro
desseo	piacere	lust or desiere	desejo
escalera	scala	a ladder	escada
paño	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno lino	lynnen cloth	pano de linho ou tea
cuchara	cucchiaro	a spoone	colher
aguamanil	lavatoio	an ewer	gamil
lecion	lezione	a lesson	licaõ
cordero.	agnello agnelletto.	a little lambe.	cordeyro.
Amar	Amare	To love	Amar
hazer	fare	to make	fazer
apocar	minuire	todiminish	apouear, diminuir
ablandar	ammollire	to make soft	abrandar

delinquere

Latin.	François.	Flamen.	Alléman.
delinquere	mesfaire	misdoen	misthandeln, misthun
claudicare	clocher	manck gaen	hincken
oportere	falloir	moeten	mussen
errare	faillir	missen	irren fehlen
putare, opinari	cuyde	meynen	meynen
mederi	medeciner	meesteren	heylen
metiri	mesurer	meten	messen
miscere	mesler	menghen	mischen
commutare	changer	manghelen	verwechseln
posse	pouuoir	moghen	mogen
considerare	prend: egarde	mercken	betrachten, merken
molere	moudre	malen	malen
cæmento extruere	massonner	mersen	gispen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiable	Minnelijck	Lieblich
amabilitas	amiableté	mindelijckheyt	lieblichkeyt
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milde	mildt
largitas	liberalité	miltheyt	miltigkeit
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmesstig
mihi	moy	my	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	mijn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	iolyhomme	moy man	schoner man
mulier elegans, scita	iolye femme	moy wijf	schoner frau

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugiez.
cañar	Carmale	to doo amisse	danar
coxquear	Coppicare	to halt	coxear
conuenir	esser di bisogne	to befaine	conuir, ser necessario
errar	fallire, errare	to misse	errar
pensar	pensare, imaginare	to meane	cuydar, pensar
curar	medicare	to cure	curar
medir	misurare	to measure	medir
mesclar	mescolare	to mingle	misturar
trocar	barattare	to exchaunge	trocar
poder	potere	to may	poder
considerar	considerare, amirare	to considere	considerar
moler	macinare	to glinde	moer
edificar	fabricare	to laybrickes	edificar
murmurar.	mormorare.	to murmure.	murmurar
Amigable	Amoreuole	Louelie	Amigauel
amabilidad	amoreuolezza	louignes	amorosidade
amor	amore	loue	amor
largo, franco	liberale	liberall	liberal
larguez	liberalità	liberalitie	liberalidade
mediano	mezzano	meane	meiaõ
ami	me	mee	à mi
mio, mia, mio	mio	mijne	meu, minha, meu
magro	magro	leane	magro
hermosa hombre	leggiadro huomo	a trim man	formoso homem
hermosa muger	leggiadra donna	a trim woman	formosa molher

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mollis	mol	morwe	murb, lind. weich
minus, minos	moindre	minder	weniger, minder
lassus	las	moede	mude
lassitudo	lasseté	moetheyt	mudigkeyt
Martius	Mars	Meerte	Mertz
Lunaris dies, dies Lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parenté	maechscap	magschafft verwandschaft
satius	so:	mal	narrisch, narr
Maius.	May.	Mey.	Mey.
Culter	Coutean	Mes	Messer
faber cultarius	coutelier	mesmaker	messerschmidt
cæmentarius	maçon	metser	steinmetz
moneta	monnoye	munte	muntz
monetarius	monnoyeur	munter	muntzer
proxeneta	courtier	makelaer	underhandler
penula, pallium.	manteau.	mantel.	mantel.
Appropinquare	Approcher	N.	Herzunahen
fuere	coudre	Naken	nahen, neygen
clavo figere	clouër	nayen	nagelen
nominare	nommer	naghelen	nennen
sternutare	esternuer	noemen	niesen
nebulosum esse aërem	faire brouillas	niesen	nebelen
summis digitis premere	pincer	nevelen	neypen
innitare	innitir	nijpen	zu gast laden
		nooden	

muellt

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
muelle	mollo	soft	molle
menor	minore	lesser	menor
cansado	stracco. stanco	weerye	consado
consancio	stracchezza	weerynes	cansacio
Março	Marzo	March	Marco
Lunes	Lunedi	mondaye	segunda feyro
parentesco	parentado	kindres	parencesco
loco	matto pazzo	fotilh	doude
Mayo.	Maggio	Maye.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	A kinse	Faca
cuchillero	coltelliero	a cuiler	cotilleyro
cantero	muratore	a bricklayer	aluane
moneda	monete	manye	mœda
monedero	monetario	a quoyner	mœdeyro
corredor	corratiere, sensale	a broker	corretor
manteo.	mantello.	a clocke.	manteo, serragem.
Acercar	Avicinare	To approch	Achegarse
coser	cucire	to sowe	coser
clauar	inchiodare	to naile	encrauar
nombrar	nominare	to name	nomear
esternudar	starnutare	to neese	esternudar
hazer niebla	nebbia	to mist	fazer nevoea
pecilgar	pizzicare	to pinch	pecigar
combidar	invitare	to bid to a feast	convidar

V 5

capere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
capere	prendre	nemen	nemmen
merendam capere	reciner	na noen eten	zu abent essen
inclinare, propendere	encliner	nijghen	neygen.
madefacere	mouiller	nat maken	nasz machen
ligulis constringere.	attacher.	nestelen.	nestelen.
Invidus	Enuieux	Nijdich	Neidig
invidia	enuie	nijt, nijdicheyt	neid
novus	nouueau	nieu	new
aliquid novi nuncij	nouuelles	nieumaren	newe zeitung
diligens, sedulus	diligent	neerstich	fleissig ernsthafftig.
diligentia	diligence	neersticheyt	fleisz
humilis	bas	neder	nedertrechtig
non	nenny, non	neent	nein
nihil	point, riens	niet	nichts
nudus	nud	naeckt	nacket
nemo	nullay	niemant	niemandt
nomen	nom	naem	ein nam
philomela	roysignol	nachtegael	nachtigal
vmbilicus	nombril	navel	nabel
clavus	clou	naghel	nagel
vnguis	ongle	naghel des handts	nagel an der handt
nox	nuict	nacht	nacht
ligulæ	esguillette	nestelinck	nestel
acus.	esguille.	naelde.	nadel.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugurz.
tomar	pigliare, prendere	to take	tomar
merendar	merendare	to eate after noone	merendar
inclinar	inchinare	to make courtesie	inclinar
mojar	bagnare	to make weth	molhar
atacar.	attaccare.	to tye ones pointes.	apegar.
Embidioso	Inuidioso	Enuious	Enuieso
embidia	inuidia	hate	enuieia
nueuo	nuouo	new	nouo
nueuas	nuoua. auiso	new tijdinges	nouas
diligentē	diligente	diligent	diligente
diligencia	diligenza	diligentnes	diligencia
baxo	basso	beneth, or lowe	baxo
no	no	no	naõ
nada	niente, nulla	not	nada
desnudo	nudo ignudo	naked	nu
ninguno	nissuno	noman	nenhum, ninguem
nombre	nome	a name	nome
ruiseñor	lusignuolo filomana	a nichtingalē	roysenōl
ombligo	ombilico	a nauell	embigo
clauo	chiodo	a nayle	cravo, prego
vña	unghia	a nayle of the hand	unha
noche	notte	a night	noite
aguiera	stringa	pointes	atuca
agulia.	ago.	a needle.	agulha.

Incendere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		O.	
Incendere	*Allumer*	Ontsteken	*Anzunden*
ientare	*deiuner*	onthijten	*zu morgen essen*
vereri	*craindre*	ontsien	*förchten*
solvere	*desfaire*	ontdoen	*endthun*
exuere	*d fuestir*	ontcleeden	*aussziehen, entkleyden*
clavo fixum solvere	*desclouer*	o tnaghelen	*den n gel aussziehen*
solvere	*desfacher*	o thinden	*enthinden*
detinere	*retenir*	onthouden	*en halten abhalten*
discingere	*decein lre*	ontgorden	*entgurten*
exhærediare (caput	*desheriter*	onterven	*enterben*
præcidere vel detruncare	*decoller*	onthalten	*enthaupten*
recusare, renuere	*refuser*	ontseggheu	*versagen absagen*
inquirere	*enquerir*	onderscheeden	*eisforschen*
incidere, præcerpere	*entamer*	onginnen	*aussschneiden abschneiden*
sumere mutuum	*emprunter*	ontleenen	*entlehnen*
effugere	*esschapper*	ontvlien	*entfliehen*
tueri retinere sermone	*entretenir*	on lerhouden	*beschirmen und erhalten*
instruere, erudire	*enseigner*	o derwijsen	*vnderweisen*
surgere	*leuer*	opstaen	*aufstehen*
attollere, levare	*leuer haut*	opheffen	*aufheben*
aperire, detegere	*manifester*	openbaren	*offenbaren, entdecken*
ascendere	*monter*	opgaen	*aufsteygen*
iubere (audientem	*mander*	ontbieden	*entbiden*
morigerum esse, dicto	*estre obeissant*	onderdanich zijn	*vnderthan seyn*

Encender

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Encender	*Accendere*	To kindli	*Acender*
almorzar	*far colazione*	to breake ones fast	*almorcar*
temer	*temere*	to stand in awe	*temer*
des hafer	*disfare*	to vndoo	*desfazer*
desfundar	*spogliare*	to vnraye	*despir mi*
desclauar	*disfodare*	to vnnayle	*desencrauar*
desatar	*sciogliere*	to vnbinde	*desatar*
retener	*ritenere*	to with holde	*reter*
descenir	*discingere*	to vngirde	*descengir*
desheredar	*disheredare*	to desherit	*desheredar*
degollar	*tagliar la testa*	to behaed	*degollar*
rehusar	*dinegare*	to denye	*negar resusar*
pesquisar	*ricercare*	to inquire	*inquirir*
enteçar	*intagliare*	to cut vp	*entalhar*
emprestar	*imprestare*	to vorrowe	*emprestar*
escapar	*scappare*	to escape	*escapar*
entretener	*trattenire*	to maintaine	*entreter*
enseñar	*insegnare*	to instruct	*ensinar*
leuantar	*leuar su*	to rise vp	*leuantar*
alçar	*alzare*	to lift vp	*alçar*
manifestar	*publicare, palesare*	to manifest	*manifestar*
subir	*montare, ascendere*	to go vp	*subir*
mandar	*citare*	to send woorde	*mandar*
ser obediente	*soggetto*	to obedient	*ser obediente*

aperire

Latin.	François.	Flamb.	Alleman.
aperire	ouurir	opendoen	öffnen, offenbaren
accipere	receuoir	ontfanghen	empfahen
sustinere, fulcire	soumettre	onderstellen	vnderstutzen
vomere	vomir	overgeven oft spouwen	sich brechen, zutzen, spewen
reddere	rendre	overgheven	widergeben
solvere	deslier	ontbinden	entbinden, aufflosen
effugere	enfuyr	ontloopen	entrinnen, entlauffen
circumire	aller autour	ontgaen	vmbgehen
transire, præterire	passer outre	overgaen	durchgehen, fürgehen
vti	vser	orboren	gebrauchen
iudicare	iuger	oordeelen	vrtheylen
circumdare, cingere	environner	omringhen	vmbgeben, gürten
restare, superesse	rester	overblijven	vberbleiben
reputare, cogitare	penser	overdencken	bedencken, vberschlagen
resolvere dissolvere	desbrider	ontdecken	aufdecken entdecken
retegere, detegere	descouurir	ontbestelen	auffloßen
exonerare	descharger	ontlasten	entledigen
bellum gerere	guerroyer	oorlogheen	krieg führen
admiscere se, interponere	entremettre	onderwinden	einmengen, dazwischen
submittere	humilier	oodmoedighen	demütigen
occurrere,	rencontrer.	ontmoeten.	begegnen, gegenlauffen.
		P.	
Placare	Appaiser	Paeyen	Besuttigen, zu frieden
colligere, carpere	cueillir	plucken	sammlen, pflocken
cogitare, existimare	penser	peynsen	gedencken

abrir

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugrez.
abrir	aprire	to open	abrir
recebir	riceuere	to receaue	receber
someter	sottomettere, sotto porre	to set vnder	sommeter
vomitar	vomitare	to vomit, or spewe	arrueccar
boluer	resignare, rendere	to deliuer ouer	tornar
desliar, odesatar	sciorre	to vnbinde	desatar
huir	fuggire scappare	to runne a way	fugir
andar al deredor	andare attorno	to go about	andar ao derredor
passar allende	passar oltre	to go ouer	passar adiante
vsar	vsare	to occupie	vsar
iurgar	giudicare	to iugd	iurgar
rodear	circondare	to incompasse	rodear
quedar	auanzare	to remaine ouer	quedar
considerar	meditare	to ponder	considerar
desaracar	disfacciar	to vntrusse	desatar
descubrir	scoprire	to vncouer	descubrir
descargar	discaricare	to discharge	descarregar
guerrear	far guerra	to make warre	guerrear
entremeter	intramettere	to entreprise	entremetar
humillar	humiliare	to humble	humilhar
encontrar.	scentrare.	to mete with one.	encontrar.
Apaziguar	Contentare, placare	To content	Apaziguar
coger	cogliere	to plucke	colher
pensar	pensare	to thincke	pensar

colligere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
oolligere in fascem	emballer	packen	einpacken
concionari	prescher	preken	predigen
laudare	priser	prijsen	preysen. loben
imprimere	imprimer	printen	trucken
meiere	pisser	pissen	seichen. bruntzen
facere periculũ experiti	essayer. esprouuer	proeven	prussen versuchen
pronunciare	pronuncer	pronuncieren	ausß sprechen, auszreden
plantare	planter	planten	pflantzen
consuescere	accoustumer	pleghen	pflegen. gewehn
punire	punir	plaghen	plegen, straffen
torquere	gehener	pijnighen	peniigen
offerre, sistere	presenter	presenteren	antragen. außbieten
perseverare,	perseuerer	perseuereren	verharren
pausare	pauser	pauseren	pausieren
sponsæ ostẽtationem re-	tenir grauité	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	na-	pla-	be-
extruere	uer	veyen	setzen
secunda fortuna vti.	prosperer.	prosperen.	geuckselig sein.
Discus	Plat	Platteel	Schussel
purus	pur	puer	sauber
summus Pontifex	Pape	Paus	der Pabst
Pascha	Pasques	Paesschen	Osteren
par	pair	paer	ein par
equus	cheual	peert	ein pferdt, ein rosß
charta, papyrus	papier	pampier	papeyr

enfardela:

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enfardelar	impaccare	to packe	enfardelar, entrouxar
predicar	impredicare	to preach	pregar
preciar	pregiare, lodare	to prayse	precar
imprimir	stampare	to print	imprimir
mear	pisciare, orinare	to pisse	mijar
prouer	prouare, assaggiare	to proove	prouar, gastar
pronunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
plantar	piantare	to plant	plantar
accostumbar	accostumare	to accustom	acostumar
castigar	affligere	to plage	castigar
atormentar	dar tormento	to racke or torment	atormentar
presentar	presentare	to present	presentar
perseuerar	perseuerare	to preseuer	perseuerar
pausar	pausare	to rest	pausar
auergonçarse	tener grauità	to be demure	auergonharse
ladri-	matto-	to pa-	ladri-
lar	nare	ue	har
prosperar.	prosperare.	to prosper-	prosperar.
Plato	Scodelle	Platters	Prata
puro	puro	pure or cleaue	puro
Papa	Papa	che Pope	Papa
Pascua	Pasqua	Easter	Pascoa
par	un paro	to paire	par
cauallo	cauallo	a horse	cauallo
papel	carta, foglio	paper	papel

X

membra-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
membrana	*perchemin*	parckement	*pargement*
artocrea	*pasté*	pasteye	*pastet* (*bundtlin.*
fascis.	*fardeau.*	pack.	*ein packet, buschlin,*
		Q.	
Accepum ferre	*Quiter*	Quijten	*Queitten*
vexare, molestus esse	*fascher*	quellen	*bemuhen*
lædere, vulnerare.	*blesser*	quetsen.	*verletzen, verwunden.*
Pravus, malus	*Mauuais*	Quaet	*Bosc. arg*
pravitas, malitia.	*malice*	quaetheyt	*boschheyt, arglistigkeyt*
malè, pravè	*mauuaisement*	qualijck	*boszlich, schandtlich*
quadrans, quarta pars	*quartier*	quartier	*vierdtetheil, quartier*
coturnix	*caille*	quackel	*wachtel*
later, plinthus	*carreau*	quartel	*ziegelstein*
ludus chartarum	*ieu de cartes*	kaertspel	*kartenspiel*
apocha	*quittance*	quitancie	*quittantz*
argentum vivum.	*vif argent.*	quickſilver.	*quecksilber.*
		R.	
Equitare	*Cheuacher*	Rijden	*Reitten*
consilium dare	*conseiller*	raden	*rhaten*
dirigere	*dresser*	rechten	*richten, richtig machen*
purgare	*nettoyer*	reynighen	*reynigen*
iter facere	*voyager*	reysen	*reysen*
remigare	*ramer*	roeyen	*ruderen*
colligere, legere.	*cueillir*	rapen	*zu sammen raffen*
pluere	*pleuuoir*	reghenen	*regnen*

pergamino

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pergamino	*carta pecora*	parchimenc	*pergaminho*
pastel	*pasticcio*	a pastye	*pastel*
fardel.	*fardello.*	a packe.	*trouxa*
Dar por libro	*Quitare*	To acquit	*Quitar, dar por liuro*
fatigar	*molestare*	to ver	*molestar, fadigar*
llagar.	*ferire.*	to hurt, or wound.	*chagar, ferir.*
Malo	*Malo*	Euell	*Mao*
maldad	*malicia*	euelles	*maldade*
malamente	*malamente*	euellie	*mamente*
quarto	*quarto*	a quartar	*quarto*
cordornis	*quaglia*	a quaile	*codornu*
ladrillo	*mattone*	a quarell of stone	*ladrilho*
iuego de naipes	*gioco di carte*	playing cardes	*iogo de cartas*
quitança	*chitanza*	a quittance	*quitança*
azogue.	*argento viuo.*	quickſilver.	*azongue.*
Caualgar	*Caualcare*	To ryde	*Caualgar*
aconsejar	*consigliare*	to counſell	*aconselhar*
alçar	*dirizzare*	to make right	*alçar*
limpiar	*nettare*	to make cleane	*alimpar*
caminar	*andar à camino*	to iournye	*caminar*
remar	*vogare*	to rowe	*remar*
coger	*raccogliere*	to gather	*colher*
llouer	*proucee*	to rayne	*chouer*

computare,

Latin.	François.	Flamin.	Alleman.
computare, ratione subducere	compter	rekenen	rechnen
odorare	sentir	riecken	riechen
putrescere	pourir	rotten	verfäulen
regnare	regner	regneren	herrschen
regere	gouuerner	regeren	regieren
quiescere	reposer	rusten	ruhen
rubescere	rougir	rootworden	rohtwerden
movere	remuer	roeren	bewegen, rühren.
rapere	rapiner, piller	rooven	rauben
vocare	appeller	roepen	ruffen
strepere.	faire bruit.	rammelen.	getummel machen.
Mundus. nitidus	Net	Reyn	Rein
munditia. nitor	netteté	reynicheyt	reinigkeyt
nitide, munditer	nettement	reynehijck	reinlich
dives	riche	rijck	reich
divitiæ	richesse	rijckdom	reichthumb
opulenter	richement	rijckelijck	reichlich
velociter.	vitte, vite.	rasch.	behend.
		S.	
Dormire	Dormir	Slapen	Schlaffen
sedere	seoir	sitten	sitzen
furari	robber	stelen	stelen
tundere propellere	tousser	stooten	stossen
verberare, pulsare	batre	smijten	schlagen
punire	corriger	straffen	straffen

contar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugiez.
contar	farconti, cantare	to recken	contar
oler	odorare	to smell	cheirar
podrirse	marcire	to rot	apodrecar
reynar	regnare	to raigne	reynar
gouernar	gouernare, reggere	to rule	gouernar
reposar	riposare	to rest	repousar
bararse bermeio	arrossire	to bered	enuermelhecer
mouer	rapire	to stirre	mouer
robar	depredare, robbare	to roue or robbe	roubar
llamar	chiamare	to call	chamar
hazer ruido.	far strepito.	to rumble.	fazer traquinadas.
Limpio	Pulito	Cleane	Limpo
limpieza	pulitezza	cleanlynes	limpeza
limpiamente	pulitamente	cleanlie	limpamente
rico	ricco	riche	rico
riqueza	ricchezza	riches	riqueza
ricamente	ricamente	richlie	ricamente
ligero.	disiro.	hastelie.	ligeiro.
Dormir	Dormire	To sleape	Dormir
assentar	sedere	to sit	assentar
robar	rubare	to steale	roubar
empuxar	spingere	to thinke	empuxar
acotar	battere	to smite	acotar
corregir	correggere	to correct	emmendar

condere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tondere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	eracher	spouwen	spewen
vestigare, inquirere	cercher	soecken	suchen, nachförsehen
prandere	disner	snoens eten	zuimbiss essen
cœnare	souper	savontseten	zunacht essen
scribere	escrire	schrijven	schreiben
effundere	respandre	storten	ausgiessen
obturare, stipare	estoupper	stoppen	verstopffen
spumare	escumer	schuymen	scheumen
parcere	espargner	sparen	verschonen, sparen
debere	deuoir	schuldich zijn	schuldig seyn
lucere	luyre	schrijven	scheinen
mucere	moysir	schimmelen	schimmelen
dicere	dire	segghen	sagen
coagmentare syllabas	espeller	spellen	syllabieren
bullire, fervere	bouillir	sieden	sieden
cantare	chanter	singhen	singen
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen
curare, curam alicui im-	auoir soin	sorghe hebben	sorgen, sorg tragen
mungere (pendere	moucher	snuyten	schneutzen, abbrechen
turgere, tumere	enfler	swellen	geswellen
capere, vitare	euiter	schouwen	schewen, vermeyden
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen
mittere	enuoyer	seynden	senden
vngere	oindre	salven	salben

raer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguet
raer	radere	to shearc or shave	rapar
escupir	sputtare	to spewe	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	desinare	to dyne	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escriuir	scriuere	to write	escreuer
derramar	spandere	to shead	derramar
atapar	turare	to stop	tapar
espumar	schiumare	to skym	escumar
ahorrar	risparmiare	to spare	sorrar
deuer	deuere	to owe	deuer
luzir	rilucere	to shyne	luzir
enmohecer	muffare	to venewe	emboloecer
dezir	dire	to saye	dizer
juntar filabas	compicare	to spell	sollettrear
heuer	bollire	to seeth	feruer
cantar	cantare	to sing	contrar
lisonjear	adulare	to flatter	lisoniear
tener cuidado	hauer cura	to have care	ter cuydado
despauillar	moccare	to snuffe a caudle	espiuitar
hinchar	infiare	to shwell	hinchar
euitar	schiuare	to anoyde	euitar esquiuar
majar	pestare	to stamp	milhar, pisar
tambiar	mandare	to send	mandar
vntar	vngere	to salue	vntar

X 4 instruere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
instruere	parer	stofferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cædere	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustare	sauourer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	seufftzen
sorbere	humer	suypen	supffen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamrot seyn
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	sweeren	schweren
decertare in hoplomachia	iouster	steken, oft tournoyen	turnieren
mori	mourir	sterven	sterben
rimas facere	fendre	splijten	zerspalten
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spieglen
natare, nate	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	suyveren	seuberen
decorticare	peller	schellen	schelen
pingere	peindre	schilderen	mahlen
fœtere	puir	stincken	stincken
haurire	puiser	scheppen	schepffen
sallere	saller	souten	saltzen
salire	saulter	springhen	springen
serere	semer	zayen	sien

adereçar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adereçar	acconciare	to stuffe, or garnish	concertar
forjar	fabricare	to forge as smithes doo	forjar fabricar
herir	battere	to smyte	ferir
derretir	fondere, liquefare	to meale	derreter
hilar	filare	to spin	fiar
saber el manjar	gustare	to taste	gostar
gemir	sospirare	to sigh	gemer
sorber	sorbire	to suyp	souer
vergonçarse	vergognare	to shame	vergonhaçe
jugar	giocare	to playe	jugar
jurar	giurare	to sweare	surar
justar	giostrare	to iust	iustar
morir	morire	to dye	morrer
hender	fendere	to cleeue or chinke	fender
mirar	mirare	to loke in a glasse	olhar
nadar	nuotare	to swimme	nadar
ordenar	ordinare	to set in order	ordenar
purgar	purgare	to purge	purgar
pelar	pelare	to peele	pelar
pintar	depingere	to paint	pintar
heder	putire	to stinke	feder
sacar agua	cauare	to scowpte vp	tirar agua
salar	insalare	to salt	salgar
saltar	saltare	to leape	saltar
sembrar	seminare	to sowe corne	semear

X 5 Sabiendo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
subsidere	enfondrer	sincken	sincken, nider sincken
claudere	fermer	sluyten	schliessen
incidere serra, serrare	scier	saghen	segen
signare	seeller	seghelen	sigelen
scindere, secare	tailler	snijden	schneiden, zerschneiden
loqui	parler	spreken	sprechen, reden
telopetere, iaculari	tirer	schieten	scheissen
offensare	trebucher	struyckelen	stolpieren, verletzen
tacere	taire	swijghen	schweigen
intendere	tendre	spannen	spannen
maculare	tacher, souiller	smieten	schmitzen
trahere amiculum	trainer	sleypen	schleppen, schleiffen
infundere	verser	schencken	einschencken
videre	veoir	sien	sehen
lugere	pleurer	suyghen	saugen
peccare	pecher	sondighen	sündigen
vngere	oindre	smeeren, smouten	schmieren, salben
lacerare, scindere	deschirer	scheuren	zerreissen, zerschneiden
polire.	torcher nettoyer	schueren.	schauren.
	Doux	Soet	Suss, suttig
Dulcis, benignus, suavis	douceur	soetheyt	sussigkeit, guttigkeit
suavitas, benignitas	doucement	soetelijck	sussiglich, barmhertzigliche
suaviter, clementer	pesant	swaer	schwer
gravis, difficilis	sablon	sant	sandt
arena	pesanteur	swaerheyt	schwere
gravitas			

hundir

Espaiguol.	Italien.	Anglois.	Portiguez.
hundir	andare à fendo	to hinke	fundir
cerrar	chiudare, concludere	to shut	cerrar
aserter	segare	to sawe	serrar
sellar	sugellare	to seale	sellar
cortar	tagliare	to cut	cortar
hablar	parlare	to speake	falar
tirar	trare	to shoote	tirar
tropeçar	traboccare	to stagger	ambicar
callar	tacere	to keepe silence	callar
tender	distendere	to retch-out	estender
manchar	imbrattare	to defile	suiar
arrastrar	strascinare	to trame after	arrastrar
echar	vestare	to fill	deytar
ver	vedere	to see	ver
atetar	succhiare	to suck	chupar, mamar
pecar	peccare	to sinne	pecar
vntar	ongere	to annoynt	vntar
despedaçar	dilacerare	to reare	despedacar
fregar, alimpiar.	stracciare, nettare.	to scowre;	esfregar, alimpiar
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dulzura	dolcezza	sweetnes	docura
dulcemente	dolcemente	sweetlie	docemente
pesado	grave	heaup	pesado
arrena	arena	sande	area
pesadumbre	gravezza	heauines	pesadume

graviter

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
graviter	*pesamment*	swaerlijck	*schwerlich*
formosus	*beau*	schoon	*schon*
pulchritudo, forma	*beauté*	schoonheyt	*schonheyt, wolgestalte*
pulchre	*gentement*	schoonlijck	*schon, hupsch*
ægrotus	*malade*	sieck	*kranck*
ægrotatio	*maladie*	sieckte	*krancktheyt*
scabiosus	*galleux*	schorft	*grindig*
mucosus	*morueux*	snottich	*rotzig*
mutus	*muet*	stom	*stumm*
fatuus, stultus	*fol, fôt*	fot	*narrischer, narr*
fatuitas	*follie, sottise*	sotternije	*thorheyt*
ineptè, stolidè, stultè	*follement*	sottelijck	*thoricht, unweisz*
audax	*hardi*	stout	*dapffer*
audacia	*audace*	stoutheyt	*kunheyt, dapffertheyt*
audacter, fidenter	*hardiment*	stoutelijck	*freuentlich, kunlich*
tristis	*triste*	swaermoedich	*traurig*
animo tristi	*triste cœur*	swaerlijck	*schwermutiglich*
gracilis, angustus	*estroit*	smal,	*dünn, schmal*
angustè, arctè	*estroitement*	smallijck	*eng, schmal, gedrungen*
ipse	*mesme*	selve	*er selbst*
quidam	*aucuns*	sommighe	*etliche*
aliquando	*aucune fois*	somtijts	*bisweilen*
acutus	*aigu*	scherp	*scharpff*
lutum, limus	*fange*	slijck	*lett, leymen*
rigide	*rudement*	stijflijck	*hertiglig*

pesade-

Espaignol.	Italien.	Anglou.	Portuguez.
pesademente	*grauemente*	heauelie	*pesadamente*
hermoso	*bello*	faire	*formoso*
hermosura	*beltà, bellezza*	fairnes	*formosura*
hermosamente	*bellamente*	fairlie	*formosamente*
enfermo	*ammalato*	sick	*enfermo*
enfermedad	*malattia*	sicknes	*enfermidade*
sarnoso	*scabioso, rognoso*	scabbed	*sarnoso*
mocoso	*moccoso*	suyueled	*ranhoso*
mudo	*muto*	dombe	*mudo*
loco	*matto*	foole	*doudo*
locura	*pazzia*	foolishnes	*doudice*
locamente	*pazzamente*	folishlie	*doudamente*
atreuido	*ardito, audace*	stout	*atreuido*
atreuimiento	*ardire*	stoutnes	*atreuimento*
osadamente	*aditamente*	stoutlie	*ousadamente*
triste	*dolente*	sad or heauie	*triste*
tristement	*grauemente*	heavelie	*tristemente*
estrecho	*stretto*	narrowe	*estreyto*
estrechamente	*strettamente*	narrowlie	*estreytamento*
mesmo	*medesimo*	self	*mesmo*
algunos	*alcuno*	som	*algns*
alguna vez	*alcuna volta*	somtimes	*algumas vezes*
agudo	*acuto*	sharpe	*agudo*
lodo	*fango*	myer	*lama*
rezamente	*duramente*	stiffie	*duramente*

absque

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
absque te	sans vous	sonder u	ohn euch
ex die hesterno	depuis hier	sint gister	seyd gestern
elegans, purus	net	suyver	sauber, schon
respice huc	voy-cy	siethier	sehet hieher
illic aspice	voy-là	sierdaer	sehet dort hin
sabbathum	samedy	Saterdach	sumbstag
astutus	subtil	schalck	gescheid
infirmus, debilis	foible	slap	schwach, kranck
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	soin	sorghe	sorg
solicitus	soigneux	sorchvuldich	sorgfeltig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
rarò	peu souuent	selden	selten
pulvis	poudre	stof	staub
fortis	fort	sterck	starck
fortitudo	force	sterckheyt	stercke
niger	noir	swart	schwartz
acidus	sur, aigere	sier	säur
suus, sua, suum	son, sa, sien	sijn	sein
illa, illæ	ilz, elles	zy	sie
cantor	chantre	sangher	senger
prætor, præfectus	escoutet	schoutet	schultheiss
senator	escheuin	schepen	scheffen, rahtsherr
serinarius	escrinier	schrijnwercker	schreiner
faber claustrarius	serrurier	slootmaker	schlosser

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
sin voz	senza voi	without you	sem vos
desde ayer	sino hieri	since yesterday	des d'ontem
limpio	puro	cleane	limpo
mira aca	ecco qui	looke heere	eis aqui
mira aculla	vedi la	looke there	eis la
Sabado	Sabbatto	saterday	Sabado
sotil	subbo	crafte	sotil
flaco	molle	faint	fraco
Domingo	Domenica	sonday	Domingo
cuydado	cura, sollecitudine	care	cuydado
cuydadoso	sollecito	carefull	cuydadoso
hebrero	febraro	februarie	feuereyro
pocas vezes	rare volto	selden	poucas vezes
poluo	polue	ouft	pò
fuerto	forte	strong	forte
fuerza	forza	strenght	força
negro	nero	black	negro
azedo	agro	sower	azedo
suyo, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
aquellos, aquellas	elle, les	they	aquelles, aquellas
cantor	cantore	a singer	cantor
alguazil	bargello	a baylie	alcayde
senador	senatore	a serife	vreador, senador
capitero de arcas	faliquamo	a ioyner	caxeyro
cerrajero	chiauaro	a lockyes	serralheyro

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
faber ferrarius	*mareschal*	smit	*schmide*
librarius, notarius	*escriuain*	schrijver	*schreiber*
nauta	*batelier*	schipper	*schiffman, schiffer*
sedes	*siege*	spenne, oft banck	*sitz stul*
aula	*sale*	sale	*saal*
stabulum	*estable*	stal	*stall*
veru	*broche*	spit	*spiss*
ligo, batillus	*marre*	schuppe	*schupe*
colus	*quenouille*	spinrock	*spinrock*
fusus	*fuseau*	spille	*spindel*
platea, vicus, via	*rue*	strate	*gass, strasse*
theca pennaria	*escritoire*	schriftoris	*schreibstube*
oxalis, vulgò acetosa	*ozille*	saly	*salbey*
stramen	*estrain*	stroo	*stroo*
cibus	*viande*	spijse	*spise*
armus	*espaule*	schouwen	*schulter*
petasò	*iambon*	scheuckel	*schenkel*
frustum	*piece*	stuck	*stuck*
ovis	*brebis*	schaep	*schaff*
simia, vel simius	*singe*	simme	*affe*
anguis, coluber	*couleuure*	slanghe	*schlange*
limax	*limaçon*	sleck	*schnecke*
acipenser, vulgò stutio	*esturgeon*	steur	*stor*
salmo	*saumon*	salm	*salmen*
lucius	*brochet*	snoeck	*hecht*

herrero

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
herrero	*mareschalco*	a smith	*ferreyro*
escriuano	*schrittore*	a writer	*escriuaõ*
marinero	*marinaro*	a shipper	*marinheyro*
silla	*banco, panca*	a beanch	*cadeyra*
sala	*caminata palere*	a hall	*sala*
establo	*stalla*	a stable	*estrebaria*
assado	*schiedone*	a spit, or broch	*assado*
açadon	*marra*	a shovell	*enxada*
rueca	*connocchia*	a distaffe	*roca*
huso	*fuso*	a spindle	*fuso*
cale	*strada*	a streate	*rua*
escriuania	*calamare*	a standish	*escreuaninha*
romasa	*acclosa*	sorell	*azeda*
paia	*paglia*	strawe	*palha*
vianda	*viuanda, cibo*	meate	*comida, vianda,*
espalda	*spalla*	a shoulder	*espaldoa*
torreyno	*persciutto*	a gammon	*presunto*
pedaço	*pezzo pezza*	a peece	*pedaço*
oueja	*pecora*	a sheepe	*cuelha*
moua	*simia*	an ape	*bugio*
culebra	*vipera serpente*	an adder	*cobra*
caracol	*lumaca*	a snayle	*caracol*
esturion	*sterione*	a stourgeon	*solho*
salmon	*salmone*	a salmon	*salmaõ*
bruchere	*luzze*	a poke	*cumba*

Y accipitr

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipiter	espreuier	sperwer	sperwer
cygnus	cigne	svaen	schwan
hirundo	a ondelle	svaluwe	schwalbe
vagina	gaine	schee	scheide
navis	nauire	schip	schiff
sal	sel	sout	salt
crocum, velcrocus	saffran	selferaen	saffran
scabitio	chaudeau	suypen	suppe
saccarum	sucre	suycker	zucker
fructus rammi, sive palinix (uri	grosselles	stekelbesien	stichbeer
sol	neige	sneeu	schnee
calcei lanei, vel linei	soleil	sonne	sonne
linteu lecti	chaussons	socken	socken
catinus	linceulx	slapelaken	leinluchen
salinum	escuelle	schotel	schussel
mantile	salliere	soutvat	salt fass
lapis	seruiette	servette	seruetlin
sella	pierre	steen	stein
speculum	selle	stoel	sessel. stul
calceus	miroir	spieghel	spiegel
fibula	soulier	schoen	schuch
emunctorium	agrape	schorshaeck	hafften
semen	mouchette	snuitter	liechtbutz, abbrech
saccus	semence	saet	samen
	sac	sack	sack

gauilan

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
gauilan	sparuiero	a sparowe hake	gauiaõ
cisne	cigno	a swanne	cisne
golondrina	arundine	a swallowe	endorinha
vaina	guaina, sedro	a sheath	baynha
nao	naue	a ship	nao
sal	sale	sait	sal
açafran	zaffrano	saffron	acafraõ
caldo	prodetto	a candell	caldo
açucer	zuccaro	suger	acucar
vna espina	vna spina	goose bereyes	espinha
nieue	neue	snowe	neue
sol	sole	the sunne	sol
calçones	pedali	sockes	calcoens
sauanas	lenzuoli	sheetes	lencoys
escudilla	piato, scodella	a dish	escudella
salero	saliera	a saltsellar	saleyro
seruiletta	touagliuoli	a table napkin	guardanape
piedra	pietra	a stone	pedra
silla	sedo	a stole	cadeyra
espeio	specchio	a glasse	espelho
çapato	scarpa	shoes	çapato
heuilleta	fibbia	a tach hooke	finella
tijerraspara despauillar	mocatore	a snuffer	tisouras de espinitas
simiente	seme, sementa	seede	semente
saco	sacco	a sacke	saco

cremarium

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cretarium	salade	falaet	salat
horreum	grange	schuere	schewer
fulcrum mensarium	tresteau	schraghe	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escume	schuym	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
sutor, calciarius	cordauanier	schoenmaker	schuster schumacher
peccatum	peché	sonde	sunde
ludus, lusus	ieu	spel	spiel
lusor	menestrier	speelman	spielman
vox	voix	stemme	stimme
civitas, vrbs, oppidum	cité	stadt	statt
locus	place	stede	ort
fœtor	puantise	stanck	stanck
gradus	degré	staffel	steiger
fustis, baculum	baston	stock	stock, stab
grallæ, arum	eschasse	stelte	steltze
cauda	queue	steert	schwantz
obturamentum, stupa.	estouppoir.	stopsel.	verstopffung.
Trahere	Tirer	T. Trecken	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zehlen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren, auffbawen
diffundere in vasa	entonner	tonnen	intunnen, fassen
signare	signer	teeckenen	zeichnen

enfalado

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enfalado	insalata	a sallet	salada
granja	grinaro	a barne	celleyro
banco de la mesa	stanga	a trestle	banco de mesa
escuela	scuola	a schoole	escola
espuma	schiuma	scume	espuma
marinero	marinaro	a shipman	marinheyro
capatero	calzolaro	a shomaker	capateyro
pecado	peccato	sinne	pecado
juego	gioco	a playe	iogo
tañedor	sonatore	a player	tangedor
boz	voce	a voyce	voz
ciudad	terra, citta,	a citie, or towne	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fettore, puzzore	a stinke	fedor
grado	grado li scala	a stayer	grao
baston	bastone	a staffe	pao, bastão
zancos	zanche	a stilt	cancos
cola	cola	a tayle	rabo
atapador.	turone.	a stopple.	tapa, rolha.
Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare, numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to buyld	edificar
embaçar	imbottare	to borne beare	embaçar
firmar	signare, mercare	te marke	firmar

Y 3 contrastare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
contractare	taster	tasten	greiffen
despondere, vxorem duiolari	fiancer	trouwen	verehelichen
cere, nubere	conforter	troosten	trosten
alea ludere	iouer aux dez	tuysschen	mit würffelen spielen
expectare, morari	attendre	toeven	warten, verziehen
faciendum esse	à faire	te doen	zu thun seyn
domare	appriuoiser	temmen	zehmen, züchtigen
volui, delabi	rouler	tuymelen	tummelen
tentare	tenter	temteren	versuchen
finire	terminer	termineren	enden
testari	tesmoigner	tuyghen	zeugen
adnihilum redigere,	aneantir	te niet doen	zu nichten machen
pertinere	appartenir	toe-behooren	zugehören
abolere	monstrer	tooghen	zeygen
monstrare, ostendere	caresser.	troetelen.	schmeichlen, liebkosen.
demulcere, blandiri.	Paresseux	Traech	Trach faul
Segnis, ignavus	paresse	traecheyt	faulheit, tragheyt
ignavia	trop peu	te luttel	weniger, minder
minus	trop	te veel	mehr
plus	trop tempre	te vroeck	zu frühe
maturius	trop tard	te spade	zu spat
serius	courroucé	toornich	zornig
iratus	au vespre	tsavonts	des abends
vesperi	de nuict	tsnachts	des nachts
noctu	du matin	tsmorghens	des morgens
manè			

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portiguez.
vocar	toccare	to feele	vocar
desposar	sposare, maritare	to marry	esposar
confortar	confortare	to confort	confortar
iugar condados	giuocare cendadi	to playat dice	iugar a dados
esperar	aspettare	to tarrye	esperar
que hazer	à fare	to doo	que fazer
domar	domare	to tame	domar
todar	dar di tomo	to tumble	tombar
tentar	tentare	to tempt	tentar
acabar	determinare	to determine, or end	acabar
testiguar	testificare, far fede	to witnes	testemunhar
aniquilar	annullare	to bring to nothing	aniquilar
pretenecer	appartenere	to appertaine	pertencer
mostrar	mostrare	to shewe	mostrar
halagar.	carezzare.	to make much of.	afagar.
Perezoso	Pigro	Sluggish	Pirezoso
pereza	pigritia	sluggishnes	priguiça
demasiado poco	troppo poco	to little	demasiado pouco
mas	troppo	to much	mais
muy temprano	troppo per tempo	to earlie	muy cedo
muy tarde	troppo tardi	to late	muy tardo
ayrado	irato, curucciato	angrye	yrado
a la tarde	la sera	in the euening	a tarde
de noche	di notte	by night	de noyte
de mañana	da mattina	in the morning	pela manhana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
meridie	a midy	tſnoens	des mittags
mox, ſtatim	incontinent	terſtont	eylends, bald. ſtugks
vnà, ſimul	enſemble	tegader	ſamptlich
quamobrem	pour quelle cauſe	ter wat ſake	wes halben, auſ was vrſach
vſque ad	iusques	tot	zu
id ni eſſet	n'eſtoit cela	ten waer	wo das nit were
Brugas verſus	à Bruges	te Brugghe	zu Brugk
quota hora?	à quelle heure?	te wature	zu was ſtunde
tempus	temps	tijt	zeyt
ſimul	enſemble	teſamen	zuſammen
contra	contre	teghen	wider
ita eſt profecto	ſi eſt	tis ymmers	es iſt warlich alſo
non eſt	non eſt	ten is	es iſt nicht alſo
edere	à manger	teten	eſſen
duo	deux	twee	zween
decem	dix	thiene	zehen
duodecim	douze	twalve	zwelffe
viginti	vinge	twintich	zwentzig
octoginta	octante	tachtentick	achtzig
dentes	dents	tanden	zanen
digiti pedum	ortaux des pieds	teenen	zehen
faber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman
culcitra	cou il	tyke	teppich
mensa	table	tafel	taffel
quadra, orbis	trenchoir	teiloors	teller

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugiez.
à mediodia	a hora di desinare	at noone	ao meyo dia
luego	à questhora	by and by	lego
iuntamente	insieme	to gether	iuntamente
porque causa	per qual cagione	for what cause	porque causa
hasta	al	at	ate
si esso no fuera	secio' non fosse	if that were not	se isse não fora
à Brujas	à Bruggia	at Bruges	à Bruias
à que hora	à che hora	at wat a clock	à que hora
tiempo	tempo	time	tempo
juntamente	insieme	to gether	iuntamente
contra	contra	against	contra
assi es	si é	it is surely	assi he
no es	non é	it is not	não he
de comer	damangiare	to eate	de comer
dies	due	twoo	dez
dos	dicee	ten	dous
doze	dodici	twelve	doze
veinte	vinti	twentie	vinte
ochenta	ottanta	eightie	oytenta
dientes	denti	teeth	dentes
dedos de los pies	dita de piedi	to oes	dedos dos peer
carpentero	faligname	a carpenter	carpinteyro
colcedar	colcice	a tyke of bed	colcha
mesa	tavola	a table	mesa
[illegible]	tavolo	a trencher	prato pequens

scale,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
scalæ, ascensus, gradus	*montee*	trappe	*trappe, stegen*
turris	*tour*	toren	*thurn*
forceps, pyragra	*tenaille*	tanghe	*zange*
triticum	*froument*	terwe	*weirzen*
cespites, palustres	*tourbes*	torven	*torffen*
toga	*robbe*	tabbaert	*ein rock*
lingua	*langue*	tonghe	*zung*
cor	*le cœur*	therte	*hertz*
tegulæ	*tuiles*	tichelen	*ziegelen*
stannum	*estain*	tin	*zinn*
ramus	*branche*	tack	*zweig*
scriblita, libum	*tartre*	taerte	*tarte streublin*
dies solutionis	*terme*	termijn	*termin*
familiare	*apprivoise*	tam	*zam*
stanneum poculum	*pot d'estan*	tenne pot	*zinnen becher*
corpus	*le corps*	tlijf	*leib*
caput	*la teste*	thooft	*haupt*
crines	*les cheueux*	thayr	*haar*
cupa	*cuue*	tobbe	*zuber, butte*
funale	*torche*	tortse	*fackel*
infundibulum	*entonnoir*	trechter	*trechter*
pellis	*la peau*	tvel	*haut*
ignis.	*le feu.*	tvyer.	*feur.*
Scire, cognoscere	*Scauoir*	Weten	*Wissen, verstehen*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
escallera	*scala*	a steyer	*escada*
torre	*torre*	a towre	*terre*
tenaza	*tenaglie*	tonges	*tenaz*
trigo	*formento*	wheat	*trigo*
turuas	*torba*	turftes	*turuas*
ropa	*veste*	a gowne	*roupa*
lengua	*lingua*	a tounghe	*lingoa*
el coraçon	*il cuore*	the heart	*o coracaõ*
tejas	*regole*	tyles	*telhas*
estaño	*stagno*	tynne	*estanho*
ramo	*ramo, branca*	a braunch	*ramo*
torta	*torta*	a tart	*bolo*
termino	*termine*	a terme	*termo*
domestico	*domestico*	tame	*domestico, de casa*
pote de estaño	*vaso di stagno*	a tynne pot	*vaso de estanho*
el cuerpo	*il corpo*	the bodye	*o corpo*
la cabeça	*la testa*	the head	*a cabeça*
los cabellos	*il pelo*	the heare	*os cabellos*
cuba	*cuba*	a tubbe	*cuba*
hacha	*torchio*	a torch	*tocha*
embudo	*lora*	a tunnell	*embude*
la pelleja	*la pelle*	the skinne	*pelle*
el fuego.	*il fuoco.*	the fyre	*o fogo.*
Saber	*Sapere*	To knowe	*Saber*

vello

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velle	*veuloir*	willen	*wollen*
expectare	*attendre*	verbeyden	*warten*
armare	*armer*	wapenen	*waffenen*
falari	*reconforter*	vertroosten	*troſten*
lactare	*allaiter*	voesteren	*ſaugen*
abdere, celare	*muſſer*	verberghen	*verbergen*
mitigare (gregare	*a louer*	verſoeten	*begutigen*
congerere, cogere, conficere progredi	*assembler*	vergaderen	*verſamelen*
proficere progredi	*auancer*	voorderen	*beſorderen*
fecurum reddere	*asseurer*	verſekeren	*verſicheren*
iungere	*ioindre*	voeghen	*fügen*
texere	*tiſtre*	weven	*weben*
expendere	*despendre*	wigheven	*aufgeben*
comminiſci	*feindre*	verſieren	*erdichten erdencken*
execrari aliquem, imprecapere, præ-(cari alicui	*maudire*	vloecken	*fluchen, ſchweren*
hendere, condemnare	*prendre*	vanghen	*fängen greiffen*
commutare	*iuger*	verwijten	*verurtheilen*
acuere	*changer*	wiſſelen	*verwechſelen*
candefacere	*eſguiſer*	wetten	*ſchleifen, ſchärfen, wetzen*
movere	*blanchir*	witten	*weiſ(machen*
motare cunas	*remuer*	verrroeren	*bewegen, vmbrühren*
pascere	*bercer*	wieghen	*wiegen*
consecrare	*paiſtre*	weyden	*weyden*
ostendere	*benir*	wijen	*weihen, heyligen*
	monſtrer	vertoghen	*weiſen, zeygen*

querer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
querer	*volere*	to will	*querer*
esperar	*aspettare*	to waite for one	*esperar*
armar	*armare*	to arme	*armar*
consolar	*confortare*	to comfort	*consolar*
mamar	*nudrire*	to nource	*mamar*
esconder	*nascondere*	to hide	*esconder*
amansar	*addolcire*	to make ſweet	*amansar*
ayuntar	*congregare*	to gather to gether	*aiuntar*
adelantar	*promouere*	to aduance, or further	*adiantar*
assegurar	*assicurare*	to assure	*assegurar*
ayuntar	*giugnere*	to toyne	*aiuntar*
texer	*tessere*	to weave	*tesser*
gustar	*dar fuera*	to geeve out or bestowe	*gostar*
fingir	*fingere*	to imagen	*fingir*
maldezir	*biastemare*	to curſſe	*mal dizer*
prender	*prendre, pregione*	to take, or catch	*prender*
juzgar	*condennare*	to condemne	*iugar*
cambiar	*cambiare*	to chaunge	*cambiar*
aguzar	*aguzzare*	to whet	*aguçar*
blanquear	*imbianchire*	to whyten	*embiancuecer*
mouer	*rimuouere*	to remove	*mouer*
mecer la cuna	*cunare, cullare*	to rock a cradle	*bercar*
apacentar	*pascere*	to paſter	*apacentar*
consagrar	*consacrare*	to halowe	*consagrar*
demostrar	*rimostrare*	to ſhewe	*amostrar*

calefacere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
calefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatre	vechten	streitten
consequi	conquerir	vercrijghen	erlangen, kriegen, ver-
ieiunare	ieusner	vasten	fasten (kommen
contorquere	tordre	wringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demourer	woonen	wohnen
quærere	demander	vraghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beschirmen
destruere	destruire	verderven	verderben
submovere	debouter	versteken	verstecken
fieri, evenire	deuenir	worden	werden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem absumere	despendre	verteeren	verzehren
excitare	desueiller	wecken	auffwecken
deserere, derelinquere	delaisser	verlaten	verlassen
contemnere, vituperare	desprisser	versmaden	verachten, verschmehen
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen
intelligere	entendre	verstaen	verstehen
lætitia afficere, delectare	resiouir	verblijden	erfreuwen
tetrere	espouenter	vervaren	erschrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	vberweltigen
explicare, explanare	declarer	verclaren	erklaren, ausslegen
sequi	suiure	volghen	folgen

calentar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
calentar	riscaldare	to warme	aquentar
pelear	combattere	to fight	peleyiar
conquistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
ayunar	digiunare	to fast	ieiuar
torcer	torcere	to wring	torcer
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
destruir	guastare, distruggere	to destroy	destruyr
arredar	ributtare	to put aside	arredar
venir a ser	diuenire, diuentare	to be	vir à ser
dorar	dorare	to gilt	dourar
gaster	spendere	to dispend	gastar
despartar	destare, suegliare	to waken	despertar
desemparar	abandonare	to forsake	desemparar
menospreciar	despregiare	to dispise	desprezar
amonestar	ammonire	to exhort	amoestar
condenar	dannare	to condemno	condenar
entender	intendere	to vnderstand	entender
alegrar	rallegrare	to reioyce	alegrar
espantar	spauentare	to wake a fraide	espantar
forçar	sserzare	to force or deflowes	forçar
declarar	dichiarare	to declare	declarar
seguir	seguire	to followe	seguir

implere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
implere	*emplir*	vullen	*erfullen*
instituere, docere	*enseigner*	wijsen	*vnderweisen, lehren*
abalienare	*estranger*	vervreemden	*entfrembden*
perturbare animum ali-	*resuer*	versuffen	*bekummeren*
strangulare (cuius	*estrangler*	verworghen	*erwurgen*
esse	*estre*	wesen	*sein*
admirari	*esmerueiller*	verwonderen	*verwunderen*
fricare	*frotter*	wrijven	*reiben, kratzen*
pellibus duplicare vestes	*fourrer*	voederen	*futteren*
pœna teneri, pœnam	*forfaire*	verbeuren	*in straff fallen*
ambulare (meteri	*pourmener*	wandelen	*spatzieren*
corrumpere	*gaster*	verderven	*verderben*
alere, nutrire, educare	*nourir*	voeden	*ernehren, auferziehen*
certare pignore, sponsio-	*gager*	wedden	*wetten*
lucrari (nemfacere	*gaigner*	winnen	*gewinnen*
gelare, congelare	*geler*	vriesen	*gefrieren*
iacere	*ietter*	worpen	*werffen*
exire, egredi	*sortir*	wegaen	*auffgehen*
lavare	*lauer*	wasschen	*waschen*
submergi	*noyer*	verdrincken	*ertrincken*
operari	*ouurer*	wercken	*arbeiten*
offendere	*offencer*	vertoornen	*zornig machen*
tollere, auferre	*oster*	wech doen	*hinweg thun*
flere, plorare	*pleurer*	weenen	*weynen*
publicare, divulgare	*publier*	verconditghen	*verkundigen*

henchir

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
henchir	*impire*	to full	*encher*
enseñar	*insegnare*	to instruct	*ensinar*
estranar	*alienare*	to be estraunged	*estranher*
desuariar	*sognare*	to dote	*desuariar*
ahogar	*strangelare*	to strangle	*afogar*
ser	*essere*	to be	*ser*
marauillar	*marauigliare*	to wonder	*marauilhar*
fregar	*fregare*	to rub	*es fregar*
afforar	*foderare*	to lijue a garment	*forrar*
caer en la pena	*cadere in pena*	to forfaite	*cayr na pena*
passear	*passeggiare*	to walke	*passear*
destruir	*distruggere*	to destroy	*destruyr*
criar	*nidare*	to cherrish	*criar*
apostar	*far scommesse*	to wage	*apostar*
ganar	*guadagnare vincere*	to winne	*ganhar*
clar	*aghiacciare*	to vreyse	*encaramellar*
aroiar	*gittare*	to cast	*deytar*
salir	*andar fuora*	to go out	*sayr*
lauar	*lauare*	to wash	*lauar*
anegar	*annegare, sommergere*	to drowne	*afogar*
obrar	*lauorare, trauagliare*	to worke	*obrar*
ofender	*a traue*	to make angry	*offender*
quitar	*le sa via*	to put a way	*tirar*
llorar	*piangere, lagrimare*	to weepe	*chorar*
publicar	*publicare*	to publish	*publicar*

Z piscari

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
piscari	pescher	visschen	fischen
abire	s'en aller	wech gaen	hinweggehen
ignoscere	pardonner	vergheven	verseihen, vergeben
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	faltren
prævidere	pre ueoir	voorsien	fürsehen
perdere	perdre	verliesen	verlieren
pensare, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	wtrecken	außziehen
reddere	rendre	weder gheven	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	vesten	befestigen, beschirmen
exprobare	reprocher	verwijten	schelten
resistere	resister	wederstaen	wider-stehen
negare	refuser	weygheren	weigern
suspirare	soupirer	verzuchten	erseufftzen
dormitare	auoir sommeil	vaeck hebben	jel lassenig seyn
invenire	trouuer	vinden	finden
fallere	tromper	verschalcken	betriegen
fatigare	lasser	vermoeden	müd machen
inficere, infuere	teindre	verwen	eintwecken, farben
tedio, molestia affici	ennuyer	verdrijten	verdriessen
terere	vser	verslijten	verschleissen
expavere	espouuenter	verschricken	erschrecken
visere	visiter	visiteren	besuchen
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	[illegible]

pescar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
pescar	pescare	to fish	pescar
irse	andar via, partire	to go away	irse
perdonnar	perdenare	to forgine	perdoar
acabar	adempire	to accomplish	acabar
plegar	piegare	to folde	pregar
verantes	anttuedere	to foresee	verantes
perder	perdere	to letze	perder
pesar	pesare	to wepe	pesar
facar fuera	estrarre	to pullout	tirar fora
boluer	rendere	to geene againe	tornar
fortalecer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
caherir	rinfacciare	to cast in onesteeth	deytar em rostro
resistir	resistere	to resist	resistir
rehusar	ricusare	to denye	refusar
fospirar	sospirare	to sigh	sospirar
tener sueño	sonnarchiare	to be sleapie	ter sono
hallar	trouare	to finde	achar
engañar	ingannare	to deceave	enganar
cansar	stancare	to war weerie	cansar
tenir	tingere	to dye colours	tengir
pesar	rincrescere	to yearke, or greeue	pesar
vsar	ingorare, gastare	to weare out	usar
espantar	spauentare	to be afeard	espantar
visitar	visitare	to viset	visitar
auentar	spirare, ventare	to blowe	assoprar

vlcisci

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vlcisci	venger	wreken	vergelten
vigilare	veiller	waken	wachen
volare	voler	vlieghen	fliegen
vincere	vaincre	verwinnen	vberwinden
purgare, verrere	nettoyer	vaghen	fegen, keren, reynigen
frigore constringi	engeller	vervriesen	erfriseren
oblivisci	oublier	vergheten	vergessen
timere.	craindre.	vreesen.	forchten.
Corollarium, amplius	Aduantage	Voordeel	Ein vortheil
amicus	amy	vrient	freundt
amicè	amiablement	vriendelijck	freundtlich
fortis	vaillant	vroom	mantlich starck
fortitudo	vaillantise	vroomheyt	manheyt, dapfferkeyt
fortiter	vaillamment	vromelijck	mannlich
sapiens	sage	wijs	weis
sapientia	sagesse	wijsheyt	weisheyt
prudenter	sagement	wijslijck	weislich
quatuor	quatre	vier	vier
quadratus, quadrãgulus	quarré	viercant	viereckt, geviert
quinque	cinq	vijve	funff
quindecim	quinze	vijfthien	funffzehen
quinquaginta	cinquante	vijftich	funffzig
fœniculum	fenoil	venckel	fenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vileynschap	schande
de	du	vanden	von

vengar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vengar	vendicare	to revenge	vingar
velar	veggiare	to wake	vigiar
bolar	volare	to flije	auoar
vencer	vincere	to vanquish	vencer
limpiar	purgare	to sweepe	alimpar
elarse	gelare	to befrosen	geasse
oluidar	oblitare dimenticare	to forget	esquecer
temer.	temere	to feare	temer.
Ventaja	Vantagio	Advantage	Ventagem
amigo	amico	a frinde	amigo
amigablemente	amicablemente	friindlie	amiguelmente
valiente	valente dabene	valiant	valente
valentia	valore probità	valiantnes	valentia
valientemente	valentemente	valiantlie	valentemente
fabio	savio	wyse	sabio
sabiduria	saggio	wijsdom	sabiduria
sabiamente	saviezza	wyselye	sabiamento
quatro	quattro	foure	quatro
quadrado	quadrato	foureſquare	quadrado
cinco	cinque	fyue	cinco
quinze	quindici	fijfteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fiftie	cincoenta
hinojo	finocchio	fenuell	funcho
vella quaria	vilenia sufficantes	villanie	velhacaria
de	del, dal	of thar	de

quid

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quid	*que*	wat	*was*
cuius est?	*à qui est cela?*	wiens is dat?	*wes ist das?*
quid rei?	*quelle chose?*	wat dinck?	*was fur ein ding?*
multum	*beaucoup*	veel	*viel*
plenum	*plein*	vol	*voll*
plenè, perfectè	*pleinement*	volcomelijck	*vollkommlich*
quis	*qui*	wie	*wer*
cuias?	*d'où estes vous?*	van waerzijdy?	*woherseydt ihr?*
cur	*à quoy?*	waertoe?	*warzu?*
quorsum	*pourquoy*	waeromme	*warumb*
quod	*le quel*	welck	*welches.*
quo	*à tout quoy*	waermede	*warmit*
mirus, mirabilis	*merueilleux*	wonderlijck	*wunder*
mirè, mirabiliter	*merueilleusement*	wonderlijcken	*wunderbarlich*
inconstans, mobilis	*variable*	wanckelbaer	*wanckelmutig*
tenax, avidus parcus	*chiche*	vroet	*hundig, karg*
mirum	*merveille*	wonder	*wunder*
tenacitas	*cischeté*	vroetheyt	*gierigkeyt, karghoyt*
benè	*bien*	wel	*wol*
benè manè	*bien tempre, matin*	wel vroech	*sehr frühe*
ante oculos tuos	*devant vous*	voor u	*vor euch*
ex	*dehors*	wt	*auss*
quò abis?	*où allez vous?*	waer gaedy?	*wo gehet ihr hin?*
continuò	*incontinent*	vlus	*als bald*
longinquum	*loing*	veere	*weit, ferrn.*

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que	*che*	what	*que*
cuye es esto?	*dichi é questo?*	whose is that?	*de quem he isto?*
que cosa?	*che cosa?*	what thing?	*que cousa?*
mucho	*molto, assai*	much	*muyto*
lleno	*pieno*	full	*cheo*
complidamente	*pienamento*	perfectlie	*complidamente*
quien	*chi*	who	*quem*
de d'onde sois?	*deue sieto?*	from whence be you?	*de dondesoys?*
à que?	*a che perche?*	wherto?	*à que?*
porque	*porche*	wherfore	*porque*
el qual	*quale*	which	*o qual*
con que	*non*	wher whith	*comque*
maravillose	*maraviglioso*	maraeilous	*maraviloso*
maravillosamente	*maravigliosamente*	marveilousie	*maravilosamente*
mudable	*inconstante*	changeble	*vmtauel*
escaso	*auaro, poco*	sparing, or nigardish	*escasso*
maravilla	*maraviglia*	a wonder	*maravilha*
escassezza	*auarizia*	niggardilhip	*escassezza*
bien	*bene*	well	*bem*
temprano, de mañane	*ben per tempo*	earlie enough	*cedo demanhaõ*
delante voz	*per voi, innanzi à voi*	before you	*diante vos*
fuera	*fuora*	out	*fora*
adonde iz?	*deue andate?*	where go you?	*adonde ydes*
luego	*presto*	incontinent	*logo*
lexos	*lontano, longi*	faire	*Longe*

vbi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi	où	waer	wo
de quo	de quoy	waeraf	warven
nam	car	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur?
hyems	hyver	winter	winter
hilaris	ioyeux	vrolijck	frolig
mercurialis dies	mercredi	woonsdach	mitwoch
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmonat
albus. candidus	blanc	wit	weiß
sylueſtris	sauuage	wilde	wild
nos	nous	wy	wir
veſter	voſtre	uwe	euwer
immundus	ord	vuyl	vnsauber
immundè.	ordement.	vuylijck.	vnseuberlich.
Mulier	Femme	Wijf	VVeib
frons	front	voorhooft	stirn
digitus	doigt	vingher	finger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fuß
vidua	veſue	weduwe	witwe, witfraw
auriga	chartier	waghenaer	fuhrman, wagener
faber plauſtratius	charlier	wagenmaker	wagenmacher
conflator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tisserand	wever	weber
pinguiarius	graßier	vettewarie:	kertzenmacher

a donde

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adonde	dove	where	adonde
de que	di che, da che	wher of	de que
ca	perioche	for	cà
por quanto?	per quanto?	for how much?	por quanto?
inuierno	inuerno	the winter	Iuverno
alegre	allegramento	inerye	alegre
miercoles	mercoledì.	wensdaye	quarta feyra
Iunio	Giugno	Iune	Iunho
blanco	bianco, bianca	white	branco
saluage	saluatico	wilde	saluagem
nosotros	noi	wee	nos outros
vuestro	vostro. vostra	your	vosso
suzio	sporco, bartto	foule	suio
suziamente.	sporcamente.	squilie.	suiamente.
Muger	Moglie, donna	A woman	Molher
frente	fronte	a forchead	testa
debo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	true	verdadeyro
pie	piede	a foote	pé
biuda	vedua	a widowe	viuua
carretero	carettiero	a wagonman	carreteyro
carpintero	carettiero	a wagonmaker	carpinteyro
armero	armaiuolo	a wepenmaker	armeyro
texedor	tessitore	a wever	tessilaõ
candelero	treccone, candelaio	a chaundler	candieyro

insector

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
insector	teinturier	verwer	ſarber
flabellum	euentoir	wayer	muckenwedel
pistrinum aquarium	molin à eaue	watermeulen	waſſermule
pistrinum ventilatum	molin à vent	wintmeulen	windtmule
scabellum	marchepied	voetbanck	ſchemel, ſuſſbanck
thorax	pourpoint	wambeys	wammeſt
nutrix	nourrice	voester	amme, hebamme
dolium	tonneau	vat	faſſ
ventus	vent	wint	winde
aqua	eau	water	waſſer
caro	chair	vleesch	fleſch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	worm	wurm
rana	grenouille	vorsch	froſch
pulex	puce	vloo	floch
farcimen, lucanicæ	saucisse	worsten	wurſt
olus	poree	warmoes	grun kraut
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wachs
nuber	nuees	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vagevyer	fegfeuwr
ignis	feu	vyer	feuwer
vinea	vigne	wijngaert	weingarten
salix	saux	wilghe	weid

tintorero

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tintorero	tintore	a dyer	tintoreyro
aventadero	ventolo	a wayer	auanador, auano
molino de agua	molino d'agua	a watermyll	moynho de agua
molino de viento	molino à vento	a windmyll	moynio de vento
banco de pies	scanno	e foote stoole	banco de pes, escabello
iudon	giuppione	a dublet	gibão
ama	ablia, mamma	a nourſſe	ama
baril, tone	vaso	a bate	barril, toucl
viento	vento	winde	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	fleaſh	carno
lobo	lupo	a wolſe	lobo
gusano	verme	a worme	bicho
rana	rana ranocchio	a frog	rana
pulga	publice	a flee	pulga
longaniças	salsiccia	pounddinges	longaiceu
berça	hortagi	pottage	vorca
tortas	tortelette	a flawne	torta
vino	vino	wyne	vinho
cera	cera	wax	cera
nube	nuole	cleudes	nuem
purgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
fuego	fuoco	a fire	fogo
viña	vite	a vineyard	vinha
saulze	salice	a wilhye	sargueyro

parex

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aqualis, gutturnium	esguiere	waterpot	wasserhafen
avis	oyseau	voghel	vogel
piscis	poisson	visch	fisch
carnarium, laniarium	boucherie	vleesch-huys	fleischhaus, metzig
carcer	prison	vanghenisse	gefenckniss
porcus	porceau	vercken	schwein
hebdomas	semaine	weke	woche
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoste	weert	wirt
hæc caupona	hostesse	weerdinne	wirtin
radix	racine	wortele	wurtzel
taberna, officina	boutique	winckel	krum, laden
semita	pied-sente	voetweck	fusszweg
pabulum	fourrage	voeyer	futter
forma	forme	vorme	form
veneris dies	vendredy	vrydach	freytag
hora	heure	ure	stund
pax	paix	vrede	fride
pabulum, pastio.	pasture.	weyde.	weyde.

padre

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
padre	padre	a father	pay
ventana	fenestra	a wijndowe	ianella
pichel	vettina	a waterpot	pichel
aue	vecello, angello	a birde	aue
pescado	pesce	a fish	pescade
carniceria	marcello, beccaria	a fleash house	carnicaria
carcel	pregione	a prison	radea
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a wecke	semana
lana	lano	woll	lana
huesped	hoste	an host	hospede
huespeda	hostessa	an hostesse	hospeda
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	bottega	a shop	tenda
senda	sentire	a foote-path	vereda, senda
pasto	pastura	foder for beastes	pasto
forma	forma	a forme	forma
viernes	venerdi	fryday	sesta feyra
hora	hora	an howre	hora
pas	pace	peace	paz
pasto.	pascolo.	pasture.	pastura.

Sequuntur

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Sequuntur Coniugationes.	S'ensuyvent les Coniugations.	*Hier na volgen de Coniugatien.*	Hier nach folgen die Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	*La Coniugaison du verbe, Auoir,*	De Coniugatie vant woort, te Hebben	*Coniugation des worts, Haben.*
Indicativus modus.	Indicatif.	*Indicativus modus.*	Indicativus modus.
Habeo	*Iay*	Ick hebbe	*Ich hab*
habes	*tu as*	ghy hebt	*du habst*
habet.	*il a.*	hy heeft.	*der hat.*
Habemus	*Nous auons*	Wy hebben	*Wir haben*
habetis	*vous auez*	ghy lieden hebt	*ihr habt*
habent.	*ils ont.*	ſy hebben.	*ſie haben.*
Habebam	*Iauoye*	Ick hadde	*Ich hatte*
habebas	*tu auois*	ghy hadt	*du hatteſt*
habebat.	*il auoit.*	hy hadde.	*der hatte.*
Habebamus	*Nous auions*	Wy hadden	*Wir hatten*
habebatis	*vous auiez*	ghy lieden hadt	*ihr hattet*
habebant.	*ils auoient.*	ſy hadden.	*ſie hatten.*
Habui	*Iay eu*	Ick hebbe ghehadt	*Ich hab gehabt*
habuiſti	*tu as eu*	ghy hebt ghehadt	*du haſt gehabt*
habuit.	*il a eu.*	hy heeft ghehadt.	*der hat gehabt.*
Habuimus	*Nous auons eu*	Wy hebben ghehadt	*Wir haben gehabt*
habuiſtis	*vous auez eu*	ghy lieden hebt ghehadt	*ihr habt gehabt*
habuerunt, vel habuere.	*ils ont eu.*	ſy hebben ghehadt.	*ſie haben gehabt.*

Aqui

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Aqui ſiguen las Coniugaciones.	Qui ſeguitano la Coniugationi.	*Heere after followe the Coniugations.*	Aqui ſeguem as Coniugaçoens.
Coniugacion d'el verbo, Auer.	*Coniugatione del verbo, Havere.*	The Coniugation of this verbe, to Have.	*Coniugacaõ de verbo, Auer.*
En la manera de moſtrar.	Indicativo modo.	*Indicative mode.*	En la manera de moſtras.
Yo he	*Io ho*	I have	*Eu hey*
tu has	*tu hai*	thou haſt	*tu has*
aquel ha.	*egli ha.*	hee hath.	*aquelle ha.*
Nos otros hauemos	*Noi habbiamo*	Wee have	*Nos auemos*
vosaueys	*voi hauete*	yee have	*vos aueys*
aquellos han.	*eglino hanno.*	they have.	*aquelles haõ.*
Yo hauia	*Io haueuo, io haueua*	I had	*Eu auia*
tu auia	*tu haueui*	thou haddeſt	*tu auias*
aquel auia.	*egli haueua.*	hee had.	*aquelle auia.*
Nos otros auiamos	*Noi haueuamo*	Wee had	*Nos auiamos*
vosotros auiades	*voi haueuato*	yee had	*vos auiaõs*
aquellos auian.	*eglino haueuano.*	they had.	*aquelles auiaõ.*
Yo vue	*Io hebbi*	I have had	*Eu oue*
tu vuiſtes	*tu haueſti*	thou haſt had	*tu ouueſte.*
aquel vuo.	*egli hebbe.*	hee hath had.	*aquelle oue.*
Nos otros vuimos	*Noi hauemmo*	Wee have had	*Nos ouuemos*
vos otros vuiſtes	*voi haueſti*	yee have had	*vos ouueſtes*
aquellos vuieron.	*egli hebbero.*	they have had.	*aquelles ouueraõ.*

Habebo

Latin.

Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habere
habeant.

Optativus modus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuissem
habuisses

François.

I'auray
tu auras
il aura
Nous aurons
vous aurez
il auront

Le maniere de commander

Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere de desirer.

O si i'eusse
o si tu eussis
es'il eust.
O si nous eussions
o si vous eusiez
o s'ils eussent.
I'auroye
tu aurois

Flamen.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere van begheren.

Och oftick hadde
och oft ghy hadet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy lieden hadden
Ick soude hebben
ghy soudt hebben

Alleman.

Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
VVir werden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art zu gebieten.

Hab du
habe der
Laszt uns haben
habt ihr
laszt sie haben.

Die maniere oder art zu wunschen.

Och das ich hette
das du hettest
das der hette,
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hette gehabt
du hettest gehabt

Yo auré

Espaignol.

Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nosotros aueremos
vosotros aureys
aquellos auran.

En la manera demandar.

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayan aquellos.

En la manera de dessear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiessedes
si aquellos ouiessen.
Yo auria
tu aurias

Italien.

Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi hauremo
voi haurete
eglino hauranno.

Imperativo modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optativo modo.

S'io hauessi
se tu hauesse
s'egli hauesse.
Se nos hauessimo
se voi hauesti
se eglino hauessimo.
Io haurei
tu haureste

Anglois.

I shall have
thou shalt have
hee shall have.
Wee shall have
yee shall have
they shall have.

The Imperative moode.

Have thou
let him have
Let vs have
have yee
let hem have.

Optative moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should have
thou shouldest have

Portuguez.

Eu auerey
tu aueras
aquelle auera.
Nos aueremos
vos outros aueereys
aquellis aureaõ.

No modo de mandar.

Ha tu
aia aquelle
Ayamos nos
auey vos
ayano aquelles.

Na maneyra de desiar.

Se eu muesse
tu ouuesses
aquelle ouuesse.
Nos ouuessemos
vos ouuessens
aquelles ouuessen.
Eu auerias
tu auerias

A a

habuisses

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
habuiſſet.	*il auroit.*	hy ſoude hebben.	*das der hette gehabt.*
Habuiſſemus	*Nous aurions*	Wy ſouden hebben	*VVolte Gott wir hetten*
habuiſſetis	*vous auriez*	ghy lieden ſout hebben	*ihr hettet gehabt (gehabt*
habuiſſent.	*ils auroyent.*	ſy lieden ſouden hebbē.	*ſie hetten gehabt.*
Coniunctivus modus.			
Cum habeam	*Qu'i'aye*	Das ich mach hebben	*Das ich moge haben*
habeas	*que tu ayes*	God gheve dz ghy meucht hebbē	*das du mogeſt haben*
habeat.	*qu'il ayt.*	dat hy mach hebben.	*das er mochte haben.*
Habeamus	*Que nous ayons*	Dat wy mogē hebbē	*Das wir mogen haben*
habeatis	*que vous ayez*	dat ghy meucht hebbē	*das ihr moget haben*
habeant.	*qu'ils ayent.*	dat ſy mogen hebben.	*das ſie mogen haben.*
Quod ſi habeam	*En cas que i'aye*	Indien dat ick hebbe	*Das ich habe*
habeas	*en cas que tu ayes*	indien dat ghy hebt	*das du habeſt*
habeat.	*en cas qu'il ayt.*	indien dat hy heeft.	*das er habe.*
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Indien dat wy hebben	*Das wir haben*
habeatis	*en cas que vous ayez*	indiē dat ghy liedē hebt	*das ihr habt*
habeant.	*en cas qu'ils ayent.*	indiē dat ſy liedē hebbē.	*das ſie haben.*
Habuerim	*I'ayeu*	Ick hebbe ghehadt	*Da ich hatte gehabt*
habueram	*i'auray eu*	ick hadde ghehadt	*ich hatte gehabt*
habuero	*i'auray eu*	ick ſal ghehadt hebben	*ich ſoll gehabt haben*
habuiſſem.	*i'euſſe eu.*	ick ſoude gehadt hebbē.	*Ich hatte gehabt.*
Infinitivus modus.			
Ad habendum	*Pour auoir*	Om tehebben	*Zu haben*
habere	*d'auoir*	te hebben	*danck zu haben*
habendo.	*ayant.*	al hebbende.	*habende.*

el auria.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
el auria.	*egli haurebbe.*	he ſhould have.	*aquelle aueria.*
Nos otros auriamos	*Noi hauremmo*	Wee ſhould have	*Nos aueriamos*
vos otros auriades	*voi haureſti*	yee ſhould have	*vos outros aueriens*
aquellos aurian.	*eglino harebbono.*	they ſhould have.	*aquellas aueriaõ.*
Coniunct. vus modus.		*Coniunctivus modus.*	O Coniunctiuo.
Como yo aya	*Chio habbi*	That I have	*Como eu aia*
como tu ayas	Dio voglia *che tu habbi*	that thou haſt	*tu aias*
como el aya.	*ch'egli habbia.*	that hee hath.	*aquelle aia.*
Como nos otros aya-	*Che noi habbiamo*	That wee have	*Nos outros aiamos*
como vos otros ayays	*che voi habbiate*	that yee have	*vos aiays*
como aquellos ayan.	*ch'eglino habbino.*	that they have.	*equelles aiaõ.*
Que yo ayo	*Caſo chio habbi*	I have	*Que eu aia*
que tu ayas	Dado *caſo che tu habbi*	thou haſt	*tu aias*
que aquel aya.	*caſo che habbia.*	hee hath.	*aquelle aia.*
Que nos otros aya-	*Caſo che noi habbiamo*	Wee have	*Nos aiamos*
que vos-otros ayays	*caſo che voi habbiate*	yee have	*vos aiays*
que aquellos ayan.	*caſa che habbino.*	they have.	*aquelles aiaõ.*
Yo he auido	*Io ho hauuto*	I have had	*Eu hey auido*
yo auia auido	*io haueri hauuto*	I had had	*ou auia auido*
yo auré auido	*io hauro hauuto*	I ſhall have had	*eu auerey auido*
yo oniieſſe auido.	*io haurei hauuto.*	I ſhould have had.	*eu ouueſſe auido.*
Infinitivus modus.		*Infinitivus modus.*	Infinitiuo.
Por auer	*Per hauere*	For to have	*Pour auer*
de auer	*di hauere*	to have	*de auer*
auiendo.	*hauendo.*	an having.	*auendo.*

Latin.

Coniugatio verbi Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

François.

La Coniugaison du verbe estre.

Ie suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
Ie estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
il estoient.
Ie suy esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté.
Ie seray
tu seras
il sera.
Nous serez
vous serez

Flamen.

De coniugatie van dat woort, Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt geweest
sy lieden hebbé geweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
Wy sullen zijn
ghy lieden sult zijn.

Alleman.

Coniugation des woorts ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
VVir waren
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
VVir waren gewesen
ihr waret gewesen.
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VVir werden seyn
ihr werdet seyn

La Con-

Espaignol.

La Coniugation de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido.
tu as sido
aquel a sido.
Avemos sido
vos aveys sido
aquello han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos-otros seremos
vos-otros sereys

Italien.

Coniugatione del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siame
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
eglí erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati
Io sare
tu sarai
egli sarà.
Noi saremo
voi sarete

Anglois.

The Coniugation this woorde, to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
yee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
Wee have ben
yee have ben
they have ben.
I shall be
tu shal be
hee shall be.
Wee shal be
yea shal be

Portuguez.

A Coniugacaen de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos são.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquellos eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos ouey sido
aquellos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros sereys

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
runt.	ils seront.	sy sullen zijn.	sie werden seyn.
Sis	Imperativus modus.	Weest ghy	Sey
sit.	Sois	laet hem zijn.	lasze thn seyn.
Simus	qu'il soit.	Laet ons zijn	Lasze vns seyn
sitis	Soyons	weest ghylieden	seyde ihr
sint.	soyez	laet henlieden zijn.	lasze sie seyn.
Optativus modus.	qu'ils soient.		
Vtinam essem	Que ie seye	Dat ick sy.	Das ich were
esses	que tu sois	dat ghy zijt.	das du wereſt
esset.	qu'il soit.	dat hy zy.	das er were.
Essemus	Que nous soyons	Dat wy zijn	Das wir weren
essetis	que vous soyez	dat ghylieden zijt	das ihr weres
essent.	qu'ils soyent.	dat sylieden zijn.	das sie weren.
Fuissem	Si ie fusse	Waer ick	Das ich gewesen were
fuisses	si tu fusses	waert ghy	das du gewesen wereſt
fuisset.	s'ils fut.	waer hy.	das er gewesen were.
Fuissemus	Si nous fussions	Waren wy	Das wir gewesen weren
fuissetis	si vous fussiez	waert ghylieden	das ihr gewesen were
fuissent.	s'ils fussent.	waren sylieden.	das sie gewesen weren.
Coniunctiuus modus.		Coniunctiuus modus.	
Cum sim	Veu que ie suis	Aengesien dat ick ben	Das ich sey
sis	que tu sois	dat ghy zijt	das du seyeſt
sit.	qu'il soit.	dat hy sy.	das er seye.

aquelles.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aquellos seran.	saranno.	they shall be.	aquelles seraõ.
Imperatiuus modus.		Imperatiuus modus.	
Se tu	Sy	Be thou	Se tu
sea à quel.	che glesia.	let him be.	seia aquelle.
Seamos	Siamo	Let vs be	Seiamos nos
sed vos otros	state	be yee	sede vos
sean aquellos.	siano.	let them be.	seiaõ aquelles.
Optatiuus modus.		Optatiuus modus.	Optativo.
Que yo sea	Chio sia	God graunt I be	Que eu seia
que tu seas	che tu sy	thou be	tu seias
que aquel sea.	che egli sia.	hee be.	aquelle seia.
Que nos-otros seamos	Che noi siamo	Wee be	Nos seiamos
que vos-otros seays	che voi siate	yee be	vos seiays
que aquellos sean.	che siano.	they be.	aquelles seiaõ.
Si yo fuesse	Sio fossi	Wold God I were	Se eu fosse
si tu fuessee	se tu fossi.	thou wereſt	tu fosses
si a quel fuesse.	se egli fosse.	hee were.	aquelle fosse.
Si nos otros fuessemos	Se noi fossimo	Wee were	Se nos outros fossemos
si vos fuessedes	se voi fussi	yee were	vos fossens
si aquellos fuessen.	se fossero.	they were.	aquelles fossem.
Coniunctiuus modus.		Coniunctiuus modus.	Coniunctivo.
Como yo fue	Gia ch'io sono	Seeingh that I am	Como eu for
como tu fueres	gia che tu sei	thou art	eu fores
como el fuere.	gia ch'egli é.	hee is.	aquelle for.

Simus

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Simus sitis sint.	*Que nous soyons* *que vous soyez* *qu'ils soyent.*	Dat wie lieden zijn dat ghy lieden zijt dat sy lieden zijn.	*Das wir seyen* *das ihr seyet* *das sie seyen.*
Fuerim fueris fuerit.	*Combien que ie soye* *que tu soys* *qu'il soit.*	Al ben ick al zijt ghy al ishy.	*Das ich gewesen sey* *das du gewesen seyest.* *das er gewesen sey.*
Fuerimus fueritis fuerint.	*Que nous soyons* *que vous soyez* *qu'ils soyent.*	Al zijn wy al zijt ghy lieden al zijn sy lieden.	*Das wir gewesen seyen* *das ihr gewesen seyet* *das sie gewesen seyen.*
Infinitivus modus. Esse fuisse.	*Estre* *avoir esté* *estant.*	Te zijn gheweest hadde zijnde, wesende.	*Seyn* *gewesen seyn* *wesende.*

FINIS.

Como

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Como nos otros fueremos (mos, como vos fueredes como aquellos fueren.	*Gia che noi siamo* *che voi siete* *gia che sono.*	Wee be yee be they be.	*Nos outros formes* *vos outros sordes* *aquellos sorono.*
Aunque yo sea tu seas aquel sea.	*Benche ie sia* *dhe tu sij* *che egli sia.*	Altongh I be thou be hee be.	*Aynda qui eu seia* *tu seias* *aquelle seia.*
Aunq; nos-otros seamos vos seays aquellos sean.	*Gia che noi siamo* *gia che voi siete* *gia che sono.*	Wee be yee be they be.	*Nos seiamos* *vos seiays* *aquellos seiano.*
Infinitivus modus. Ser vuiera sido siendo.	*Essere* *esser stato* *essendo.*	*Infinitivus modus.* To be to have ben being.	Infinitivo. *Ser* *auer sido* *sendo.*

FINIS.

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler François, Italien, Espaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION *Françoise.*

ay ou ai pour æ. Oy ou oi pour œ. Diphton & Triphton

AY ou ai diphtongue, thriphthongue se prononce comme æ, Exemple. Raison, en toute saison fait maison.
Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple.
Poisson fait Poison.
Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: souiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

E final est mute, comme cromb, plomb, lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.
Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu. Conuient en son, & prononciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient seulement auec l'Espaignol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce, ci. Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu. Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és polysyllabes que monosyllabes. est souuent mute, comme Normand, nud nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement, d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité: semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E ii.

E. E, a diuers sons, comme suyuamment appert { fenêtre quasi æ. / porte, feminin. / porté, masculin. / portée, creée.

F. F, est a la fois (specialement és monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G, suiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gusman.

Ge gi. Le dit g, accompagné d'vne e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gna, gne, gni. G, suyvant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno, Imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H. H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, syllabes motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyvante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

{ a, e, y, oy, u } I, diuers sons, à sçauoir { i Latin, y Grec, j long, ij double conione. } { c, o, u } Exemple.

u il y a ja douze ans, que Iesus est sans argent.

L. L.

L. L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbigratiam: baille, aille, cille, ille, ou ille. caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. M, ay ante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce comme an. Exemple: pour Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: enbausmer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendement, pour an. ententiuement, certainement.

P. P. est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, ese, ise, ose, use, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, esclise.

a sse, esse, isse, osse, S double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre son égard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde de corrompre ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses, gras pour graisses, fines pour finesses, sages pour sagesses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vice versa.

T. T final és dictions poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination, declaration, &c. reserué és mots ayants, s, auant t comme, bastion & mission, &c.

ua, ue, ui, uo, V vocal. va, ve, vi, vo. simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en sem-

vu, cõsonant. en semblables: comme soüillon, grenoüille, soüille, broüiller, & in æquinocis.

Voyelles	licüre	lieure	Consonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua, vue, vui, vuo. Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyuante: car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre consono: vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante: autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur except. Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle; & trouue aussi les dictions terminees en c, en z. en s, cum hac conionctione auec inobedientes: car nous disons auec puissance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres reçeuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoiuent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent. &c. par la regle comme dessus declaree.

Ie

Ie ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic.	
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é	particip. changé except. ité: comme charité.	
au	f	chef. except. nef, soif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. fouy, formi, merci.	
celuy'	y	gay. except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except.	mer, culier, cour, tour proturri.
son	s	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-souris.	
aucun	t	combat. except. mort, part, dent, court, nuit, part.	

chacun

chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau. peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adiectif masculin fait son feminin e : comme cromb, crombe.
c	fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d	fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é	participe fait ée: comme courroucé, courroucee, creé, creée.
f	fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardiue.
g	fait ue ne: comme long, longue. malin, maligne.
i	fait ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l	fait le: comme mol fol: molle, folle.
n	fait e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
r	fait e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
s	comme as, es, os : fait se, comme gras, grasse. gros, grosse. epes, epesse.
ois	fait e. comme Francois, Francoise, Anglois. Angloise.
	fait e: comme fait etroit. contraint, faite, etroite, contrainte.
v	fait e: comme rompu. pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x	fait se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
	faux, doux font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z	frez fait freche. nez, nee, metiz, metize.

Terminai-

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle	ce	sapience, grace, except. pouce calice.	
de la	de	garde, except. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, except. caducée.	
a la	esse	gresse, cœsse.	
à laquelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, except. saye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	salle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hále.	
y-celle	me	plume, except. abime, pseaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.	
ceste	ine, gne, ne.	medecine, rogne, carene, except. aumóne, domaine, origine, tróne.	
ceste cy	pe	coupe, except. crépe, cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique. except. muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta	rre	terre, except. charactere, cum neutris.	
sa	ase, ese, rase,	except. marcise.	
chacune	sse	promesse, prouesse.	
nulle	te	pourete, except. reste geste. comté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque		uene, rue, caue, except. glaine & orta à neutris Lat.	
vne		che houche, except. dimenche, austruche, porche.	
Nos cõmuns.		Oeuure, affaire. euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, graut, amour, & teste, sunt substantifs communs.	

Termi-

Terminaison des Adiectifs communs, & servans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauuage riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre. aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { nõtre / võtre } { pere / mere / frere / sœur / compaignon.

Et noz voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers ſont auſſi communs,
Ie dy seruants tant au masculin que au feminin.
Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.
Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deüement prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A. b, c, d, q. v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi. exemp. cecitá, cera, cielo. &c.

Ca

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez és dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v — B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t — Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl en t — Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che — Pour quis, que, quid ou quod.
D en g — Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g — Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
I en g — Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i — Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v — Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio. &c.

Scia, sce, sci, scio, sciu. { Scia, sce, sci, scio, sciu, Ital. } est conforme à

Franc.	Espaig.	Anglois.
cha	xa	sha
che	xe	she
chi	xi	shi
cho	xo	sho
chu	xu	shu

Bb 2 Sca,

Exemple : Sciagurato, ſcelerato. ſcioccio, ſciolto, ſciuro.

Sca; ſco, ſcu. S, accompagnee de ca, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme ſcannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi. Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſciara, ſchiffare, ſchiaffo.

ghi; ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi; ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno. genero, generoſo.

Gna; gne; gni; gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus ſupra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. Exemp. generatione, diſcretione.

Ce, ayant cére cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſçauoir Moriſque, Arabique, ou Iudaique.

D D final coniointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue; plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, venid, virtud: qua ſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſons: comme { garcia, calabaça, gengibre, gigante, guinda, guera, guardar } { Moriſque, Franc, Ital. }

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables. humano, honeſto.

Ledit

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle : comme Hueno, hoſped, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre, haſta, hombre, hijo. &c.

f en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en ſs: comme maſſimo proſſimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne fuine & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deüement prononcer Alla; elle; ello; ella; elli: quello; quelli: quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo; falli: abba; ebbe baſſa; baſſo; baſſi; baſſe: laſſa; laſſe: maſſa; maſſe: terra; terre: anno; anni; anna; anne; azza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

DE LA PRONCIATION *Eſpaignole.*

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcees à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandemẽt en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

c Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron. }

Ch

I La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, jamas, jarro, ayo, ayunar, aja, raja. } { Latin, double conſo. raya vocal. conſon }

La di-

L	La diuers sons, comme	calar	callar
		lana	llana
		lena	llena
		laue	llaue
N	N a deux sons, comme	pena	peña
		rana	rasia
Q	Qa double son, comme	quatro	quarto
		querer	quexar.

Y Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait arrester & demeurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poullees, coqs & chappons.

Espaig. X	a, e, i, o, u sonne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
		sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
		scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. X ab onero, coxear. x menes coxo. quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De

De l'inuersion des lettres Espaignoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres. des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel Pay cerché & laborieusement trouué les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse. Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p Espaignol. Exemp. Varnauas bibio comp sabio: pour dire Barnabas viuio como sauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g &c. & en z. C Latin est changé en g & à la fois en z. Espaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico cæcus, vacuus vociferari, recens.

C l en ll. Comme llamar llaue: declamo, clauis.

D en l. D en l & t: comme olor, cola. amado. dado, leido Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus. ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio. flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i. L en i: comme ajo de allium: hijo de filius.

O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta. nueuo puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauor, sauio. llaga, lleno: de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.

T T en d: comme lodo; mudo; vendido; prestado; vida; verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V V en o: commo logro de lucrum.

X X en z. comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

DELLA PRONCIA-
tione Tedesca.

Ae per ao Æ si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer. paer waer. laet, schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos. &c.

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier fier, lieren. &c.

Ey per ai Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maiesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i Ie dipthongo si prononcia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries. vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco si prononcia per ei. verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he. mey, teit, mein. &c.

Ac y per ay AEy dipthongo si prononcia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, sieyt, quasi formando gayt, wayt. mayt. &c.

Oo per œ Oo doppio per œ, ouero ve tosco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi nœt, doet loet, boen, loes. &c.

Oe per ou ouero e tosco Oe si prononcia a guisa di ou, o, u, tosco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes. &c.

Ou per au Ou assimiglia in suono au: come cout. gout, sinout, sout, vrouwe, mout, bout. &c.

Ge, gi per gue, ghi. Gn, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni: boghe, hooghe, ooghe. &c.

H per hao H, è detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser scerita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese, huys. haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach wigh. quali si prononciano à la Fiorentina, ci œ vn poco di la gola.

K pro cao La littera K è spesse fiate vsata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.

V per eu. La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe buyt, eruyt, huyt, wuyt. euyl. muyl.

ue per eu. V sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht. ve heucht.

Wa, we. Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes. wech, wit wol, wasschen: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come uaer: welcome uel. &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

auwen triplici voli. Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molto vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca oen, vra o en &c.

ader, eder, œder, per, aer, ere, ure. Le ditioni in ader, eder, œder si prononciano anco dal volgare spesso: comme aer, eir, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti : auertisce che : ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor	Volendo dire per
my	me
v	te
hem	lui
haer	lei
ons	noi
v lieden	voi alteri
henlieden	loro
haerlieden.	loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedi, &c. sont mascul retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plura, li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli. I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco. buoni, si debbopo honorare, rare, & i scelerati & rei fugire & sciuare.

Gli Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscam ne dit pas. à i miei fiategli. ne i miei bisogni, com i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. masc. Singul. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u. A, e, u sont femin. comme pietra, sede. virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna. due donne.

Ta. fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzone: la jurisditione, le jurisditioni.

V retient v, ou e, eo son plurier: comme la virtu. le virtu: o le virtude.

La La est particle seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurieres. Comme:

Singul. la	Plural. le
Case forte	case forti
cosa bella	cose belle
penna bianca	pene bianche
pecora tosa	pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa ou le fasse.

Singil.

Singil. Quella, questa, alla, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.

Plur. Quelle, queste, elle, iste, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espaignoles.

O, e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes. dos moços valientes, ie ne tiens que naxo excepté touchant à la lettre O. quant à la lettre E sangre. puente aueys hambre, Aphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.

C Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil. caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N Mascul. Comme Pan, haragan, assau. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.

R mascul. Comme alabar, sauor, Excep. mar.

X Mascul. Comme relox. exceptè box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El; aquel, este; esso; mio; tuyo; mismo; suyo; nuestro; vuestro sont masculin.

Plural. Ellos; aquellos; estos; essos; mios; tuyos; suyos; nuestros; vuestros.

Mi,

Mi; tu; su communs.

comme { mi: ojo, señor, amo, hermano, hijo. / tu / su }

& { mi: boca, señora, ama, hermana, hija. / tu / su }

Plural. { mis: señores, ojos, amos, hermanos, hios / tus / sus }

& { mis: señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas. / tus / sus }

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espanoles.

A semi. Cõme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. La cosa limpia. Plur. las cosas limpias.

Ad, ed, ud femin. Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Comme humanidad; hermanidad; merced, sed; salud; virtud. Except. laud.

Z femin. Comme paz; hez; taiz. Excep. arcabuz; albornaz; arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella; aquella; esta; essa; mia; tuya; suya; misma; nuestra; vuestra sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El fe-

El femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, ette, otte, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maſc. & ina, atta, ella femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fuiſantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico. illo, uello maſc. vt Ica, illa, ita. uela fem. ſont les terminaiſons des dimin. Eſp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en ſt, terminaiſon du diminytif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meyſ ken, de man, vrouwe, knecht, meyſſen.

FINIS.

Lugduni Batavorum,

Excudebat PETRVS MVLLERVS,

Anno cIↃ IↃ c XXII.

MUSEUM
15 JY 80